



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2196

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 2002
Nos. 38869 to 38912*

No. 38869. International Development Association and Albania:

Development Credit Agreement (Financial Sector Adjustment Credit) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 June 2002	3
---	---

No. 38870. International Development Association and Burkina Faso:

Development Credit Agreement (HIV/AIDS Disaster Response Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 September 2001	5
--	---

No. 38871. International Development Association and Mali:

Development Credit Agreement (Agricultural Services and Producer Organizations Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 12 December 2001.....	7
---	---

No. 38872. International Development Association and Benin:

Development Credit Agreement (Multisectoral HIV/AIDS Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Cotonou, 17 January 2002	9
---	---

No. 38873. International Development Association and Nigeria:

Development Credit Agreement (Transmission Development Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 23 August 2001	11
---	----

No. 38874. United Republic of Tanzania and Seychelles:

Agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Republic of Seychelles on the delimitation of the maritime boundary of the exclusive economic zone and continental shelf (with chart). Victoria, Mahé, 23 January 2002	13
--	----

No. 38875. Belgium and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the transmission of natural gas through a pipeline between the Kingdom of Belgium and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Brussels, 10 December 1997.....	21
---	----

No. 38876. Belgium and Norway:

Exchange of letters between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Norway based on EEC Regulation No. 1408/71, relating to the application of social security schemes for salaried employees, non salaried employees and members of their families who travel within the Community and on EEC Regulation No. 574/72 establishing the manner of application of EEC Regulation No. 1408/71. Oslo, 9 May 1997 and Brussels, 25 July 1997	49
--	----

No. 38877. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

Development Credit Agreement (Business Environment Adjustment Credit) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 10 June 2002	59
--	----

No. 38878. International Development Association and Republic of Moldova:

Development Credit Agreement (Rural Investment and Services Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 June 2002	61
--	----

No. 38879. International Development Association and Senegal:

Development Credit Agreement (Social Development Fund Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 22 February 2001	63
--	----

No. 38880. International Development Association and Republic of Moldova:

Development Credit Agreement (Third Structural Adjustment Credit) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 June 2002	65
---	----

No. 38881. International Development Association and Mali:

Development Credit Agreement (Education Sector Expenditure Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 1 February 2001	67
---	----

No. 38882. International Development Association and Mauritania:

Development Credit Agreement (Cultural Heritage Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 September 2000	69
--	----

No. 38883. International Bank for Reconstruction and Development and Uzbekistan:

Loan Agreement (Rural Enterprise Support Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Tashkent, 5 March 2002	71
---	----

No. 38884. International Development Association and Senegal:

Development Credit Agreement (Nutrition Enhancement Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 29 March 2002	73
---	----

No. 38885. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:

Loan Agreement (Second Public Sector Adjustment Loan) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 2 July 2002 75

No. 38886. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:

Guarantee Agreement (Krakow Energy Efficiency Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Warsaw, 16 April 2002 77

No. 38887. International Development Association and Albania:

Development Credit Agreement (Pilot Fishcry Development Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 8 April 2002 79

No. 38888. International Development Association and Albania:

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 June 2002 81

No. 38889. International Development Association and Azerbaijan:

Development Credit Agreement (Financial Sector Technical Assistance Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Baku, 6 November 2001 83

No. 38890. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:	
Loan Agreement (Northern Restructuring Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Norilsk, 11 July 2002	85
No. 38891. Belgium and Netherlands:	
Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands on the privileges and immunities of Belgian officers seconded to Europol (with annex). Brussels, 23 December 1998 and 19 February 1999	87
No. 38892. Kyrgyzstan and Kazakhstan:	
Agreement between the Government of the Kyrgyz Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on using of water distribution facilities of interstate use at Chui and Talas rivers. Astana, 21 January 2000	99
No. 38893. Latvia and Greece:	
Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Hellenic Republic regarding the readmission of persons whose entry or residence is illegal (with protocol and annexes). Athens, 17 March 1999	119
No. 38894. Latvia and Greece:	
Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Hellenic Republic on international road transport of passengers and goods. Helsinki, 23 June 1997	193
No. 38895. Latvia, Estonia and Lithuania:	
Agreement among the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on co-operation in the field of tourism. Visaginas, 26 June 2002	231
No. 38896. Latvia and Sweden:	
Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the protection of classified information. Riga, 31 January 2002 and Stockholm, 11 February 2002	253

No. 38897. Latvia and Hungary:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary on the mutual abolition of visa. Riga, 7 August 1992	293
--	-----

No. 38898. Latvia and Romania:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Romania on mutual abolition of visa requirements. Riga, 5 July 2002	307
--	-----

No. 38899. Latvia and Mexico:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United Mexican States on the abolition of visa for holders of diplomatic and service Latvian passports and for holders of diplomatic and official Mexican passports. Riga, 13 June 2002	317
--	-----

No. 38900. Latvia and Netherlands:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the employment of dependants of members of a diplomatic mission or consular office. Riga, 10 April 2002 and 27 May 2002	327
---	-----

No. 38901. Latvia and Switzerland:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Swiss Federal Council on the mutual abolition of visa requirements. Riga, 23 December 1997	329
---	-----

No. 38902. United Nations (United Nations Children's Fund) and Dominica:

Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Commonwealth of Dominica. Roseau, 24 September 2002	343
--	-----

No. 38903. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement (Second Programmatic Financial and Public Sector Adjustment Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 24 April 2002	345
---	-----

No. 38904. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement (Second Programmatic Financial and Public Sector Special Adjustment Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999).
Washington, 24 April 2002..... 347

No. 38905. Latvia and Lithuania:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on activities of authorized border representatives. Nida, 1 March 2002 349

No. 38906. Multilateral Investment Guarantee Agency and Algeria:

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of People's Democratic Republic of Algeria. Algiers, 1 January 1998 and Washington, D.C., 4 December 1998 403

No. 38907. Multilateral Investment Guarantee Agency and Central African Republic:

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the Central African Republic. Bangui, 17 November 1999 and Washington, 26 July 2001 405

No. 38908. Multilateral Investment Guarantee Agency and Lao People's Democratic Republic:

Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the Lao People's Democratic Republic. Vientiane, 24 April 2002 and Washington, 7 June 2002 407

No. 38909. United Nations and France:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of the French Republic regarding the seminar "Intersol 2003" to be held in Paris from 2 to 4 April 2003 (with annex). Geneva, 22 August 2002 and 1 October 2002 409

No. 38910. Finland and Burkina Faso:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Burkina Faso on Finnish assistance for the Project on the Fire Management on Rural Lands in Burkina Faso (with project document and annexes). Helsinki, 18 April 2002	411
---	-----

No. 38911. United Nations and Brazil:

Memorandum of understanding between the Federative Republic of Brazil and the United Nations for cooperation in electoral assistance. Brasília, 11 September 2002 and New York, 21 October 2002	413
---	-----

No. 38912. Austria and Belize:

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of Belize on the abolition of visa obligations for holders of diplomatic passports. Vienna, 12 June 2002.....	421
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés en octobre 2002
N°s 38869 à 38912*

N° 38869. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement du secteur financier entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 juin 2002.....	3
---	---

N° 38870. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de crédit de développement (Projet pour faire face au désastre de l'HIV et du SIDA) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 septembre 2001	5
---	---

N° 38871. Association internationale de développement et Mali :

Accord de crédit de développement (Projet de services agricoles et d'organisations d'agriculteurs) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 12 décembre 2001	7
---	---

N° 38872. Association internationale de développement et Bénin :

Accord de crédit de développement (Projet multisectoriel de l'HIV et du SIDA) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Cotonou, 17 janvier 2002	9
---	---

N° 38873. Association internationale de développement et Nigéria :

Accord de crédit de développement (Projet de développement de la transmission d'électricité) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 23 août 2001 ...	11
---	----

Nº 38874. République-Unie de Tanzanie et Seychelles :	
Accord entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République des Seychelles relative à la délimitation de la frontière maritime de la zone économique exclusive et du plateau continental (avec carte). Victoria (Mahé), 23 janvier 2002	13
Nº 38875. Belgique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et e Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au transport de gaz naturel par canalisation entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Bruxelles, 10 décembre 1997	21
Nº 38876. Belgique et Norvège :	
Échange de lettres entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège basé sur le Règlement CEE No. 1408/71, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté et sur le Règlement CEE No. 574/72 fixant les modalités d'application du Règlement CEE No. 1408/71. Oslo, 9 mai 1997 et Bruxelles, 25 juillet 1997	49
Nº 38877. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement à l'environnement commercial) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 10 juin 2002.....	59
Nº 38878. Association internationale de développement et République de Moldova :	
Accord de crédit de développement (Projet relatif aux investissements et aux services ruraux) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 juin 2002....	61

Nº 38879. Association internationale de développement et Sénégal :

Accord de crédit de développement (Projet relatif au fonds de développement social) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 22 février 2001 63

Nº 38880. Association internationale de développement et République de Moldova :

Accord de crédit de développement (Troisième crédit d'ajustement structurel) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 juin 2002 65

Nº 38881. Association internationale de développement et Mali :

Accord de crédit de développement (Projet de dépenses au secteur de l'enseignement) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 1 février 2001 67

Nº 38882. Association internationale de développement et Mauritanie :

Accord de crédit de développement (Projet relatif au patrimoine culturel) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 septembre 2000 69

Nº 38883. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ouzbékistan :

Accord de prêt (Projet d'appui aux entreprises rurales) entre la République d'Ouzbékistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tashkent, 5 mars 2002 71

Nº 38884. Association internationale de développement et Sénégal :	
Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration de la nutrition) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 29 mars 2002	73
Nº 38885. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :	
Accord de prêt (Deuxième prêt à l'ajustement du secteur public) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 2 juillet 2002	75
Nº 38886. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :	
Accord de garantie (Projet d'efficacité énergétique de Krakow) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Varsovie, 16 avril 2002	77
Nº 38887. Association internationale dc développement et Albanie :	
Accord de crédit de développement (Projet pilote pour le développement de la pêche) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 8 avril 2002	79
Nº 38888. Association internationale dc développement et Albanie :	
Accord de crédit de développement (Crédit d'appui pour alléger la pauvreté) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 juin 2002	81

N° 38889. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique au secteur financier) entre la République d'Azerbaïdjan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bakou, 6 novembre 2001 83

N° 38890. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt (Projet relatif à la restructuration du nord) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Norilsk, 11 juillet 2002 85

N° 38891. Belgique et Pays-Bas :

Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant les priviléges et immunités des officiers belges détachés auprès d'Europol (avec annexe). Bruxelles, 23 décembre 1998 et 19 février 1999 87

N° 38892. Kirghizistan et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de la République kirghize et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'utilisation des facilités de distribution d'eau des rivières Chui et Talas. Astana, 21 janvier 2000 99

N° 38893. Lettonie et Grèce :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la réadmission des personnes dont l'entrée ou la résidence est illégale (avec protocole et annexes). Athènes, 17 mars 1999 119

N° 38894. Lettonie et Grèce :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République hellénique relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Helsinki, 23 juin 1997 193

N° 38895. Lettonie, Estonie et Lituanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Visaginas, 26 juin 2002 231

N° 38896. Lettonie et Suède :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la protection des informations classifiées. Riga, 31 janvier 2002 et Stockholm, 11 février 2002 253

N° 38897. Lettonie et Hongrie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la suppression mutuelle de visas. Riga, 7 août 1992 293

N° 38898. Lettonie et Roumanie :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas. Riga, 5 juillet 2002 307

N° 38899. Lettonie et Mexique :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports lettons diplomatiques et de servie et pour les titulaires de passeports mexicains diplomatiques et officiels. Riga, 13 juin 2002 317

N° 38900. Lettonie et Pays-Bas :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à l'emploi des personnes à charge des membres d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire. Riga, 10 avril 2002 et 27 mai 2002 327

N° 38901. Lettonie et Suisse :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil fédéral suisse sur la suppression réciproque de l'obligation du visa. Riga, 23 décembre 1997 329

Nº 38902. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Dominique :	
Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique. Roseau, 24 septembre 2002	343
Nº 38903. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Accord de prêt (Deuxième prêt d'ajustement au secteur programmatique financier et public) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 24 avril 2002	345
Nº 38904. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Accord de prêt (Deuxième prêt d'ajustement spécial au secteur programmatique financier et public) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 24 avril 2002	347
Nº 38905. Lettonie et Lituanie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif aux activités de représentants de frontières autorisés. Nida, 1 mars 2002	349
Nº 38906. Agenee multilatérale de garantie des investissements et Algérie :	
Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Alger, 1 janvier 1998 et Washington (D.C.), 4 décembre 1998	403
Nº 38907. Agenee multilatérale de garantie des investissements et République centrafricaine :	
Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la République centrafricaine. Bangui, 17 novembre 1999 et Washington, 26 juillet 2001	405

Nº 38908. Agence multilatérale de garantie des investissements et République démocratique populaire lao :	
Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao. Vientiane, 24 avril 2002 et Washington, 7 juin 2002	407
Nº 38909. Organisatiou des Natioues Unies et France :	
Échange de lettres constituant un accord concernant les arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République française relatif au séminaire "Intersol 2003" devant avoir lieu à Paris du 2 au 4 avril 2003 (avec annexe). Genève, 22 août 2002 et 1 octobre 2002	409
Nº 38910. Finlande et Burkina Faso :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Burkina Faso sur l'assistance finlandaise au projet Gestion des feux en milieu rural au Burkina Faso (avec document de projet et annexes). Helsinki, 18 avril 2002	411
Nº 38911. Organisatiou des Nations Unies et Brésil :	
Mémorandum d'accord entre la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies pour la coopération dans l'assistance électorale. Brasília, 11 septembre 2002 et New York, 21 octobre 2002	413
Nº 38912. Autriche et Belize :	
Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement du Bélice relatif à la suppression des exigences de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Vienne, 12 juin 2002	421

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
October 2002
Nos. 38869 to 38912*

*Traité et accords internationaux
enregistrés en
octobre 2002
N°s 38869 à 38912*

No. 38869

**International Development Association
and
Albania**

**Development Credit Agreement (Financial Sector Adjustment Credit) between
Albania and the International Development Association (with schedules and
General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1
January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 June 2002**

Entry into force: *7 August 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 1 October 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Albanie**

**Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement du secteur financier) entre
l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et
Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date
du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 juin
2002**

Entrée en vigueur : *7 août 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 1er octobre 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38870

International Development Association and Burkina Faso

Development Credit Agreement (HIV/AIDS Disaster Response Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 September 2001

Entry into force: *4 March 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement et Burkina Faso

Accord de crédit de développement (Projet pour faire face au désastre de l'HIV et du SIDA) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 septembre 2001

Entrée en vigueur : *4 mars 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38871

**International Development Association
and
Mali**

Development Credit Agreement (Agricultural Services and Producer Organizations Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).
Washington, 12 December 2001

Entry into force: *21 August 2002 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de crédit de développement (Projet de services agricoles et d' organisations d'agriculteurs) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999).
Washington, 12 décembre 2001

Entrée en vigueur : *21 août 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38872

**International Development Association
and
Benin**

Development Credit Agreement (Multisectoral HIV/AIDS Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).
Cotonou, 17 January 2002

Entry into force: *17 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de crédit de développement (Projet multisectoriel de l'HIV et du SIDA) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999).
Cotonou, 17 janvier 2002

Entrée en vigueur : *17 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38873

**International Development Association
and
Nigeria**

Development Credit Agreement (Transmission Development Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).
Washington, 23 August 2001

Entry into force: *31 May 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nigéria**

Accord de crédit de développement (Projet de développement de la transmission d'électricité) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 23 août 2001

Entrée en vigueur : *31 mai 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38874

**United Republic of Tanzania
and
Seychelles**

**Agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the
Government of the Republic of Seychelles on the delimitation of the maritime
boundary of the exclusive economic zone and continental shelf (with chart).**
Victoria, Mahé, 23 January 2002

Entry into force: 23 January 2002 by signature, in accordance with article VIII

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Republic of Tanzania,*
4 October 2002

**République-Unie de Tanzanie
et
Seychelles**

**Accord entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le
Gouvernement de la République des Seychelles relative à la délimitation de la
frontière maritime de la zone économique exclusive et du plateau continental
(avec carte). Victoria (Mahé), 23 janvier 2002**

Entrée en vigueur : 23 janvier 2002 par signature, conformément à l'article VIII

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République-Unie de
Tanzanie, 4 octobre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES ON THE DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARY OF THE EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE AND CONTINENTAL SHELF

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Republic of Seychelles,

Desirous of strengthening the bonds of neighbourliness, friendship and solidarity between the two States;

Mindful of the principles of international law and in particular the principles of Sovereign equality of States;

Mindful further of the aims and principles of the Constitutive Act of the African Union;

Recognising the need to effect a precise and equitable delimitation of the respective maritime areas in which the two States exercise Sovereign rights;

Cognisant of the United Nations Convention on the Law of the Sea of December 10th 1982, which entered into force on 16th November 1994;

Referring to negotiations, which took place between the two States between June 1989 and January 2002;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of delimiting the maritime boundary between the two States

Have agreed as follows:

Article I. Maritime Boundary

The delimitation line between the exclusive economic zone and the continental shelf of the United Republic of Tanzania (Mafia Island) and the exclusive economic zone and the continental shelf of the Republic of Seychelles (Aldabra Atoll-Picard Island) shall be based on equidistance considered, in this particular case, as an equitable solution, in conformity with international law. This line has been determined by using the baseline from which the territorial sea of each State is measured.

Article II. Description of the Maritime Boundary

2.1 The delimitation line between the exclusive economic zone and the continental shelf of the United Republic of Tanzania (Mafia Island) and the exclusive economic zone and the continental shelf of the Republic of Seychelles (Aldabra Atoll-Picard Island) shall be formed by the geodesics joining the geographical coordinates listed in paragraph 2.2 of this Article.

2.2 The line referred to in paragraph 2.1 of this Article is formed by a series of geodesics connecting in the order stated in the points below, as defined by their geographical coordinates:

<u>Latitudes</u>	<u>Longitudes</u>
a. 7°44' 39".1003 S	43° 16' 13".8933 E
1. 7 46 26.6364 S	43 15 43.8788 E
2. 7 48 14.1717 S	43 15 13.8601 E
3. 7 50 01.7063 S	43 14 43.8372 E
4. 7 51 49.2402 S	43 14 13.8099 E
5. 7 53 36.7733 S	43 13 43.7784 E
6. 7 55 24.3056 S	43 13 13.7426 E
7. 7 57 11.8372 S	43 12 43.7024 E
8. 7 58 59.3681 S	43 12 13.6578 E
9. 8 00 46.8981 S	43 11 43.6089 E

Article III. Methodology

3.1 The geographical coordinates referred to in paragraph 2.2 of Article 2 are based on the World Geodetic System 1984 (WGS84).

3.2 The line referred to in paragraph 2.1 of Article 2 is drawn for illustrative purposes on the chart annexed to this Agreement.¹

Article IV. Exclusive Economic Zone and Continental Shelf

The line referred to in paragraph 2.1 of Article 2 shall be the maritime boundary between the areas referred to in Article 1 in which the States exercise, in accordance with international law, their respective sovereign rights and jurisdiction.

Article V. Cooperation

5.1 The two States shall cooperate with each other on the protection, exploitation of resources, surveillance, monitoring and enforcement of laws in accordance with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea.

1. See insert in a pocket at the end of this volume.

5.2 The two States shall cooperate with each other whenever necessary in order to maintain the existing points of reference, including other points of reference as may from time to time be established.

Article VI. Settlement of Disputes

Any dispute arising between the two States, with respect to the interpretation or the application of this Agreement shall be resolved by peaceful means, in accordance with international law.

Article VII. Amendment

An amendment to this Agreement shall be adopted by mutual agreement of the two States. A proposal for amendment to this Agreement may be made by either State to the other in writing.

Article VIII. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the representative of the two Governments being duly authorised for this purpose have signed this Agreement.

Done in duplicate at Victoria, Mahe, Seychelles, on this 23rd day of January, the year two thousand and two.

For and on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania:

ANDREW J. CHENGE (MP)
Attorney General

For and on behalf of the Government of the Republic of Seychelles:

ANTHONY T.F. FERNANDO
Attorney General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES SUR LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME DE LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE ET DU PLATEAU CONTINENTAL

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République des Seychelles,

Désireux de renforcer les liens de voisinage, d'amitié et de solidarité entre les deux Etats,

Attentifs aux principes du droit international, en particulier le principe de l'égalité souveraine des Etats,

Attentifs en outre aux objectifs et aux principes de l'Acte constitutif de l'Union africaine,

Reconnaissant la nécessité de délimiter précisément et équitablement les zones maritimes respectives dans lesquelles les deux Etats exercent des droits souverains,

Tenant compte de la Convention des Nations Unies sur le droit de mer du 10 décembre 1982, qui est entrée en vigueur le 16 novembre 1994,

Se référant aux négociations qui ont eu lieu entre les deux Etats entre juin 1989 et janvier 2002,

Souhaitant conclure un accord pour délimiter la frontière maritime entre les deux Etats,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Frontière maritime

La ligne de délimitation entre la zone économique exclusive et le plateau continental de la République-Unie de Tanzanie (Île Mafia) et la zone exclusive et le plateau continental de la République des Seychelles (Atoll Aldabra-Île Picard) est fondée sur l'équidistance qui est considérée, dans ce cas particulier, comme une solution équitable, conforme au droit international. Cette ligne est déterminée en se servant de la ligne de base à partir de laquelle la mer territoriale de chaque Etat est mesurée.

Article II. Description de la frontière maritime

2.1. La ligne de délimitation entre la zone économique exclusive et le plateau continental de la République-Unie de Tanzanie (Île Mafia) et la zone exclusive et le plateau continental de la République des Seychelles (Atoll Aldabra-Île Picard) est formée des lignes géodésiques reliant les coordonnées géographiques énumérées au paragraphe 2.2 du présent article.

2.2. La ligne mentionnée au paragraphe 2.1 du présent article est composée d'une série de lignes géodésiques reliant, dans l'ordre mentionné, les points ci-dessous, définis par leurs coordonnées géographiques :

<u>Latitude</u>	<u>Longitude</u>
a. 7°44' 39".1003 S	43° 16' 13".8933 E
1. 7 46 26.6364 S	43 15 43.8788 E
2. 7 48 14.1717 S	43 15 13.8601 E
3. 7 50 01.7063 S	43 14 43.8372 E
4. 7 51 49.2402 S	43 14 13.8099 E
5. 7 53 36.7733 S	43 13 43.7784 E
6. 7 55 24.3056 S	43 13 13.7426 E
7. 7 57 11.8372 S	43 12 43.7024 E
8. 7 58 59.3681 S	43 12 13.6578 E
9. 8 00 46.8981 S	43 11 43.6089 E

Article III. Méthodologie

3.1. Les coordonnées géographiques mentionnées au paragraphe 2.2 de l'article II sont fondées sur le Système géodésique mondial 1984 (WGS84).

3.2. La ligne visée au paragraphe 2.1 de l'article II est tracée à des fins d'illustration sur la carte annexée au présent Accord¹.

Article IV. Zone économique exclusive et plateau continental

La ligne visée au paragraphe 2.1 de l'article II est la frontière maritime entre les zones mentionnées au premier article, dans lesquelles les Etats exercent, conformément au droit international, leurs droits souverains et leurs juridictions respectifs.

Article V. Coopération

5.1. Les deux Etats coopèrent l'un avec l'autre pour la protection, l'exploitation des ressources, la surveillance, le suivi et l'application des lois, conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

5.2. Chaque fois que nécessaire, les deux Etats coopèrent l'un avec l'autre pour préserver les points de référence existants, y compris les autres points de référence qui peuvent être fixés de temps à autre.

1. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article VI. Règlements des différends

Tout différend survenant entre les deux Etats à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par des moyens pacifiques, conformément au droit international.

Article VII. Amendement

Tout amendement au présent Accord sera adopté par consentement mutuel entre les deux Etats. Un Etat peut présenter par écrit à l'autre Etat une proposition d'amendement du présent Accord.

Article VIII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Victoria, Mahe, Seychelles, le 23 janvier 2002.

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

Le Ministre de la Justice,

ANDREW J. CHENGE

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :

Le Ministre de la Justice,

ANTHONY T. F. FERNANDO

No. 38875

**Belgium
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the transmission of natural gas through a pipeline between the Kingdom of Belgium and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Brussels, 10 December 1997

Entry into force: provisionally on 10 December 1997 by signature and definitively on 21 August 2002, in accordance with article 17

Authentic texts: Dutch, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 October 2002

**Belgique
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au transport de gaz naturel par canalisation entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Bruxelles, 10 décembre 1997

Entrée en vigueur : provisoirement le 10 décembre 1997 par signature et définitivement le 21 août 2002, conformément à l'article 17

Textes authentiques : néerlandais, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 1er octobre 2002

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE
EN NOORD-IERLAND
INZAKE HET
VERVOER VAN AARDGAS DOOR MIDDEL VAN EEN PIJPLEIDING
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND

**AARDGAS INTERCONNECTOR OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND**

Inhoud

Definities	Artikel 1
Algemeen	Artikel 2
Vervoerrichting	Artikel 3
Constructie- en exploitatiegoedkeuringen en vergunningen	Artikel 4
Exploitant van de Pijpleiding	Artikel 5
Veiligheid	Artikel 6
Inspecties	Artikel 7
Beschermingsmaatregelen	Artikel 8
Toegang en gebruik	Artikel 9
Belastingen	Artikel 10
Bevoorradingsszekerheid, transit en noodmaatregelen	Artikel 11
Achterlating	Artikel 12
Interconnector-Commissie	Artikel 13
Regeling van geschillen	Artikel 14
Toepassing van Belgisch recht	Artikel 15
Rechtsbevoegdheid	Artikel 16
Inwerkingtreding	Artikel 17

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE
EN NOORD-IERLAND
INZAKE HET
VERVOER VAN AARDGAS DOOR MIDDEL VAN EEN PIJPLEIDING
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND**

De Regering van het Koninkrijk België

en

de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

**Verwijzende naar de Overeenkomst getekend door hen in Brussel op 29 mei 1991 betreffende de
afbakening van het Continentaal Plateau tussen beide landen;**

**Ingevolge de wens om de constructie en de exploitatie van een pijpleiding tussen Zeebrugge in
België en Bacton in Norfolk in het Verenigd Koninkrijk voor het vervoer van Aardgas in beide
richtingen te vergemakkelijken;**

**Erkennende dat zowel het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland als het
Koninkrijk België gebonden zijn door de regels van het internationaal recht betreffende de
bescherming van het milieu van vervuiling, waaronder degene die zijn weergegeven in Deel XII van
het Verenigde Naties Verdrag over het recht van de zee;**

Zijn overeengekomen wat volgt :

ARTIKEL 1

Definities

Tenzij de context een andere betekenis vereist, verstaat men in deze Overeenkomst onder :

- (a) "Interconnector-Commissie" : de Commissie opgericht conform Artikel 13;
- (b) "Inspecteur" : elke persoon gemachtigd door één van beide Regeringen om elke controle van elk gedeelte van de Pijpleiding uit te voeren;
- (c) "Aardgas" : alle gasachtige koolwaterstoffen alsmede vloeistoffen en andere stoffen die samen met die koolwaterstoffen worden vervoerd;
- (d) "Exploitant" : de persoon waaryan sprake in Artikel 5 en gemachtigd conform Artikel 4 die de constructie of de exploitatie van de Pijpleiding organiseert of erop toeziet;
- (e) "Pijpleiding" : de pijpleiding voor het vervoer van Aardgas, met inbegrip van alle daartoe behorende installaties die in het kader van de Pijpleiding worden geïnstalleerd en geëxploiteerd, tussen de flangen die de Pijpleiding met de Terminals verbinden;
- (f) "Terminals" : de terminalinstallaties m.b.t. de Pijpleiding gelegen te Zeebrugge in België en Bacton in Norfolk in het Verenigd Koninkrijk; en

elk enkelvoud omvat tevens het meervoud, tenzij de context het anders vereist.

ARTIKEL 2

Algemeen

- (1) De Pijpleiding zal opgericht en geëxploiteerd worden volgens de bepalingen van deze Overeenkomst en in overeenstemming met en onderworpen aan de wetten van de Staat onder wiens bevoegdheid ze ressorteert.
- (2) De twee Regeringen zijn akkoord dat elk deel van de Pijpleiding dat ligt op het Continentaal Plateau van het Koninkrijk België onder de rechtsbevoegdheid van het Koninkrijk België valt en dat elk deel van de Pijpleiding dat ligt op het Continentaal Plateau van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland onder de rechtsbevoegdheid van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland valt.

ARTIKEL 3

Vervoerrichting

De twee Regeringen erkennen dat, onder voorbehoud van Artikel 4 van deze Overeenkomst, de Pijpleiding of om het even welk deel ervan mag worden gebruikt voor het vervoer van Aardgas in beide richtingen en dat de bepalingen van deze Overeenkomst evenzeer van toepassing zijn voor een dergelijk gebruik van de Pijpleiding.

ARTIKEL 4

Constructie- en exploitatiegoedkeuringen en vergunningen

- (1) Onder voorbehoud van paragrafen (2) en (3) heeft geen enkele Regering bezwaar tegen de aanleg en de exploitatie van de Pijpleiding of van om het even welk deel ervan.
- (2) In overeenstemming met en onderworpen aan haar wetten, zal elke Regering de nodige goedkeuringen of vergunningen toekennen betreffende de aanleg en de exploitatie van de Pijpleiding of van elk deel ervan. Een kopie van dergelijke goedkeuring of vergunning wordt door de Regering die ze toekent, aan de andere Regering bezorgd.
- (3) Geen enkele goedkeuring of vergunning waarvan sprake in dit Artikel, mag worden toegekend, ingetrokken, veranderd, gewijzigd of opnieuw afgegeven door een Regering zonder voorafgaand overleg met de andere Regering.

ARTIKEL 5

Exploitant van de pijpleiding

Beide Regeringen moeten hun akkoord geven omtrent elke Exploitant of wijziging van Exploitant van de Pijpleiding of van om het even welk deel ervan.

ARTIKEL 6

Veiligheid

- (1) Elke Regering zal het recht hebben, conform haar eigen wetten, de veiligheidsmaatregelen vast te leggen die de constructie en de exploitatie van het gedeelte van de Pijpleiding onder haar bevoegdheid regelen.
- (2) Onverminderd paragraaf (1), plegen de bevoegde autoriteiten van de twee Regeringen overleg met elkaar teneinde te garanderen dat gepaste veiligheidsmaatregelen voor de Pijpleiding werden getroffen en dat de Pijpleiding is onderworpen aan eenvormige veiligheids en constructienormen.
- (3) De exploitatie van de Pijpleiding of van om het even welk deel ervan mag pas van start gaan als de twee Regeringen alle nodige veiligheidsgoedkeuringen en vergunningen hebben uitgevaardigd overeenkomstig de wettelijke vereisten van elke Regering.
- (4) De bevoegde autoriteiten van de twee Regeringen zullen van tijd tot tijd overleg plegen met elkaar om de uitvoering van de afspraken gemaakt volgens paragraaf (2) te herzien.

ARTIKEL 7

Inspecties

- (1) Elke Regering bevestigt dat ze exclusief aansprakelijk is voor alle inspecties van het gedeelte van de Pijpleiding onder haar bevoegdheid en van de operaties uitgevoerd binnen haar bevoegdheid m.b.t. dat deel van de Pijpleiding dat onder haar bevoegdheid valt en dat ze verantwoordelijk is voor haar eigen inspecteurs.
- (2) Onverminderd paragraaf (1) moet elke Regering stappen ondernemen om te garanderen dat de door één Regering aangeduid veiligheids- of milieu-inspecteurs:
 - a) toegang hebben tot het gedeelte van de Pijpleiding onder de bevoegdheid van de andere tijdens de periode van de fabricage, constructie en aanleg van de Pijpleiding alsook erna; alsook
 - b) toegang hebben tot alle nodige informatie met inbegrip van alle inspectieverslagen.
- (3) Elke Regering verzekert dat als ze erover is ingelicht of als het haar duidelijk wordt (zij het door of via een inspecteur of op een andere manier) dat de veilige exploitatie van de Pijpleiding in vraag kan komen of dat een risico kan bestaan op lichamelijke of materiële schade of op verontreiniging te wijten aan de Pijpleiding, die informatie onmiddellijk aan de Exploitant en aan een inspecteur van de andere Regering zal meegedeeld worden.
- (4) De bevoegde autoriteiten van de twee Regeringen zullen elkaar consulteren en praktische maatregelen overeenkomen tot uitvoering van paragraaf (3) daarbij inbegrepen de wijze van uitvoering ingeval van een noodsituatie.

ARTIKEL 8

Beschermingsmaatregelen

De voor de veiligheid bevoegde autoriteiten van beide Regeringen plegen van tijd tot tijd onderling overleg wanneer het hun nodig lijkt, teneinde wederzijdse overeenkomsten met betrekking tot de fysieke bescherming van de Pijpleiding te sluiten.

ARTIKEL 9

Toegang en gebruik

- (1) De twee Regeringen stemmen ermee in dat de Pijpleiding en de Terminals gebruikt mogen worden voor het vervoer van om het even welk Aardgas waarvoor contractuele afspraken voor het leveren van vervoerdiensten werden gemaakt.

- (2) Voor zover de nodige capaciteit in de Pijpleiding en de Terminals beschikbaar is, zal elke Regering, in overeenstemming met en in toepassing van haar wetgeving, van de bevoegdheden waarover ze beschikt, gebruik maken om de personen bij te staan die van die capaciteit gebruik wensen te maken voor het vervoer van Aardgas, onder redelijke commerciële voorwaarden. Dat gebruik mag geen afbreuk doen aan de doeltreffende exploitatie van de Pijpleiding of van de Terminals voor het transport van de Aardgashoeveelheden waarvoor contractuele afspraken voor het leveren van vervoerdiensten werden gemaakt.
- (3) De aansluiting van eender welke leiding op de Pijpleiding of op de Terminals gebeurt in overeenstemming met en in toepassing van de wetten van de Staat onder wiens bevoegdheid de aansluiting ressorteert. Vooraleer een aansluiting op de Pijpleiding wordt uitgevoerd, maken de beide Regeringen afspraken met betrekking tot alle bijkomende maatregelen die noodzakelijk zouden kunnen zijn. De twee Regeringen zorgen ervoor dat, in het raam van die maatregelen, een leidingaansluiting op de Pijpleiding geen afbreuk doet aan de veiligheidsmaatregelen i.v.m. de Pijpleiding; ze komen ook gepaste maatregelen overeen voor de meting van het Aardgas dat de Pijpleiding binnenstroomt via deze aansluiting.
- (4) De Artikelen 6, 7, en 8 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op dat gedeelte van elke aansluitende leiding tussen de Pijpleiding en de eerste scheidingsafsluiter.

ARTIKEL 10

Belastingen

Alle winsten, inkomsten en vermogenswinsten voortvloeiend uit of toe te schrijven aan het gebruik, de exploitatie of aan de vervreemding van de Pijpleiding of een deel ervan, of de toekennung van elk recht om de Pijpleiding of een deel ervan te gebruiken of exploiteren, zijn vrijgesteld van inkomsten belasting in België indien de eigenaar-begunstigde van deze winsten, inkomsten of vermogenswinsten resident is van het Verenigd Koninkrijk met het oog op het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, tot het Vermijden van Dubbele Belasting en tot het Voorkomen van het Ontgaan van Belasting inzake Belastingen naar het Inkomen en naar Vermogenswinsten, ondertekend te Brussel op 1 juni 1987.

ARTIKEL 11

Bevoorradingssekerheid, transit en noodmaatregelen

- (1) Elke Regering verbindt zich ertoe alle inspanningen te leveren om een ononderbroken doorgang van het Aardgas te verzekeren waarvan het vervoer in de Pijpleiding contractueel werd overeengekomen, onvermindert het recht van elke Regering om, in overeenstemming met en onder voorbehoud van haar wetten, noodmaatregelen te nemen i.v.m. de beschikbaarheid en het gebruik van de energiebevoorrading.
- (2) Onder voorbehoud van paragraaf (1), mogen beide Regeringen geen belemmeringen plaatsen voor het Aardgas, vervoerd via de Pijpleiding en bestemd voor de verkoop op derde markten buiten hun grondgebied.

- (3) De twee Regeringen die elkaars gewettigd belang erkennen om de Aardgasbevoorrading van de verbruikers te verzekeren en om de veiligheid en de capaciteit van het systeem te handhaven, plegen onderling overleg om het samenwerkingskader vast te leggen in geval van een belangrijke onderbreking van de gasbevoorrading.

ARTIKEL 12

Achterlating

- (1) Elke Regering zal ervoor zorgen dat het achterlaten van de Pijpleiding of van elk deel ervan zal geschieden in overeenstemming met de wetgeving van de Staat onder wiens bevoegdheid ze ressorteert.
- (2) Bij ontvangst van eender welk voorstel tot het achterlaten van de Pijpleiding of elk deel ervan zal elke Regering de andere consulteren om te garanderen dat de mogelijkheden voor een eventueel later economisch gebruik van de Pijpleiding niet worden veronachtzaamd.

ARTIKEL 13

Interconnector-Commissie

Een Commissie, "Interconnector-Commissie" genoemd, zal worden opgericht om de uitvoering van deze Overeenkomst te vergemakkelijken. De Commissie zal bestaan uit Co-voorzitters en Co-secretarissen. Elke Regering benoemt een Voorzitter en een Secretaris en zo nodig plaatsvervangers. Elke ander persoon die volgens één van de Regeringen aanwezig dient te zijn op om het even welke vergadering van de Commissie, mag die vergadering bijwonen. De functies van de Commissie, waaronder het onderzoeken van de punten die haar door een of beide Regeringen zijn voorgelegd, alsook haar procedures, zullen onderworpen zijn aan bijkomende maatregelen die beide Regeringen van tijd tot tijd overeenkomen.

ARTIKEL 14

Regeling van geschillen

- (1) Met uitzondering van een geschil met betrekking tot de toepassing of interpretatie van het Verdrag waarnaar verwiesen wordt in Artikel 10, dat zal beslecht worden in overeenstemming met de procedures onder dit Verdrag, wordt elk geschil aangaande de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst beslecht door de Interconnector-Commissie of, bij ontstentenis ervan, door middel van onderhandelingen tussen de twee Regeringen.
- (2) Elk geschil dat niet kan worden beslecht zoals voorzien in paragraaf (1) of volgens een andere procedure overeengekomen tussen de twee Regeringen, wordt op verzoek van een van de twee Regeringen voorgelegd aan een Scheidsgerecht met volgende samenstelling:

Elke Regering benoemt een scheidsrechter, en de twee aldus benoemde scheidsrechters kiezen een derde. Deze derde zal als Voorzitter fungeren en mag geen onderdaan noch gewoonlijk resident zijn van het Koninkrijk België of van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland of van een derde Staat die een rechtstreeks belang heeft bij het geschil. Indien één van beide Regeringen er niet in slaagt een scheidsrechter te benoemen binnen de drie maanden na het verzoek hier toe, kan elk van de twee Regeringen, de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken een scheidsrechter aan te stellen. Dezelfde procedure geldt indien de derde scheidsrechter binnen een maand na de benoeming of aanstelling van de tweede scheidsrechter niet gekozen is. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast met die uitzondering dat, bij gebrek aan eenparigheid, alle beslissingen bij meerderheid van stemmen van de leden van het Scheidsgerecht worden genomen. De beslissing van het Scheidsgerecht is onherroepelijk en bindend voor de twee Regeringen. Elke Regering draagt haar eigen kosten en beide Regeringen delen de kosten van de Voorzitter van het Scheidsgerecht.

ARTIKEL 15

Toepassing van Belgisch recht

- (1) Het principe van natrekking onder Belgisch recht is niet van toepassing op eender welk deel van de Pijpleiding gelegen op het Continentaal Plateau van het Koninkrijk België of in de territoriale wateren of op het grondgebied van het Koninkrijk België, tijdens of na de constructie ervan.
- (2) Het eigendomsrecht van eender welk deel van de Pijpleiding, waarnaar verwezen wordt in paragraaf (1), wordt gevestigd op basis van onderhandse overeenkomsten, toelatingen of anderszins. Het eigendomsrecht van het deel van de Pijpleiding gelegen op het Continentaal Plateau van het Koninkrijk België wordt initieel toegekend aan de persoon die voor dat deel van de Pijpleiding optreedt als bouwheer. Het eigendomsrecht van het deel van de Pijpleiding gelegen in de territoriale wateren of op het grondgebied van het Koninkrijk België wordt initieel toegekend aan de persoon die optreedt als bouwheer en in het bezit is van de goedkeuring noodzakelijk voor de aanleg en de exploitatie van die delen van de Pijpleiding.
- (3) De voormalde personen, hun rechtsopvolgers en alle daaropvolgende houders van het eigendomsrecht beschikken over het volledige eigendom naar Belgisch recht zonder dat enige publiek- of registratieformaliteit nodig is in het Koninkrijk België en zij kunnen dit eigendomsrecht overdragen dan wel om het even welk contractueel of zakelijk recht aan derden toekennen bij eenvoudige onderhandse akte en zonder enige publiek- of registratieformaliteit.
- (4) Deze regels inzake de vestiging en de overdracht van het eigendomsrecht en alle andere contractuele of zakelijke rechten gelden voor zover nodig niettegenstaande andersluidende bepalingen van het Belgisch recht.

ARTIKEL 16

Rechtsbevoegdheid

- (1) Niets van wat in deze Overeenkomst bepaald is mag worden geïnterpreteerd als een aantasting van de rechtsbevoegdheid die iedere Staat geniet overeenkomstig het internationaal recht op het Continentaal Plateau dat hem toebehoort.
- (2) Niets van wat bepaald is in deze Overeenkomst mag worden geïnterpreteerd op die wijze dat het een afbreuk doet aan of een beperking is van de toepassing van de wetten van elk der twee Staten of dat het een afbreuk doet aan of een beperking is van het uitoefenen van rechtspraak door hun Rechtbanken, in overeenstemming met het internationaal recht.

ARTIKEL 17

Inwerkingtreding

- (1) Elke Regering stelt de andere via diplomatische weg schriftelijk in kennis van het vervullen van de respectievelijke vereisten met het oog op inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Deze Overeenkomst wordt van kracht op de datum van ontvangst van de laatste van de twee kennisgevingen.
- (2) Deze Overeenkomst zal voorlopig toegepast worden vanaf de datum van ondertekening.
- (3) Beide Regeringen mogen op ieder ogenblik deze Overeenkomst contractueel wijzigen of beëindigen.

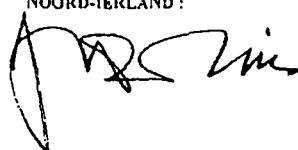
Ten blyke waarvan de ondertekende daartoe gemachtigd door hun respectievelijke Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op ⁴-₁₂^{de} dag van december 1997 in tweevoud in de Nederlandse, Franse en Engelse taal, waarbij elke tekst gelijke rechtsskracht heeft.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
BELGIË :



VOOR DE REGERING VAN HET VERENIGD
KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN
NOORD-IERLAND :



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE TRANSMISSION OF NATURAL GAS THROUGH A PIPELINE BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Recalling the Agreement between them signed at Brussels on 29 May 1991 relating to the delimitation of the Continental Shelf between the two countries;

Desiring to facilitate the construction and operation of a pipeline between Bacton in Norfolk in the United Kingdom and Zeebrugge in Belgium for the transmission of Natural Gas in either direction ;

Recognising that both the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Belgium are bound by the rules of international law concerning the protection of the environment from pollution, including those reflected in Part XII of the United Nations Convention on the Law of the Sea;

Have agreed as follows:

NATURAL GAS INTERCONNECTOR AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM
OF BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

Order

Definitions	Article I
General	Article 2
Direction of Transmission	Article 3
Construction and Operation Authorisations and Consents	Article 4
Operator of the Pipeline	Article 5
Safety	Article 6
Inspections	Article 7
Security Arrangements	Article 8
Access and Use	Article 9
Tax	Article 10
Security of Supply, Transit and Emergency Arrangements	Article 11
Abandonment	Article 12
The Interconnector Commission	Article 13
Settlement of Disputes	Article 14
Application of Belgian Law	Article 15
Jurisdiction	Article 16
Entry into Force	Article 17

Article 1. Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) "Interconnector Commission" means the Commission established under Article 13;
- (b) "Inspector" means any person authorised by either Government to carry out any inspection of any part of the Pipeline;
- (c) "Natural Gas" means all gaseous hydrocarbons as well as liquids and other substances transmitted with such hydrocarbons;
- (d) "Operator" means the person referred to in Article 5 and authorised in accordance with Article 4 who organises or supervises the construction or operation of the Pipeline;
- (e) "Pipeline" means the pipeline for the transmission of Natural Gas together with any associated facilities which may be installed and operated in connection with the Pipeline, between the flanges connecting the Pipeline to the Terminals;
- (f) "Terminals" means the terminal facilities relating to the Pipeline which are situated at Bacton in Norfolk in the United Kingdom and Zeebrugge in Belgium;
the singular includes the plural unless the context otherwise requires.

Article 2. General

(1) The Pipeline shall be constructed and operated in accordance with the terms of this Agreement and in accordance with and subject to the laws of the State under whose jurisdiction it lies.

(2) The two Governments agree that any part of the Pipeline located on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Belgium shall be under the jurisdiction of the Kingdom of Belgium and any part of the Pipeline located on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be under the jurisdiction of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article 3. Direction of transmission

The two Governments recognise that, subject to Article 4 of this Agreement, the Pipeline or any part thereof may be used for the transmission of Natural Gas in either direction, and the provisions of this Agreement apply equally to such use of the Pipeline.

Article 4. Construction and Operation Authorisations and Consents

(1) Subject to paragraphs (2) and (3), neither Government shall object to the laying and operation of the Pipeline or any part thereof.

(2) Each Government shall, in accordance with and subject to its laws, issue any necessary authorisation or consent with respect to the laying and operation of the Pipeline or

any part thereof. A copy of any such authorisation or consent shall be given by the Government issuing it to the other Government.

(3) No authorisation or consent referred to in this Article shall be issued, revoked, altered, modified or reissued by one Government without prior consultation with the other.

Article 5. Operator of the pipeline

Any Operator or change of Operator of the Pipeline or any part thereof shall require the approval of both Governments.

Article 6. Safety

(1) Each Government shall have the right to determine, in accordance with its own laws, the safety measures which are to govern the construction and operation of the part of the Pipeline under its jurisdiction.

(2) Without prejudice to paragraph (1), the competent authorities of the two Governments shall consult one another with a view to ensuring that there are appropriate safety measures for the Pipeline and that the Pipeline is subject to uniform safety and construction standards.

(3) Operation of the Pipeline, or any part thereof, shall not commence until each Government has issued all necessary safety authorisations and consents in accordance with their national legal requirements.

(4) The competent authorities of the two Governments shall consult one another from time to time in order to review the implementation of the arrangements made under paragraph (2).

Article 7. Inspections

(1) Each Government affirms that it has sole responsibility for all inspections of the part of the Pipeline under its jurisdiction and of the operations carried out within its jurisdiction in relation to such part, and that it is responsible for its own inspectors.

(2) Without prejudice to paragraph (1), each Government shall take steps to ensure that safety or pollution inspectors appointed by one Government have:

(a) access to the part of the Pipeline under the jurisdiction of the other during the time of fabrication, construction and laying of the Pipeline as well as subsequently; and

(b) access to all necessary information including all reports of inspections.

(3) Each Government shall ensure that if it is informed or if it becomes apparent to it (whether by or through an inspector or otherwise) that the safe operation of the Pipeline may be in doubt or that there may be a risk of damage to persons or property or of pollution arising from the Pipeline, this information shall be communicated immediately to the Operator and to an inspector of the other Government.

(4) The competent authorities of the two Governments shall consult one another and agree practical measures for the implementation of paragraph (3) including the manner of implementation to apply in an emergency.

Article 8. Security Arrangements

The competent authorities for security of each Government shall consult one another with a view to concluding such mutual arrangements in relation to the physical protection of the Pipeline as shall from time to time seem appropriate to them.

Article 9. Access and use

(1) The two Governments agree that the Pipeline and the Terminals may be used for the transmission of any Natural Gas for which contractual arrangements for the supply of transportation services have been made.

(2) Provided the necessary capacity is available in the Pipeline and the Terminals, each Government, in accordance with and subject to its laws, shall make use of such powers as it may have to assist persons wishing to make use of that capacity for the transmission of Natural Gas on fair commercial terms. Such use shall not prejudice the efficient operation of either the Pipeline or the Terminals for the transmission of quantities of Natural Gas for which contractual arrangements for the supply of transportation services have been made.

(3) The connection of any pipeline to the Pipeline or the Terminals shall be in accordance with and subject to the laws of the State under whose jurisdiction the connection lies. Before any connection to the Pipeline is made, the two Governments shall agree any further arrangements which may be necessary. The two Governments shall ensure that as part of such arrangements the connection of any pipeline to the Pipeline does not prejudice safety measures for the Pipeline and shall also agree suitable arrangements for the measurement of Natural Gas entering the Pipeline through such a connection.

(4) Articles 6, 7 and 8 of this Agreement shall apply to that part of any connecting pipeline between the Pipeline and the first isolation valve.

Article 10. Tax

Any profits, income and capital gains derived from or attributable to either the use or operation or alienation of the Pipeline or any part thereof, or the grant of any right to use or operate the Pipeline or any part thereof shall be exempt from income tax in Belgium if the beneficial owner of these profits, income or capital gains is a resident of the United Kingdom for the purposes of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains signed at Brussels on the 1st day of June 1987.

Article 11. Security of Supply, Transit and Emergency Arrangements

(1) Each Government undertakes to make every effort to ensure the uninterrupted flow of Natural Gas contracted for transmission through the Pipeline, but without prejudice to the right of each Government, in accordance with and subject to its laws, to take emergency measures with respect to the availability and use of energy supplies.

(2) Subject to paragraph (1), the two Governments shall place no obstacles in the way of Natural Gas intended for sale in third markets which is transmitted through the Pipeline out of their territories.

(3) The two Governments, recognising each other's legitimate interest in safeguarding supplies of Natural Gas to consumers and in maintaining system security and operational capability, shall consult each other to establish the framework for co-operation in the event of a serious disruption of gas supplies.

Article 12. Abandonment

(1) Each Government shall ensure that the abandonment of the Pipeline, or any part thereof, shall be undertaken in compliance with the laws of the State under whose jurisdiction it lies.

(2) Each Government shall, on receipt of any proposal for abandonment of the Pipeline, or any part thereof, consult the other Government with a view to ensuring that possibilities for potential further economic use of the Pipeline are not neglected.

Article 13. The Interconnector Commission

A Commission, called the "Interconnector Commission", shall be established for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement. The Commission shall consist of joint Chairpersons and joint Secretaries. One Chairperson and one Secretary shall be nominated by each Government with substitutes as necessary. Any other person which either Government considers should be present at any Commission meeting may attend such meeting. The functions of the Commission, which shall include that of considering matters referred to it by either or both of the Governments, and its procedures shall be subject to such further arrangements as may be agreed by the two Governments from time to time.

Article 14. Settlement of Disputes

(1) Except in the case of a dispute about the application or interpretation of the Convention referred to in Article 10, which shall be dealt with in accordance with the procedures under that Convention, any dispute about the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through the Interconnector Commission or, failing that, by negotiation between the two Governments.

(2) If any such dispute cannot be resolved in the manner specified in paragraph (1) or by any other procedure agreed on by the two Governments, the dispute shall be submitted, at the request of either Government, to an Arbitral Tribunal composed as follows:

Each Government shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairperson and who shall not be a national of, or habitually reside in, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Kingdom of Belgium or a third State having a direct interest in the dispute. If either Government fails to designate an arbitrator within three months of a request to do so, either Government may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within one month of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. The Tribunal shall determine its own procedure, save that all decisions shall be taken, in the absence of unanimity, by a majority vote of the members of the Tribunal. The decisions of the Tribunal shall be final and binding upon the two Governments. Each Government shall bear its own costs and the two Governments shall share the costs of the Chairperson of the Tribunal.

Article 15. Application of Belgian Law

(1) The principle of accession under Belgian law shall not apply to any part of the Pipeline located on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Belgium or in the territorial waters or in the land territory of the Kingdom of Belgium either during or after construction.

(2) Ownership of any part of the Pipeline referred to in paragraph (1) shall be established on the basis of private agreements, permits or otherwise. Ownership of that part of the Pipeline located on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Belgium shall initially be vested in the person acting as the building principal for that part of the Pipeline. Ownership of that part of the Pipeline located in the territorial waters or in the land territory of the Kingdom of Belgium shall initially be vested in the person acting as the building principal and holding the authorisation required for the laying and operation of such parts of the Pipeline.

(3) The above-mentioned persons, their successors and all subsequent holders of legal title shall have full legal title in rem under Belgian law without the need for any publication or registration formalities in the Kingdom of Belgium and shall be capable of transferring legal title or granting any contractual rights or rights in rem to third parties by simple private agreement and also without the need for any such publication or registration formalities aforesaid.

(4) The above rules on the vesting and transfer of legal title and any other contractual rights or rights in rem apply to the extent necessary notwithstanding any provisions of Belgian law to the contrary.

Article 16. Jurisdiction

(1) Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the jurisdiction which each State has under international law over the Continental Shelf which appertains to it.

(2) Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing or restricting the application of the laws of either State, or the exercise of jurisdiction by their Courts, in conformity with international law.

Article 17. Entry into Force

(1) Each Government shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the later of the two notifications.

(2) This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

(3) The two Governments may amend or terminate this Agreement at any time by agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brussels this 10th day of December 1997 in the English, French and Dutch languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

DI RUPO

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

COLVIN

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU TRANSPORT DE GAZ NA-
TUREL PAR CANALISATION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Se référant à l'accord signé entre eux à Bruxelles le 29 mai 1991 relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays,

Désireux de faciliter la construction et l'exploitation d'une canalisation entre Zeebrugge en Belgique et Bacton dans le Norfolk au Royaume-Uni pour le transport de gaz naturel dans les deux sens,

Reconnaissant que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que le Royaume de Belgique sont liés par les règles de droit international concernant la protection de l'environnement à l'égard de la pollution, y compris celles énoncées dans la partie XII de la Convention des Nations Unies sur le Droit de la Mer;

Sont convenus de ce qui suit :

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF A LA CANALISATION
DE GAZ NATUREL "INTERCONNECTOR"

Sommaire

Définitions	Article I
Généralités	Article 2
Sens du transport	Article 3
Autorisations et permis de construction et d'exploitation	Article 4
Exploitant de la canalisation	Article 5
Sécurité	Article 6
Inspections	Article 7
Mesures de protection	Article 8
Accès et utilisation	Article 9
Impôts	Article 10
Sécurité de l'approvisionnement, transit et mesures d'urgence	Article 11
Abandon	Article 12
Commission Interconnector	Article 13
Règlement des litiges	Article 14
Application du droit belge	Article 15
Juridiction	Article 16
Entrée en vigueur	Article 17

Article 1. Définitions

Aux fins du présent accord et sauf indication contraire dans le contexte, les termes suivants auront le sens défini ci-après :

- (a) "Commission Interconnector" signifie la commission constituée aux termes de l'Article 13.
- (b) "Inspecteur" signifie toute personne habilitée par un des deux Gouvernements à procéder à toute inspection de quelque partie que ce soit de la canalisation.
- (c) "Gaz naturel" signifie tous les hydrocarbures gazeux ainsi que les liquides et autres substances transportés avec lesdits hydrocarbures.
- (d) "Exploitant" signifie la personne visée à l'Article 5 et habilitée en vertu de l'Article 4, qui organise ou supervise la construction ou l'exploitation de la canalisation.
- (e) "Canalisation" signifie la canalisation de transport de gaz naturel ainsi que toutes les installations connexes pouvant être installées et exploitées en liaison avec la canalisation, entre les brides raccordant la canalisation aux terminaux.
- (f) "Terminaux" signifie les installations de terminal reliées à ladite canalisation et situées à Zeebrugge en Belgique et à Bacton dans le Norfolk au Royaume-Uni,
et, sauf indication contraire dans le contexte, les termes au singulier s'entendent également au pluriel.

Article 2. Généralités

(1) La construction et l'exploitation de la canalisation seront réglées conformément aux dispositions du présent accord, et conformément et sous réserve d'application des lois de l'Etat dans la juridiction duquel Elle se situe.

(2) Les deux Gouvernements se mettent d'accord que chaque partie de la canalisation qui se situe sur le plateau continental du Royaume de Belgique ressort de la juridiction du Royaume de Belgique et que chaque partie de la canalisation qui se situe sur le plateau continental du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ressort de la juridiction du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 3. Sens du transport

Les deux Gouvernements reconnaissent que, sous réserve de l'Article 4 du présent Accord, la canalisation ou toute partie de celle-ci peut servir au transport de gaz naturel dans un sens ou dans l'autre, les dispositions du présent accord s'appliquant également à une telle utilisation de la canalisation.

Article 4. Autorisations et permis de construction et d'exploitation

(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), aucun des deux Gouvernements ne s'opposera à la pose et à l'exploitation de la canalisation ou de toute partie de celle-ci.

(2) Chaque Gouvernement émettra, conformément à et sous réserve de ses lois, les autorisations ou les permis nécessaires pour la pose et l'exploitation de la canalisation ou de toute partie de celle-ci. Le Gouvernement émettant l'autorisation ou le permis devra en remettre copie à l'autre Gouvernement.

(3) Aucune autorisation ou aucun permis visé au présent Article ne sera émis, révoqué, amendé, modifié ou réémis par un Gouvernement sans consultation préalable de l'autre Gouvernement.

Article 5. Exploitant de la canalisation

Les deux Gouvernements devront donner leur approbation concernant tout exploitant ou changement d'exploitant de la canalisation ou de toute partie de celle-ci.

Article 6. Sécurité

(1) Chaque Gouvernement aura le droit de définir, en conformité avec ses propres lois, les mesures de sécurité qui régiront la construction et l'exploitation de la partie de la canalisation sous sa juridiction.

(2) Sans préjudice du paragraphe (1), les autorités compétentes des deux Gouvernements se consulteront afin d'assurer que des mesures de sécurité appropriées ont été prises pour la canalisation et que la canalisation répond à des normes uniformes en matière de sécurité et de construction.

(3) L'exploitation de la canalisation ou de toute partie de celle-ci ne pourra commencer avant que les deux Gouvernements n'aient émis toutes les autorisations et les permis nécessaires en matière de sécurité en conformité avec les exigences légales de chaque Gouvernement.

(4) Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consulteront de temps en temps afin de revoir l'exécution des dispositions prises en vertu du paragraphe (2).

Article 7. Inspections

(1) Chaque Gouvernement certifie assumer la responsabilité exclusive pour toutes les inspections relatives à la partie de la canalisation sous sa juridiction et aux opérations effectuées sur cette partie dans le cadre de sa juridiction, et endosser la responsabilité pour ses propres inspecteurs.

(2) Sans préjudice du paragraphe (1), chaque Gouvernement prendra des mesures afin d'assurer que les inspecteurs en matière de sécurité ou de pollution qui sont désignés par un Gouvernement aient :

a) accès à la partie de la canalisation sous la juridiction de l'autre pendant la période de fabrication, de construction et de pose de la canalisation, ainsi que par la suite ; et

b) accès à toutes les informations nécessaires, en ce compris tous les procès-verbaux d'inspection.

(3) Chaque Gouvernement assurera que, s'il en est informé ou s'il lui apparaît (par ou par l'intermédiaire d'un inspecteur, ou de toute autre façon) que la sécurité d'exploitation de la canalisation pourrait être mise en question ou qu'il pourrait y avoir un risque de dommages corporels ou matériels ou de pollution dû à la canalisation, cette information sera immédiatement communiquée à l'exploitant et à un inspecteur de l'autre Gouvernement.

(4) Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consulteront et conviendront de mesures pratiques pour l'application du paragraphe (3), en ce compris son mode d'application en cas d'urgence.

Article 8. Mesures de protection

Les autorités compétentes en matière de protection de chaque Gouvernement se consulteront de temps à autre lorsqu'ils l'estimeront opportun afin de conclure des accords mutuels relatifs à la protection physique de la canalisation.

Article 9. Accès et utilisation

(1) Les deux Gouvernements conviennent que la canalisation et les terminaux peuvent être utilisés pour le transport de tout gaz naturel pour lequel des accords contractuels concernant la fourniture des services de transport ont été conclus.

(2) Pour autant que la capacité nécessaire soit disponible dans la canalisation et dans les terminaux, chaque Gouvernement, conformément à et sous réserve de sa législation, utilisera les pouvoirs dont il dispose pour prêter assistance aux personnes désireuses de faire usage de ladite capacité pour le transport de gaz naturel à des conditions commerciales équitables. Tel usage ne pourra pas porter atteinte à l'exploitation efficace de la canalisation ou des terminaux pour le transport de quantités de gaz naturel pour lequel des accords contractuels concernant la fourniture des services de transport ont été conclus.

(3) Le raccordement d'une quelconque canalisation à la canalisation ou aux terminaux se fera conformément à et sous réserve de l'application des lois de l'Etat sous la juridiction duquel est situé le raccordement. Avant qu'un raccordement ne soit réalisé sur la canalisation, les deux Gouvernements conviendront de toutes les mesures complémentaires éventuellement nécessaires. Les deux Gouvernements s'assureront que, dans le cadre desdites mesures, le raccordement d'une canalisation sur la canalisation ne nuira pas aux mesures de sécurité de la canalisation et ils conviendront également de dispositions adéquates pour mesurer le gaz naturel entrant dans la canalisation par ce raccordement.

(4) Les Articles 6, 7 et 8 du présent accord s'appliqueront à la partie de toute canalisation de raccordement située entre la canalisation et la première vanne de sectionnement.

Article 10. Impôts

Tous les bénéfices, revenus et gains en capital résultant de ou imputables à l'utilisation, l'exploitation ou l'aliénation de la canalisation ou de toute partie de celle-ci, ou l'octroi de tout droit d'utiliser ou d'exploiter la canalisation ou toute partie de celle-ci, seront exonérés d'un impôt sur les revenus en Belgique si le bénéficiaire de ces bénéfices, revenus ou gains

en capital est un résident du Royaume-Uni visé par la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Bruxelles le 1er juin 1987.

Article 11. Sécurité de l'approvisionnement, transit et mesures d'urgence

(1) Chaque Gouvernement s'engage à faire tous les efforts afin d'assurer le passage interrompu du gaz naturel dont le transport par canalisation a été convenu contractuellement, sans préjudice toutefois du droit de chaque Gouvernement, conformément à et sous réserve de ses lois, de prendre des mesures d'urgence en ce qui concerne la disponibilité et l'utilisation des fournitures d'énergie.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les deux Gouvernements ne prendront aucune mesure de nature à empêcher le transport, hors de leurs frontières, du gaz naturel transporté par la canalisation et destiné à la vente sur des marchés tiers.

(3) Les deux Gouvernements, reconnaissant leur intérêt légitime réciproque à garantir l'approvisionnement des consommateurs en gaz naturel et à maintenir la sécurité et les capacités du système, se consulteront afin d'établir les bases d'une collaboration en cas d'interruption majeure de l'approvisionnement en gaz.

Article 12. Abandon

(1) Chaque Gouvernement devra assurer que l'abandon de la canalisation, ou de toute partie de celle-ci, se fera conformément à la législation de l'Etat sous la juridiction duquel elle ressort.

(2) Chaque Gouvernement devra, à la réception de toute proposition d'abandon de la canalisation ou de toute partie de celle-ci, consulter l'autre Gouvernement afin d'assurer que les possibilités d'une éventuelle utilisation économique ultérieure de la canalisation ne soient pas négligées.

Article 13. Commission Interconnector

Une commission, appelée "Commission Interconnector", sera constituée aux fins de faciliter la mise en oeuvre du présent accord. La commission se composera de coprésidents et de cosecrétaires. Chaque Gouvernement nommera un président et un secrétaire ainsi que des suppléants le cas échéant. Toute autre personne dont la présence à une réunion de la commission serait jugée utile par un des Gouvernements, peut assister à cette réunion. Les fonctions de la commission, parmi lesquelles celle d'examiner les affaires qui lui sont soumises par l'un et/ou l'autre des Gouvernements, ainsi que ses procédures, feront l'objet de dispositions ultérieures convenues de temps à autre par les deux Gouvernements.

Article 14. Règlement des litiges

(1) A l'exception d'un litige relatif à l'application ou l'interprétation de la convention, visée à l'Article 10, qui sera réglé conformément les procédures de cette convention, tout

litige quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord sera réglé par la Commission Interconnector ou, à défaut, par voie de négociation entre les deux Gouvernements.

(2) Si un litige ne peut être réglé comme prévu au paragraphe (1) ni par toute autre procédure convenue par les deux Gouvernements, il sera soumis, à la requête d'un des deux Gouvernements, à un tribunal arbitral constitué comme suit :

Chaque Gouvernement désignera un arbitre, les deux arbitres ainsi désignés élissant le troisième. Celui-ci sera le président et ne sera pas un ressortissant ni un résident habituel du Royaume de Belgique ou du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou d'un Etat tiers ayant un intérêt direct au litige. Si un des Gouvernements n'a pas désigné d'arbitre dans un délai de trois mois suivant cette demande de désignation, chacun des Gouvernements peut inviter le président de la Cour Internationale de Justice à nommer un arbitre. La même procédure sera appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans le mois qui suit la désignation ou la nomination du deuxième arbitre. Le tribunal fixera ses propres procédures, si ce n'est que toutes les décisions devront être prises, à défaut d'unanimité, à la majorité des voix des membres du tribunal. La décision du tribunal sera définitive et obligatoire pour les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement supportera ses propres frais, les deux Gouvernements se partageant les frais du président du tribunal.

Article 15. Application du droit belge

(1) Le principe d'accession sous droit belge ne sera d'application sur aucune partie de la canalisation située sur le plateau continental du Royaume de Belgique, dans les eaux territoriales ou sur le territoire du Royaume de Belgique, ni pendant, ni après la construction.

(2) La propriété de quelque partie de la canalisation, visée au paragraphe (1) est établie sur la base de conventions sous seing privé, de licences ou autrement. La propriété de la partie de la canalisation située sur le plateau continental du Royaume de Belgique est attribuée à l'origine à la personne qui agit en qualité de maître de l'ouvrage pour cette partie de la canalisation. La propriété de la partie de la canalisation située dans les eaux territoriales ou sur le territoire du Royaume de Belgique est attribuée à l'origine à la personne qui agit en qualité de maître de l'ouvrage et qui se trouve en possession de l'autorisation nécessaire pour la pose et l'exploitation de ces parties de la canalisation.

(3) Les personnes précitées, leurs successeurs postérieurs et tous les titulaires du droit de propriété postérieurs en disposent pleinement au regard du droit belge sans qu'aucune formalité de publication ou d'enregistrement ne soit nécessaire dans le Royaume de Belgique et elles peuvent céder leur droit de propriété à des tiers ou leur accorder n'importe quel droit contractuel ou réel par simple acte sous seing privé et sans aucune formalité de publication ou d'enregistrement.

(4) Les règles précitées relatives à l'établissement et à la cession de la propriété et de tous autres droits contractuels ou réels quelconques sont applicables pour autant que de besoin, nonobstant toute disposition contraire du droit belge.

Article 16. Jurisdiction

(1) Rien de ce qui est stipulé dans le présent accord ne pourra être interprété comme affectant la juridiction dont chaque Etat jouit en vertu du droit international sur le plateau continental qui lui appartient.

(2) Rien de ce qui est stipulé dans le présent accord ne pourra être interprété comme portant préjudice à ou comme limitant l'application des lois d'un des deux Etats ou l'exercice de la juridiction par leurs tribunaux, conformément au droit international.

Article 17. Entrée en vigueur

(1) Chaque Gouvernement notifiera à l'autre par écrit par voie diplomatique la réalisation de ses exigences respectives pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notifications.

(2) Cet accord sera provisoirement d'application à partir de la date de signature.

(3) Les deux Gouvernements ont à tout moment la possibilité de s'accorder sur l'amendement ou la résiliation du présent accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment mandatés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

Fait en deux exemplaires à Bruxelles ce 10 décembre 1997 en langues française, néerlandaise et anglaise, chacun des textes faisant foi au même titre.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

DI RUPO

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

COLVIN

No. 38876

**Belgium
and
Norway**

**Exchange of letters between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Norway
based on EEC Regulation No. 1408/71, relating to the application of social
security schemes for salaried employees, non salaried employees and members of
their families who travel within the Community and on EEC Regulation No. 574/
72 establishing the manner of application of EEC Regulation No. 1408/71. Oslo, 9
May 1997 and Brussels, 25 July 1997**

**Entry into force: provisionally on 25 July 1997, definitively on 1 December 2001 and
with retroactive effect from 1 January 1994, in accordance with the provisions of the
said letters.**

Authentic texts: French and Norwegian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 October 2002

**Belgique
et
Norvège**

**Échange de lettres entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège basé sur
le Règlement CEE No. 1408/71, relatif à l'application des régimes de sécurité
sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de
leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté et sur le Règlement
CEE No. 574/72 fixant les modalités d'application du Règlement CEE No. 1408/
71. Oslo, 9 mai 1997 et Bruxelles, 25 juillet 1997**

**Entrée en vigueur : provisoirement le 25 juillet 1997, définitivement le 1er décembre
2001 et avec effet rétroactif au 1er janvier 1994, conformément aux dispositions
desdites lettres.**

Textes authentiques : français et norvégien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 1er octobre 2002

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Aux autorités compétentes du Royaume de Belgique

Dato 9.05.97

Saksnr. 92/03161

Madame,

Faisant référence à des négociations antérieures en la matière, je soussigné au nom des autorités compétentes de la Norvège au sens de l'article 1er (1) du Règlement (CEE) n° 1408/71 du 14 juin 1971 du Conseil des Communautés européennes, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté (appelé ci-après « le Règlement »), telles qu'elles sont spécifiées dans l'annexe 1 du Règlement (CEE) n° 574/72 du 21 mars 1972 du Conseil des Communautés européennes, tel qu'il a été modifié, propose les dispositions suivantes :

1. Sur la base des dispositions de l'article 36, paragraphe 3, et l'article 63, paragraphe 3, du Règlement, il sera mutuellement renoncé au remboursement des frais des prestations en nature encourus par des institutions d'un État pour le compte de celles de l'autre État en ce qui concerne la maladie et la maternité tel que prévu au Chapitre 1er, à l'exception de l'article 22, paragraphe 1er c), et en ce qui concerne les accidents du travail et les maladies professionnelles tel que prévu au Chapitre 4, à l'exception de l'article 55, paragraphe 1er, c) du Titre III du Règlement.

2. Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux frais de toutes prestations en nature dispensées après l'expiration d'un droit en vertu des dispositions susmentionnées et avant la notification de cette expiration par l'institution compétente à l'institution du lieu de résidence suivant les procédures fixées dans le Règlement (CEE) n° 574/72 tel qu'il a été modifié; la responsabilité de la première institution subsiste jusqu'au moment où l'institution du lieu de résidence a reçu notification de cette expiration.

3. Sur la base des dispositions de l'article 105, paragraphe 2, du Règlement (CEE) n° 574/72, il sera mutuellement renoncé au remboursement des frais de contrôle médicaux et administratifs découlant de l'article 105, paragraphe 1er, du Règlement (CEE) n° 574/72.

4. En ce qui concerne les prestations familiales, l'article 10bis, paragraphe 1er d) du Règlement (CEE) n° 574/72 est applicable pour les travailleurs salariés et non salariés avec une période de référence d'un mois civil dans des relations entre le Royaume de Norvège et le Royaume de Belgique.

Si les dispositions ci-dessus peuvent recevoir l'accord des autorités compétentes de la Belgique, j'ai l'honneur de proposer que l'échange de lettres ainsi réalisé constitue un Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Norvège.

Les Parties contractantes se notifieront mutuellement par écrit et par voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications, avec effet rétroactif au 1er janvier 1994, date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'Espace Economique Européen. Dans l'attente de son entrée en vigueur, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à la date de sa signature, avec effet rétroactif au 1er janvier 1994.

Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et sera par la suite reconduit tacitement d'année en année, sauf dénonciation notifiée au moins six mois avant l'expiration de chaque terme, par les autorités compétentes norvégiennes agissant de concert, ou par les autorités compétentes belges agissant de concert.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées,

Pour les autorités compétentes du Royaume de Norvège

HILL-MARTA SOLBERG

Ministre des Affaires sociales

II

Aux Autorités compétentes du Royaume de Norvège

Madame,

J'ai l'honneur d'aceuser réeception de votre lettre du 9 mai 1997 libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je soussigné au nom des autorités compétentes belges au sens de l'article 1er (1) du Règlement (CEE) no 1408/71, telles qu'elles sont spécifiées dans l'Annexe 1 du Règlement (CEE) no 574/72, accepte les propositions formulées dans votre lettre.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Pour les autorités compétentes du Royaume de Belgique,
le Ministre des Affaires sociales,
MAGDA DE GALAN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

I



DET KGL. SOSIAL- OG HELSEDEPARTEMENT

SOSIALMINISTEREN

KONTOR: GRUBBEGT. 10 - POSTADRESSE: POSTBOX 6011 DEP. 0030 OSLO

TELEFON: 22 24 84 00 - TELEFAKS: 22 24 95 76

Til De kompetente myndigheter
i Kongeriket Belgia

DATO

9.05.97

Saksnr. 92/03161

Deres Eksellense,

Med henvisning til tidligere drøftelser i saken, vil undertegnede på vegne av de norske kompetente myndigheter etter artikkelf 1, l) i Rådet for De europeiske fellesskaps forordning (EØF) nr. 1408/71 av 14. juni 1971 om anvendelse av trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendig næringsdrivende og deres familiemedlemmer som flytter innenfor Fellesskapet (i det følgende kalt "forordningen"), som spesifisert i vedlegg 1 i Rådet for De europeiske fellesskaps forordning (EØF) nr. 574/72 av 21. mars 1972, med senere endringer, foreslå følgende:

1. Utgifter til naturalytelser tilstått av en kontraherende parts institusjoner på vegne av den annen kontraherende parts institusjoner etter forordningens avdeling III, ved sykdom og svangerskap eller fødsel etter kapittel 1, med unntak av artikkelf 22, nr. 1, c), og ved yrkesskade og yrkessykdom etter kapittel 4, med unntak av artikkelf 55, nr 1, c), skal i samsvar med bestemmelsene i forordningens artikkelf 36, nr. 3 og artikkelf 63, nr. 3, ikke refunderes mellom partene.
2. Det ovennevnte skal ikke få anvendelse på noen utgift til naturalytelse tilstått etter opphør av rettighet etter de nevnte bestemmelser og før underretning om slikt opphør er mottatt fra den kompetente institusjonen av institusjonen på bostedet i henhold til prosedyrene nedfelt i forordning (EØF) nr. 574/72; førstnevnte institusjons forpliktelser fortsetter å gjelde inntil underretning om slikt opphør er mottatt av institusjonen på bostedet.

3. Utgifter til administrativ og medisinsk kontroll som nevnt i artikkel 105 nr. 1 i forordningen (EØF) nr. 574/72, skal i samsvar med bestemmelsene i artikkel 105 nr. 2 i forordning (EØF) nr. 574/72, ikke refunderes mellom de to kontraherende parter.
4. Når det gjelder familietilser, får artikkel 10a nr. 1 d) i forordning (EØF) nr. 574/72 anvendelse for arbeidstakere og selvstendig næringsdrivende med en referanseperiode på én kalendermåned i forholdet mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Belgia.

Dersom det ovennevnte er i overensstemmelse med de belgiske kompetente myndigheters oppfatning, har jeg den ære å foreslå at denne brevveksling skal utgjøre en overenskomst mellom Kongeriket Belgia og Kongeriket Norge.

De kontraherende parter skal underrette hverandre skriftlig og gjennom diplomatiske kanaler når de har oppfylt de konstitusjonelle krav for ikrafttredelsen av denne overenskomsten. Denne overenskomsten skal tre i kraft den første dag i den andre måned etter tidspunktet for mottakelsen av den siste underretningen, med tilbakevirkende kraft fra 1. januar 1994, da avtalen om Det europeiske økonomiske samarbeidsområde trådte i kraft. Denne overenskomsten vil bli anvendt på midlertidig basis fra det tidspunkt den blir underskrevet, med tilbakevirkende kraft fra 1. januar 1994, og fram til den trer i kraft.

Denne overenskomsten skal gjelde for en periode på ett år og vil deretter fortsette å gjelde fra år til år med mindre de norske kompetente myndigheter eller de belgiske kompetente myndigheter har gitt varsel om oppsigelse minst seks måneder før utløpet av perioden.

Motta, Deres Eksellense, forsikringen om min høyeste aktelse.

For de kompetente myndigheter i
Kongeriket Norge


Hill-Marta Solberg
Sosialminister

II

ADMINISTRATION DE
LA SÉCURITÉ SOCIALE

TIL DE KOMPETENTE MYNDIGHETER I KONGERIKET NORGE

Deres Eksellense,

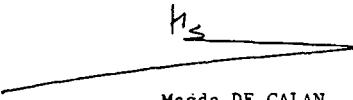
Jeg har æren av å bekrefte mottakelsen av Deres brev av...som lyder som følger:

[See letter I -- Voir lettre I]

På vegne av de kompetente belgiske myndigheter etter artikkel 1, l) i forordning (EØF) nr 1408/71, som spesifisert i vedlegg 1 i forordning 574/72, samtykker jeg til forslagene i Deres brev.

Motta Deres Eksellense, forsikringen om min høyeste aktelse.

For de kompetente myndigheter i
Kongeriket Belgia


Magda DE GALAN.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS

I

DET KGL. SOSIAL-OG HELSEDEPARTEMENT SOSIALMINISTEREN

To the competent authorities of the Kingdom of Belgium

9 May 1997

Ref. No. 92/03161

Madam,

With reference to the earlier negotiations on the subject and on behalf of the competent authorities of Norway within the meaning of article 1 (I) of Regulation (EEC) No. 1408/71 of 14 June 1971 of the Council of the European Communities on the application of social security schemes to employed persons, self-employed persons and their families moving within the Community (hereinafter referred to as "the Regulation"), as specified in annex 1 to Regulation (EEC) No. 574/72 of 21 March 1972 of the Council of the European Communities, as amended, I propose the following provisions:

1. On the basis of the provisions of article 36, paragraph 3, and article 63, paragraph 3, of the Regulation, reimbursement of the costs of benefits in kind incurred by the institutions of one State on behalf of those of the other State shall be mutually waived in the case of sickness and maternity as provided in chapter 1, with the exception of article 22, paragraph 1 (c), and in the case of accidents at work and occupational diseases as provided in chapter 4, with the exception of article 55, paragraph 1 (c), of title III of the Regulation.
2. The foregoing provisions shall not be applicable to the cost of any benefits in kind provided after an entitlement has expired pursuant to the aforementioned provisions and before the competent institution has notified the institution of the place of residence of that expiration in accordance with the procedures laid down in Regulation (EEC) No. 574/72 as amended; the former institution shall remain responsible until the institution of the place of residence has received notification of the expiration.
3. On the basis of the provisions of article 105, paragraph 2, of Regulation (EEC) No. 574/72, reimbursement of the costs entailed in the administrative checks and medical examinations referred to in article 105, paragraph 1, of Regulation (EEC) No. 574/72, shall be mutually waived.
4. With regard to family benefits, article 10 bis, paragraph 1 (d), of Regulation (EEC) No. 574/72 shall be applicable to employed persons and self-employed persons with a reference period of one calendar month in the relations between the Kingdom of Norway and the Kingdom of Belgium.

If the foregoing provisions meet with the approval of the competent authorities of Belgium, I have the honour to propose that this exchange of letters shall constitute an agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Norway.

The Contracting Parties shall notify each other in writing through the diplomatic channel that the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification, with retroactive effect to 1 January 1994, the date on which the Agreement on the European Economic Area entered into force. Pending its entry into force, this Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature, with retroactive effect to 1 January 1994.

This Agreement is concluded for a period of one year and shall thereafter be tacitly extended from year to year, unless it is denounced at least six months before the expiration of each period by the competent Norwegian authorities acting in concert or the competent Belgian authorities acting in concert.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

For the competent authorities of the Kingdom of Norway:
HILL-MARTA SOLBERG
Minister for Social Affairs

II
MINISTRY OF SOCIAL AFFAIRS, PUBLIC HEALTH AND THE ENVIRONMENT
SOCIAL SECURITY ADMINISTRATION

Brussels, 25 July 1997

TO THE COMPETENT AUTHORITIES OF THE KINGDOM OF NORWAY

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 9 May 1997 reading as follows:

[See letter I]

On behalf of the competent Belgian authorities within the meaning of article I (1) of Regulation (EEC) No. 1408/71, as specified in annex I to Regulation (EEC) No. 574/72, I accept the proposals set out in your letter.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

For the competent authorities of the Kingdom of Belgian:
MAGDA DE GALAN
Minister for Social Affairs

No. 38877

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

**Development Credit Agreement (Business Environment Adjustment Credit) between
Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with
schedules and General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).
Sarajevo, 10 June 2002**

Entry into force: 15 August 2002 by notification

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development
Association, 1 October 2002**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

**Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement à l'environnement
commercial) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de
crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6
octobre 1999). Sarajevo, 10 juin 2002**

Entrée en vigueur : 15 août 2002 par notification

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale
de développement, 1er octobre 2002**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38878

**International Development Association
and
Republic of Moldova**

Development Credit Agreement (Rural Investment and Services Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).
Washington, 26 June 2002

Entry into force: 30 August 2002 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 1 October 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République de Moldova**

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux investissements et aux services ruraux) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 juin 2002

Entrée en vigueur : 30 août 2002 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 1er octobre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38879

**International Development Association
and
Senegal**

Development Credit Agreement (Social Development Fund Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).
Washington, 22 February 2001

Entry into force: 6 July 2001 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 1 October 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sénégal**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif au fonds de développement social)
entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement
(avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 22 février 2001**

Entré en vigueur : 6 juillet 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 1er octobre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38880

**International Development Association
and
Republic of Moldova**

Development Credit Agreement (Third Structural Adjustment Credit) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 June 2002

Entry into force: *7 August 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République de Moldova**

Accord de crédit de développement (Troisième crédit d'ajustement structurel) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 juin 2002

Entrée en vigueur : *7 août 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38881

International Development Association and Mali

Development Credit Agreement (Edncation Sector Expenditure Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Janmary 1985, as amended throngh 6 Octoher 1999). Washington, 1 February 2001

Entry into force: *14 August 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement et Mali

Accord de crédit de développement (Projet de dépenses au secteur de l'enseignement)
entre la Répuhlique du Mali et l'Association internationale de développement
(avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de
développement en date du Ier janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre
1999). Washington, 1 février 2001

Entrée en vigueur : *14 août 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38882

International Development Association and Mauritania

Development Credit Agreement (Cnltural Heritage Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 September 2000

Entry into force: 10 January 2001 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 1 October 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement et Mauritanie

Accord de crédit de développement (Projet relatif au patrimoine culturel) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 septembre 2000

Entrée en vigueur : 10 janvier 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 1er octobre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38883

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Uzbekistan**

**Loan Agreement (Rural Enterprise Support Project) between the Republic of Uzbekistan and
the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans
dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Tashkent, 5 March 2002**

Entry into force: 18 June 2002 by notification

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction
and Development, 1 October 2002**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give
effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Ouzbékistan**

**Accord de prêt (Projet d'appui aux entreprises rurales) entre la République d'Ouzbékistan et
la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et
Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de
circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999).
Tashkent, 5 mars 2002**

Entrée en vigueur : 18 juin 2002 par notification

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la
reconstruction et le développement, 1er octobre 2002**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 38884

**International Development Association
and
Senegal**

Development Credit Agreement (Nutrition Enhancement Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 29 March 2002

Entry into force: *10 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 1 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sénégal**

Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration de la nutrition) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 29 mars 2002

Entrée en vigueur : *10 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 1er octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38885

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Jordan**

Loan Agreement (Second Public Sector Adjustment Loan) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 2 July 2002

Entry into force: *26 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Jordanie**

Accord de prêt (Deuxième prêt à l'ajustement du secteur public) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 2 juillet 2002

Entrée en vigueur : *26 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 3886

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Poland**

Guarantee Agreement (Krakow Energy Efficiency Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Warsaw, 16 April 2002

Entry into force: *9 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pologne**

Accord de garantie (Projet d'efficacité énergétique de Krakow) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échéonnement fixe en date du 1er septembre 1999).
Varsovie, 16 avril 2002

Entrée en vigueur : *9 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38887

**International Development Association
and
Albania**

**Development Credit Agreement (Pilot Fishery Development Project) between
Albania and the International Development Association (with schedules and
General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1
January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 8 April 2002**

Entry into force: *22 July 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 1 October 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Albanie**

**Accord de crédit de développement (Projet pilote pour le développement de la pêche)
entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et
Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date
du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 8 avril
2002**

Entrée en vigueur : *22 juillet 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 1er octobre 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38888

**International Development Association
and
Albania**

**Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between
Albania and the International Development Association (with schedules and
General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1
January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 26 June 2002**

Entry into force: 7 August 2002 by notification

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development
Association, 1 October 2002**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Albanie**

**Accord de crédit de développement (Crédit d'appui pour alléger la pauvreté) entre
l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et
Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date
du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 26 juin
2002**

Entrée en vigueur : 7 août 2002 par notification

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale
de développement, 1er octobre 2002**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38889

**International Development Association
and
Azerbaijan**

**Development Credit Agreement (Financial Sector Technical Assistance Project)
between the Azerbaijan Republic and the International Development Association
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Baku,
6 November 2001**

Entry into force: 24 July 2002 by notification

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development
Association, 1 October 2002**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Azerbaïdjan**

**Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique au secteur
financier) entre la République d'Azerbaïdjan et l'Association internationale de
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de
crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6
octobre 1999). Bakou, 6 novembre 2001**

Entrée en vigueur : 24 juillet 2002 par notification

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale
de développement, 1er octobre 2002**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38890

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Russian Federation**

Loan Agreement (Northern Restructuring Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Norilsk, 11 July 2002

Entry into force: *15 August 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Fédération de Russie**

Accord de prêt (Projet relatif à la restructuration du nord) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Norilsk, 11 juillet 2002

Entrée en vigueur : *15 août 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38891

**Belgium
and
Netherlands**

**Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands on
the privileges and immunities of Belgian officers seconded to Europol (with
annex). Brussels, 23 December 1998 and 19 February 1999**

Entry into force: 1 August 2002, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Bolivia, 8 October 2002

**Belgique
et
Pays-Bas**

**Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant les
priviléges et immunités des officiers belges détachés auprès d'Europol (avec
annexe). Bruxelles, 23 décembre 1998 et 19 février 1999**

Entrée en vigueur : 1er août 2002, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Bolivie, 8 octobre 2002

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Bruxelles, le 23 décembre 1998

Monsieur le Ministre,

En me référant au paragraphe 2 de l'article 41 de la convention portant création d'un Office européen de police (convention Europol), signée le 26 juillet 1995 à Bruxelles, j'ai l'honneur de vous proposer que les priviléges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol fassent l'objet d'un accord comme exposé dans l'annexe.

Si vous acceptez la proposition, je vous propose que la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, qui sera appliqué provisoirement dès le quinzième jour suivant la date de réception de votre réponse et qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date où les deux parties se seront informées mutuellement par écrit que les procédures légales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

EDUARD RÖELL
Ambassadeur des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur Erik Derycke
Ministre des Affaires étrangères
Bruxelles

ANNEXE

1. Définitions

Au fin du présent accord, on entend par :

- a) " officier de liaison ", tout agent détaché auprès d'Europol, conformément à l'article 5 de la Convention Europol;
- b) " gouvernement ", le gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) " les autorités de l'Etat d'accueil ", les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;
- d) " Etat membre ", le Royaume de Belgique;
- e) " archives de l'officier de liaison " : l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données sur supports informatiques ou autres, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison, ou détenus par lui, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'Etat membre et du gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Priviléges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent échange de notes, l'officier de liaison, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes priviléges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1er de cet article ne s'étend pas aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages corporels ou autres, ou d'homicide, survenus lors d'un accident de la circulation causé par ces personnes, sans préjudice de l'article 32 de la Convention Europol.

L'immunité de la juridiction pénale et civile ne s'appliquera pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

3. Les obligations pour les Etats d'envoi et leur personnel, qui s'appliquent en vertu de la Convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées sous 1.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Cependant, il pourra être exigé des personnes qui revendentiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories décrites au paragraphe 1er de cet article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans cet article seront délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un Etat membre de l'UE seront dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection du personnel

Les autorités de l'Etat d'accueil prennent, si l'Etat membre le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incomptant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes priviléges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale des télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que les Etats membres accordent à toute organisation internationale ou gouvernementale, y compris les missions diplomatiques de ces gouvernements, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'Etat membre notifiera dans les plus brefs délais au gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informera du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le gouvernement délivrera à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilisera cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'Etat d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout litige survenant entre l'Etat membre et le gouvernement relative à l'interprétation ou à l'application de cette convention, ou toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'Etat membre et le gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable sera

tranchée par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'Etat membre ou du gouvernement. Chaque partie nommera un arbitre. Le troisième, qui sera le président, sera désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal déterminera sa propre procédure.

5. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Le président aura une voix prépondérante. La décision sera définitive et contraignante pour les parties en litige.

10. Portée géographique

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, cette convention s'appliquera uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

II
ROYAUME DE BELGIQUE

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Son Excellence
Monsieur Eduard Röell
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

Bruxelles, le 19 février 1999

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 décembre 1998 relative aux priviléges et immunités des officiers de liaison au sein d'Europol, qui est libellée comme suit :

[Voir lettre I]

[Annexe comme sous la lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le contenu de votre lettre du 23 décembre 1998, en ce compris son annexe, rencontre mon agrément.

Votre lettre du 23 décembre 1998 et la présente constitueront ensemble un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique.

Je saisiss cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

ERIK DERYCKE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Brussels

23 December 1998

Sir,

With reference to article 41, paragraph 2, of the Convention on the Establishment of a European Police Office (Europol Convention), signed on 26 July 1995 in Brussels, I have the honour to propose to you that the privileges and immunities necessary for the performance of the tasks of the liaison officers at Europol should be the subject of an agreement, as set out in the annex.

If you accept this proposal, I propose that this letter and your reply should constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, which shall be applied provisionally from the fifteenth day following the date of the receipt of your reply, and shall enter into force on the first day of the month following the date on which the two parties have informed each other in writing that the legal procedures required for its entry into force have been completed.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

EDUARD RÖELL
Ambassador of the Netherlands

His Excellency Mr. Erik Derycke
Minister for Foreign Affairs
Brussels

ANNEX

1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "liaison officer" means any agent seconded to Europol in accordance with article 5 of the Europol Convention;
- (b) "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- (c) "authorities of the host State" means the governmental, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands, depending on the context, and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- (d) "Member State" means the Kingdom of Belgium;
- (e) "Liaison officer's archives" means all files, correspondence, documents, manuscripts, data which are computerized or stored in some other form, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any similar material which, in the unanimous opinion of the Member State and the Government forms part of the liaison officer's archives.

2. Privileges and immunities

1. Subject to the provision of this exchange of letters, the liaison officers and members of their families forming part of their household who are not nationals of the Netherlands shall enjoy within and in respect of the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as those granted to diplomatic personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations signed on 18 April 1961.

2. The immunity granted to the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not extend to civil actions initiated by a third party in the event of bodily or other harm, or homicide, resulting from a traffic accident caused by such persons, without prejudice to article 32 of the Europol Convention.

The immunity from criminal and civil jurisdiction shall not extend to acts performed outside of the course of the person's duties.

3. The obligations of sending States and their personnel which are applicable under the Vienna Convention on Diplomatic Relations to members of the diplomatic staff shall be applicable to the persons referred to in paragraph 1.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, as needed, the entry, stay and departure of the liaison officers and members of their families forming part of their households.

2. However, persons claiming the treatment provided for in this article may be required to provide proof that they fall within the categories described in paragraph 1 of this article.

3. Visas that may be required for the persons referred to in this article shall be issued free of charge and as quickly as possible.

4. Employment

Members of the families of the liaison officers forming part of their households and who are not nationals of a Member State of the European Union shall be exempt from the obligation to obtain a work permit for the duration of the liaison officer's secondment.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officers shall be inviolable, regardless of where or by whom they are kept.

6. Protection of personnel

Upon request by the Member State, the authorities of the host State shall take all reasonable measures compatible with their national law to ensure the necessary safety and protection of the liaison officers and members of their families forming part of their households, whose safety is threatened by reason of the performance of the liaison officers' tasks at Europol.

7. Communications facilities and immunities

1. The Government shall authorize the liaison officers to communicate freely and without the need to request special permission in performing all their official functions, and shall protect this right of the liaison officers. The liaison officers shall be authorized to use codes and to send and receive official correspondence and other official communications by courier or sealed bag, with the same privileges and immunities as those granted to diplomatic courier and the diplomatic bag.

2. Within the limits prescribed by the International Telecommunication Convention of 6 November 1982, the liaison officers shall, in respect of their official communications, receive treatment no less favourable than that accorded by Member States to any international or governmental organization, including the diplomatic missions of such Governments, with regard to priorities for communication by courier, cable, telegram, telex, radio, television, telephone, fax, satellite or other means of communication.

8. Notification

1. The Member State shall inform the Government as soon as possible of the names of the liaison officers, the date of their arrival and the date of their final departure or the end of their secondment, as well as the dates of arrival and final departure of members of their family forming part of their households, and, as appropriate, shall inform it when a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officers and members of their families forming part of their households an identity card bearing a photograph of the holder. The holder shall use this card to prove his identity vis-à-vis all the authorities of the host State.

9. Settlement of disputes

1. Any dispute arising between the Member State and the Government concerning the interpretation or application of this agreement, or any question concerning the liaison officers or the relations between the Member State and the Government which is not settled by mutual agreement, shall, at the request of the Member State or the Government, be set-

tled by a tribunal composed of three arbitrators. Each party shall appoint one arbitrator. The third arbitrator, who shall be the president, shall be appointed by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months after the other party requests it to do so, the latter party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or, in the President's absence, the Vice-President, to make the appointment.

3. If the first two arbitrators cannot agree on the choice of the third arbitrator within two months after they are appointed, either party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or, in the President's absence, the Vice-President, to appoint such an arbitrator.

4. Unless otherwise agreed by the parties, the tribunal shall establish its own procedure.

5. The tribunal shall take its decision by a majority vote. The President shall have the casting vote. The decision shall be definitive and binding on the parties to the dispute.

10. Geographical scope

In respect of the Kingdom of the Netherlands, this agreement shall apply only to the part of the Kingdom situated in Europe.

II
KINGDOM OF BELGIUM
THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Brussels

19 February 1999

Our Ref.: J21-Public International Law

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 23 December 1998 concerning the privileges and immunities of liaison officers at Europol, which reads as follows:

[See letter I]

[Annes as under letter I]

I have the honour to inform you that I accept the contents of your letter of 23 December 1998 and the annex thereto.

Your letter of 23 December 1998 and this letter will together constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ERIK DERYCKE

His Excellency
Mr. Eduard Röell
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands

No. 38892

**Kyrgyzstan
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Kyrgyz Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on using of water distribution facilities of interstate nse at Chui and Talas rivers. Astana, 21 January 2000

Entry into force: 16 April 2002 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: Kazakh, Kyrgyz and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Kyrgyzstan, 3 October 2002

**Kirghizistan
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement de la République kirghize et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'utilisation des facilités de distribution d'eau des rivières Chui et Talas. Astana, 21 janvier 2000

Entrée en vigueur : 16 avril 2002 par notification, conformément à l'article 14

Textes autentiqnes : kazakh, kirghiz et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Kirghizistan, 3 octobre 2002

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

Қырғыз Республикасы Үкіметі мен Қазақстан Республикасының
Үкіметінің арасындағы Шу және Талас өзендеріндегі мемлекетаралық
пайдаланудағы су шаруашылығы күрылыштарын пайдалану туралы

КЕЛІСІМ

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қырғыз Республикасының Үкіметі
мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

Шолпан Ата қаласында 1994 жылдың 30 сәуірінде кол қойылған
Қазақстан Республикасы, Өзбекстан Республикасы және Қырғыз
Республикасының арасындағы Бірыңғай экономикалық кеңістікті құру
туралы шартты басшылыққа ала отырып;

су ресурстарының өлеуметтік, экономикалық және экологиялық
құндылығын тани отырып;

су ресурстарын пайдаланудағы өзара тиімді ынтымақтастыққа және
мемлекетаралық пайдаланудағы су шаруашылығы күрылыштарын пайдаланудың сенімділігі мен қауіпсіздігін қамтамасыз етуге зор маңыз берे
отырып;

су ресурстарының саласында жалпыға бірдей танылған халықаралық
құқықтың нормаларына сәйкес су шаруашылығы күрылыштарын тиімді
пайдалануда негұрлым жетілдірілген және әділ шешімді табуға ортақ ниет
білдіре отырып;

тату көршілік, тәң құқықтық, өзара көмек көрсету қағидаттарын
ескере отырып;

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Тараптар су ресурстарын пайдаланудың, мемлекетаралық
пайдаланудағы су шаруашылығы күрылыштарын пайдаланудың және оларға
техникалық күтім жасаудың мақсаты әділ әрі байыпты негіздегі өзара
тиімділікке кол жеткізу болуы тиіс екендігін таниды.

2-бап

Тараптар Қырғыз Республикасының менишігіне жататын мынадай су
шаруашылығы күрылыштарын:

Шу өзеніндегі Орта Тоқай су қоймасын;

Быстрров СЭС-нен Токмақ қаласына дейінгі Шу өзеніндегі Шу
темірбетонды айналма арналарын;

Батыс және Шығыс Үлкен Шу арнасын, құрылыштарымен бірге;
Шу өзеніндегі Шеміш су торабын;
Талас өзеніндегі Киров су қоймасын мемлекетаралық пайдаланудағы
су шаруашылығы құрылыштарына жатқызады.

3-бап

Меншігінде мемлекетаралық пайдаланудағы су шаруашылығы құрылыштары бар иеленуші Тарап осы құрылыштарды пайдаланушы Тараптан олардың қауіпсіз және сенімді пайдаланылуын қамтамасыз ететін қажетті шығыстарға қатысты өтемақы алуға құқылы.

4-бап

Тараптар мемлекетаралық пайдаланудағы су шаруашылығы құрылыштарын пайдалануга, техникалық күтім жасауға жұмысалған шығындарды өтеуге алынатын судың мөлшеріне барабар үлестік негізде қатысады және басқа да келісілген іс-әрекеттер жасайды.

5-бап

Мемлекетаралық пайдаланудағы су шаруашылығы құрылыштарын қауіпсіз және сенімді пайдалануды қамтамасыз ету үшін Тараптар жұмыс режимін белгілейтін және оларды пайдалану мен техникалық күтім жасауға қажетті шығындардың көлемін анықтайтын, тұракты жұмыс істейтін комиссияларды құратын болады.

6-бап

Тараптар мемлекетаралық пайдаланудағы су шаруашылығы құрылыштарын пайдалану мен техникалық күтім жасау үшін жыл сайын қажетті қаражаттардың бөлінуін көздейді.

7-бап

Тараптар өздерінің ықпал ету аймағындағы мемлекетаралық пайдаланудағы су шаруашылығы құрылыштарын және аумактарды су тасқындарынан, селдер мен басқа да табиғи құбылыштардың қолайсыз әсерінен қорғау жөнінде бірлескен іс-шараларды жүзеге асыруға міндеттеме алады.

8-бап

Күтпеген табиғи құбылыстарға немесе техникалық себептерге байланысты мемлекетаралық пайдаланудағы су шаруашылығы құрылыстарында төтенше жағдайлар туындаған кезде Тараптар бірін-бірі кідіріссіз хабардар етуге, оларды болдырмау, басу және зардаптарын жою жөнінде бірлескен іс-әрекеттер жасауға тиісті.

9-бап

Тараптар мемлекетаралық пайдаланудағы су шаруашылығы құрылыстарында жөндеу-қалпына келтіру жұмыстарын жедел және тиімді жүргізу мақсатында бір-бірінің құрылыстық, жөндеу-пайдалану және өнеркәсіптік қуаттарын пайдалану қажеттілігін таниды.

10-бап

Тараптар су шаруашылығы құрылыстары мен су ресурстарын тиімді пайдалану мәселелері бойынша ғылыми-зерттеу және жобалау-іздестіру жұмыстарын бірлесіп жүзеге асыруға келісті.

11-бап

Тараптар мемлекетаралық пайдаланудағы су шаруашылығы құрылыстарын пайдалануға және оларға техникалық күтім жасауға арналған материалдарды, шикізаттарды, тетіктер мен машиналарды, қызметшілерді өз мемлекетінің аумағы мен шекарасы арқылы кедергісіз және баж салынбайтын қозғалысына жағдай жасайды.

12-бап

Осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға байланысты Тараптардың арасында даулар мен келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Тараптар оларды келіссөздер мен консультациялар арқылы шешетін болады.

13-бап

Тараптардың келісуімен осы Келісімге жеке хаттамалармен ресімделетін және оның ажырамас бөлігі болып табылатын өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

14-бап

Осы Келісім олардың ұлттық заңнамаларында көзделген, Тараптардың мемлекетішілік рәсімдерін орындау туралы соңғы хабарламаны алған күнінен бастап күшіне енеді.

Осы Келісім 5 жылға жасалады және егер Тараптардың ешқайсысы тиісті мерзімнің етуінен алты ай бұрын оның колданылуын тоқтату туралы ниетін басқа Тарапқа хабарламаса, өздігінен келесі бесжылдық мерзімдерге үзартылатын болады.

Астана қаласында 2000 жылғы 21 қантарда, әркайсысы қыргыз, қазақ және орыс тілінде екі түпнұсқа дана болып жасалды, бұл ретте барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар орыс тіліндегі мәтінді басшылыққа алатын болады.

Қыргыз Республикасының
Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін



[KYRGYZ TEXT — TEXTE KIRGHIZ]

Кыргыз Республикасынын Өкмөтү менен Казакстан Республикасынын Өкмөтүнүң ортосундагы Чүй жана Талас сууларындагы мамлекеттер аралык суу чарба курулуштарын пайдалануу жөнүндө

МАКУЛДАШУУ

Мындан ары Тараптар деп аталуучу, Кыргыз Республикасынын Өкмөтү менен Казакстан Республикасынын Өкмөтү.

Кыргыз Республикасы, Казакстан Республикасы менен Өзбекстан Республикасы ортосундагы бирдиктүү экономикалык мейкиндикти түзүү жөнүндө 1994-жылдын 30-апрелиндеги Чолпон-Ата шаарында кол коюлган Макулдашууну жетекчилүкке алып;

сүү ресурстарынын социалдык, экономикалык жана экологиялык баалуугун таанып;

сүү ресурстарын колдонуу боюнча өз ара пайдалуу кызматташууга жана мамлекеттер аралык найдалануудагы суу чарба курулуштарынын бекемдүүтүгүн жана коопсуздугун камсыз кылууга чон маани берип;

сүү ресурстар тармагындагы эл аралык укуктун жалпыга таанылган нормаларына ылайык суу чарба курулуштарын патыйжалтуу пайдалапу болушунча жана катыс чечүүү каалашып;

ак иштүү коншулаштык, тен укуктуулук, өз ара жардамдашуу принциптерине таянып,

төмөнкүлөр жөнүндө макулдасты:

1-статья

Тараптар суу ресурстарын пайдалануу, мамлекеттер аралык пайдалануудагы суу чарба курулуштарын эксплуатациялоо жана техникалык жактан төйлөө акыйкат жана тен укуктуу негизде өз ара пайда көрүүге жетишүү максатында болууга тийш дөн эсептешет.

2-статья

Тараптар Кыргыз Республикасынын менчигиндеги мамлекеттер аралык пайдалануудагы суу чарба курулуштарына төмөнкүдөй суу чарба курулуштарын кошот:

Чүй суусундагы Орто-Токой суу сактагычы;

Быстроовка ГЭСинең Токмок шаарына чейинки Чүй суусундагы айланып өткөрмө темирбетон каналдары;

Батыш жана Чыгыш Чоң Чүй каналдары курулуштары менен;

Чүй суусундагы Чумыш суутүйүнү;

Талас суусундагы Киров суу сактагычы.

3-статья

Менчигинде мамлекеттер аралык пайдалануудагы суу чарба курулуштары болгон Тарап бул курулуштарды пайдалануучу Тараптан аларды коопсуз жана ишенимдүү эксплуатациялоону камсыз кылууга керектүү чыгымдарды төлөтүүгө укуктуу.

4-статья

Таралтар мамлекеттер аралык пайдалануудагы суу чарба курулуштарын эксплуатациялоого, техникалык тейлөөгө кеткен чыгымдардын ордун толтурууга суунун атынган көлөмүнө жараша (ылайык) үлүшүп кошушат жана башка шартташтырылган иштерге катышат.

5-статья

Мамлекеттер аралык пайдалануудагы суу чарба курулуштарынын коопсуз жана ишенимдүү иштешин камсыз кылуу үчүн Тарантар иштөө режимини белгилөөчү жана аларды эксплуатациялоого жана техникалык жактас тейлөөгө керектүү чыгымдардын көлөмүн аныктоочу туруктуу иштеп турган комиссия түзүштөт.

6-статья

Тарантар мамлекеттер аралык пайдалануудагы суу чарба курулуштарын эксплуатациялоого жана техникалык жактан тейлөөгө керектүү каражаттарды жыл сайын белгүнү карашат.

7-статья

Таралтар мамлекеттер аралык пайдалануудагы суу чарба курулуштарын жана алар таасир тийгизген аймактарды ташкындардан, селдерден жана башка табигый кырсыктардан коргоо боюнча биргелешкен иш чараларды жүргүзүүгө мэддettеништ.

8-статья

Мамлекеттер аралык пайдалануудагы суу чарба курулуштарында күтүүсүз табигый көрүнштөр же техникалык себептерден болгон өзгөчө кырдаал учурунда ал жөнүндө Тараптар бири бирине кечиктербестен билдириүүлөрү керек жана алардын алдын алуу, азайтуу жана кесепеттерин жоюу боюнча биргелешкен чараларды көрүшөт.

9-статья

Мамлекеттер аралык найдалапуудагы суу чарба курулуштарында ондоо, калыбына келтириүү жумуштарын тез жана натыйжалуу аткаруу максатында Тараптар бири биринин курулуш, ремонттоо-эксплуатациялык жана өнөр жай кубаттуулугун колдонуу зарылдыгин пайдаланышат.

10-статья

Тараптар суу ресурстарын жана суу чарба курулуштарын натыйжалуу пайдалануу маселелерине боюнча илмий-изилдөө жана долбоорлоо-илмектөө иштерине бирдикте ишке ашырууга макулдашты.

11-статья

Тараптар мамлекеттер аралык пайдалануудагы суу чарба курулуштарын эксплуатациялоого жана техникалык жактан тейлөөгө арнатган кызматкерлерин, машиналар жана механизмдер, сырье, горду, материалдарды чек ара мамлекеттеринин өз аймактары аркылуу тоскоолсуз жана бажысыз жүрүшүнө шарт түзүшөт.

12-статья

Бул Макулдашууну чечмелөөгө же колдоонууга байланышкан талаштар же пикир келингестиктер келип чыкса, Тараптар аларды сүйтөшүүлөр же кенешүүлөр аркылуу чечипшет.

13-статья

Бул Макулдашууга Тараптардын макулдугу менен өзгөртүү жана толуктоо киргизилиши мүмкүн, ага өзүнчө протокол толтурулат жана анын ажырагыс бөлүгү болуп санаат.

14-статья

Бул Макулдашуу Тараптар алардын улуттук мыйзамдарында каралган мамлекеттер аралык ички процедураларды аткаргандыгы тууралуу жазуу түрүндө акыркы билдириүү алган күндөн тартып күчүнө кирет.

Бул Макулдашуу 5 жылга түзүлөт жана Тараптардын бири жазуу түрүндө тиешелүү мөөнөттүн бүтүшүнү чейин алты ай мурун экинчи Тарапка анын колдонулушун токтолтуу ииетин билдирибесе кийинки беш жылдык мөөнөткө өзүнөн өзү узартылат.

Бул Макулдашуу Астана шаарында 2000-жылдын 21-январында экі түп пускада, ар-бири кыргыз, казак жана орус тилдеринде түзүлдү, бардык тексттер бирдей күчкө ээ.

Бул Макулдашуунун жоболорун чечмелөөдө пикир келинчиликтер келин чыкса Тараптар орус тилиндеги текстти колдонушат.

Кыргыз Республикасынын
Өкмөтүүчүн

Аи. Сүрөттөнүү

Казакстан Республикасынын
Өкмөтүүчүн

Топаев

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Кыргызской Республики и Правительством Республики Казахстан об использовании водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования на реках Чу и Талас

Правительство Кыргызской Республики и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь Договором о создании единого экономического пространства между Кыргызской Республикой, Республикой Казахстан и Республикой Узбекистан подписанным в городе Чолпон-Ата 30 апреля 1994 года;

признавая социальную, экономическую и экологическую ценность водных ресурсов;

придавая важное значение взаимовыгодному сотрудничеству в использовании водных ресурсов и обеспечению надежности и безопасности эксплуатации водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования;

имея общее желание найти наиболее совершенное и справедливое решение в эффективном использовании водохозяйственных сооружений в соответствии с общепризнанными нормами международного права в области водных ресурсов;

исходя из принципов добрососедства, равноправия, взаимопомощи;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны признают, что использование водных ресурсов, эксплуатация и техническое обслуживание водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования должны иметь целью достижение взаимной выгоды на справедливой и разумной основе.

Статья 2

Стороны относят к водохозяйственным сооружениям межгосударственного пользования нижеследующие водохозяйственные сооружения, находящиеся в собственности Кыргызской Республики:

Орто-Токайское водохранилище на реке Чу;
обводные Чуйские железобетонные каналы на реке Чу от Быстровской ГЭС до города Токмок;
Западный и Восточный Большие Чуйские каналы с сооружениями;
Чумышский гидроузел на реке Чу;
Кировское водохранилище на реке Талас.

Статья 3

Сторона – владелец в собственности, которой находятся водохозяйственные сооружения межгосударственного пользования, имеет право на компенсацию Стороной - пользователем этими сооружениями необходимых расходов, обеспечивающих их безопасную и надежную эксплуатацию.

Статья 4

Стороны принимают долевое участие в возмещении затрат на эксплуатацию, техническое обслуживание водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования и другие согласованные действия пропорционально получаемому объему воды.

Статья 5

Для обеспечения безопасной и надежной работы водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования Стороны создадут постоянно действующие комиссии, которые будут устанавливать режим работы и определять объемы необходимых затрат на их эксплуатацию и техническое обслуживание.

Статья 6

Стороны ежегодно предусматривают выделение необходимых средств для эксплуатации и технического обслуживания водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования.

Статья 7

Стороны обязуются осуществлять совместные мероприятия по защите водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования и территорий, находящихся в зоне их влияния, от неблагоприятного воздействия паводков, селей и других природных явлений.

Статья 8

В случае возникновения чрезвычайных ситуаций на водохозяйственных сооружениях межгосударственного пользования, вызванных неожиданными природными явлениями или техническими причинами, Стороны должны без промедления уведомить друг друга и принять совместные действия по их предотвращению, смягчению и устраниению последствий.

Статья 9

В целях оперативного и эффективного выполнения ремонтно-восстановительных работ на водохозяйственных сооружениях межгосударственного пользования Стороны признают необходимость использования строительных, ремонтно-эксплуатационных и промышленных мощностей друг друга.

Статья 10

Стороны согласились совместно осуществлять научно-исследовательские и проектно-изыскательские работы по вопросам эффективного использования водных ресурсов и водохозяйственных сооружений.

Статья 11

Стороны создают условия для беспрепятственного и беспошлинного передвижения через границы и территории своих государств персонала, машин и механизмов, сырья, материалов, предназначенных для эксплуатации и технического обслуживания водохозяйственных сооружений межгосударственного пользования.

Статья 12

В случае возникновения споров или разногласий между Сторонами, связанных с толкованием или применением настоящего Соглашения, Стороны будут решать их путем переговоров и консультаций.

Статья 13

С согласия Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются его неотъемлемой частью.

Статья 14

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, предусмотренных их национальным законодательством.

Настоящее Соглашение заключается на 5 лет и будет автоматически продлеваться на следующие пятилетние сроки, если ни одна из Сторон за шесть месяцев до истечения соответствующего срока письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Астана, 21 января 2000 года в двух подлинных экземплярах, каждый на кыргызском, казахском и русском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Правительство
Кыргызской Республики

ак. мурзин

За Правительство
Республики Казахстан

боздаев

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON USING OF WATER-DISTRIBUTION FACILITIES OF INTERSTATE USE AT CHUI AND TALAS RIVERS

The Government of the Kyrgyz Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan hereinafter referred to as the Parties,

Guided by the Agreement on Establishing of the Common Economic Space signed between the Kyrgyz Republic, the Republic of Kazakhstan and the Republic of Uzbekistan on the 30th of April, 1994 in Cholpon-Ata city;

Recognising social, economic and ecological value of water resources;

Giving the importance of mutually beneficial co-operation on water resources use and providing reliability and safety of the interstate water distribution facilities operation;

Being desirous of finding the most absolute and equitable solution in effective utilisation of water distribution facilities in accordance with the conventional norms of international law in the field of water resources;

Following the principles of good neighbourhood, equality, mutual aid;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties recognise that using of water resources, operation and maintenance of water distribution facilities of interstate use should have the purpose of achievement of mutual benefit on a fair and reasonable basis.

Article 2

The Parties consider as water distribution facilities of interstate use the following water distribution facilities under the ownership of the Kyrgyz Republic:

Orto-Tokoy reservoir on Chui river;

Chui bypass reinforced concrete canals on Chui river from

Bystrovka Hydropower Station to Tokmok town;

West and East Chui Main Canals with facilities;

Chumysh hydrosystem on Chui river;

Kirov reservoir on Talas river

1. Translation supplied by the Government of Kyrgyzstan - Traduction fournie par le Gouvernement kirghize.

Article 3

The Party -- owner of water distribution facilities of interstate use has the right on indemnification of the necessary charges ensuring their safe and reliable operation by the Party -- user of these facilities.

Article 4

The Parties assume an individual share in compensation of operation and maintenance costs on water distribution facilities of interstate use and other co-ordinated activities proportionally to received water amount.

Article 5

To ensure safe and reliable operation of water distribution facilities of interstate use the Parties will establish permanent functioning commissions to arrange work regime and determine necessary amount of costs on their operation and technical service.

Article 6

The Parties annually provide allocation of necessary funds for operation and maintenance of water distribution facilities of interstate use.

Article 7

The Parties pledge to take joint measures to protect the water distribution facilities of interstate use and areas within their state territories from adverse effects of floods, mudflow and other natural disasters.

Article 8

In case of occurrence of emergency situations on water distribution facilities of interstate use caused by unexpected natural disasters or technical reasons, the Parties should notify each other immediately and take joint measures on their prevention, mitigation and elimination of consequences.

Article 9

The Parties recognise necessity to use their construction, maintenance, operational and industrial capacities in order to carry out immediate and effective repair and rehabilitation works on water distribution facilities of interstate use.

Article 10

The Parties agreed to implement joint scientific research and feasibility studies on the efficient use of water resources and water distribution facilities.

Article 11

The Parties create conditions for unimpeded and duty-free movement of personnel, vehicles and machines, raw materials, materials intended for operation and maintenance of water distribution facilities of interstate use through borders and territories of the party-states.

Article 12

In case of disputes or disagreements occurred between the Parties relating to the interpretation or application of present Agreement, the Parties shall settle it by negotiations and consultations.

Article 13

On consent of the Parties any amendments and additions can be introduced into present Agreement which are processed by a separate protocols and are its inalienable part.

Article 14

The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter writing notification of performance by the Parties of interstate procedures provided by their national law.

This Agreement will be concluded for a period of five years and will be automatically extended for a future five years period, unless either Party notifies in writing to the other Party within of six month prior to the expiration of the current period of validity, its intentions to terminate this Agreement.

Done in Astana, on January 21, 2000 in two original copies, in Kyrgyz, Kazakh and Russian languages, all texts being equally authentic.

In case of different interpretation of the provisions of present Agreement, the Parties will be guided by the text in Russian.

For the Government of the Kyrgyz Republic:

MURALIEV AMANGELDY MURSADYKOVIC

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

TOKAEV KACYMJOMART KEMELOVICH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
RELATIF À L'UTILISATION DES FACILITÉS DE DISTRIBUTION
D'EAU DES RIVIÈRES CHUI ET TALAS

Le Gouvernement de la République kirghize et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, ci-après dénommés " les Parties ",

Inspirés par l'Accord portant création de l'espace économique commun signé par la République kirghize, la République du Kazakhstan et la République de l'Ouzbékistan le 30 avril 1994 à Cholpon-Ata,

Conscients de la valeur sociale, économique et écologique des ressources en eau ;

Considérant l'importance d'une coopération mutuellement avantageuse en matière d'exploitation des ressources en eau et d'exploitation sans interruption ni risque des ouvrages internationaux de distribution de l'eau ;

Désireux de trouver la solution la plus équitable pour l'exploitation efficace des ouvrages de distribution de l'eau selon les règles conventionnelles du droit international régissant les ressources en eau,

Respectueux des principes du bon voisinage, de l'égalité et de l'entraide,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties reconnaissent que l'exploitation des ressources en eau, l'exploitation et l'entretien des ouvrages de distribution de l'eau exploités sur le plan international doivent avoir pour objectif leur avantage mutuel, sur une base juste et raisonnable.

Article 2

Les Parties considèrent que sont des ouvrages de distribution de l'eau exploités sur le plan international les ouvrages de distribution de l'eau qui sont la propriété de la République kirghize suivants :

Le réservoir d'Orto-Tokoy sur la Chui ;

Les canaux de dérivation maçonnés de Chui sur la Chui, de la station hydroélectrique de Bristovka à la ville de Tokmok ;

Les canaux principaux de la Chui orientale et de la Chui occidentale, et leurs équipements ;

Le système hydraulique de Chumysh sur la Chui ;

Le réservoir Kirov sur la Talas.

Article 3

La Partie propriétaire des ouvrages de distribution de l'eau exploités sur le plan international a droit à être indemnisée des frais qu'elle engage nécessairement pour en assurer l'exploitation sans interruption ni risques par la Partie qui les exploite.

Article 4

Les Parties prennent en charge certaines proportions de l'indemnisation versée pour l'exploitation et l'entretien des ouvrages de distribution de l'eau exploités sur le plan international et les autres activités connexes, au prorata du volume d'eau qu'elles reçoivent.

Article 5

Pour que les ouvrages de distribution de l'eau exploités sur le plan international soient exploités sans risque ni interruption, les Parties créent des commissions permanentes qui conviendront du régime des travaux et détermineront le montant des frais de fonctionnement des ouvrages et le coût des services techniques.

Article 6

Les Parties fournissent tous les ans les fonds nécessaires à l'exploitation et à l'entretien des ouvrages de distribution de l'eau exploités sur le plan international.

Article 7

Les Parties s'engagent à prendre des mesures conjointes pour protéger sur leur territoire national les ouvrages de distribution de l'eau exploités sur le plan international des effets négatifs des inondations, coulées de boue et autres catastrophes naturelles.

Article 8

Si une catastrophe naturelle ou des incidents techniques inattendus provoquent une situation d'urgence dans les ouvrages de distribution de l'eau exploités sur le plan international, les Parties s'en informent sans délai et prennent des mesures conjointes pour prévenir, atténuer ou faire disparaître les conséquences de cette situation.

Article 9

Les Parties reconnaissent la nécessité de mettre en œuvre leurs capacités de construction et d'entretien et leurs moyens opérationnels et industriels pour procéder immédiatement à la remise en état utile des ouvrages de distribution de l'eau exploités sur le plan international.

Article 10

Les Parties conviennent d'entreprendre en commun des recherches scientifiques et des études de faisabilité sur l'utilisation efficace des ressources en eau et des ouvrages de distribution de ces ressources.

Article 11

Les Parties créent les conditions favorables aux mouvements à travers leurs frontières et leurs territoires, sans entraves ni redevances, des personnels, des véhicules, des machines, des matières premières et matériaux nécessaires à l'exploitation et à l'entretien des ouvrages de distribution de l'eau exploités sur le plan international.

Article 12

En cas de différend ou de désaccord entre elles quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties trouvent un règlement par voie de négociation et de consultation.

Article 13

Des amendements ou des additifs peuvent être apportés au présent Accord si les Parties y consentent ; ils font l'objet de protocoles distincts qui font indissociablement partie du présent accord.

Article 14

Le présent Accord entre en vigueur à la date où les Parties reçoivent notification par écrit que les procédures internationales prévues par leur droit interne sont accomplies. Le présent Accord est conclu pour cinq ans ; il se reconduit automatiquement par période de cinq ans à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit, avec un préavis de six mois, qu'elle a l'intention d'y mettre fin.

Fait à Astana, le 21 janvier 2000, en deux exemplaires originaux, en kirghize, kazakh et russe, tous les textes faisant également foi.

En cas d'interprétation différente des dispositions du présent Accord, les Parties se régleront sur le texte russe.

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

MURALIEV AMANGELDY MURSADYKOVIC

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

TOKAEV KACYMJOMART KEMELOVICH

No. 38893

**Latvia
and
Greece**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Hellenic Republic regarding the readmission of persons whose entry or residence is illegal (with protocol and annexes). Athens, 17 March 1999

Entry into force: provisionally on 1 May 1999 and definitively on 21 December 2000 by notification, in accordance with article 12

Authentic texts: English, Greek and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 7 October 2002

**Lettonie
et
Grèce**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la réadmission des personnes dont l'entrée ou la résidence est illégale (avec protocole et annexes). Athènes, 17 mars 1999

Entrée en vigueur : provisoirement le 1er mai 1999 et définitivement le 21 décembre 2000 par notification, conformément à l'article 12

Textes authentiques : anglais, grec et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 7 octobre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC REGARDING THE READMISSION OF PERSONS WHOSE ENTRY OR RESIDENCE IS ILLEGAL

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as Contracting Parties, desirous of facilitating the co-operation between the two Contracting Parties in order to ensure a better application of the provisions relevant to the transfer of persons who do not or who no longer fulfil the conditions in force for entry or residence, within the framework of respect of the rights and guarantees provided for by the laws and regulations in force as well as within the framework of respect of the international conventions and agreements and endeavouring to prevent illegal immigration,

Have agreed, on the basis of reciprocity, as follows:

Article 1. Readmission of the Nationals of the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall readmit at its territory, at the request of the other Contracting Party and without any formalities, persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved, or may be validly assumed that they possess the nationality of the requested Contracting Party.

2. Upon application by the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party shall, without any delay, issue the travel documents required for the repatriation of the persons to be readmitted.

3. The requesting Contracting Party shall readmit such persons under the same conditions, if subsequent checks reveal that they were not in possession of the nationality of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party.

Article 2. Readmission of an Alien on the Basis of an Advance Notification

1. An alien is a person who is neither Greek, nor Latvian citizen;

2. The Contracting Party shall readmit without any formalities an alien who has entered the territory of the other Contracting Party directly from its territory, on the basis of an advance notification by the competent authority of the other Contracting Party, if no more than seventy-two hours have passed since the entry.

3. It is considered that the alien has entered the territory directly from the territory of the other Contracting Party if this can be proved or it may be validly assumed to be sufficiently probable.

Article 3. Readmission of an Alien on the Basis of a Request

1. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, admit an alien who has arrived in the territory of the other Contracting Party directly from the territory of the Contracting Party and the entry or residence of whom does not fulfill the provisions in the legislation of the other Contracting Party. However, this shall not apply if the alien has been granted a residence permit by the her Contracting Party after his entry into the country in question.
2. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, admit without any formalities an alien who stays illegally in the territory of the her Contracting Party, and who is in possession of a valid residence permit or a lid visa issued by the Contracting Party.
3. The Contracting Party shall make every effort to give priority to deporting nationals of an adjacent State to their country of origin.
4. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, admit also a stateless alien who has entered the territory of the other Contracting Party by means of a travel document issued by the Contracting Party, entitling -even after its expiration - the return to the territory of the Contracting Party, which issued that document, or who has immediately before his entry into the territory of the other Contracting Party resided in the territory of the Contracting Party and arrived directly from the territory of the Contracting Party after the entry into force of this Agreement.

Article 4. Residence Permits

As residence permits pursuant to Articles 2 and 3 of this Agreement are considered any entry visas or any authorizations issued by the Contracting Parties, entitling the persons to enter or reside on the territory of that Contracting Party This shall not include temporary permissions to reside on the territory of one of the Contracting Parties in connection with the processing of an asylum application.

Article 5. The Limits

1. The requested Contracting Party shall reply to readmission requests addressed to it without any delay, and, in any event, within a maximum term of fifteen (15) days. from the date of their receipt.
2. The requested Contracting Party shall accept the persons whose readmission has been agreed to without any delay, and, in any event, within a maximum term of one (1) month. Upon application by the requesting Contracting Party, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

Article 6. Time Limit of the Readmission Obligation

The application for the readmission of persons mentioned in Articles 2 and 3 of this Agreement, must be submitted within a maximum term of six (6) months from the date the

requesting Contracting Party noted the illegal entry and presence of the said alien on its territory.

Article 7. Transit Passage for the Purpose of Readmission

1. The Contracting Parties shall allow aliens to pass through their territory in transit for readmission, if the other Contracting Party so requested and if admission to other Possible States of transit and to the State of destination is assured.
2. It shall not be essential for the requested Contracting Party to issue a transit visa in case of transit by air.
3. Regardless of any previous authorization, persons to which a transit passage was allowed may be returned to the other Contracting Party on any one of the conditions of Article 11. Similarly, these persons may be returned to the other Contracting Party in case no proof can be provided about either their transit passage through a third country or their readmission by their country of origin, as well as when the expelled person is himself responsible for not having reached the next transit or host country.
4. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations to aliens who cannot be returned to their state of origin directly

Article 8. Data Protection

In so far as personal data have to be communicated for the implementation of the present agreement, such information may concern only the following:

- (1) The particulars of the person to be transferred and, where necessary, of the members of that person's family (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and any previous nationality)
- (2) passport, identity card and other identity and travel documents and laissez-passer (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue etc.)
- (3) other details required for the identification of the persons to be transferred
- (4) stopping places and itineraries
- (5) residence permits or visas issued by one of the Contracting Parties.

Article 9. Costs

1. The costs of transporting persons taken in charge pursuant to Articles 1, 2 and 3 of this Agreement shall be borne by the requesting Contracting Party up to the border of the requested Contracting Party.
2. The costs of transit up to the border of the state of destination, and, where necessary, the expenses of an eventual return shall be borne by the requesting Contracting Party in accordance with Article 7 of this Agreement.

Article 10. Executive Provisions

1. The Contracting Parties will resolve by mutual consent and in a spirit of cooperation all problems associated with the application of this Agreement.
2. The Contracting Parties will set up in a separate Protocol, being an integral part of this Agreement, the conditions, procedures and documents for its application.

Article 11. Clause stipulating that International Agreements/Conventions shall not be affected

This Agreement shall not affect obligations of the Contracting Parties arising from:

1. The Convention on the Status of Refugees signed in Geneva, July 28, 1951, as amended by the Protocol signed in New York on January 31, 1967.
2. The Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed in Rome on November 4, 1950.

Article 12. Entry into Force

This Agreement will be temporarily applied from the first day of the second month of its signing and will enter into force after the exchange of notes by which the Contracting Parties notify each other of the fulfillment of all internal legal requirements necessary for its entry into three.

Article 13. Suspension - Termination

1. The present Agreement is concluded for an indefinite period.
2. After informing the other Contracting Party, each Contracting Party, may suspend this Agreement by giving a written notification with the exception of the provisions regulating the readmission of the citizens of the Contracting Parties, on important grounds, in particular on the grounds of the protection of state security, public order or public health. The Contracting Parties shall notify each other of the cancellation of the suspension, without any delay through diplomatic channels.
3. After informing the other Contracting Party, each Contracting Party may terminate this Agreement by giving a relevant notification.
4. The suspension or termination of the present Agreement shall become effective on the first day of the month in which notification was received by the other Contracting Party.

Done in Athens on 17 March, 1999 in two originals in Latvian, Greek and English languages, each text equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKAVS

On behalf of the Government of the Hellenic Republic:

YANNOS KRANIDOTIS

PROTOCOL FOR IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF THE 17TH
MARCH 1999 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA REGARDING THE
READMISSION OF PERSONS WHOSE ENTRY OR RESIDENCE IS ILLEGAL

Pursuant to the Article 10 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Latvia concerning the readmission of persons whose entry or residence is illegal, the Alternate Minister of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the "Parties", have agreed as follows

Article 1. Actual Proof of Citizenship

The citizenship of the persons to be readmitted of the Parties mentioned in the Article 1 of the Readmission Agreement, is proved by the following documents:

Any type of passport (ordinary, diplomatic, service, document with picture issued by the authorities in replacement of the passports) or any other kind of travel document.

National identity document (even of a temporary valid or special nature)

2. The actual proof of citizenship in the above cases will be effective for the Parties without proceeding to further investigations.

Article 2. Presumption of Citizenship

1. The citizenship of the persons to be readmitted of the Parties mentioned in the Article 1 of the Readmission Agreement, may be presumed in particular on the basis of:

Possession of one of the set forth in Article 1 of this Protocol documents, the validity of which has expired.

Certificate of citizenship, which may definitely attributed to a particular person.

Certification of identity by consular authority.

Identity document of minors considered as passport.

Provisional identity documents.

Military record book or military passes.

Document granted by the competent authorities of the requested Party which certifies the identity of the person to be readmitted (service pass of an official, company pass, driving licence, extract from the registry office, seamen's book, etc).

Permit and titles of residence which have expired.

A photocopy of one of the above mentioned documents.

Statements of the person in question, legally taken by the requesting Party.

Statements by witnesses.

Language of the person concerned.

Accurate information provided by the competent official authorities in Article 1 of this Protocol of the Party.

2. The above evidence for presumption of the citizenship shall be bindingly recognized by the Parties, unless the opposite is proven by the requested Party.

3. In case that there are no doubts regarding the citizenship, the consular authorities of the requested Party grant without any delay to the person to be readmitted a document permitting his/her departure, pursuant to the National Legislation of the requested Party.

4. In case of doubt regarding the citizenship of the person to be readmitted, the requesting Party may request to the consular authorities of the requested Party to proceed to the examination of the person concerned. The examination will take place at a location proposed by the requesting Party, in agreement with the competent consular authorities. The Parties will take care of organising the examination of the person concerned, as soon as possible.

5. When, after the examination or during the period of verification of the particulars obtained at the examination it is proven that the person to be readmitted has the citizenship of the requested Party, the consular authorities of the Party in question will grant him/her the document mentioned in the paragraph 3 of this Article.

Article 3. Proof and Presumption of Entry

1. The entry into the territory of the Parties of aliens, mentioned in the Articles 2 and 3 of the Readmission Agreement, is proven on the basis of the following documents:

An entry stamp or an equivalent corresponding indication in the travel document.

An exit stamp of a state which is frontier to one of the Parties, taking into account the itinerary and the date of the border crossing.

An entry stamp on a false or falsified passport.

The travel documents which can formally establish entry across the borders of the requested Party.

The fingerprints which, eventually, have been taken by the authorities during the crossing of the borders.

2. The entry of aliens into the territories of the Parties mentioned in the same Articles of the Readmission Agreement, may be presumed on the basis of:

Statements by the person to be transferred.

Statements by officials of competent services of the Party or other persons.

Fingerprints in addition to those eventually taken by the authorities during the crossing of the borders.

Travel documents.

Receipts of supplied services (hotels, hospitals, etc) passes permitting access to public or private premises in the Parties.

Forms indicating visits to doctors, dentists, etc.

Data indicating that the person to be transferred has used the services of a travel agency or a transporter of illegal immigrants.

Article 4. Readmission Procedure

For the return - readmission of persons mentioned in Articles 1, 2 and 3 of the Readmission Agreement, one of the following procedures is followed, using one of the forms set forth for each one of them:

a. Return - Readmission under simplified procedure

When a person is arrested in a frontier zone, his return - readmission takes place under the following simplified procedure :

The requesting Party, if the conditions set forth for readmission are met, notifies the competent authorities of the requested Party, mentioned in Article 6 of the present Protocol, orally, by phone or by fax, of the alien's arrest, requesting his readmission.

The requested Party is obliged, within a period not exceeding 48 hours from the notification of the arrest, to readmit the person concerned.

The return - readmission of the person is effected by the personnel of the border posts of the Parties, mentioned in Article 7 of this Protocol, and an official report is drawn up, pursuant to Annex 1 of the present Protocol.

b. Return - Readmission under normal procedures

In case that the conditions for application of the simplified procedure are not met, as well as in cases that this procedure is not accepted, the following normal procedure is followed:

The requesting Party, if the conditions for readmission are met, submits a request for the return of the person, pursuant to Annex 2 of this Protocol, to the competent authorities referred to in Article 6 of this Protocol of the requested Party.

The receipt of the request is certified in writing.

The reply is compulsory within the period provided for in Article 5, par. 1, of the Readmission Agreement.

The return - readmission of the person will take place within the period prescribed by Article 5, par 2 of the Readmission Agreement, through the frontier stations of Article 7 of the present Protocol, and will be certified by the drawing up of a common official report, pursuant to Annex 3 of this Protocol.

2. In any case of implementation of the Readmission procedure, the Parties commit themselves not to proceed to the readmission of an especially large number of persons. This commitment is not valid for a case that the readmission concerns a group of persons entering at the same time the territory of the requesting Party.

Article 5. Transit passage for readmission purpose

The Parties, in the cases of Article 7 of the Readmission Agreement, will permit to aliens the transit passage for readmission purposes.

In this case, the competent authorities of the requested Party, set forth in Article 7 of this Protocol, will be informed in advance by the respective authorities of the requesting Party

The requested Party reserves the right not to permit the transit passage for the purpose of readmission of an alien, on the grounds of protection of the state security, the public order and the public health.

Article 6. Competent authorities

The authorities of the Parties which are authorized to submit and accept the requests concerning readmission or free transit, are the following:

FOR THE REPUBLIC OF LATVIA

The Board of Immigration Police of State Police of the Ministry of Interior

Mailing Address

5 Raina Blvd

LV - 1533, Riga

Tel. No. 00 371 - 7219176, 7219550

Fax. No. 00371 - 7219301, 7219448

FOR THE HELLENIC REPUBLIC

The Directorate of State Security of the Ministry of Public Order for both - the cases of readmission and transit passage requests.

Mailing Address

4 P. Kanelloupolou str.

10I 77 -Athens

Tel No. 00301 - 6917326, 6929210

Fax No. 00301 - 6921675, 6912661

Article 7. Frontier Stations for the Return- Readmission of Persons to be Readmitted

The return - readmission of the above persons takes place through the following frontier stations of the Par-ties.

FOR THE REPUBLIC OF LATVIA

International Airport "RIGA"

FOR THE HELLENIC REPUBLIC

1. State Airport of Athens "HELLINIKON"

2. State Airport of Salonica "MACEDONIA"

Article 8. Validity and Implementation of the Protocol

During the period of implementation of the Readmission Agreement and this Protocol, the representatives of the competent authorities of the Parties, will use in priority the English language.

The experiences obtained from the implementation of this Protocol will be estimated by experts of the Parties. If necessary, also extraordinary meetings will be held.

This Protocol will enter into force simultaneously with the Readmission Agreement and will be terminated simultaneously with the termination of it.

Done in Athens on the 17th of March 1999, in two originals in Latvian, Greek and English languages, each text being equally authentic.

In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKAVS

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Latvia:

On behalf of the Government of the Hellenic Republic

YANNOS KRANIDIOTIS

The Alternate Minister of Foreign Affairs of the Hellenic Republic

ANNEX 1

R E C O R D

For the return-readmission of person under the simplified procedure

1. On at (hour) at (location) transferred to (full name of person)

Citizenship His/her identity was verified based on :

.....
.....
.....
.....

2. Time, place and motive of illegal entry :

.....
.....
.....
.....

3. Evidences or circumstances substantiating presumption of entry :

.....
.....
.....
.....

4. Objects, documents and money to be transferred with the transferee :

.....
.....
.....
.....

5. Minors (....) transferred together with the persons referred to under point 1 (forename, surname, date of birth) :

.....
.....
.....
.....

6. Attached

a)
.....
b)
.....

- 3) _____
d) _____
5) _____

The protocol was drawn up in copies
in language(s).

Full Name and Service of the
Transferring Official

Full Name and Service of the
Receiving Official

ANNEX 2

FROM
TO
NUMBER

**APPLICATION
RETURN - ADMISSION OF PERSON**

1. PERSONAL DATA

1.1. Surname

1.2. Forename

1.3. Nickname :

1.4. Citizenship :

Language :

1.5. Date of Birth :

1.6. Place of Birth :

1.7. Residence in the country of departure :

.....
.....
.....
.....

1.8. Title and number of the document certifying the crossing of the borders.
issuing authority, date of expiration

.....
.....
.....
.....

1.9. Special identity features :

.....
.....

2 CIRCUMSTANCES OF THE ILLEGAL ENTRY IN THE TRANSFERRING STATE

2.1. Date and time of entry

2.2 Place
.....
.....
.....
.....

2.3 Entry circumstances (detailed particulars)
.....
.....
.....
.....
.....

3 STAY IN THE RECEIVING STATE

3.1. Time of entry
.....
.....
.....
.....

3.2. Place of entry
.....
.....
.....
.....

3.3. Duration of stay
.....
.....
.....
.....

3.4. Place of stay
.....
.....
.....
.....

3.5. Route to frontiers
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

3.6 Proof or grounds of presumption that a person not meeting entry or
residence requirements, entered via the frontiers
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

4. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATED TO THE PERSON

4.1. Need of interpreter for :
.....
.....
.....
.....

4.2 Personal belongings (documents, cash etc) :
.....
.....
.....
.....

4.3. Indications of particularly dangerous person (e.g. suspected for serious punishable acts, aggressive person, etc.) :
.....
.....
.....
.....

4.4. State of health (possible reference to special medical care) :
.....
.....
.....
.....

4.5. Minors (.....) transferred together with the person mentioned in the above points (forename, surname, date of birth) :
.....
.....
.....
.....

4.6. Applications submitted to the competent authorities of the requesting state by the transferee and position of the competent authorities, including any application for recognition of refugee or right of asylum :
.....
.....
.....
.....

5. TRANSFER

5.1 State of destination :
.....
.....
.....

5.2 Possible additional transit states :
.....

5.3 Is the admission guaranteed in any transit state and the state of destination?
YES/NO

5.4 Is the direct repatriation of the person to the origin country possible?
YES/NO

6. PROPOSED PLACE AND TIME OF TRANSFER

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

7. ATTACHED

.....
.....

REMARKS (A picture/photo can be required by the requesting Party in case that the person concerned does not possess any document with picture)

The Chief of the Service

CONFIRMATION OF RECEIPT OF THE REQUEST

ANNEX 3

RECORD OF THE RETURN - ADMISSION OF A PERSON

Place of transfer

Date and time of transfer

Returning authority :

Admitting authority :

In response to the request : ..
dated

The persons listed below were admitted by

1.
2.
3.
4.
5.

The following attached documents are handed over :

1.
2.
3.
4.
5.

Remarks

Forename, surname and
position of
returning official

Forename, surname and
position of
admitting official

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ Η ΔΙΑΜΟΝΗ ΕΙΝΑΙ ΠΑΡΑΝΟΜΗ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λεττονίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, καλούμενες εφ' εξής Μέρη, επιθυμούσες να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών προκειμένου να εξασφαλίσουν καλύτερη εφαρμογή των διατάξεων των σχετικών με την διακίνηση των προσώπων εντός των πλαισίων του σεβασμού των δικαιωμάτων και των εγγυήσεων που προβλέπονται από τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς.

Σεβόμενες τις διεθνείς συνθήκες και συμβάσεις και μεριμνώντας για την καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης,

Συνομολογούν, επί τη βάσει της αμοιβαιότητας, τα ακόλουθα :

ΑΡΘΡΟ Ι ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΤΩΝ ΥΓΗΚΟΩΝ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ

1. Κάθε Μέρος επαναδέχεται στο έδαφός του, μετά από αίτηση του άλλου Μέρους και χωρίς διατυπώσεις, πρόσωπα που δεν πληρούν ή δεν πληρούν πλέον τις ισχύοντες προϋποθέσεις εισόδου ή διαμονής στο έδαφος του αιτουμένου Μέρους, υπό τον όρο ότι αποδεικνείται η εγκύρως πιθανολογείται ότι κατέχουν την Υπηκοότητα του Μέρους προς το οποίο απενθύνεται η αίτηση.

2. Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αιτηση εκδίδει πάραντα, τη αιτήσει του αιτουμένου Μέρους τα ταξιδιωτικά έγγραφα που είναι απαραίτητα για τον επαναπατρισμό των προσώπων που πρέπει να γίνουν αποδεκτά.
3. Το αιτουμένο Μέρος επαναδέχεται με τις ίδιες προϋποθέσεις τα εν λόγω πρόσωπα, εφ' όσον μεταγενέστεροι έλεγχοι αποδείξουν ότι δεν κατείχαν την Υπηκοοτητα του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αιτηση κατά το χρόνο εξόδου από το έδυσις του αιτουμένου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 2
**ΕΠΙΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΑΛΛΟΔΑΙΟΥ ΕΠΙ ΤΗ ΒΑΣΕΙ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΗΣ
ΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗΣ**

1. Άλλοδαπός θεωρείται το πρόσωπο που δεν είναι ούτε Λεττονός ούτε Έλληνας υπήκοος.
2. Το συμβαλλόμενο Μέρος θα επιτρέπει την επανεισδοχή χωρίς διατυπώσεις σε ένα αλλοδαπό, ο οποίος εισήλθε στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απ' ευθείας από την επικράτειά του, επί τη βάσει προηγούμενης ειδοποίησης από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εάν δεν έχουν περάσει περισσότερες από 72 ώρες από την είσοδο.
3. Θεωρείται ότι ένας αλλοδαπός έχει εισέλθει στην επικράτεια απ' ευθείας από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εάν αυτό μπορεί να αποδειχθεί, ή μπορεί βασιμως να θεωρηθεί ότι είναι επαρκώς πιθανόν.

ΑΡΘΡΟ 3
ΕΠΙΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΑΛΛΟΔΑΙΟΥ ΕΠΙ ΤΗ ΒΑΣΕΙ ΑΙΤΗΜΑΤΟΣ

1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος θα επαναδέχεται, κατόπιν αιτήματος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ένα αλλοδαπό, που έφθασε στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους απ' ευθείας από την επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους και του οποίου η είσοδος ή η διαμονή δεν πληρεί τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Αυτό δεν θα έχει εφαρμογή εάν στον αλλοδαπό έχει χορηγηθεί άδεια παραμονής από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μετά από την είσοδό του στην εν λόγω χώρα.
2. Το Συμβαλλόμενο Μέρος, κατόπιν αιτήματος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα επαναδέχεται χωρίς διατυπώσεις έναν αλλοδαπό, που μένει παρανόμως στη επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και που κατέχει ισχύουσα άδεια παραμονής, ή ισχύουσα βίζα εκδόθείσα από το Συμβαλλόμενο Μέρος.
3. Τα Μερη θα καταβαίσουν κάθε προισπάθεια για να οδηγούν τους υπηκόους των γειτονικών κρατών πρωτιστικά στο κράτος καταγωγής τους.

4. Το Συμβαλλόμενο Μέρος θα επαναδέχεται και ένα απάτριδα αλλοδαπό, ο οποίος έχει εισέλθει στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους χρησιμοποιώντας ταξιδιωτικό έγγραφο εκδοθέν από το Συμβαλλόμενο Μέρος, που δίνει το δικαιώμα, ακόμη και μετά τη λήξη του, να επιστρέψει στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους που εξέδωσε αυτό το έγγραφο. ή ο οποίος αμέσως πριν την είσοδό του στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, έχει διαμείνει στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους και έφθασε απ' ενθείας από την επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους, μετά την έναρξη ισχίους αυτής της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 4 ΑΔΕΙΕΣ ΔΙΑΜΟΝΗΣ

Ως άδειες διαμονής κατά την έννοια των άρθρων 2 και 3 αυτής της Συμφωνίας, θεωρούνται οι θεωρήσεις εισόδου και οι άδειες που εκδίδουν τα Μέρη και οι οποίες δίνουν το δικαιώμα στα πρόσωπα να εισέλθουν ή να διαμείνουν στο έδαφος αυτού του Μέρους. Δεν συγκαταλέγονται σε αυτές οι προσωρινές άδειες διαμονής στο έδαφος ενός από τα Μέρη, προκειμένου να εξετασθεί η αίτηση χορήγησης ασύλου.

ΑΡΘΡΟ 5 ΠΡΟΘΕΣΜΙΕΣ

1. Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση απαντά πάραντα στις αιτήσεις επανεισδοχής που του απευθύνονται και σε κάθε περίπτωση, το πολύ εντός προθεσμίας δεκαπέντε (15) ημερών.
2. Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση αποδέχεται πάραντα τα πρόσωπα η επανεισδοχή των οποίων έχει συμφωνηθεί και σε κάθε περίπτωση εντός μίας ανώτατης προθεσμίας ενός (1) μηνός. Η προθεσμία αυτή μπορεί να παραταθεί εάν το ζητήσει το αιτούμενο Μέρος επί όσο διάστημα ισχύουν νομικά ή ουσιαστικά εμπόδια.

ΑΡΘΡΟ 6 ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΗ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΤΗΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΗΣ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗΣ

Η αίτηση επανεισδοχής των προσώπων που αναφέρονται στο Άρθρο 2 και 3 αυτής της Συμφωνίας, πρέπει να υποβάλλεται εντός έξι (6) μηνών κατά ανώτατο όριο από την ημερομηνία που το αιτούμενο Μέρος διαπίστωσε την παράνομη είσοδο και παρουσία του αλλοδαπού στο έδαφός του.

ΑΡΘΡΟ 7
ΔΙΕΛΕΥΣΗ ΜΕ ΣΚΟΠΟ ΤΗΝ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ

1. Τα Μέρη θα επιτρέπουν σε υπηκόους τρίτων χωρών να διέρχονται από το έδαφός τους προς τον σκοπό επανεισδοχής, εάν αυτό ζητηθεί από ένα από τα Μέρη και εάν είναι εξασφαλισμένη η αποδοχή από τα διάφορα κράτη διέλευσης και από το κράτος προορισμού.

2. Δεν απαιτείται η έκδοση θεώρησης διέλευσης από το Μέρος, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, σε περίπτωση διέλευσης δια του αέρος.

3. Ανεξάρτητα από οποιαδήποτε χορηγηθείσα έγκριση, πρόσωπα των οποίων η διέλευση έγινε αποδεκτή μπορούν να επαναδηγηθούν στο άλλο Μέρος εάν συντρέχει μία από τις προϋποθέσεις του άρθρου 11. Ωσαύτως μπορούν να επαναδηγηθούν τα πρόσωπα αυτά στο άλλο Μέρος στην περίπτωση που δεν είναι εξασφαλισμένη είτε η διέλευση από τρίτο κράτος είτε η αποδοχή από το κράτος προορισμού, καθώς και στην περίπτωση κατά την οποία το πρόσωπο που απομακρύνεται δεν έφθασε με υπαιτιότητά του στην επόμενη χώρα διέλευσης ή στην αποδεχόμενη χώρα.

4. Τα Μέρη θα προσπαθούν να περιορίζουν τη διέλευση στους αλλοδαπούς εκείνους, οι οποίοι δεν μπορούν να οδηγηθούν κατευθείαν στο κράτος καταγωγής τους.

ΑΡΘΡΟ 8
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ

Εάν για την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας πρέπει να διαβιβάζονται προσωπικά δεδομένα, τα στοιχεία αυτά επιτρέπεται να αφορούν αποκλειστικά και μόνο τα ακόλουθα :

- (1) τα στοιχεία ταυτότητας του προς παράδοση προσώπου και ενδεχομένως των μελών της οικογενείας του (επώνυμο, κύριο όνομα, ενδεχομένως προηγούμενα ονόματα, δευτερεύοντα ονόματα ή ψευδώνυμα, ημερομηνία και τόπος γεννήσεως, φύλλο, σημερινή ή πρότερη ενδεχομένως ιθαγένεια),
- (2) το διαβατήριο, το δελτίο ταυτότητος και τα άλλα έγγραφα ταυτότητας ή τα ταξιδιωτικά έγγραφα και τις άδειες διέλευσης (αριθμό, διάρκεια ισχύος, ημερομηνία έκδοσης, εκδούσυ αρχή, τόπο έκδοσης κ.λ.π.),
- (3) άλλες ληπτομέρειες που απαιτούνται για την εξακρίβωση της ταυτότητας του προς παράδοση προσώπου,
- (4) τους τόπους διαμονής και τα δρομιολόγια,
- (5) τις άδειες διαμονής ή τις θεωρησεις που χορηγήθηκαν από ενα από τα Μέρη.

**ΑΡΘΡΟ 9
ΔΑΠΑΝΕΣ**

1. Οι δαπάνες για την μεταφορά των προσώπων, τα οποία γίνονται αποδεκτά σύμφωνα με τα άρθρα 1, 2 και 3 αυτής της Συμφωνίας, θα βαρύνουν το αιτούμενο Μέρος μέχρι τα σύνορα του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αιτηση.

2. Οι δαπάνες για την διέλευση μέχρι τα σύνορα του κράτους προορισμού, καθώς και οι δαπάνες της ενδεχόμενης επιστροφής βαρύνουν το αιτούμενο Μέρος σύμφωνα με το άρθρο 7 αυτής της Συμφωνίας.

**ΑΡΘΡΟ 10
ΕΚΤΕΑΕΣΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιλύουν με αμοιβαία συναίνεση και σε πνεύμα συνεργασίας όλα τα προβλήματα που συνδέονται με την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καθορίσουν σε ένα ξεχωριστό Πρωτόκολλο, το οποίο θα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της Συμφωνίας, τους όρους, τις διαδικασίες και τα έγγραφα για την εφαρμογή της.

**ΑΡΘΡΟ 11
ΡΗΤΡΑ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ ΔΕΝ ΘΙΓΟΝΤΑΙ ΟΙ ΔΙΕΘΝΕΙΣ
ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ/ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ**

Αυτή η Συμφωνία δεν θίγει τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που απορρέουν από:

1. Τη Συνθήκη της 28ης Ιουλίου 1951 "περί του Καθεστώτος των Ηροσφύγων" και από το Πρωτόκολλο της 31ης Ιανουαρίου 1967 "περί του Καθεστώτος των Ηροσφύγων".

2. Τη Συνθήκη της 4ης Νοεμβρίου 1950 για την Προστασία των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και των Θεμελιωδών Ελευθεριών.

**ΑΡΘΡΟ 12
ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ**

Η παρούσα συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει προσωρινά την πρώτη ημέρα του δευτέρου μήνα από την υπογραφή της και οριστικά μετά την ανταλλαγή από τα Μέρη διακοινώσεων, οι οποίες θα γνωστοποιούν ότι έχουν ολοκληρωθεί οι εθνικές διαδικασίες για την έγκρισή της.

ΑΡΘΡΟ 13
ΑΝΑΣΤΟΛΗ - ΚΑΤΑΓΕΛΙΑ

1. Η παρούσα Συμφωνία συναπτεται επ' αόριστον.
2. Κάθε Μέρος μπορει, αφού ενημερώσει το αλλο Μέρος να αναστειλει δια κοινοποιησεως την παρούσα Συμφωνία, εξαιρουμενου του αρθρου 1, για σοβαρούς λόγους και ειδικότερα για λόγους προστασίας της ασφάλειας του κράτους, της δημόσιας τάξης ή της υγείας των πολιτών. Τα Μέρη αλληλοενημερώνονται πάραυτα για την άρση του μέτρου αυτού, χωρίς καθυστέρηση, δια της διπλωματικής οδού.
3. Κάθε Μέρος δύναται να καταγγείλει για σοβαρό λόγο την παρούσα Συμφωνία δια κοινοποιησεως, αφού ενημερώσει σχετικά το έτερο μέρος.
4. Η αναστολή ή η καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας αρχίζει να ισχίει από την πρώτη ημέρα μετά το μήνα κατά τον οποίο παρελήφθη η κοινοποίηση από το έτερο Μέρος.

Έγινε στην Αθήνα την 17^η Μαρτίου 1999 σε δύο πρωτότυπα στην Λεττονική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, που το κάθε ένα έχει την ίδια ισχύ. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία του κειμένου της παρούσας Συμφωνίας, θα υπερισχύει το κείμενο στην Αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΔΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΗΣ 17^{ης} Μαρτίου 1999

ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΙΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ
ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ Η ΕΙΣΟΔΟΣ Ή Η ΔΙΑΜΟΝΗ ΕΙΝΑΙ ΠΑΡΑΝΟΜΗ**

Σύμφωνα με το άρθρο 10 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Λεττονίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Ελλάδος για την επανεισδοχή προσώπων των οποίων η είσοδος ή η διαμονή είναι παρανομη, ο Υπουργός Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Λεττονίας και ο Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Ελλάδος, καλούμενοι στο εξής "Μέρη", συμφώνησαν τα ακόλουθα :

ΑΡΘΡΟ 1
ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΗ ΑΙΟΔΕΙΞΗ ΤΗΣ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΑΣ

1. Η υπηκοότητα των προς επανεισδοχή υπηκόων των Μερών που αναφέρονται στο άρθρο 1 της Συμφωνίας Επανεισδοχής αποδεικνύεται με βάση τα παρακάτω έγγραφα :

Ηστοποιητικό ιθαγένειας ποι μπορεί να αποδοθεί ακριβώς σε ένα συγκεκριμένο πρόσωπο.

Διαβατήριο πάσης φύσεως (κοινο, διπλωματικό, υπηρεσιακό, έγγραφο με φωτογραφία εκδόθεν από τις αρχές προς αντικατάσταση διαβατηρίου) ή υποιοδήποτε άλλο ταξιδιωτικό έγγραφο.

Βεβαίωση ταυτότητας προξενικής αρχής.

Εθνικό δελτίο ταυτότητας (ακόμη και προσωρινής ισχύος ή ειδικής φύσεως). Ταυτότητα ανηλίκου υπέχουνσα θέση διαβατηρίου.

Προσωρινή βεβαίωση ταυτότητας.

Στρατιωτικό βιβλιάριο ή στρατιωτικό δελτίο ταυτότητας.

2. Η πραγματική απόδειξη της υπηκοότητας στις ανωτέρω περιπτώσεις θα ισχύει για τα Μέρη χωρίς να προβαίνουν σε ευρύτερες έρευνες.

ΑΡΘΡΟ 2 ΓΙΩΤΑΝΟΛΟΙΓΗΣΗ ΤΗΣ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΑΣ

- I. Η υπηκοότητα των προς επανεισδοχή υπηκόων των Μερών που αναφέρονται στο άρθρο I της Συμφωνίας Επανεισδοχής πιθανολογείται με βάση τα παρακάτω στοιχεία :

Κατοχή ενός από τα αναφερόμενα στο άρθρο I αυτού του πρωτοκόλλου έγγραφα του οποίου η ισχύς έχει λήξη.

Έγγραφο που χορηγήθηκε από τις αρμόδιες αρχές του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση και το οποίο βεβαιώνει την ταυτότητα του προς επανεισδοχή προσώπου (υπηρεσιακή ταυτότητα υπαλλήλου, ταυτότητα επιχειρήσεως, άδεια οδηγήσεως, απόσπασμα ληξιαρχικών στοιχείων, ναυτικό φυλλάδιο κ.λ.π.).

Άδεια και τίτλοι παραμονής που έχουν λήξη.

Φωτοτυπία ενός από τα έγγραφα που αναφέρονται πιο πάνω.

Δηλώσεις του ενδιαφερομένου που έχουν ληφθεί νομίμως από το Μέρος που υποβάλλει την αίτηση.

Καταθέσεις μαρτύρων.

Γλώσσα του ενδιαφερομένου.

Ακριβείς πληροφορίες που παρέχονται από τις αρμόδιες επίσημες Αρχές του Μέρους που αναφέρονται στο άρθρο I αυτού του πρωτοκόλλου.

2. Για ανωτέρω τεκμήρια πιθανολόγησης της υπηκοότητας θα πρέπει να θεωρούνται ως δεδομένα από τα Μέρη, πλήν απόδειξεως του αντιθέτου, από το Μέρος προς το οποίο υποβάλλεται η αίτηση

3. Σε περίπτωση που δεν υπάρχουν αμφιβολίες ως προς την υπηκοότητα, οι προξενικές Αρχές του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, χωρηγούν χωρίς καθυστέρηση στο προς επανεισδοχή πρόσωπο ένα έγγραφο που επιτρέπει την αναχώρησή του σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία.
4. Σε περίπτωση αμφιβολίας σχετικά με την υπηκοότητα του προς επανεισδοχή προσώπου, το Μέρος που υποβάλλει την αίτηση μπορεί να ζητήσει από τις προξενικές αρχές του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, να προβούν στην εξέταση του ενδιαφερομένου προσώπου. Η εξέταση θα πραγματοποιηθεί στον τόπο που θα καθορίσει το Μέρος που υποβάλλει την αίτηση, σε συμφωνία με τις αρμόδιες προξενικές αρχές. Τα Μέρη θα επιμεληθούν να πραγματοποιήσουν την εξέταση του ενδιαφερομένου προσώπου το συντομότερο δυνατό.
5. Οταν, μετά την εξέταση ή στη διάρκεια της επαλήθευσης των στοιχείων που ελήφθησαν κατά την εξέταση, αποδειχθεί ότι το προς επανεισδοχή πρόσωπο έχει την υπηκοότητα του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, οι προξενικές αρχές του εν λόγω Μέρους, θα του χορηγήσουν το έγγραφο που αναφέρεται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 3 ΑΠΟΔΕΙΞΗ ΚΑΙ ΠΙΘΑΝΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

1. Η είσοδος στο έδαφος των Μερών των αλλοδαπών που αναφέρονται στα άρθρα 2 και 3 της Συμφωνίας Επανεισδοχής αποδεικνύεται με βάση τα παρακάτω έγγραφα :

Τη σφραγίδα εισόδου ή αντίστοιχη ένδειξη στο ταξιδιωτικό έγγραφο.

Τη σφραγίδα εξόδου κράτους όμοροι προς ένα από τα Μέρη, λαμβανομένων υπόψη του δρομολογίου καθώς και της ημερομηνίας διάβασης των συνόρων.

Τη σφραγίδα εισόδου σε πλαστό ή παραποτημένο διαβατήριο.

Τα ταξιδιωτικά έγγραφα με τη βοήθεια των οποίων μπορεί να διαπιστωθεί τυπικά η είσοδος μέσω των συνόρων του Μέρους, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

Τα δακτυλικά αποτυπώματα που ενδεχομένως ελήφθησαν από τις Αρχές κατά τη διέλευση των συνόρων.

2. Η εισοδος στο έδαφος των Μερών των αλλοδαπών, που αναφέρονται στα ίδια άρθρα της Συμφωνίας Επανεισδοχής, μπορεί να συνάγεται από :

Δηλώσεις του προς μεταγωγή προσώπου.

Δηλώσεις υπαλλήλων αρμοδίων υπηρεσιών του Μέρους ή αλλοι προσώπων.

Δακτυλικά αποτυπώματα εκτός από αυτά που ενδεχομένως ελήφθησαν από τις αρχές κατά τη διάλευση των συνόρων.

Ταξιδιωτικά έγγραφα.

Αποδειξεις παροχης υπηρεσιων (ξενοδοχειων, νοσοκομειων, κ.λ.π.).

Ταυτότητες που επιτρέπουν την είσοδο σε δημόσια ή ιδιωτικά καταστήματα των Συμβαλλομένων Μερών.

Δελτία ιατρικών, οδοντιατρικών κ.λ.π. επισκέψεων.

Δεδομένα από τα οποία προκύπτει ότι το προς μεταγωγή πρόσωπο κατέφυγε στις υπηρεσίες γραφείου ταξιδίων ή μεταφορέα λαθρομεταναστών.

ΑΡΘΡΟ 4 **ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗΣ**

1. Για την παράδοση - επανεισδοχή προσώπων που αναφέρονται στα άρθρα 1, 2 και 3 της Συμφωνίας Επανεισδοχής ακολουθείται μια από τις παρακάτω διαδικασίες με χρήση των αναφερομένων για κάθε μία από αυτές, εντύπων.

a. Παράδοση - Επανεισδοχή με απλοιστευμένη διαδικασία.

Όταν ένα πρόσωπο συλλαμβάνεται σε μεθοριακή ζώνη, η παράδοση-επανεισδοχή του, γίνεται με την εξής απλουστευμένη διαδικασία :

Το αιτούν Μέρος, εφ' όσον συντρέχουν οι αναφερόμενες προϋποθέσεις επανεισδοχής, γνωστοποιεί προς τις αρμόδιες Αρχές του προς όη αίτηση Μέρος, που μνημονεύονται στο άρθρο 6 του παρόντος, προφορικά, τηλεφωνικά ή με fax τη σύλληψη του αλλοδαπού ζητώντας την παραλαβή του.

Το πρός όη αίτηση Μέρος υποχρεούται, εντός προθεσμίας που δεν θα υπερβαίνει τις 48 ώρες από τη γνωστοποίηση της σύλληψης, να παραλάβει το εν λόγω πρόσωπο.

Η παράδοση-παραλαβή του προσώπου πραγματοποιείται από το προσωπικό των συνοριακών σταθμών των Μερών, που μνημονεύονται στο άρθρο 7 του παρόντος Πρωτοκόλλου και συντάσσεται πρακτικό σύμφωνα με το Ηλεκτρόνικο Ι του παρόντος πρωτοκόλλου.

b. Παράδοση - Επανεισδοχή με κανονική διαδικασία

Σε περιπτώση που δεν συντρέχουν οι προϋποθέσεις εφαρμογής της απλοιστευμένης διαδικασίας, καθώς και στις περιπτώσεις που αυτή δεν γίνεται δεκτή, ακολουθείται η παρακάτω κανονική διαδικασία :

Το αιτούν Μέρος εφ' όπον συντρέχουν οι προυποθέσεις επανεισδοχής, υποβάλλει αίτηση για την παραλαβή του προσώπου, σύμφωνα με το Παράρτημα 2 του παρόντος Πρωτοκόλλου στις μνημονευόμενες το άρθρο 6 αυτού του πρωτοκόλλου αρμόδιες Αρχές, του προς όη αίτηση Μέρους.

Η παραλαβή της αίτησης πιστοποιείται γραπτώς.

Η απάντηση είναι υποχρεωτική μέσα στις προθεσμίες που προβλέπονται στο άρθρο 4 παρ. 1 της Συμφωνίας Επανεισδοχής.

Η παράδοση-παραλαβή του προσώπου θα πραγματοποιείται εντός της προθεσμίας που αναφέρεται στο άρθρο 4 παρ. 2 της Συμφωνίας Επανεισδοχής δια των συνοριακών Σταθμών του άρθρου 7 του παρόντος και θα πιστοποιείται με τη σύνταξη κοινού πρακτικού, σύμφωνα με το Παράρτημα 3 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

2. Σε κάθε περίπτωση εφαρμογής της διαδικασίας της Επανεισδοχής, τι Μέρη δεσμεύονται να μη προβαίνουν στην παράδοση ιδιαίτερα μεγάλου αριθμού προσώπων. Η δέσμευση αυτή δεν ισχύει σε περίπτωση που η επανεισδοχή αφορά ομάδα προσώπων εισελθόντων ταυτόχρονα στην επικράτεια του αιτούμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 5 ΔΙΕΛΕΥΣΗ ΜΕ ΣΚΟΠΟ ΤΗΝ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ

Τα Μέρη, στις περιπτώσεις του άρθρου 7 της Συμφωνίας Επανεισδοχής, θα επιτρέπουν στους αλλοδαπούς την τράνγκι διέλευση με σκοπό την επανεισδοχή.

Στην περίπτωση αυτή θα προιγείται σχετική ενημέρωση των αρμοδίων αρχών του προς όη αίτηση Μέρους, που αναφέρονται στο άρθρο 7 του παρόντος Πρωτοκόλλου, από τις αντίστοιχες αρχές του αιτούντος Μέρους.

Το προς όη αίτηση Μέρος, διατηρεί το δικαίωμα να μην επιτρέψει τη διέλευση με σκοπό την επανεισδοχή αλλοδαπού, για λόγους προστασίας της κρατικής ασφάλειας, της δημόσιας τάξης και της δημόσιας υγείας.

ΑΡΘΡΟ 6 ΟΡΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΑΡΜΟΔΙΩΝ ΑΡΧΩΝ

Οι αρχές των Μερών οι οποίες εξουσιοδοτούνται να υποβάλουν και να αποδέχονται τις αιτήσεις επανεισδοχής ή της ελεύθερης διέλευσης, είναι οι ακόλουθες:

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΕΤΤΟΝΙΑΣ

Η Συνοριακή Υπηρεσία Μετανάστευσης της Εθνικής Αστυνομίας του Υπουργείου Εσωτερικών.

Ταχυδρομική διεύθυνση
5 Raina Blvd
LV - 1533, Riga
Tel. No. 00371 7219176, 7219550
Fax. No. 00371 7219301, 7219448

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Η Διεύθυνση Κρατικής Ασφάλειας του Υπουργείου Δημόσιας Τάξης, τόσο για τις περιπτώσεις αιτήσεων επανεισδοχής όσο και ελευθερης διέλευσης.

Ταχυδρομική Διεύθυνση
Π. Κανέλλοπούλου 4
101 77 – ΑΘΗΝΑ
Τηλ. 00301 - 6917326, 6929210
Fax. 00301 - 6921675, 6912661

ΑΡΘΡΟ 7

ΣΥΝΟΡΙΑΚΟΙ ΣΤΑΘΜΟΙ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ - ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ
ΤΩΝ ΠΡΟΣ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ

Η παράδοση-παραλαβή των ανωτέρω προσώπων πραγματοποιείται μέσω των παρακάτω συνοριακών σταθμών των Μερών.

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΕΤΤΟΝΙΑΣ Διεθνής Αερολιμένας «ΡΙΓΑ».

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

1. Κρατικός Αερολιμένας Αθηνών "ΕΛΛΗΝΙΚΟ"
2. Κρατικός Αερολιμένας Θεσσαλονίκης "ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ"

ΑΡΘΡΟ 8

ΙΣΧΥΣ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΗΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ

Κατά τη διαρκεια υλοποιησης της Συμφωνιας Επανεισδοχής και του παρόντος Ηρετοκόλλου, οι εκπρόσωποι των αρμοδίων Αρχών των Μερών, θα χρησιμοποιούν κατά προτεραιότητα την Αγγλική γλώσσα.

Οι εμπειρίες που θα αποκομίζονται από την υλοποιηση του παρόντος, θα εκτιμώνται από διορισμένους εμπειρογνώμονες των Μερών. Εφ' όσον προκύπτει ανάγκη, θα γίνονται επίσης έκτακτες συσκέψεις.

Το παρόν Πρωτόκολλο ισχύει ταυτοχρονα με τη Συμφωνία Επανεισδοχής και παύει να ισχύει με τη λήξη αυτής.

Τγινε στην Αθήνα την 17^η Μαρτίου 1999 σε δύο ταυτόσημα αντίτυπα στην Λεττονική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, αμφότερα εξ ίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την Ερμηνεία των διατάξεων του παρόντος Πρωτοκόλλου, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΟ

Για την παράδοση - παραλαβή προσώπου με απλουστευμένη διαδίκασία.

1. Την....., ώρα, στ.....
.....παραδόθηκε στ

ο/η

Υποκούτητα

Η ταυτότητα διαπιστώθηκε βάσει.....

.....
.....
.....
.....
.....

2. Χρόνος, τόπος και σκοπός της παράνομης εισόδου

.....
.....
.....
.....

3. Πιστοποιούσες αποδείξεις ή περιστάσεις βάσει των οποίων πιθανολογείται η είσοδος.....

.....
.....
.....
.....

4. Αντικείμενα, έγγραφα και χρήματα που παραδίδονται μαζί με το προς μεταγωγή πρόσωπο.....

.....
.....
.....
.....
.....

5. Ανήλικοι (...) που μετάγονται μαζί με τα πρόσωπα που αναφέρονται στο σημείο 1 (ονοματεπώνυμο, ημερομηνία γεννήσεως):

.....
.....
.....
.....
.....

6. Συνημμένα:

α)

.....
.....

β)

.....

γ)

.....

δ)

.....
.....

ε)

.....
.....

Το πρωτόκολλο έγινε σε αντίτυπα
στην γλώσσα.

Ονοματεπώνυμο και υπηρεσία
του παραδίδοντος

Ονοματεπώνυμο και υπηρεσία
του παραλαμβάνοντος

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

ΑΠΟ:

.....

ΠΡΟΣ:

.....

ΑΡΙΘ.:

**ΑΙΤΗΣΗ
ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ - ΜΕΤΑΓΩΓΗΣ ΠΡΟΣΩΠΟΥ**

1. ΑΤΟΜΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

1.1. Επώνυμο:

.....

1.2. Όνομα:

.....

1.3. Ψευδώνυμο:

.....

1.4. Υπηκοότητα:

.....

.....

1.5. Ημ. Γεννήσεως:

.....

1.6. Τόπος γεννήσεως:

.....

.....

.....

.....

1.8. Τίτλος και αριθμός του εγγράφου το οποίο πιστοποιεί την διέλευση των συνόρων, εκδούσα αρχή, ημερομηνία ισχύος:

.....

.....

.....

1.9. Ειδικά χαρακτηριστικά ταυτότητας:

.....

2. ΠΕΡΙΣΤΑΣΕΙΣ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ ΣΤΟ ΠΑΡΑΔΙΔΩΝ ΚΡΑΤΟΣ

2.1. Ημερομηνία και ώρα εισόδου

2.2. Τόπος:

2.3. Περιστάσεις εισόδου (λεπτομερή στοιχεία) :

3. ΔΙΑΜΟΝΗ ΣΤΟ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΩΝ ΚΡΑΤΟΣ

3.1. Χρονικό σημείο εισόδου :

3.2. Τόπος εισόδου :

3.3. Διάρκεια διαμονής :

3.4. Τόπος διαμονής :

3.5. Δρομολόγιο κίνησης προς τα σύνορα:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

3.6. Αποδεικτικό μέσο ή μέσο πιθανολόγησης της δια μέσου των συνόρων εισόδου προσώπου το οποίο, δεν πληρεί τις ισχύουσες προϋποθέσεις εισόδου ή διαμονής (παράνομης εισόδου):

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

4. ΙΔΙΑΙΤΕΡΕΣ ΠΕΡΙΣΤΑΣΕΙΣ ΣΕ ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟ

4.1. Ανάγκη διερμηνέως για:

4.2. Προσωπικά αντικείμενα (έγγραφα, ρευστά κ.λ.π.):
.....
.....
.....

4.3. Ενδείξεις ιδιαίτερης επικινδυνότητας του προσώπου (π.χ. υποψίες σοβαρών αξιόποινων πρόξεων, επιθετικό πρόσωπο κ.λ.π.):
.....
.....
.....

4.4. Κατάσταση υγείας (ενδεχ. ιδιαίτερη ιατρική θεραπεία):
.....
.....
.....

4.5. Ανήλικοι (.....) που παραδίδονται μαζί με το πρόσωπο που ανέφερεται στα ανωτέρω σημεία (ονοματεπώνυμο, ημερομηνία γεννήσεως):
.....
.....
.....
.....

4.6. Αιτήσεις του παραδοτέου προς τις αρμόδιες αρχές του αιτούντος κράτους και άποψη της αρμόδιας αρχής, ενδεχόμενες αιτήσεις αναγνώρισης ιδιότητας του πρόσφυγα ή δικαιώματος Ασύλου:
.....
.....
.....
.....

5. ΜΕΤΑΓΩΓΗ

5.1. Κράτος προορισμού :

5.2. Πιθανά περαιτέρω ενδιάμεσα κράτη :

5.3. Η παραλαβή σε ενδιάμεσα κράτη και στο κράτος προορισμού είναι βέβαια
ΝΑΙ/ΟΧΙ

5.4. Δεν είναι δυνατή η απ' ευθείας επιστροφή του προσώπου στο κράτος καταγωγής ΝΑΙ/ΟΧΙ

6. ΠΡΟΤΕΙΝΟΜΕΝΟΣ ΤΟΠΟΣ ΚΑΙ ΧΡΟΝΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΕΩΣ

.....
.....
.....
.....
.....
.....

7. ΣΥΝΗΜΜΕΝΑ

.....
.....

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ

**ΒΕΒΑΙΩΣΗ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ
(Βεβαίωση παραλαβής της Αίτησης)**

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ - ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ ΠΡΟΣΩΠΟΥ

Τόπος παραδόσεως :

Ημερομηνία και ώρα :

Παραδίδων:

Παραλαμβάνων:

Αναφερόμενος στην από:, αίτηση.....
.....
.....

Πορελήφθησαν τα κατωτέρω πρόσωπα από

1.
2.
3.
4.
5.

Παραδίδονται τα ακόλουθα συνημμένα έγγραφα:

1.
2.
3.
4.
5.

Παρατηρήσεις:

.....
.....
.....

Όνομα, επώνυμο και ιδιότητα
του παραδίδοντος

Όνομα, επώνυμο και ιδιότητα
του παραλαμβάνοντος

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

LĪGUMS

STARP
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU
UN
GRIEKIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU

PAR
PERSONU, KURU IECEĻOŠANA VAI UZTURĒŠANĀS IR NELIKUMĪGA,
ATPAKAĻUZNEMŠANU

Latvijas Republikas Valdība un Grieķijas Republikas Valdība, turpmāk šī Līguma tekstā sauktas par Līgumslēdzējām Pusēm, vēloties veicināt sadarbību starp abām valstīm, lai nodrošinātu sekmīgāku normu par personu nodošanu piemērošanu, kas neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajām ieceļošanas vai uzturēšanās prasībām, nēmot vērā tiesības un garantijas, kuras nosaka spēkā esošie likumi un noteikumi, kā arī starptautiskās konvencijas un līgumus, un rūpējoties par nelegālās imigrācijas apkarošanu,

balstoties uz savstarpējības principa, ir vienojušās par sekojošo,

1. pants
LĪGUMSLĒDZĒJU PUŠU PILSONU ATPAKAĻUZNEMŠANA

1. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma bez papildu formalitātēm uzņem atpakaļ personas, kas neatbilst vai kas vairs neatbilst spēkā esošajiem nosacījumiem, lai ieceļotu vai uzturētos pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ja ir pieradījumi vai ir nopietns pamats uzskatīt, ka tām ir atpakaļuzņēmējas Līgumslēdzējas Puses pilsonība.
2. Pieprasītājai Līgumslēdzējai Pusei izvirzot prasību, atpakaļuzņēmējai Līgumslēdzējai Pusei nekavējoties jāizsniedz ceļošanas dokumenti, kas nepieciešami atpakaļuzņemamo personu repatriācijai.

3. Pieprasītāja Līgumslēdzēja Puse uzņem atpakaļ personas ar tādiem pašiem nosacījumiem, ja vēlākas pārbaudes rezultātā noskaidrots, ka tām, atstājot pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses teritoriju, nebija atpakaļuzņēmējas Līgumslēdzējas Puses pilsonības.

2. pants

ĀRZEMNIEKU ATPAKAĻUZNEMŠANA, PAMATOJOTIES UZ IEPRIEKŠĒJU PAZINOJUMU

1. Ārzemnieks - persona, kura nav ne Latvijas Republikas ne Grieķijas Republikas pilsonis.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc iepriekšēja otras Līgumslēdzējas Puses kompetentas institūcijas pazīnojuma bez papildu formalitātēm uzņem atpakaļ ārzemniekus, kuri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir ieceļojuši tieši no pirmās Līgumslēdzējas Puses teritorijas, ja kopš ieceļošanas brīža nav pagājušas vairāk nekā 72 (septiņdesmit divas) stundas.

3. Fakts, ka ārzemnieks Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir ieceļojis nelikumīgi tieši no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas, tiek pieņemts, ja tas var tikt pierādīts vai ja ir pietiekams pamats uzskatīt, ka ārzemnieks ir ieceļojis tieši no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas.

3. pants

ĀRZEMNIEKU ATPAKAĻUZNEMŠANA, PAMATOJOTIES UZ PIEPRASĪJUMU

1. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ ārzemniekus, kuri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir ieceļojuši tieši no pirmās Līgumslēdzējas Puses teritorijas un kuru ieceļošana un uzturēšanās otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā neatbilst tās likumu prasībām. Šis noteikums netiek piemērots ārzemniekiem, kuriem pēc ieceļošanas pirmās Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir bijusi piešķirta otras Līgumslēdzējas Puses uzturēšanās atļauja.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem ārzemniekus, kuri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā uzturas nelikumīgi un kuriem ir derīga pirmās Līgumslēdzējas Puses izsniegtā uzturēšanās atļauja vai vīza.

3. Līgumslēdzējai Pusei jāveic visas darbības, lai nodrošinātu priekšrocību kaimiņu valstu pilsoņu izraudīšanā uz viņu izcelsmes valsti.

4. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ ārzemniekus, kuri ir bezvalstnieki un kuri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir ieceļojuši ar ceļošanas dokumentiem, ko izsniegusi pirmā Līgumslēdzēja Puse, dodot tiesības - arī pēc termiņa izbeigšanās - atgriezties Līgumslēdzējas Puses, kura izsniegusi šo dokumentu, teritorijā, vai kuri tieši pēc ieceļošanas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir uzturējušas pirmās Līgumslēdzējas Puses teritorijā un pēc šī Līguma spēkā stāšanās ir ieceļojuši otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā no pirmās Līgumslēdzējas Puses teritorijas.

4. pants UZTURĒŠANĀS ATĻAUJAS

Kā uzturēšanās atļaujas, kas minētas Līguma 2. un 3. pantā, tiek uzskatītas vīzas vai citas atļaujas, ko ir izdevušas Līgumslēdzējas Puses, kas dod tiesības ieceļot vai uzturēties Līgumslēdzējas Puses teritorijā. Par tādām netiek uzskatītas pagaidu uzturēšanās atļaujas, kas dod tiesības uzturēties vienā no Līgumslēdzēju Pušu teritorijām saistībā ar patvēruma meklētāju izskatīšanas procedūru.

5. pants TERMINI

1. Atpakaļuzņēmējai Līgumslēdzējai Pusei, kas saņemusi atpakaļuzņemšanas pieteikumu, uz to jāatbild nekavējoties, bet jebkurā gadījumā ne vēlāk kā piecpadsmit (15) dienu laikā no tā saņemšanas dienas.

2. Atpakaļuzņēmējai Līgumslēdzējai Pusei ir jāuzņem atpakaļ bez jebkādas kavēšanās personas, par kuru atpakaļuzņemšanu ir panākta vienošanās, jebkurā gadījumā ne vēlāk kā (1) viena mēneša laikā. Pēc pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses līguma šis termiņš var tikt pagarināts uz laiku, kas nepieciešams juridisko un praktisko problēmu atrisināšanai.

6. pants ATPAKAĻUZNEMŠANAS PIENĀKUMA TERMINŠ

Līguma 2. un 3. pantā minētais pieprasījums personas atpakaļuzņemšanai ir jāiesniedz ne vēlāk kā (6) sešu mēnešu laikā no brīža, kad pieprasītāja Līgumslēdzēja Puse konstatē trešās valsts pilsoņa nelikumīgās ieceļošanas un uzturēšanās faktu savā teritorijā.

7. pants TRANZĪTA ŠĶĒRSOŠANA ATPAKAĻUZNEMŠANAS IZPILDEI

1. Līgumslēdzējām Pusēm jāļauj trešo valstu pilsoņiem šķērsot savu teritoriju tranzītā atpakaļuzņemšanas izpildei, ja otra Līgumslēdzēja Puse to pieprasījusi un ir garantēta ieceļošana citās iespējamās tranzīta valstis un gala mērķa valstī.

2. Pieprasītājai Līgumslēdzējai Pusei nav jāizdod tranzīta vīza gadījumā, kad tranzīts tiek veikts ar gaisa kuģi.
3. Neskatoties uz jebkādu iepriekšēju atļauju, personas, kurām bija atļauta tranzīta šķērsošana, var atgriezt otrai Līgumslēdzējai Pusei saskaņā ar jebkuru no 11. panta nosacījumiem. Tāpat personas var tikt atgrieztas otrai Līgumslēdzējai Pusei, ja nav saņemti pierādījumi, ka personām pēc Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas šķērsošanas tranzītā ir garantēta ieceļošana trešā valstī vai atpakaļuzņemšana izceļsmes valstī, kā arī gadījumā, ja izraidīta persona pati ir atbildīga par to, ka nav sāsniegusi nākošo tranzītu vai galamērķa valsti.
4. Līgumslēdzējām Pusēm ir jācenšas ierobežot tranzītoperačijas ar ārzemniekiem, kurus nevar tieši atgriezt viņu izceļsmes valstīm.

8. pants DATU AIZSARDZĪBA

Ciktāl, īstenojot šo Līgumu, ir nepieciešams nodot datus, kas attiecas uz personām, šie dati var skart vienīgi:

- (1) ziņas par nododamo personu un nepieciešamības gadījumā par viņa ģimenes locekļiem (uzvārds, vārds, iepriekšējie vārdi, iesaukas un pseidonīmi, dzimšanas datums un vieta, dzimums, pašreizējā un iepriekšējā pilsonība);
- (2) pasi, identifikācijas karti vai cītus personu apliecinotus un ceļošanas dokumentus un laissez-passere (numurs, derīguma termiņš, izdošanas datums, izdevējiestāde, izdošanas vieta utt.);
- (3) citu nododamo personu identifikācijai nepieciešamo informāciju;
- (4) apstāšanās vietas un ceļa maršrutus;
- (5) kādas Līgumslēdzējas Puses izdotās vīzas vai uzturēšanās atļaujas.

9. pants IZMAKSAS

1. Izmaksas par personu transportu līdz atpakaļuzņēmējas Līgumslēdzējas Puses robežai, pamatojoties uz šī Līguma 1., 2. un 3. pantu sedz pieprasītāja Līgumslēdzēja Puse līdz pieprasītājas Līgumslēdzējas Puses robežai.
2. Izmaksas par peronu tranzītu līdz valsts, uz kuru persona tiek nosūtīta, robežai un nepieciešamības gadījumā - izmaksas, kas saistītas ar personas atpakaļnosūtīšanu, pamatojoties uz šī Līguma 7. pantu, sedz pieprasītāja Līgumslēdzēja Puse.

**10. pants
LĪGUMA ĪSTENOŠANA**

1. Līgumslēdzējas Puses atrisinās ar savstarpēju piekrišanu un sadarbības garā visas problēmas, kas radīsies ar šī Līguma īstenošanu.
2. Līgumslēdzējas Puses atsevišķā protokolā, kas ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa, noteiks nosacījumus, procedūras un dokumentus tā īstenošanai.

**11. pants
ATRUNA, KA STARPTAUTISKIE LĪGUMI / KONVENCIJAS NETIEK
IETEKMĒTI**

Šī vienošanās neietekmē Līgumslēdzēju Pušu saistības, kas izriet no:

1. Konvencijas par bēgļa statusu, kas parakstīta 1951. gada 28. jūlijā Ženēvā un grozīta ar 1967. gada 31. janvārī Nujorkā parakstītu Protokolu.
2. Cilvēka tiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas, kas parakstīta 1950. gada 4. novembrī Romā.

**12. pants
STĀŠANĀS SPĒKĀ**

Šis Līgums tiks pielietots pagaidu kārtībā no otrā mēneša pirmās dienas pēc tā parakstīšanas brīža un stāties spēkā pēc Līgumslēdzēju Pušu notu apmaiņas, kurās katrā Līgumslēdzēja Puse paziņo par savas valsts iekšējās likumdošanas procedūru izpildi, attiecībā uz šī Līguma stāšanos spēkā.

**13. pants
APTURĒŠANA - IZBEIGŠANA**

1. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laika periodu.
2. Pēc otras Līgumslēdzējas Puses informēšanas katrā Līgumslēdzēja Puse, pamatojoties uz nopietniem apsvērumiem, it īpaši tādiem kā sabiedriskā kārtība, drošība vai veselības aizsardzība, var ar paziņojumu apturēt šī Līguma darbību, izņemot tās normas, kas regulē Līgumslēdzēju Pušu pilsonu atpakaļuzņemšanu. Līgumslēdzējām Pusēm ir nekavējoties jāziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par Līguma apturēšanas atcelšanu caur diplomātiskajiem kanāliem.
3. Pēc otras Līgumslēdzējas Puses informēšanas katrā Līgumslēdzēja Puse var izbeigt šo Līgumu, sniedzot saistošu paziņojumu par to.
4. Šī Līguma apturēšana vai izbeigšana stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kurā otra Līgumslēdzēja Puse ir saņēmusi paziņojumu.

Parakstīts Atēnās, 1999. gada 17. martā divos eksemplāros, viens latviešu valodā, viens grieķu valodā un viens angļu valodā, visiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem.

Ja rodas neskaidrības nacionālo tekstu interpretācijā, izmantojams teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

Valdis Īmanis

GRIEKIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

Constantine Kasai

PROTOKOLS

**PAR
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
GRIEKIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
1999. GADA 17. MARTA
LĪGUMA**

**PAR PERSONU ATPAKALUZNEMĀŠANU, KURU IECELOŠANA VAI
UZTURĒŠANĀS IR NELIKUMĪGA,**

ĪSTENOŠANU

Saskaņā ar Līguma starp Latvijas Republikas Valdību un Grieķijas Republikas Valdību par personu atpakaļuzņemšanu, kuru uzturēšanās ir nelikumīga, Latvijas Republikas Ārlietu ministrs un Grieķijas Republikas Alternatīvais ārlietu ministrs, turpmāk šī Līguma tekstā sauktas par Pusēm, ir vienojušās par sekojošo:

**1. pants
PILSONĪBAS PIERĀDĪŠANA**

1. Līguma 1. pantā minēto personu, kuras Puses uzņem atpakaļ, pilsonība tiek pierādīta ar sekojošiem dokumentiem

Jebkura tipa pase (parastā, diplomātiskā, dienesta, dokuments ar fotogrāfiju, kuru attiecīgās institūcijas izdevušas pases aizstāšanai) vai jebkurš cita veida ceļošanas dokuments.

Nacionāls personu apliecinotās dokumenta (pat, ja tas ir tikai pagaidu vai ir īpaša veida).

2. Pusēm augstāk minētie gadījumi ir pietiekams pamats pilsonības pierādīšanai bez tālākas izpētes.

2. pants
PILSONĪBAS PREZUMPCIJA

1. Atpakaļuzņemšanas līguma 1. pantā minēto personu, kuras Pusēm ir jāuzņem atpakaļ, pilsonība var tikt prezumēta uz šāda pamata:

Pie personas atrodas viens no šī Protokola 1. pantā minētajiem dokumentiem, kuriem beidzies derīguma termiņš.

Izzīja, kuras piederību konkrētai personai var viennozīmīgi noteikt, par pilsonību.

Konsulārās iestādes izziņa par identitāti.

Nepilngadīgā personu apliecinošs dokuments, kas uzskatāms par pasi.

Pagaidu personu apliecinoši dokumenti.

Militārā dienesta apliecība vai caurlaide.

Dokumenti, kurus izdevušas atbildētājas Puses kompetentās iestādes, kas apliecina atpakaļuzņemamās personas identitāti (ierēdņa dienesta caurlaide, uzņēmuma caurlaide, vadītāja apliecība, dzimtsarakstu iestādes izraksts, jūmieklu grāmatiņa, navigācijas apliecība, u.c.).

Uzturēšanās atlauja, kurai beidzies derīguma termiņš.

Fotokopija vienam no augstāk minētajiem dokumentiem.

Attiecīgās personas paziņojums, kuru juridiski fiksējusi pieprasītāja Puse.

Liecinieku paziņojumi.

Attiecīgās personas izteiksmes stils.

Precīza informācija, kuru sniegušas Puses attiecīgās oficiālās iestādes.

2. Augstāk minētie pierādījumi pilsonības prezumpcijai ir atzīti par saistošiem abām Pusēm, ja vien atpakaļuzņēmēja Puse nepierāda pretējo.
3. Ja nav šaubu par pilsonību, atpakaļuzņemējas Puses konsulārās iestādes, piešķir atpakaļuzņemamai personai dokumentu saskaņā ar tās nacionālo likumdošanu, kas pieļauj viņa/viņas izceļošanu.

4. Ja ir šaubas par atpakaļuzņemamās personas pilsonību, tad pieprasītāja Puse var pieprasīt atpakaļuzņēmējas Puses konsulārajām iestādēm veikt konkrētās personas pārbaudi. Pārbaude tiek organizēta vietā, kuru ieteic pieprasītāja Līgumslēdzēja Puse, vienojoties ar attiecīgo konsulāro iestādi. Līgumslēdzējas Puses konkrētās personas pārbaudi organizēs pēc iespējas drīzākā laikā.
5. Kad pēc izmeklēšanas vai tās laikā iegūto datu pārbaudes ir pierādīts, ka atpakaļuzņemamai personai ir atpakaļuzņēmējas Puses pilsonība, šīs Puses konsulārā iestāde viņai/viņam piešķir dokumentu, kas minēts šī panta 3.daļā.

3. pants IECEĻOŠANAS PIERĀDĪJUMS UN PREZUMPCIJA

1. Trešo valstu pilsoņu ieceļošana Pušu teritorijā, kas minēta Atpakaļuzņemšanas līguma 2. un 3. pantā tiek pierādīta ar šādu dokumentu palīdzību:

Ieceļošanas zīmogs vai tā ekvivalenta atbilstošs nos piedums ceļošanas dokumentā.

Valsts, kurai ir robeža ar vienu no Pusēm, izbraukšanas zīmogs, nemot vērā ceļojuma maršrutu un datumu, kurā ir šķērsota robeža.

Ieceļošanas zīmogs viltošā pasē vai pasē ar viltojumu.

Ceļošanas dokumenti, kas formāli norāda uz atpakaļuzņēmējas Puses robežas šķērsošanu.

Pirkstu nos piedumi, kurus kompetentās institūcijas noņēmuši, personai šķērsojot robežu.
2. Atpakaļuzņemšanas līguma tajā pašā pantā minēto trešo valstu pilsoņu ieceļošana Pušu teritorijās var tikt prezumēta, pamatojoties uz sekojošo:

Nododamās personas paziņojumi.

Puses attiecīgo oficiālo iestāžu ierēdņu vai citu personu paziņojumi.

Pirkstu nos piedumi papildus tiem, kurus kompetentās iestādes noņēma, personai šķērsojot robežu.

Ceļošanas dokumenti.

Kvītis par saņemtajiem pakalpojumiem (viesnīcas, slīmnīcas u.c.).

Caurlaides publisku un privātu izklaides vietu apmeklēšanai Pušu teritorijās.

Veidlapas, kas norāda uz ārsta, zobārsta apmeklējumu u.c.

Dati, kas norāda, ka atpakaļuzņemamā persona ir izmantojusi ceļojuma biroja vai nelegālo imigrantu transportētāja pakalpojumus.

4. pants

ATPAKAĻUZNEMŠANAS PROCEDŪRA

- I. Atpakaļuzņemšanas līguma 1., 2. un 3. pantā minēto personu atgriešanai atpakaļuzņemšanai tiek lietotas sekojošas procedūras, katrai no tām piemērojot vienu no formām:

a. Atgriešanas - atpakaļuzņemšanas vienkāršotā kārtība

Kad persona tiek arestēta pierobežas zonā, tās atgriešana atpakaļuzņemšana notiek sekojošā vienkāršotā kārtībā:

Pieprasītāja Puse, ja ir izpildīti atpakaļuzņemšanas noteikumi, mutiski, telefoniski vai pa faksu informē atpakaļuzņemējas Puses kompetentās iestādes par ārvalstnieka arestu, pieprasot viņa atpakaļuzņemšanu.

Atpakaļuzņemējai Pusei ir 48 stundu laikā kopš paziņojuma par arestu saņemšanas jāveic attiecīgās personas atpakaļuzņemšana.

Personas atgriešanu - atpakaļuzņemšanu īsteno robežkontroles punktu personāls, kas minēts šī protokola 7. pantā, un tiek sastādīts oficiāls ziņojums saskaņā ar šī dokumenta 1. pielikumu.

b. Atgriešanas - atpakaļuzņemšanas parastā kārtība

Ja priekšnosacījumi vienkāršotās kārtības veikšanai nav izpildīti, kā arī gadījumos, kad šī procedūra netiek pieņemta, tiek ievērota parastā kārtība:

Pieprasītāja Puse, ja ir izpildīti atpakaļuzņemšanas nosacījumi, saskaņā ar šī Protokola 2. pielikumu iesniedz pieprasījumu personas atpakaļuzņemšanai otras Puses kompetentām iestādēm, kas minētas 6. pantā.

Pieprasījuma saņemšana tiek apliecināta rakstveidā.

Atbilsti ir jāsniedz obligāti laika periodā, kas noteikts Atpakaļuzņemšanas līguma 5.1. pantā.

Personas atgriešanai - atpakaļuzņemšanai jānotiek Atpakaļuzņemšanas līguma 5.2. panta noteiktajā laikā caur robežas punktiem, kas minēti šī protokola 7. pantā, to apliecinot ar kopīgi sastādītu oficiālu paziņojumu saskaņā ar šī Protokola 3. pielikumu.

2. Jebkurā no atpakaļuzņemšanas procedūras īstenošanas variantiem, Puses apņemas neierosināt realizēt īpaši liela cilvēku skaita atpakaļuzņemšanu. Šī piezīme neattiecas gadījumā, kad atpakaļuzņemšanai pakļauta personu grupa, kas vienlaicīgi ieceļojusi pieprasītājas Puses teritorijā.

5. pants

ŠĶĒRSOŠANA TRANZĪTĀ ATPAKAĻUZNEMŠANAS NOLŪKĀ

Puses Atpakaļuzņemšanas līguma 7. pantā minētajos gadījumos atjaus trešo valstu pilsoniem šķērsot savu teritoriju tranzītā atpakaļuzņemšanas nolūkā.

Šajā gadījumā atpakaļuzņēmējas Puses kompetentās iestādes, kas minētas šī Protokola 7. pantā, tiek iepriekš informētas no pieprasītājas Puses attiecīgām iestādēm.

Atpakaļuzņēmēja Puse patur sev tiesības neļaut šķērsot tranzītā savas valsts teritoriju trešo valstu pilsoniem atpakaļuzņemšanas nolūkā, pamatojoties uz sabiedriskās kārtības, drošības un veselības aizsardzības apsvērumiem.

6. pants

KOMPETENTĀS IESTĀDES

Šādas Pušu iestādes ir pilnvarotas iesniegt un saņemt pieprasījumus par atpakaļuzņemšanu vai brīvu tranzītu:

LATVIJAS REPUBLIKĀ

Iekšlietu ministrijas Valsts policijas Imigrācijas policijas pārvalde

Pasta adrese

Raiņa bulvāris 5

Rīga, LV-1533

Tālr. Nr. +371 - 7219176, 7219550

Faksa Nr. +371 - 7219301, 7219448;

GRIEKIJAS REPUBLIKĀ

Sabiedriskās kārtības ministrijas Valsts drošības direkcija atpakaļuzņemšanas un tranzīta šķērsšanas gadījumos

Pasta adrese

P.Kanellopoulou iela 4.

10177 - Atēnas

Tālr. Nr. +301 - 6917326. 6929210

Faksa Nr. +301 - 6921675. 6912661

7. pants

**ROBEŽAS KONTROLES PUNKTI ATPAKAĻUZNEMAMO PERSONU
ATGRIEŠANAI - ATPAKAĻUZNEMŠANAI**

Augstāk minēto personu atpakaļuznemšana notiek caur šādiem Pušu robežas kontroles punktiem.

LATVIJAS REPUBLIKĀ

Rīgas starptautiskā lidosta "RĪGA"

GRIEKIJAS REPUBLIKĀ

1. Atēnu Valsts lidosta "HELLINIKON"
2. Saloniku Valsts lidosta "MACEDONI"

8. pants

PROTOKOLA LIKUMĪGUMS UN TĀ ĪSTENOŠANA

Atpakaļuznemšanas līguma un šī Protokola īstenošanas gaitā, Pušu kompetento iestāžu pārstāvji kā sazināšanās valodu lietos angļu valodu.

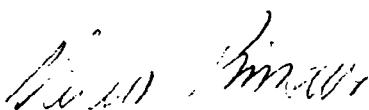
Šī Protokola īstenošanā iegūto pieredzi novērtēs Pušu eksperti. Ja būs nepieciešams, tad tiks organizētas ārpuskārtas tikšanās.

Šis Protokols stāsies spēkā vienlaicīgi ar Atpakaļuznemšanas līgumu un tiks vienlaicīgi ar to arī izbeigts.

Sastādīts divos oriģinālos, un katrs no tiem ir šādās valodās: latviešu, grieķu un angļu, visiem tiem esot vienlīdz autentiskiem.

Ja rodas neskaidrības tekstu interpretācijā, izmantojams teksts angļu valodā.

**LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ**



**LATVIJAS REPUBLIKAS
ĀRLIETU MINISTRS**

**GRIEKIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ**



**GRIEKIJAS REPUBLIKAS
ALTERNATĪVĀIS ĀRLIETU MINISTRS**

PIELIKUMS NR. 1

REGISTRS

Personu atgriešana - atpakaļuzņemšana vienkāršotajā kārtībā

1. (vieta) , (datums)
(plkst.) nodots (ierakstīt personas vārdu)

Pilsonība

Viņa/viņas identitāte tika pārbaudīta, pamatojoties uz

2. Nelegālās ieceļošanas laiks, vieta un motīvs:

.....
.....
.....
.....

3. Pierādījumi un apstākļi, kas norāda uz ieceļošanu:

.....
.....
.....
.....

4. Priekšmeti, dokumenti un nauda, kas jāatgriež kopā ar nododamo:

.....
.....
.....
.....

5. Nepilngadīgie, kas jānodod kopā ar personām, kas minētas 1. punktā (uzvārds, vārds, dzimšanas datums):

.....
.....
.....

6. Pievienots:

- a)
-
-
-
- b)
-
-
-
- c)
-
-
-
- d)
-
-
-
- e)
-
-
-

Protokolu sastādīja kopijās
..... valodā(s)

Nododošā dienesta un attiecīgā ierēdņa
pilns vārds un amats

Pieņemošā dienesta un attiecīgā ierēdņa
pilns vārds un amats

PIELIKUMS NR. 2

NO.....

LĪDZ.....

NUMURS.....

**PIETEIKUMS
PERSONAS ATGRIEŠANAI - ATPAKALUZNEMŠANAI**

I. PERSONAS DATI

1.1. Uzvārds:

1.2. Vārds:

1.3. Iesauka:

1.4. Piesonība:

Valoda:

1.5. Dzimšanas datums:

1.6. Dzimšanas datums:

1.7. Dzīvesvieta izraidišana svalstī:

.....
.....
.....

1.8. Dokumenta, kas apliecina robežas šķērsošanu, nosaukums un numurs,
izdevējstāde, derīguma termiņš:

.....
.....
.....

1.9. Individuālas personiskās īpatnības:

.....
.....
.....

2. NELEGĀLĀS IECEĻOŠANAS APSTĀKLĪ PERSONU NODODOŠAJĀ VALSTĪ

2.1. Ieceļošanas datums un laiks:

2.2. Vieta:

2.3. Ieceļošanas apstākļi (detalizēts apraksts):
.....
.....
.....
.....
.....

3. UZTURĒŠANĀS UZNEMOŠAJĀ VALSTĪ

3.1. Ieceļošanas laiks:

3.2. Ieceļošanas vieta:

3.3. Uzturēšanās ilgums:

3.4. Uzturēšanās vieta:

3.5. Maršruts līdz robežai:

3.6. Pierādījums vai aizdomu pamats, ka persona, kas neatbilst ieceļošanas un uzturēšanās prasībām, ieceļoja šķērsojot robežu:
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

4. ĪPAŠIE APSTĀKĻI, KAS ATTIECAS UZ PERSONU

4.1. Nepieciešamība pēc tulka:

.....
.....

4.2. Personiskās mantas (dokumenti, nauda u.c.):

.....
.....
.....
.....

4.3. Īpaši bīstamas personas pazīmes (piem. turēts aizdomās par smagi sodāmu darbību veikšanu, agresīva persona, utt.):

.....
.....
.....
.....

4.4. Veselības stāvoklis (norādes par īpašu medicīnisko aprūpi):

.....
.....

4.5. Nepilngadīgie (), kas nododami kopā ar personu, kura minēta iepriekšējos punktos (uzvārds, vārds, dzimšanas datums):

.....
.....
.....
.....

4.6. Nododamā iesniegtie pieteikumi pieprasītājas valsts kompetentām iestādēm un kompetento iestāžu nostāja, tajā skaitā pieteikums par bēgļa vai patvēruma meklētāja statusa atzīšanu:

.....
.....
.....
.....
.....

5. NODOŠANA

5.1. Galamērķa valsts:

.....

5.2. Iespējamās papildus tranzīta valstis:

.....

5.3. Vai uzņemšana ir garantēta katrā tranzīta valstī un galamērķa valstī?

JĀ/NĒ

5.4. Vai ir iespējama personas tieša repatriācija uz viņa izceļsmes valsti?

JĀ/NĒ

6. IEROSINĀTAIS NODOŠANAS LAIKS UN VIETA

.....
.....
.....
.....
.....
.....

7. PLEVIENOTS

.....
.....
.....

PIEZĪMES

(Pieprasītāja Puse var pieprasīt personas foto / bildi, ja dotai personai nav dokumenta ar fotogrāfiju)

Dienesta vadītājs

ĀPSTIPRINĀJUMS PAR PIEPRASĪJUMA SAŅEMŠANU

PIELIKUMS NR. 3

PERSONAS ATGRIEŠANAS - UZNEMŠANAS AKTS

Nodošanas vieta:

Nodošanas datums un laiks:

Nododošā institūcija:

Pieņemotā institūcija:

Atbildot uz pieprasījumu

datētu ar

zemāk uzskaitītās personas pīrēma.....

1.

2.

3.

4.

5.

Tika nodoti sekojoši pievienotie dokumenti:

1.

2.

3.

4.

5.

Piezīmes:

Atgriezējas Puses oficiālās personas
amats, vārds, uzvārds

Pieņemējas Puses oficiālās personas
amats, vārds, uzvārds

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES DONT L'ENTRÉE OU LA RÉSIDENCE EST ILLÉGALE

Le Gouvernement de la République de Lettonie, et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés "les Parties contractantes" désireux de faciliter la coopération entre les deux États afin de mieux assurer l'application des dispositions relatives au transfert de personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, dans le respect des droits et garanties prévus par les lois et règlements en vigueur ainsi que des conventions et accords internationaux visant à prévenir l'immigration clandestine,

Sont convenus, sur la base de réciprocité, de ce qui suit :

Article premier. Réadmission de nationaux des parties contractantes

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie et sans formalités, les personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de la Partie requérante, à condition de fournir la preuve formelle ou d'autres éléments admis comme preuve que ces personnes possèdent la nationalité de la Partie contractante requise.

2. Sur la demande de la Partie requérante, la Partie requise délivre sans retard les documents de voyage nécessaires au rapatriement des personnes dont la réadmission est demandée.

3. La Partie requérante réadmet ces personnes aux mêmes conditions si des contrôles ultérieurs montrent qu'elles ne possédaient pas la nationalité de la Partie requise au moment où elles ont quitté le territoire de la Partie requérante.

Article 2. Réadmission de personnes étrangères, moyennant notification préalable

1. Est réputée étrangère toute personne qui n'est ni grecque ni lettone.

2. Chaque Partie contractante réadmet sans formalités tout étranger qui a quitté son territoire et est entré directement sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve de notification préalable émanant de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, s'il ne s'est pas écoulé plus de soixante-douze heures depuis l'entrée de l'intéressé.

3. Tout étranger est réputé être entré directement sur le territoire de l'autre Partie contractante s'il est possible d'en fournir la preuve formelle ou des éléments suffisamment probants.

Article 3. Réadmission d'étrangers suite à une demande

1. Chaque Partie contractante réadmet, sur la demande de l'autre Partie, tout étranger qui a quitté son territoire et est entré directement sur le territoire de l'autre Partie, et dont l'entrée et le séjour ne respectent pas les dispositions de la législation de celle-ci. Toutefois, si un permis de séjour a été octroyé à l'intéressé par l'autre Partie contractante après son entrée dans le pays en question, cette disposition ne s'applique pas.
2. Chaque Partie contractante réadmet sans formalités, sur la demande de l'autre Partie, tout étranger qui séjourne illégalement sur le territoire de l'autre Partie et qui est en possession d'un permis de séjour ou d'un visa en cours de validité délivrés par la première.
3. Les Parties contractantes donneront toute priorité à l'expulsion vers leur pays d'origine des nationaux des États qui leur sont contigus.
4. Chaque Partie contractante réadmet également, sur la demande de l'autre Partie, toute personne apatride qui est entrée sur le territoire de cette autre Partie en produisant un document de voyage délivré par la première Partie et lui donnant le droit, même après expiration du délai de validité, de retourner sur le territoire de la Partie contractante qui a délivré le document, ou qui, immédiatement avant d'entrer sur le territoire de l'autre Partie contraetante, a résidé sur le territoire de la première Partie et est arrivée directement en provenance de ce territoire après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4. Permis de séjour

Sont considérés comme permis de séjour aux fins des articles 2 et 3 du présent Accord, les visas ou autorisations d'entrée délivrés par les Parties contractantes et autorisant le titulaire à entrer sur leur territoire ou à y séjourner. La présente disposition ne s'applique pas aux autorisations provisoires de séjourner sur le territoire de l'une des Parties contractantes délivrés au titre d'une demande d'asile en cours d'examen.

Article 5. Délais

1. La Partie contractante requise répond sans retard aux demandes de réadmission qui lui sont adressées et, en tout état de cause, dans un délai maximum de quinze (15) jours à compter de la date de réception.
2. La Partie contractante requise accueille sans retard les personnes dont la réadmission a été acceptée et, en tout état de cause, dans un délai maximum de un (1) mois. Sur la demande de la Partie contractante requérante, ce délai peut être prolongé jusqu'au moment où les obstacles légaux ou pratiques auront été levés.

Article 6. Délai applicable aux demandes de réadmission

Les demandes de réadmission des personnes visées aux articles 2 et 3 du présent Accord doivent être présentées dans un délai maximum de six (6) mois à compter de la date à laquelle la Partie contractante requérante a constaté l'entrée et la présence de ces personnes étrangères sur son territoire.

Article 7. Transit aux fins de réadmission

1. Chaque Partie contractante autorise le transit par son territoire des étrangers faisant l'objet d'une mesure de réadmission si l'autre Partie en a fait la demande et si l'État de destination et, le cas échéant, d'autres États de transit garantissent leur admission.

2. La Partie contractante requise n'est pas tenue de délivrer un visa de transit si le transit s'effectue par avion.

3. Même si une autorisation a été accordée, les personnes admises à transiter peuvent être renvoyées à l'autre Partie contractante dans les cas visés par l'article 11 du présent Accord. Il en est de même si la preuve ne peut être faite qu'elles pourront transiter par un État tiers ou être admises dans leur pays d'origine, et lorsque la personne expulsée a volontairement interrompu le transit et n'a pas regagné le pays de destination.

4. Les Parties contractantes s'efforcent de limiter les opérations de transit aux cas dans lesquels les personnes ne peuvent pas être directement acheminées vers leur pays d'origine.

Article 8. Protection des informations

Des données personnelles devant nécessairement être communiquées aux fins de l'application du présent Accord, ces renseignements ne peuvent concerner que :

1) L'identité de la personne à transférer et, le cas échéant, celle de membres de sa famille (nom patronymique, prénom, nom précédent, surnom ou pseudonyme, date et lieu de naissance, sexe et nationalité présente ou antérieure);

2) Le passeport, la carte d'identité ou autre document d'identité et de voyage, et laissez-passer (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité émettrice et lieu de l'émission);

3) D'autres précisions nécessaires pour identifier les personnes à transférer;

4) Les étapes et les itinéraires;

5) Les permis de séjour et visas délivrés par l'une des Parties contractantes.

Article 9. Coûts

1. Les frais de transport pour les personnes à transférer au titre des articles 1, 2 et 3 du présent Accord, sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière avec le territoire de la Partie requise.

2. Les frais de transport jusqu'à la frontière de l'État de destination et, le cas échéant, les dépenses liées à une éventuelle reconduite sont à la charge de la Partie contractante requérante dans les cas visés à l'article 7 du présent Accord.

Article 10. Dispositions générales

1. Les Parties contractantes règlent d'un commun accord et dans un esprit de coopération les différends concernant l'application du présent Accord.

2. Les Parties contractantes définissent dans un protocole séparé, qui fait partie intégrante du présent Accord, les conditions, procédures et documents relatifs à l'application dudit Accord.

Article 11. Clause stipulant que les Accords et conventions internationaux ne seront pas modifiés

Le présent Accord ne modifie en rien les obligations contractées par les Parties contractantes au titre de :

- 1) La Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle que modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967;
- 2) La Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord sera appliqué à titre temporaire à compter du premier jour du deuxième mois suivant sa signature et entrera en vigueur après l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se donnent mutuellement notification de l'accomplissement de toutes les formalités qu'exige leur législation nationale pour son entrée en vigueur.

Article 13. Suspension et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Chaque Partie contractante peut, après avoir informé l'autre Partie par notification écrite, suspendre l'application du présent Accord, à l'exception des dispositions relatives à la réadmission de nationaux des Parties contractantes, pour des motifs importants touchant notamment la sûreté de l'État, l'ordre public ou la santé publique. Les Parties contractantes se notifient mutuellement, sans aucun retard et par la voie diplomatique, la levée de la suspension.
3. Après en avoir informé l'autre Partie contractante, chaque Partie peut dénoncer le présent Accord, moyennant la notification pertinente.
4. La suspension ou la dénonciation du présent Accord prendra effet le premier jour du mois au cours duquel l'autre Partie en a reçu notification.

Fait à Athènes le 17 mars 1999, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, grecque et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

YANNOS KRANIDIOTIS

PROTOCOLE RELATIF À L'APPLICATION DU TRAITÉ DU 17 MARS 1999 ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA
RÉADMISSION DES PERSONNES DONT L'ENTRÉE OU LA RÉSIDENCE EST
ILLÉGALE

En application de l'article 10 de l'Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de République de Lettonie, relatif à la réadmission des personnes dont l'entrée ou la résidence est illégale, le Ministre suppléant des affaires étrangères de la République hellénique et le Ministre des affaires étrangères de la République de Lettonie, ci-après dénommés les "Parties", sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Preuve formelle de la citoyenneté

1. La preuve formelle de la citoyenneté des nationaux des Parties visés par l'article premier de l'Accord de réadmission est établie sur la foi des documents suivants :

- Passeport de toute nature (national, diplomatique, de service, document avec photographie délivré par les autorités en remplacement du passeport) ou tout autre document de voyage;
- Document d'identité nationale (même de caractère spécial ou d'une validité temporaire).

2. Dans les cas susmentionnés, la preuve de la citoyenneté est établie à l'égard des Parties sans qu'il ne soit procédé à d'autres vérifications.

Article 2. Moyens admis comme preuve de la citoyenneté

1. La citoyenneté des personnes visées par l'article premier de l'Accord de réadmission qui doivent être réadmisses par les Parties est réputée plausible sur la foi des documents ci-après, notamment :

- Documents mentionnés à l'article premier du présent Protocole dont la validité est expirée;
- Certificat attestant la citoyenneté décernée à titre définitif à une personnalité particulière;
- Attestation d'identité délivrée par l'autorité consulaire;
- Document d'identité tenant lieu de passeport pour les mineurs;
- Pièces d'identité provisoires;
- Livret militaire ou laissez-passer militaire;
- Documents établis par les autorités compétentes de la Partie requise, attestant l'identité de la personne à réadmettre (laissez-passer de service délivré à un fonctionnaire ou à un responsable d'entreprise, permis de conduire, extraits d'actes d'état civil, carnet de gens de mer, etc.);
- Permis et certificats de domicile arrivés à expiration;

- Photocopie de l'un des documents susmentionnés;
 - Déclarations de l'intéressé recueillies dans les formes légales par la Partie requérante;
 - Déclarations de témoins;
 - Langue parlée par l'intéressé;
 - Renseignements précis fournis par les autorités compétentes de la Partie requise visées à l'article premier du présent Protoole.
2. Les Parties sont tenues de reconnaître les preuves ou autres moyens de preuve susmentionnés de la citoyenneté, à moins que la Partie requise ne fournit la preuve contraire.
3. Lorsque la citoyenneté ne fait aucun doute, les autorités consulaires de la Partie requise délivrent sans retard à la personne à réadmettre un document autorisant son départ, conformément à la législation nationale de la Partie requise.
4. En cas de doute concernant la citoyenneté de la personne à réadmettre, la Partie requérante peut demander aux autorités consulaires de la Partie requise de procéder à un interrogatoire de l'intéressé qui aura lieu dans un endroit proposé par la Partie requérante, en accord avec les autorités consulaires compétentes. Les Parties organisent cet interrogatoire dans les meilleurs délais.
5. Si, à l'issue de l'interrogatoire ou au cours des vérifications portant sur les renseignements obtenus, il est prouvé que la personne à réadmettre possède bien la nationalité de la Partie requise, les autorités consulaires de cette Partie délivrent à l'intéressé le document mentionné au paragraphe 3 du présent article.

Article 3. Preuve formelle de l'entrée et autres moyens de preuve

1. La preuve de l'entrée, sur le territoire des Parties, d'étrangers visés par les articles 2 et 3 de l'Accord de réadmission est établie sur la foi des documents suivants :
 - Un timbre d'entrée ou autre indication du même ordre, apposé sur le document de voyage;
 - Un timbre de sortie d'un État ayant une frontière commune avec le territoire de l'une des Parties, comme tenu de l'itinéraire et de la date du passage de la frontière;
 - Un timbre d'entrée apposé sur un passeport faux ou falsifié;
 - Tout document de voyage pouvant établir formellement l'entrée par les frontières de la Partie requise;
 - Les empreintes digitales qui ont pu être relevées par les autorités lors du passage des frontières.
2. L'entrée sur le territoire des Parties d'étrangers visés par les articles 2 et 3 de l'Accord de réadmission est réputée plausible sur la foi des documents suivants :
 - Déclarations de la personne à prendre en charge;
 - Déclarations de membres des services compétents de l'une des Parties, ou de toute autre personne;
 - Empreintes digitales, outre celles qui ont pu être relevées par les autorités lors du passage des frontières;

- Documents de voyage;
- Reçus/quittance pour des services fournis (hôtels, hôpitaux, etc.);
- Laissez-passer autorisant l'accès à des locaux publics ou privés sur le territoire des Parties;
- Imprimés/formulaires indiquant des visites à des médecins, dentistes, etc.;
- Données indiquant que la personne à prendre en charge a fait appel à une agence de voyage ou à un transporteur d'immigrés clandestins.

Article 4. Procédure de réadmission

1. Pour la remise et la réadmission des personnes visées par les articles premier, 2 et 3 de l'Accord, il conviendra de suivre l'une des procédures décrites ci-après en utilisant le formulaire correspondant à chacune d'entre elles :

a) Procédure simplifiée

Lorsqu'une personne est appréhendée dans une zone frontière, la réadmission s'effectue selon la procédure simplifiée ci-après :

- Si les conditions requises pour la réadmission sont remplies, la Partie requérante informe verbalement, par téléphone ou par télécopie, aux autorités compétentes de la Partie requise l'arrestation de l'étranger, et demande sa réadmission.

- La Partie requise est tenue de réadmettre l'intéressé dans un délai maximum de 48 heures à compter de la notification de l'arrestation.

- Le personnel des postes frontières spécifiés à l'article 7 du présent Protocole exécute les opérations de remise et de réadmission et établit un rapport officiel sur le modèle qui figure à l'annexe 1 du présent Protocole.

b) Procédure normale

Si les conditions requises pour appliquer la procédure simplifiée ne sont pas remplies ou si cette procédure n'est pas acceptée, la procédure normale ci-après sera appliquée :

- Si les conditions requises pour la réadmission sont remplies, la Partie requérante adresse aux autorités compétentes de la Partie requise mentionnées à l'article 6 du présent Protocole une demande sur le modèle qui figure à l'annexe 2 du présent Protocole.

- La réception de cette demande est confirmée par écrit.

- La réponse doit obligatoirement être donnée dans le délai fixé au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord de réadmission.

- La remise/réadmission de l'intéressé doit avoir lieu dans le délai prescrit au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord, en passant par l'un des postes frontières spécifiés à l'article 7 du présent Protocole, et être confirmée dans un rapport officiel conjoint établi sur le modèle qui figure à l'annexe 3 du présent Protocole.

2. Quelle que soit la procédure de réadmission, les Parties évitent de présenter des demandes concernant un nombre trop élevé de personnes, excepté s'il s'agit d'un groupe de personnes entrées ensemble sur le territoire de la Partie requérante.

Article 5. Passage en transit aux fins de la réadmission

Dans les cas prévus à l'article 7 de l'Accord de réadmission, les Parties autorisent les étrangers à transiter par leur territoire aux fins de leur réadmission.

Dans ce cas, les autorités compétentes de la Partie requise désignée à l'article 7 du présent Protocole sont informées à l'avance par leurs homologues de la Partie requérante.

La Partie requise se réserve le droit de refuser le passage en transit d'un étranger sur son territoire aux fins de sa réadmission, pour des motifs touchant la sûreté de l'État, l'ordre public ou la santé publique.

Article 6. Autorités compétentes

Les autorités des Parties habilitées à présenter et à recevoir les demandes concernant la réadmission ou la liberté de transit sont :

POUR LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Administration de la police de l'immigration

Police nationale

Ministère de l'intérieur

Adresse : 5 Rama Blvd.

LV - 15 33, RIGA

Tél. 00 371 7219176/7219550

Téléc. 00 371 7219301/7219448

POUR LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Direction de la sûreté de l'État

Ministère de l'ordre public

(tant pour les demandes de réadmission, que pour les demandes de passage en transit)

Adresse : 4 P. Kanellopoulou str.

10I 77 - Athènes

Tél. 00 301 6917326/6929210

Téléc. 00 301 6921675/6912661

Article 7. Postes frontières chargés des reconduites et réadmissions

Les reconduites/réadmissions des personnes visées par les dispositions ci-dessus s'effectuent par les postes frontières ci-après :

POUR LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

L'aéroport international de Riga

POUR LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

1. L'aéroport national d'Athènes "HELLINIKON"

2. L'aéroport national de Salonique "MACEDONIA"

Article 8. Conditions de validité et d'application du Protocole

Aux fins de l'application de l'Accord de réadmission et du présent Protocole, les représentants des autorités compétentes des Parties utiliseront en priorité la langue anglaise.

Les résultats obtenus dans le cadre de l'application du présent Protocole seront évalués par des spécialistes des Parties. Des réunions extraordinaires seront organisées, si nécessaire.

Le présent Protocole entrera en vigueur et prendra fin en même temps que l'Accord de réadmission.

Fait à Athènes, le 17 mars 1999, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, grecque et anglaise, chaque texte faisant également foi.

En cas d'interprétation divergente, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Lettonie :
Le Ministre des affaires étrangères de la République de Lettonie,
VALDIS BIRKAVS

Pour la République hellénique :
Le Ministre suppléant des affaires étrangères de la République hellénique,
YANNOS KRAMIDOTIS

ANNEXE 1

MODÈLE DE RAPPORT

Procédure simplifiée pour la reconduite/réadmission de personnes

1. Le , à (heures) , à (lieu)

Transfert à destination de

Nom et prénoms de la (des) personne(s) concernée(s)

Nationalité

Identité vérifiée d'après les pièces suivantes :

.....
.....
.....
.....

2. Date, lieu et motif de l'entrée illégale :

.....
.....
.....
.....

3. Preuves de l'entrée, et autres moyens de preuve :

.....
.....
.....

4. Objets, documents et sommes d'argent à transférer avec l'intéressé :

.....
.....
.....
.....

5. Mineurs (...) transférés avec la (les) personne(s) identifiée(s) au paragraphe I
(nom patronymique, prénom et date de naissance) :

.....
.....
.....
.....

6. Pièces jointes :

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)
- 5)

Rapport établi en exemplaires, en langue(s).....

Nom et fonction du responsable
de la remise de la (des) personne(s)

Nom et fonction du responsable
de la réception de la (des) personne(s)

ANNEXE 2

DE
À
NUMÉRO

DEMANDE DE RECONDUITE/RÉADMISSION DE PERSONNES

1. DONNÉES PERSONNELLES

- 1.1. Nom patronymique :
- 1.2. Prénoms :
- 1.3. Surnom :
- 1.4 . Nationalité :
- Langue :
- 1.5. Date de naissance :
- 1.6. Lieu de naissance :
- 1.7. Domicile dans le pays de provenance :
.....
.....
.....
- 1.8. Désignation et numéro de document attestant le passage des frontières, autorité émettrice, date d'expiration :
.....
.....
.....

- 1.9. Signes particuliers :
.....
.....

2. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ENTRÉE ILLÉGALE DANS LE PAYS DE DÉPART

- 2.1. Date et heure de l'entrée :
- 2.2. Lieu de l'entrée
- 2.3. Circonstances dans lesquelles s'est effectuée l'entrée (exposé détaillé)
.....
.....
.....

3. SÉJOUR DANS L'ÉTAT DE RÉCEPTION

3.1. Date de l'entrée :

3.2. Lieu d'entrée

3.3. Durée du séjour :

3.4. Lieu du séjour :

3.5. Itinéraire jusqu'aux frontières

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

3.6. Preuve formelle ou autres éléments prouvant qu'une personne ne remplittant pas les conditions légales d'entrée et de séjour est passée par une frontière :

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

4. OBSERVATIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LA PERSONNE

4.1. Nécessité de recourir à un interprète

.....
.....

4.2. Affaires personnelles (documents, numéraire, etc.)

.....
.....
.....
.....
.....

4.3. Signes indiquant une personne particulièrement dangereuse (soupçons de délit grave, signes d'agressivité, etc.)

.....
.....
.....
.....
.....

4.4. État de santé (recours éventuel à une assistance médicale)

.....
.....
.....
.....
.....

4.5. Mineurs () transférés avec la personne ci-dessus - Nom, prénoms, date de naissance

.....
.....
.....
.....
.....

4.6. Demandes adressées aux autorités compétentes de l'État requérant par l'intéressé et décision de ces autorités, notamment s'il s'agit d'une demande de reconnaissance du statut de réfugié ou du droit d'asile

.....
.....
.....
.....
.....

5. TRANSFERT

5.1 État de destination :

.....
.....
.....
.....

5.2. État de transit (éventuel) :

.....
.....

5.3 L'admission est-elle garantie par l'État ou les États de transit et par l'État de destination? OUI/NON

5.4 Est-il possible d'acheminer directement l'intéressé dans le pays d'origine? OUI/ NON

6. PROPOSITIONS RELATIVES AUX DATE ET LIEU DU TRANSFERT

.....
.....
.....
.....

7. PIÈCES JOINTES

.....
.....
.....

OBSERVATIONS (Une photographie peut être exigée par la Partie requérante si l'intéressé ne possède pas de document avec photo)

Le chef du Service

CONFIRMATION DE LA RÉCEPTION DE LA DEMANDE

ANNEXE 3

MODÈLE DE RAPPORT SUR LA REMISE/RÉADMISSION DE PERSONNES

Lieu du transfert :

.....
.....

Date et heure du transfert :

.....
.....

Autorité chargée de la remise de la (des) personne(s) :

.....
.....

Autorité chargée de l'admission :

.....
.....

En réponse à la demande....., datée du.....

Les personnes dont la liste figure ci-dessous ont été admises par :

.....
.....
.....
.....

1.
2.
3.
4.
5.

Les pièces et documents ci-après sont remis avec le dossier :

1.
2.
3.
4.
5.

Observations :

Nom, prénom et fonction du responsable de la remise Nom, prénom et fonction du responsable de la réception

No. 38894

**Latvia
and
Greece**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government
of the Hellenic Republie on international road transport of passengers and goods.
Helsinki, 23 June 1997**

Entry into force: 25 September 1998 by notification, in accordance with article 18

Authentic texts: English, Greek and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 7 October 2002

**Lettonie
et
Grèce**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de
la République hellénique relatif au transport routier international de voyageurs
et de marchandises. Helsinki, 23 juin 1997**

Entrée en vigueur : 25 septembre 1998 par notification, conformément à l'article 18

Textes authentiques : anglais, grec et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 7 octobre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Hellenic Republic, hereafter called the Contracting Parties,

Desiring the promotion of international co-operation and in the field of road transport between their two countries and in transit through their territories,

Inspired by the principle of liberalisation regarding international road transport,

Have agreed as follows:

Article 1

The dispositions of this Agreement apply to :

1. The international road transport of passengers and goods for hire, reward or on one's own account between the territories of the two Contracting Parties and the transit through them.
2. The journey of empty vehicles in connection with the above mentioned transport.

Article 2

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" means a physical or legal person established in either territory of the Contracting Parties who has the right to carry out international transport of passengers or goods by road, conforming to the laws and regulations in force in its country.
2. The term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either territory of the Contracting Parties and which is used and equipped exclusively for the carriage of passengers or goods.
3. The term "transit" means the transport of passengers or goods effected by a carrier of either Contracting Party performed by vehicles registered in the same country through the territory of the other Contracting Party without passengers being taken up and set down or loading and unloading.

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 3

For the purpose of transport of passengers:

1. "Passenger motor vehicle" means any power driven vehicle (a bus or a coach) registered in the territory of the either Contracting Parties, which by virtue of its construction and its equipment, is suitable for carrying more than nine persons, including the driver.

2. "Regular services" means services which provide for carriage of passengers according to a specific frequency and along specified routes, whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points. Regular services can be subject to the obligation of respecting previously established timetables and tariffs.

3. "Shuttle services" means services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination, situated at the territories of the two Contracting Parties respectively. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, shall be carried back to the place of departure on a later journey.

In the course of shuttle services, no passenger may be taken up or set down during the journey.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles shall be unladen.

4. "Occasional services" are:

- a) closed door tours, that is to say services, whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure, which is the country where the vehicle is registered;
- b) services which make the outward journey laden and the return journey unladen;
- c) services which make the outward journey unladen and the return journey laden;
- d) all other services which do not meet the above criteria.

In the course of occasional services covered by subparagraphs a), b) and c) no passenger may be taken up or set down during the journey.

Article 4

1. The occasional services referred to in Article 3, paragraphs 4a and 4b and 4c, shall be exempted from the need for any transport authorisation on the territory of the Contracting Party, where the vehicle is not registered.

2. The above occasional services shall be carried out under the cover of a control document.

3. The control document shall consist of a journey form (passenger waybill) that must contain at least the following information:

- a) the type of service;
- b) the main itinerary (with places of departure and destination);
- c) the carrier's (s) (company) name and full address (for physical persons - name and address);
- d) a complete list of passengers.

4. The books of journey forms shall be supplied by the competent authorities of the Contracting Parties, which territory the vehicle is registered or by bodies appointed by those authorities.

The journey forms shall be filled in before departure and shall be certified by the journey organizer's stamp and signature.

5. Occasional services referred to in Article 3, paragraph 4d can only be operated on the basis of licenses issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

The application for receiving these licenses shall be transmitted directly to the competent authority of the other Contracting Party one month before journey. The application shall contain:

a) carrier's name and enterprise's (company) name as well as a full address of a journey organizer;

b) the name of the country where a passenger group is formed;

c) places of departure and destination;

d) the itinerary and border crossing points;

e) dates of outward and return journeys;

f) bus driver's rest and working hours;

g) a bus state registration number and number of seats in it.

Article 5

1. Regular and shuttle services are subject to authorisation, issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Authorisations shall be issued in the name of the transport undertaking which is going to operate the service; they may not be transferred by the latter to third parties. However, the carrier who has received the authorisation may operate service through a subcontractor.

3. The period of validity of an authorisation shall not exceed three years for regular services and one year for shuttle services.

4. Authorisations shall specify the following:

a) the type of services;

b) the route of the service, giving in particular the place of departure and the place of destination;

c) the period of validity of the authorisation;

d) for regular services, the stops and the timetable.

5. Applications for authorisation shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party, where the vehicle is registered, which can accept it or not. In case the application does not arise any objection, the above authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party. If the latter agrees, then each competent authority shall issue the authorisation for that part of the itinerary, which is performed in its territory.

6. The application in two copies should contain data requested by national regulations as well as a drawing of the line containing well marked bus-stops, border points and kilometres. The competent authorities are allowed to ask carrier to give any relevant data that they consider necessary.

7. During the journey an authorised copy of the authorisation or its original, must be on the vehicle.

8. The procedure of operating regular and shuttle services, the content of the application and the model of the authorisation shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties directly or in accordance with resolutions of the joint Committee established by the Article 14 of this Agreement.

Article 6

A regular service is approved and can start operating once the competent authorities of both the Contracting Parties have exchanged the particular license with all necessary enclosures.

Article 7

Every calendar year, until the end of the January, the carriers operating regular services should forward the competent authorities in their country the following data:

- a) number of journeys and kilometres;
- b) number of passengers of the previous year.

The above data are exchanged between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 8

Transit through the territory of the either Contracting Party of occasional services, performed by a vehicle registered in the other Contracting Party, is exempted from any authorisation. The control document shall be a journey form mentioned in Article 4, paragraph 3 of this Agreement.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 9

1. Carriers established in the territory of one of the Contracting Parties are allowed to carry out international road transport between the territories of the two Contracting Parties (bilateral transport), as well as through their territories to other countries (transit transport) using a permit issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

The number of the above mentioned permits shall be determined by the Joint Committee referred to in Article 14 of this Agreement.

2. With regard to road goods transport carried out by carriers of one Contracting Party, departing from the territory of the other Contracting Party and bound for a third country and vice versa, (to/from third country transport), a special permit shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party from which or to which the transport is carried out.

Article 10

1. The type and number of the permits mentioned in Article 9 paragraph 1, shall be mutually determined by the competent authorities of the Contracting Parties directly or on the basis of the conclusions adopted by the Joint Committee as per Article 14 of this Agreement.

2. The potentiality of issuing the permits referred to in Article 9 paragraph 2, as well as their number, shall be determined by the Joint Committee mentioned in Article 14 of the present Agreement.

3. These permits can only be used by the carriers on whose name they were issued and they are not transmissible.

Article 11

On the basis of Article 10 of this Agreement, the competent authorities of the two Contracting Parties shall exchange each year the agreed upon number of permits through the procedure decided by the Joint Committee provided for in Article 14.

In case of necessity, the additional number of permits referred to in Article 9, paragraph 1, can be exchanged as agreed upon by the competent authorities.

During the first period of implementation of this Agreement, namely before the first meeting of the Joint Committee of Article 14, the two Contracting Parties agree to fulfil the needs concerning the bilateral and transit road transport of goods, as this would be notified to their respective competent authorities through diplomatic channels.

Article 12

1. Permits are not required for the following bilateral and transit transport, the list of which can be extended by the Joint Committee referred to in Article 14:

a) transport of objects from a public airport or to a public airport in case of casualty or any other accident of the plane, or if the plane must land due to a change of course or emergency and in case that flights are canceled;

b) transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles;

c) funeral transport;

d) transport of personal belongings in the context of the household removal in special vehicles;

e) transport of mail;

f) transport of goods for fairs and exhibitions;

- g) transport of accessories and other goods for theatres, music, sports and other cultural events, circus and film shows and radio or TV performances;
 - h) transport of dead animals, unless industrial working up of raw material is the case;
 - i) transport of bees or fish progeny;
 - j) transport of flowers and other decorative plants;
 - k) transport of pharmaceuticals or any other materials as aid in case of disasters caused by natural phenomena;
 - l) transport of empty vehicles to be exchanged for damaged vehicles which are to take over the transport of goods that damaged ones cannot perform, under the cover of the permit issued to the damaged vehicle;
 - m) transport of cargo to be used for education and advertising;
 - n) the carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons.
2. With regard to the transport mentioned in this Article, the driver must keep all necessary documents that clearly indicate that one of the above kinds of transport is the case.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 13

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier established in the territory of either Contracting Party to carry out passenger or goods transport between the two points in the territory of the other Contracting Party if this Contracting Party has not issued a special permit for this purpose.

Article 14

In order to regulate all questions regarding the implementation of this Agreement, a Joint Committee shall be established.

This Committee is to be composed of the representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties who can also invite representatives of the road transport industry at the meetings.

The Joint Committee shall meet once per year or at the request of either competent authorities of the Contracting Parties, alternately in either territory of the Contracting Parties. The agenda of the meeting shall be presented by the competent authorities of the Contracting Party hosting, or requesting if this is the case, the meeting at least two weeks in advance. Each meeting shall be concluded with the adoption of a protocol signed by the heads of delegations of the two Contracting Parties.

The Joint Committee shall also decide upon the time limit as well as the way of exchanging data and all other relevant information.

Article 15

The Contracting Parties shall notify each other on who are the competent authorities to settle the questions connected with carrying out the provisions of this Agreement.

Article 16

The Contracting Parties agree that vehicles registered in either Contracting Party are mutually exempted from all taxes and other charges, except for tolls, that are levied on the usage of the road networks, on the circulation of vehicles in the territory of the other Contracting Party, as well as any other charges on transport operations.

Article 17

1. Carriers of either Contracting Party and the crews of their vehicles shall, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Contracting Party being in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party to:

a) issue warning to that carrier; or

b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

c) issue a notice of such exclusion.

3. The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

Article 18

The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Contracting Parties have notified each other in writing that the respective constitutional requirements for giving effect to this Agreement in their countries have been taken. It will remain in force for one year. It shall thereafter be tacitly prolonged for further one year periods unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months before the expiration date, of its intention to terminate this Agreement.

Done in Helsinki, on June 23, 1997, in two copies in Latvian, Greek and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

For the Government of the Republic of Latvia:

VILIS KRISTOPANS
Minister of Transport

For the Government of the Hellenic Republic:

PANAGIS BENETATOS
Secretary General of the Ministry of Transport and Communications

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΤΟΝΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΟΔΙΚΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ
ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λεττονίας που θα αναφέρονται στο εξής ως Συμβαλλόμενα Μέρη,

- επιθυμώντας την προώθηση της διεθνούς συνεργασίας και στον τομέα των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών τους και στη διαμετακόμιση (τράνζιτ) μέσω των επικρατειών τους,
 - εμπνέόμενα από την αρχή της απελευθερώσεως των διεθνών οδικών μεταφορών,
- συμφωνούν τα εξής:

Άρθρο 1.

Οι ρυθμίσεις της παρούσης Συμφωνίας αφορούν:

1. Τη διεθνή οδική μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων με μίσθωση ή με αμοιβή ή για ίδιο λογαριασμό μεταξύ των επικρατειών των δύο Συμβαλλομένων Μερών και τη διαμετακόμιση μέσω αυτών.
2. Διαδρομές κενών οχημάτων σε σχέση με τις παραπάνω μεταφορές.

Άρθρο 2.

Για τους σκοπούς της παρούσης Συμφωνίας:

1. Ο όρος «μεταφορέας» σημαίνει φυσικό ή νομικό πρόσωπο εγκατεστημένο στην επικράτεια ενός των Συμβαλλομένων Μερών που έχει το δικαίωμα να διεξάγει διεθνείς μεταφορές επιβατών ή εμπορευμάτων οδικώς, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στη χώρα του.
2. Ο όρος «όχημα» σημαίνει μηχανοκίνητο όχημα ή συνδυασμό οχημάτων εκ των οποίων τουλάχιστον το μηχανοκίνητο όχημα είναι καταχωρημένο στην επικράτεια ενός των Συμβαλλομένων Μερών και που χρησιμοποιείται και είναι εξοπλισμένο αποκλειστικά για τη μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων.
3. Ο όρος «διαμετακόμιση» (τράνζιτ) σημαίνει τη μεταφορά επιβατών ή εμπορευμάτων που πραγματοποιείται από μεταφορέα ενός των Συμβαλλομένων Μερών με οχήματα καταχωρημένα στην ίδια χώρα, μέσω της επικρατείας του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους χωρίς επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών ή φόρτωση και εκφόρτωση εμπορευμάτων.

I. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

Αρθρο 3.

Για τον σκοπό της μεταφοράς επιβατών:

1. «Επιβατικό μηχανοκίνητο όχημα» σημαίνει οποιοδήποτε μηχανοκίνητο όχημα (λεωφορείο ή πούλμαν) καταχωρημένο στην επικράτεια ενός των Συμβαλλομένων Μερών το οποίο λόγω της κατασκευής και του εξοπλισμού του είναι κατάλληλο για τη μεταφορά πλέον των εννέα προσώπων συμπεριλαμβανομένου και του οδηγού.
2. «Τακτικές γραμμές» είναι οι γραμμές που προβλέπουν τη μεταφορά επιβατών σύμφωνα με συγκεκριμένο δρομολόγιο όπου οι επιβάτες δύνανται να επιβιβασθούν και αποβιβασθούν σε προκαθορισμένες στάσεις. Οι τακτικές γραμμές υπόκεινται στην υποχρέωση τηρήσεως προκαθορισμένων χρονοπρογραμμάτων και τιμολογίων.
3. «Γραμμές σαΐτας» είναι οι Γραμμές όπου μέσω επαναλαμβανομένων ταξιδίων εξόδου και επιστροφής, προκαθορισμένες ομάδες επιβατών μεταφέρονται από συγκεκριμένο τόπο αναχωρήσεως σε συγκεκριμένο τόπο προορισμού στις επικράτειες των δύο Συμβαλλομένων Μερών αντιστοίχως. Κάθε ομάδα αποτελουμένη από τους επιβάτες που έκαναν το ταξίδι εξόδου θα μεταφέρεται πίσω στον τόπο της αναχωρήσεως σε επόμενο ταξίδι.
 - Κατά τη διενέργεια της γραμμής σαΐτας δεν προβλέπεται η επιβίβαση ή αποβίβαση επιβατών κατά τη διάρκεια του ταξιδίου.
 - Το πρώτο ταξίδι επιστροφής και το τελευταίο ταξίδι εξόδου σε σειρά δρομολογίων αυτού του είδους θα είναι χωρίς επιβάτες.
4. «Έκτακτες γραμμές» είναι:
 - α. Περιηγήσεις κλειστών θυρών, δηλαδή γραμμές όπου το ίδιο όχημα χρησιμοποιείται για να μεταφέρει την ίδια ομάδα επιβατών σε όλο το ταξίδι και να τους φέρει πίσω στον τόπο αναχωρήσεως που είναι η χώρα όπου είναι καταχωρημένο το όχημα.
 - β. Υπηρεσίες μεταφοράς που κάνουν το ταξίδι εξόδου με επιβάτες και το ταξίδι επιστροφής χωρίς επιβάτες.
 - γ. Υπηρεσίες μεταφοράς που κάνουν το ταξίδι εξόδου χωρίς επιβάτες και το ταξίδι επιστροφής με επιβάτες.
 - δ. Όλες οι άλλες υπηρεσίες μεταφοράς που δεν ικανοποιούν τα παραπάνω κριτήρια.

Κατά τη διενέργεια των εκτάκτων γραμμών που καλύπτονται από τις περιπτώσεις (α), (β) και (γ) δεν προβλέπεται η επιβίβαση ή αποβίβαση επιβατών κατά τη διάρκεια του ταξιδίου.

Άρθρο 4.

1. Οι έκτακτες γραμμές του άρθρου 3 παράγρ. 4α, 4β και 4γ εξαρούνται από την ανάγκη για έγκριση μεταφοράς στην επικράτεια του Συμβαλλομένου Μέρους όπου το όχημα δεν είναι καταχωρημένο.

2. Οι παραπάνω έκτακτες γραμμές θα διεξάγονται υπό την κάλυψη ενός εγγράφου ελέγχου.

3. Το έγγραφο ελέγχου θα αποτελείται από έντυπο ταξιδίου (επιβατολόγιο) που θα περιέχει τουλάχιστον τις εξής πληροφορίες:

α. Τον τύπο της γραμμής.

β. Το κύριο δρομολόγιο (με τους τόπους αναχωρήσεως και προορισμού).

γ. Την επωνυμία της μεταφορικής επιχείρησης και πλήρη διεύθυνση (για φυσικά πρόσωπα όνομα και διεύθυνση).

δ. Τον πλήρη κατάλογο επιβατών.

4. Τα βιβλία των επιβατολόγιων θα παρέχονται από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλομένου Μέρους στην επικράτεια του οποίου είναι καταχωρημένο το όχημα ή από όργανα εξουσιοδοτημένα απ' αυτές τις αρχές.

Τα επιβατολόγια θα συμπληρώνονται πριν την αναχώρηση και θα πιστοποιούνται με τη σφραγίδα και υπογραφή του διοργανωτού του ταξιδίου.

5. Οι έκτακτες γραμμές του άρθρου 3 παράγρ. 4δ μπορούν να παρέχονται μόνο βάσει αδειών εκδιδομένων από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών.

Η αίτηση για λήψη αυτών των αδειών θα διαβιβάζεται απ' ευθείας στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους ένα μήνα πριν το ταξίδι. Η αίτηση θα περιέχει:

α. Επωνυμία μεταφορέα και εταιρική επωνυμία καθώς και πλήρη διεύθυνση του οργανωτού του ταξιδίου.

β. Το όνομα της χώρας όπου συγκροτείται ομάδα επιβατών.

γ. Τόπους αναχωρήσεως και προορισμού.

δ. Διαδρομή και σημεία διελεύσεως από σύνορα.

- ε. Ημερομηνίες ταξιδίων εξόδου και επιστροφής.
- στ. Ωρες εργασίας και αναπαύσεως οδηγού του λεωφορείου.
- ζ. Αριθμός κυκλοφορίος λεωφορείου και αριθμός θέσεων αυτού.

Αρθρο 5.

1. Οι Τακτικές Γραμμές και οι Γραμμές Σαιίτας μεταξύ δύο σημείων υπόκεινται σε καθεστώς αδείας που θα εκδίδεται από τις αρμόδιες αρχές και των δύο Συμβαλλομένων Μερών.
2. Η άδεια θα εκδίδεται στο όνομα της μεταφορικής επιχείρησης που πρόκειται να παρέχει την υπηρεσία. Δεν δύναται να μεταβιβασθεί απ' αυτήν σε τρίτους. Ομως, ο μεταφορέας ο οποίος έχει λάβει την εξουσιοδότηση δύναται να παρέχει την υπηρεσία μέσω υπεργολάβου.
3. Η περίοδος ισχύος της άδειας δεν θα υπερβαίνει τα τρία έτη για τις τακτικές γραμμές και το ένα έτος για τις γραμμές σαιίτας.
4. Οι άδειες θα καθορίζουν τα εξής:
 - α. Τον τύπο γραμμής.
 - β. Το δρομολόγιο της γραμμής και συγκεκριμένα τον τόπο αναχωρήσεως και τον τόπο προορισμού.
 - γ. Την περίοδο ισχύος της άδειας.
 - δ. Για τις τακτικές γραμμές, τις στάσεις και το χρονοπρόγραμμα.
5. Οι αιτήσεις για άδεια θα υποβάλλονται στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλομένου Μέρους όπου είναι καταχωρημένο το όχημα, η οποία δύναται να την αποδεχθεί ή όχι. Σε περίπτωση που δεν υπάρχει αντίρρηση για την ικανοποίηση της αιτήσεως η παραπάνω αρχή θα την κοινοποιεί στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους. Εάν η τελευταία συμφωνεί, τότε κάθε αρμόδια αρχή θα εκδίδει την άδεια για το μέρος του δρομολογίου που θα εκτελείται στην επικράτειά της.
6. Η αιτηση σε δύο αντίτυπα θα πρέπει να περιέχει τα στοιχεία που απαιτούνται από τους εθνικούς κανονισμούς καθώς και σχέδιο της γραμμής με σημειωμένες ευκρινώς στάσεις, σημεία διελεύσεως συνόρων και χιλιόμετρα. Οι αρμόδιες αρχές δύνανται να ζητήσουν από τον μεταφορέα να παράσχει κάθε σχετική πληροφορία την οποία θεωρούν απαραίτητη.
7. Κατά τη διάρκεια του ταξιδίου επικυρωμένο αντίγραφο της άδειας ή το πρωτότυπο αυτής θα πρέπει να τηρείται στο όχημα.

8. Η διαδικασία λειτουργίας τακτικών γραμμών και γραμμών σαΐτας, το περιεχόμενο της αιτήσεως και ο τύπος της άδειας θα συμφωνηθούν από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών άμεσα ή σύμφωνα με τις αποφάσεις της Μεικτής Επιτροπής του Αρθρου 14 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 6.

Μιά τακτική γραμμή θεωρείται εγκεκριμένη και δύναται να αρχίσει να λειτουργεί όταν οι αρμόδιες αρχές και των δύο Συμβαλλομένων Μερών θα έχουν ανταλλάξει τις συγκεκριμένες άδειες με όλα τα απαραίτητα δικαιολογητικά.

Άρθρο 7.

Κάθε ημερολογιακό έτος, μέχρι το τέλος Ιανουαρίου, οι μεταφορείς που εκτελούν τακτικές γραμμές θα πρέπει να αποστέλλουν στις αρμόδιες αρχές της χώρας τους τα εξής στοιχεία:

- a. Αριθμό ταξιδίων και χιλιομέτρων.
- b. Αριθμό επιβατών του προηγουμένου έτους.

Οι παραπάνω πληροφορίες ανταλλάσσονται μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 8.

Η διέλευση μέσω της επικρατείας οιουδήποτε εκ των Συμβαλλομένων Μερών κατά τη διεξαγωγή των εκτάκτων γραμμών με όχημα καταχωρημένο στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος εξαιρείται από οποιαδήποτε άδεια. Το έγγραφο του ελέγχου εν προκειμένω θα είναι το επιβατολόγιο του άρθρου 4 παράγρ. 3 της παρούσης Συμφωνίας.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Άρθρο 9.

1. Σε μεταφορείς που είναι εγκατεστημένοι στην επικράτεια ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών επιτρέπεται να διεξάγουν διεθνείς οδικές μεταφορές μεταξύ των επικρατείων των δύο Συμβαλλομένων Μερών (διμερής μεταφορά), καθώς και μέσω των επικρατείων τους σε άλλες χώρες (διαμετακομιστική μεταφορά) χρησιμοποιώντας άδεια που θα έχει εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ο αριθμός των παραπάνω αδειών θα καθορισθεί από την Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 14 της παρούσης Συμφωνίας.

2. Σχετικά με οδική μεταφορά εμπορευμάτων που διεξάγεται από μεταφορείς ενός των Συμβαλλομένων Μερών με αναχώρηση από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους και προορισμό τρίτη χώρα και αντιστρόφως (μεταφορά προς/από τρίτη χώρα) θα εκδίδεται ειδική άδεια από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλομένου Μέρους από το οποίο η προς το οποίο διεξάγεται η μεταφορά.

Άρθρο 10.

1. Ο τύπος και ο αριθμός των άδειών του άρθρου 9 παράγρ. 1 θα προσδιορισθεί αμοιβαίως από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών απ' ευθείας ή μετά από απόφαση της Μεικτής Επιτροπής του άρθρου 14.

2. Η δυνατότητα της έκδοσης των άδειών που αναφέρονται στο Άρθρο 9 παρ. 2, καθώς και ο αριθμός τους θα προσδιοριστεί από την Μεικτή Επιτροπή που αναφέρεται στο Άρθρο 14 της παρούσας Συμφωνίας.

3. Αυτές οι άδειες μπορούν να χρησιμοποιηθούν μόνο από τους μεταφορείς στο όνομα των οποίων εκδόθηκαν και δεν είναι μεταβιβάσιμες.

Άρθρο 11.

Βάσει του άρθρου 10 αυτής της Συμφωνίας οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλομένων Μερών θα εκδίδουν κάθε χρόνο τον συμφωνηθέντα αριθμό άδειών με τη διαδικασία που έχει αποφασιστεί από τη Μικτή Επιτροπή που προβλέπεται από το Άρθρο 14.

Σε περίπτωση ανάγκης, ο πρόσθετος αριθμός των άδειών του άρθρου 9 παράγρ. 1 δύναται να ανταλλαγεί με συμφωνία των αρμοδίων αρχών.

Κατά τη διάρκεια της πρώτης περιόδου εφαρμογής της παρούσης Συμφωνίας, συγκεκριμένα πριν την πρώτη συνεδρίαση της Μεικτής Επιτροπής του Άρθρου 14, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ικανοποιήσουν τις ανάγκες που αφορούν τη διμερή και διαμετακομιστική οδική μεταφορά εμπορευμάτων που θα γνωστοποιηθούν στις αντίστοιχες αρμόδιες αρχές τους μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 12.

1. Δεν απαιτούνται άδειες για τις παρακάτω διμερείς και διαμετακομιστικές μεταφορές, ο κατάλογος των οποίων δύναται να διευρυνθεί από την Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 14.

a. Μεταφορά αντικειμένων από δημόσιο αεροδρόμιο ή σε δημόσιο αεροδρόμιο σε περίπτωση απωλείας ή άλλου ατυχήματος του αεροσκάφους, ή εάν το αεροπλάνο πρέπει να προσγειωθεί λόγω αλλαγής πτοείας λόγω επειγούσης ανάγκης και σε περίπτωση ματαιώσεως πτήσεως.

- β. Μεταφορά οχημάτων που έχουν υποστεί βλάβες και μεταφορά οχημάτων οδικής βοηθείας.
- γ. Μεταφορά νεκρών.
- δ. Μεταφορά προσωπικών ειδών μέσα στα πλαίσια μετακομίσεως οικοσκευής σε ειδικά οχήματα.
- ε. Μεταφορά ταχυδρομείου.
- στ. Μεταφορά εμπορευμάτων για πανηγύρεις και εκθέσεις.
- ζ. Μεταφορά εξαρτημάτων και άλλων πραγμάτων για θεατρικές, μουσικές, αθλητικές και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις, παραστάσεις τσίρκου, κινηματογραφικές προβολές και ραδιοτηλεοπτικές εκπομπές.
- η. Μεταφορά νεκρών ζώων εκτός από την περίπτωση βιομηχανικής επεξεργασίας των ως πρώτων υλών.
- θ. Μεταφορά μελισσών ή γόνου ψαριών.
- ι. Μεταφορά λουλουδιών και λοιπών διακοσμητικών φυτών.
- ια. Μεταφορά φαρμακευτικού ή άλλου υλικού ως βοηθεία σε περίπτωση καταστροφών από φυσικά φαινόμενα.
- ιβ. Μεταφορά άδειων οχημάτων για να αντικαταστήσουν χαλασμένα οχήματα ώστε να αναλάβουν τη μεταφορά εμπορευμάτων που αδυνατούν να εκτελέσουν τα χαλασμένα οχήματα με την κάλυψη της άδειας που έχει εκδοθεί για τα τελευταία.
- ιγ. Μεταφορά φορτίου που πρόκειται να χρησιμοποιηθεί για εκπαιδευτικούς και διαφημιστικούς σκοπούς.
- ιδ. Μεταφορά εμπορευμάτων σε μηχανοκίνητα οχήματα, το επιτρεπόμενο μεικτό βάρος των οποίων, περιλαμβανομένων και των ρυμουλκουμένων, δεν υπερβαίνει τους 6 τόνους ή το επιτρεπόμενο ωφέλιμο φορτίο των οποίων, περιλαμβανομένων και των ρυμουλκουμένων, δεν υπερβαίνει τους 3,5 τόνους.
2. Σχετικά με τις μεταφορές του παρόντος άρθρου, ο οδηγός θα πρέπει να τηρεί όλα τα απαραίτητα έγγραφα που δείχνουν καθαρά ότι πρόκειται για μια από τις μεταφορές αυτής της κατηγορίας.

III. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 13.

Καμμία από τις διατάξεις της παρούσης Συμφωνίας δεν θα θεωρείται ότι επιτρέπει σε μεταφορέα εγκατεστημένο στην επικράτεια οιουδήποτε εκ των Συμβαλλομένων Μερών να διεξάγει μεταφορές επιβατών ή εμπορευμάτων μεταξύ δύο σημείων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους εάν αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος δεν έχει εκδώσει ειδική άδεια για αυτόν τον σκοπό.

Άρθρο 14.

Για τη ρύθμιση όλων των ζητημάτων που ενδέχεται να ανακύψουν από την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας, θα συσταθεί Μεικτή Επιτροπή.

Η Επιτροπή αυτή θα συγκροτηθεί από τους αντιπροσώπους των αρμοδίων αρχών των δύο Συμβαλλομένων Μερών οι οποίοι θα δύνανται επίσης να προσκαλέσουν εκπροσώπους του κλάδου των οδικών μεταφορών στις συνεδριάσεις τους.

Η Μικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει μία φορά κάθε έτος ή κατόπιν αιτήματος των αρμοδίων αρχών οιουδήποτε εκ των Συμβαλλομένων Μερών, εναλλακτικώς, στην επικράτεια του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους. Η ημεροσία διάταξη της συνεδριάσεως θα παρουσιάζεται από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλομένου Μέρους που φιλοξενεί ή ζητεί κατά περίπτωση τη συνεδρίαση προ δύο τουλάχιστον εβδομάδων. Κάθε συνεδρίαση θα κλείνει με τη σύνταξη πρωτοκόλλου που θα υπογράφεται από τους επικεφαλής των αποστολών των δύο Μερών.

Η Μικτή Επιτροπή θα αποφασίσει επίσης για την προθεσμία και τον τρόπο ανταλλαγής στοιχείων και άλλων σχετικών πληροφοριών.

Άρθρο 15.

Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώσει το άλλο για το ποιές είναι οι αρμόδιες Αρχές για τη διευθέτηση των ζητημάτων που σχετίζονται με την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσης Συμφωνίας.

Άρθρο 16.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι οχήματα καταχωρημένα σ' αυτά εξαιρούνται αμοιβαίως από όλους τους φόρους και λοπές επιβαρύνσεις, πλην διοδίων, που επιβάλλονται στη χρήση των οδικών δικτύων, στην κυκλοφορία των οχημάτων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους καθώς και κάθε άλλης επιβαρύνσεως στις μεταφορές.

Αρθρο 17.

1. Οι μεταφορείς του καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και τα πληρώματα των οχημάτων τους όταν βρίσκονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους θα πηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στη χώρα εκείνη.

2. Σε περίπτωση παράβασης των διατάξεων της παρούσης από όχημα ή οδηγό ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, η αρμόδια αρχή του Συμβαλλομένου Μέρους στην επικράτεια του οποίου συνέβη η παράβαση θα δύναται (με κάθε επιφύλαξη των κυρώσεων που δύνανται να επιβάλλουν τα Δικαστήρια ή οι διοικητικές αρχές αυτού του Συμβαλλομένου Μέρους) να ζητήσει από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους:

α. να εκδώσει προειδοποίηση προς αυτόν τον μεταφορέα, ή

β. να εκδώσει την εν λόγω προειδοποίηση μαζί με γνωστοποίηση ότι τυχόν επομένη παράβαση θα οδηγήσει σε προσωρινό ή μόνιμο αποκλεισμό των οχημάτων που ανήκουν στην κυριότητα ή εκμετάλλευση του μεταφορέα αυτού από την επικράτεια του Συμβαλλομένου Μέρους στην οποία συνέβη η παράβαση, ή

γ. να εκδώσει γνωστοποίηση τέτοιου αποκλεισμού.

3. Η αρμόδια αρχή που θα λάβει μιά τέτοια γνωστοποίηση θα συμμορφωθεί μ' αυτήν και θα ενημερώσει το ταχύτερον δυνατόν την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους για τις ενέργειές της.

Αρθρο 18.

Η παρόντα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την 30η ημέρα αφ' ότου το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει ενημερώσει το άλλο εγγράφως περί του ότι έχουν εξασφαλισθεί οι αντίστοιχες συνταγματικές προϋποθέσεις για την υλοποίηση της παρούσης Συμφωνίας και θα παραμείνει σε ισχύ για ένα έτος. Μετά ταύτα θα παρατείνεται σιωπηρά για περιόδους ενός έτους εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει το άλλο εγγράφως έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως για την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία.

Υπεγράφη σήμερα την ...23/6/..... 1997..... σε δύο αντίτυπα στην Λεπτονική, Ελληνική και Αγγλική. Όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αποκλίσεων στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Σε πίστωση των παραπάνω, υπεγράφη το παρόν από τους νομίμως
εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους των Συμβαλλομένων Μερών.

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Λεττονίας

VILIS KRISTOPANS
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ



Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



ΠΑΝΑΓΗΣ ΜΠΕΝΕΤΑΤΟΣ
ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Grieķijas Republikas valdības
NOLĪGUMS
par pasažieru un kravu starptautiskajiem pārvadājumiem
ar autotransportu**

Latvijas Republikas valdība un Grieķijas Republikas valdība (turpmāk - Līgumslēdzējas Puses),

vēloties sekmēt starptautisko sadarbību un pārvadājumus ar autotransportu starp abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām,

balstoties uz liberalizācijas principiem starptautiskajos pārvadājumos ar autotransportu,

vienojas par sekojošo:

1. pants

Šā Nolīguma nosacījumi attiecas uz:

1. Pasažieru un kravu starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām starp abu Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām un tranzītā cauri tām.
2. Braucieniem bez pasažieriem vai kravas, kas saistīti ar iepriekš minētajiem pārvadājumiem.

2. pants

Šā Nolīguma ietvaros:

1. "*Pārvadātājs*" ir fiziska vai juridiska persona, kura reģistrēta vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un kura saskaņā ar savas valsts likumiem un noteikumiem ir tiesīga veikt pasažieru vai kravu starptautiskos pārvadājumus ar autotransportu.
2. "*Autotransporta līdzeklis*" ir motorizēts autotransporta līdzeklis vai autotransporta līdzekļu kombinācija, no kuriem vismaz motorizētais autotransporta līdzeklis reģistrēts vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses

valsts teritorijā, kas piemērots un ko izmanto pasažieru vai kravu pārvadāšanai.

3. "*Tranzīts*" ir pasažieru vai kravu pārvadājumi, ko veic jebkuras Līgumslēdzējas Puses pārvadātājs ar savā valstī reģistrētiem autotransporta līdzekļiem cauri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai, neizsēdinot un neuzņemot pasažierus vai neizkraujot un neiekraujot kravas.

I. PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

3. pants

Attiecībā uz pasažieru pārvadājumiem :

1. "*Pasažieru autotransporta līdzeklis*" ir jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis (autobuss), kas reģistrēts vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un ar savu konstrukciju un aprīkojumu ir piemērots vairāk kā deviņu personu, autovadītāju ieskaitot, pārvadāšanai.

2. "*Regulāri pārvadājumi*" ir pasažieru pārvadājumi ar noteiktu kustības biežumu noteiktos maršutos, kuru laikā pasažieri var iekāpt vai izkāpt no autobusa iepriekš noteiktās pieturvietās. Var pieprasīt, lai regulāriem pārvadājumiem iepriekš tiktu noteikts kustības saraksts un braukšanas tarifi.

3. "*Sistemātiski turp un atpakaļ pārvadājumi*" ir pārvadājumi, kuros atkārtotu turp un atpakaļ braucienu laikā iepriekš izveidotas pasažieru grupas pārvadā no vienas un tās pašas brauciema sākuma vietas uz vienu un to pašu brauciema galamērķa vietu, turklāt šīs vietas atrodas katra savas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā. Grupa, kas sastāv no pasažieriem, kuri veikuši braucienu turp, sekojošā brauciema laikā jāatved atpakaļ brauciema sākuma vietā.

Sistemātiskos turp un atpakaļ pārvadājumos brauciema laikā esošo pasažieru izsēdināšana vai citu uzņemšana nav pieļaujama.

Braucienu sērijas pirmais brauciens atpakaļ un pēdējais brauciens turp tiek veikts bez pasažieriem.

4. "*Neregulāri pārvadājumi*" ir:

a) braucienu "ar slēgtām durvīm", kuros vienu un to pašu pasažieru grupu pārvadā ar vienu un to pašu autotransporta līdzekli visa brauciema laikā,

atvedot to atpakaļ braucienu sākuma vietā, kas atrodas tās valsts teritorijā, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts;

- b) pārvadājumi, kuru laikā brauciens turp tiek veikts ar pasažieriem, bet brauciens atpakaļ - bez pasažieriem;
- c) pārvadājumi, kuros braucienu turp veic bez pasažieriem, bet braucienu atpakaļ - ar pasažieriem;
- d) visi pārējie pārvadājumi, kas neatbilst iepriekš minētajiem nosacījumiem.

Šā punkta a), b) un c) apakšpunktā minēto neregulāro pārvadājumu gadījumā nav pieļaujama pasažieru uzņemšana un izsēdināšana braucienu laikā.

4. pants

1. Neregulāriem pārvadājumiem, kas minēti 3. panta 4. punkta a), b) un c) apakšpunktā, tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā autotransporta līdzeklis nav reģistrēts, nekādas pārvadājumu atļaujas nav vajadzīgas.
2. Veicot neregulāros pārvadājumus, nepieciešams kontroles dokuments.
3. Par kontroles dokumentu izmantojams braucienu formulārs, kurā noteikti jānorāda šāda informācija:
 - a) pārvadājuma veids;
 - b) galvenais maršruts (braucienu sākuma vieta un galapunkts);
 - c) pārvadātāja(u) (firmas) nosaukums un pilna adrese (fiziskām personām - vārds, uzvārds un adrese);
 - d) visu pasažieru saraksts.
4. Braucienu formulāru grāmatīnas izsniedz tās Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas, kuras valsts teritorijā autotransporta līdzeklis reģistrēts, vai to pilnvarotas iestādes.
- Braucienu formulārs jāaizpilda pirms braucienu uzsākšanas un jāapstiprina ar braucienu organizatora parakstu un zīmogu.
5. Neregulāros pārvadājumus, kas minēti 3. panta 4. punkta d) apakšpunktā, var veikt, saņemot Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju atļaujas.

Iesniegums atļaujas saņemšanai jānosūta tieši otrs Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai vismaz mēnesi pirms brauciena uzsākšanas. Iesniegumā jānorāda:

- a) pārvadātāja vai uzņēmuma (firmas) nosaukums, kā arī brauciena organizētāja pilna adrese;
- b) valsts, kurā izveidota pasažieru grupa;
- c) brauciena sākuma vieta un galapunkts;
- d) brauciena maršruts, norādot robežu šķērsošanas vietas;
- e) turp un atpakaļ braucienu datumi;
- f) autobusu vadītāju braukšanas un atpūtas laiki;
- g) autobusa valsts reģistrācijas numurs un sēdvietu skaits tajā.

5. pants

1. Regulāriem un sistemātiskiem turp un atpakaļ pārvadājumiem nepieciešamas abu Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju izdotas atļaujas.
2. Atļaujas izsniedz tam pārvadātājam, kas veic pārvadājumus; tās nav nododamas trešajām personām. Tomēr pārvadātājs, kas saņemis atļauju, var veikt pārvadājumu, piesaistot tā izpildei arī citas juridiskas vai fiziskas personas uz apakšlīguma pamata.
3. Atļaujas derīguma termiņš regulāriem pārvadājumiem nedrīkst pārsniegt trīs gadus, bet sistemātiskiem turp un atpakaļ pārvadājumiem - vienu gadu.
4. Atļaujā jānorāda:
 - a) pārvadājuma veids;
 - b) pārvadājuma maršruts, norādot brauciena sākuma vietu un galapunktu;
 - c) atļaujas derīguma terminš;
 - d) regulāriem pārvadājumiem - pieturvietas un kustības saraksts.
5. Iesniegumus atļaujas saņemšanai iesniedz tās Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai, kuras valsts teritorijā autotransporta līdzeklis

reģistrēts, un tā var to apstiprināt vai noraidīt. Ja iesniegums nerada iebildumus, minētā institūcija to nosūta otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai. Ja iesniegums tiek apstiprināts, katra kompetentā institūcija izdod atļauju tai maršruta daļai, kas atrodas savas valsts teritorijā.

6. Iesniegumu sastāda divos eksemplāros, norādot tajā datus, kas nepieciešami saskaņā ar nacionālajām tiesību normām, kā arī maršruta shēmu ar skaidri iezīmētām pieturvietām un attālumiem kilometros. Kompetentajām institūcijām ir tiesības pieprasīt no pārvadātājiem jebkādus datus, kurus tās uzskata par nepieciešamiem.

7. Brauciena laikā autotransporta līdzeklī jāatrodas atļaujas oriģinālam vai tās apstiprinātai kopijai.

8. Par regulāro un sistematisko turp un atpakaļ pārvadājumu veikšanas kārtību, iesniegumu saturu un atļauju formu vienojas Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas tieši, vai pamatojoties uz Kopējās Komisijas lēmumiem, kas izveidota saskaņā ar šā Nolīguma 14. pantu.

6. pants

Regulārais pārvadājums uzskatāms par apstiprinātu un to var sākt veikt, ja abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas apmainījušās ar atbilstošām atļaujām un nepieciešamo papildus dokumentāciju.

7. pants

Pārvadātājiem, kas veic regulārus pārvadājumus, katru kalendāro gadu līdz janvāra beigām jāiesniedz savas valsts kompetentajai institūcijai dati par iepriekšējo gadu, norādot:

- a) veikto braucienu skaitu un nobraukto kilometru skaitu;
- b) pārvadāto pasažieru skaitu.

Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas apmainās ar minētajiem datiem.

8. pants

Neregulāriem tranzīta pārvadājumiem cauri jebkuras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai ar otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētiem autotransporta līdzekļiem atļauja nav nepieciešama. Par kontroles

dokumentu izmantojams šā Nolīguma 4. panta 3. punktā minētais brauciena formulārs.

II. KRAVU PĀRVADĀJUMI

9. pants

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētiem pārvadātājiem ir tiesības veikt kravu starptautiskos pārvadājumus ar autotransportu starp abu Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām (divpusējie pārvadājumi), kā arī tranzītā cauri otras valsts teritorijai uz citām valstīm (tranzīta pārvadājumi), izmantojot otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas izdotās atļaujas.

Par atļauju skaitu vienojas šā Nolīguma 14. pantā minētā Kopējā Komisija.

2. Kravu pārvadājumiem, ko veic vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātāji no otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas uz kādu trešo valsti un otrādi (pārvadājumi uz/no trešajām valstīm), nepieciešama tās Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas izdota speciāla atļauja, kuras teritorijā pārvadājums sākas vai uz kuru pārvadājumu veiks.

10. pants

1. 9. panta 1. punktā minēto atļauju veidus un skaitu nosaka Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas, savstarpēji vienojoties tieši vai arī saskaņā ar šā Nolīguma 14. pantā minētās Kopējās Komisijas lēmumiem.

2. Par 9. panta 2. punktā minēto atļauju izsniegšanas iespējamību un to skaitu lemj šā Nolīguma 14. pantā minētā Kopējā Komisija.

3. Atļaujas var izmantot tikai tas pārvadātājs, kuram tās izsniegtas, un tās nav nododamas citiem.

11. pants

Pamatojoties uz šā Nolīguma 10. pantu, Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas katru gadu apmainās ar noteikto atļauju skaitu 14. pantā paredzētās Kopējās Komisijas noteiktajā kārtībā.

Nepieciešamības gadījumā, kompetentajām institūcijām savstarpēji vienojoties, tās var apmainīties ar šā Nolīguma 9. panta 1. punktā minētajām atļaujām virs iepriekš noteiktā skaita.

Līgumslēdzējas Puses vienojas, ka šā Nolīguma pielietošanas sākuma posmā, t.i., pirms 14. pantā minētās Kopējās Komisijas pirmās sēdes, visi jautājumi, kas saistīti ar divpusējiem un tranzīta kravu pārvadājumiem, paziņojami Līgumslēdzēju Pušu kompetentajām institūcijām diplomātiskā ceļā.

12. pants

1. Pārvadājumu atļaujas nav nepieciešamas šādiem divpusējiem un tranzīta pārvadājumiem (šo uzskaitījumu var paplašināt 14. pantā minētā Kopējā Komisija):

- a) pārvadājumiem no vai uz sabiedriskajām lidošām lidmašīnas avārijas vai citu tās bojājumu gadījumā, kā arī, ja lidmašīna spiesta nosēsties lidojuma maršruta maiņas vai ārkārtējas situācijas dēļ, kā arī gadījumā, ja lidojums atcelts;
- b) bojātu vai avarējušu autotransporta līdzekļu pārvadāšanai un tehniskās palīdzības autotransporta līdzekļiem;
- c) bēru pārvadājumiem;
- d) personīgo sadzīves priekšmetu pārvadāšanai specializētos autotransporta līdzekļos dzīvesvietas maiņas gadījumā;
- e) pasta pārvadājumiem;
- f) kravu pārvadājumiem uz/no izstādēm un gadatirgiem;
- g) piederumu un citu priekšmetu pārvadāšanai, kas paredzēti teātra izrādēm, sporta, muzikāliem un ciemiem kultūras pasākumiem, cirkā un kinofilmu izrādēm, kā arī radio un televīzijas programmu veidošanai;
- h) beigtu dzīvnieku pārvadāšanai, ja vien tos neizmanto kā izejvielu rūpnieciskai pārstrādei;
- i) zivju mazuļu vai bišu pārvadāšanai;
- j) ziedu un citu dekoratīvo augu pārvadāšanai;
- k) medikamentu un citu materiālu pārvadāšanai, kas nepieciešami, lai sniegtu palīdzību dabas katastrofu gadījumos;

- l) braucieniem bez kravas, lai nomainītu bojātus autotransporta līdzekļus un, pamatojoties uz tiem izsniegtajām atļaujām, turpinātu kravu pārvadājumus, ko nevar veikt ar bojātajiem autotransporta līdzekļiem;
- m) kravu pārvadāšanai, kas paredzētas izglītības un reklāmas nolūkiem;
- n) kravu pārvadājumiem ar autotransporta līdzekļiem, kuru pilna masa, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 6 tonnas vai kuru maksimālā ceitspēja, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 3,5 tonnas.

2. Veicot šajā pantā minētos pārvadājumus, autotransporta līdzekļa vadītāja rīcībā jābūt visiem dokumentiem, kas skaidri norāda, ka tiek veikts viens no minēto pārvadājumu veidiem.

III. VISPĀRĪGIE NOSACĪJUMI

13. pants

Vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājs nedrīkst veikt pasažieru vai kravu pārvadājumus starp diviem punktiem otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ja nav saņemta šīs Līgumslēdzējas Puses speciāla atļauja.

14. pants

Lai risinātu visus jautājumus, kas saistīti ar šā Nolīguma piemērošanu, izveidojama Kopējā Komisija.

Šīs Komisijas sastāvā iekļaujami abu Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju pārstāvji, kuri var pieaicināt autotransporta nozares speciālistus.

Kopējā Komisija tiekas vienu reizi gadā pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas līguma pārmaiņus vienas un otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā. Tikšanās darba kārtību izstrādā un ar to vismaz divas nedēļas iepriekš iepazīstina tās Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, kas organizē vai kas ierosinājusi tikšanos. Katras tikšanās noslēgumā tiek sastādīts protokols, to paraksta abu pušu delegāciju vadītāji.

Kopējā Komisija lemj arī par datu un citas nepieciešamās informācijas apmaiņas kārtību un termiņiem.

15. pants

Līgumslēdzējas Puses informē viena otru par kompetentajām institūcijām, kas risina ar šā Nolīguma noteikumu izpildi saistītos jautājumus.

16. pants

Līgumslēdzējas Puses vienojas, ka abu Līgumslēdzēju Pušu valstīs reģistrētie autotransporta līdzekļi tiek savstarpēji atbrīvoti no visiem nodokļiem un citiem maksājumiem, ko iekasē otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā par autoceļu izmantošanu, autotransporta līdzekļu izmantošanu, kā arī no jebkuriem citiem maksājumiem par transporta operāciju veikšanu, izņemot maksājumus par maksas ceļiem, tiltiem, tuneļiem.

17. pants

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājiem un to autotransporta līdzekļu apkalpēm, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, jāievēro šajā valstī spēkā esošie likumi un noteikumi.

2. Gadījumā, ja vienas Līgumslēdzējas Puses transporta līdzeklis neatbilst šā Nolīguma nosacījumiem vai tā vadītājs ir pārkāpis šā Nolīguma nosacījumus, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, tās Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, kuras valsts teritorijā pārkāpums ir noticis, drīkst (neierobežojot jebkuras likumīgās sankcijas, kuras var piemērot šīs Līgumslēdzējas Puses tiesa vai citas sodīt tiesīgas institūcijas) pieprasīt otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai:

- a) izteikt brīdinājumu šim pārvadātājam vai
- b) izteikt šādu brīdinājumu kopā ar paziņojumu, ka nākamajam pārkāpumam sekos pagaidu vai pastāvīgs aizliegums pārvadātājam iebraukt ar transperta līdzekli, kas ir tā īpašums vai kuru tas vada, tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā pārkāpums izdarīts, vai
- c) paziņot par šādu aizliegumu.

3. Kompetentajai institūcijai, saņemot šādu prasību, tā jāizpilda un visīsākajā laikā jāinformē otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija par veiktajiem pasākumiem.

18. pants

Nolīgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc tam, kad Līgumslēdzējas Puses rakstiski informējušas viena otru par to, ka izpildītas visas nepieciešamās konstitucionālās prasības, lai šis Nolīgums to valstīs stātos spēkā. Tas paliek spēkā vienu gadu. Turpmāk Nolīguma darbības termiņš automātiski pagarinās no gada uz gadu, ja vien kāda Līgumslēdzēja Puse

sešus mēnešus pirms Nolīguma darbības termiņa izbeigšanās nav rakstiski
paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu nodomu pārtraukt tā
darbību.

Parakstīts Helsinkos 1997. gada 23. jūnijā divos eksemplāros, katrs
latviešu, grieķu un angļu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds juridisks
spēks. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu
valodā.

TO APLIECINOT, apakšā parakstījušās, savu valdību pienācīgi pilnvarotas
personas ir parakstījušas šo Nolīgumu.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:

VILIS KRIŠTOPANS

Satiksmes ministrs

Grieķijas Republikas
valdības vārdā:

PANAGIS BENETATOS

Transporta ministrijas
ģenerālsekretārs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désirant promouvoir la coopération internationale dans le domaine du transport routier entre leurs deux pays ainsi que du transit par leur territoire,

Inspirés par le principe de la libéralisation en ce qui concerne le transport routier international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions du présent Accord concernent :

1. Le transport routier international de voyageurs et de marchandises en location, pour le compte d'un tiers ou pour son propre compte entre les territoires des deux Parties contractantes et le transit par leur territoire.
2. La circulation de véhicules à vide dans le contexte du transport mentionné ci-dessus.

Article 2

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " transporteur " s'entend d'une personne physique ou morale établie sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui est autorisée à pratiquer le transport routier de voyageurs ou de marchandises en se conformant aux lois et règlements en vigueur dans son pays.
2. Le terme " véhicule " s'entend d'un véhicule à moteur ou d'une combinaison de véhicules dont le véhicule à moteur au moins est immatriculé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de voyageurs ou de marchandises.
3. Le terme " transit " s'entend du transport de voyageurs ou de marchandises effectué par un transporteur de l'une ou l'autre des Parties contractantes, au moyen de véhicules immatriculés dans le même pays, en passant par le territoire de l'autre Partie contractante sans qu'il y ait embarquement ou débarquement de voyageurs ou de marchandises.

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 3

Aux fins du transport de voyageurs :

1. On entend par " véhicule à moteur pour transport de voyageurs " tout véhicule à propulsion mécanique (comme un autobus ou un autocar) immatriculé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui, de par sa construction et de son équipement, est conçu pour transporter plus de neuf personnes, y compris le conducteur.

2. On entend par " services réguliers " des services qui assurent le transport de voyageurs à des intervalles de temps donnés en empruntant toujours le même itinéraire, les voyageurs pouvant monter ou descendre à des arrêts indiqués. Les services réguliers peuvent être soumis à l'obligation de respecter des horaires et des tarifs fixés d'avance.

3. On entend par "services de navette " des services qui consistent à conduire, par des voyages aller-retour répétés, des groupes de voyageurs préalablement constitués d'un point de départ unique à un point de destination unique, situés sur les territoires respectifs des deux Parties contractantes. Chaque groupe, formé des voyageurs qui ont fait le voyage aller, sera ramené ultérieurement à l'endroit d'où il était parti.

Le service de navette ne permet de prendre ou de déposer aucun voyageur en cours de route.

Dans une série de navettes, le premier voyage de retour et le dernier voyage d'aller se font à vide.

4. On entend par " services discrétionnaires " :

a) les voyages à portes fermées, c'est à dire des services pour lesquels un seul et même véhicule est utilisé pour transporter un même groupe de voyageurs pendant toute la durée du voyage et le ramener à son point de départ, qui est le pays où le véhicule est immatriculé ;

b) des services qui font le voyage aller chargés et le voyage retour à vide ;

c) des services qui font le voyage aller à vide et le voyage retour chargés ;

d) tous les autres services qui ne répondent pas aux critères ci-dessus.

Aucun voyageur ne peut être pris ou déchargé durant les voyages utilisant les services discrétionnaires cités dans les alinéas a), b), c) et d).

Article 4

1. Les services discrétionnaires dont il est question aux paragraphes 4a, 4b et 4c de l'article 3 ne nécessitent pas d'autorisation de transport sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule n'est pas immatriculé.

2. Les services discrétionnaires susmentionnés se pratiquent sous le couvert d'un document de contrôle.

3. Ce document de contrôle consiste en une feuille de route qui doit contenir au moins les renseignements suivants :

- a) le type de service dont il s'agit ;
- b) l'itinéraire principal (avec lieux de départ et de destination) ;
- c) le nom et l'adresse complète du (des) transporteur(s) (de la société) ;
- d) la liste complète des voyageurs.

4. Les carnets de feuilles de route sont fournis par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé, ou par des organismes désignés par ces autorités.

Les feuilles de route sont à remplir avant le départ et à certifier par apposition du cachet et de la signature de l'organisateur du voyage.

5. Les services discrétionnaires dont il est question au paragraphe 4d de l'article 3 exigent la possession d'une licence, laquelle est délivrée par les autorités compétentes des Parties contractantes.

La demande à établir pour obtenir cette licence est transmise directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante un mois avant la date prévue pour le voyage. Cette demande doit comprendre :

- a) le nom du transporteur et la raison sociale de l'entreprise (société) ainsi que l'adresse complète d'un organisateur du voyage ;
- b) le nom du pays où un groupe de voyageurs est constitué ;
- c) les lieux de départ et de destination ;
- d) l'itinéraire et les points de passage aux frontières ;
- e) les dates du voyage aller et du voyage retour ;
- f) les heures de repos et de travail du conducteur de l'autobus ;
- g) un numéro national d'immatriculation de l'autobus et le nombre de sièges qu'il contient.

Article 5

1. Les services réguliers et les services de navette doivent faire l'objet d'une autorisation, laquelle est délivrée par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. L'autorisation est établie au nom de l'entreprise de transport qui va effectuer le service ; elle ne peut être transmise par elle à des tiers. Toutefois, le transporteur qui a reçu l'autorisation peut sous-traiter le service en question.

3. L'autorisation n'est valable que pour trois ans s'il s'agit de services réguliers et pour un an s'il s'agit de services de navette.

4. L'autorisation devra préciser ce qui suit :

- a) le type de service dont il s'agit ;
- b) l'itinéraire suivi, avec indication, en particulier, du lieu de départ et du lieu de destination ;
- c) la durée de validité de l'autorisation ;
- d) pour les services réguliers, les arrêts et les horaires.

5. Les demandes d'autorisation sont à adresser à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé, ladite autorité pouvant les accepter ou ne pas les accepter. Si la demande ne soulève pas d'objection, l'autorité susmentionnée la transmet à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Si celle-ci est d'accord, alors l'autorité compétente de chaque Partie contractante délivre l'autorisation pour la partie de l'itinéraire située sur son territoire.

6. La demande, qui est à établir en deux exemplaires, doit fournir les renseignements exigés par la réglementation du pays en la matière et comprendre un tracé de l'itinéraire avec indication précise des arrêts d'autobus, des points de passage aux frontières et des distances kilométriques.

Les autorités compétentes sont autorisées à demander au transporteur de fournir toutes données pertinentes qu'elles jugeront nécessaires.

7. Durant le voyage, il devra y avoir à bord du véhicule une copie conforme, ou l'original, de l'autorisation.

8. Les modalités d'exploitation de services réguliers et de services de navette, ce qu'il faut indiquer dans la demande et le modèle de l'autorisation devront avoir été arrêtés par les autorités compétentes des Parties contractantes, soit directement, soit conformément aux résolutions de la Commission mixte établie aux termes de l'Article 14 du présent Accord.

Article 6

Un service régulier est approuvé et peut commencer à fonctionner une fois que les autorités compétentes des deux Parties contractantes se sont communiqué les unes aux autres la licence en question, accompagnée de toutes les pièces jointes exigées.

Article 7

Les transporteurs qui assurent des services réguliers ont jusqu'à la fin du mois de janvier de chaque année civile pour communiquer aux autorités compétentes de leur pays les renseignements suivants :

- a) nombre de voyages et de kilomètres ;
- b) nombre de voyageurs de l'année précédente.

Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les unes autres ces données.

Article 8

Il n'est pas exigé d'autorisation pour faire transiter par le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante des véhicules circulant en service discrétionnaire immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le document de contrôle sera la feuille de route mentionnée au paragraphe 3 du présent Accord.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 9

1. Les transporteurs établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont autorisés à pratiquer le transport routier international entre les territoires des deux Parties contractantes (transport bilatéral) ainsi qu'à travers leurs territoires pour se rendre dans d'autres pays (transport en transit) en utilisant un permis délivré par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Le nombre de ces permis est déterminé par la Commission mixte dont la création est prévue par l'Article 14 du présent Accord.

2. En ce qui concerne le transport routier de marchandises effectué par des transporteurs d'une Partie contractante avec départ du territoire de l'autre Partie contractante en direction d'un pays tiers et vice versa (transport en direction/provenance d'un pays tiers), un permis spécial est délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante à partir du territoire de laquelle ou en direction du territoire de laquelle le transport est effectué.

Article 10

1. Le type et le nombre des permis visés au premier paragraphe de l'Article 9 sont déterminés conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes, soit directement, soit au vu des conclusions adoptées par la Commission mixte de l'article 14 du présent Accord.

2. La possibilité de délivrer les permis dont il est fait état dans le deuxième paragraphe de l'Article 9 et ce que doit en être le nombre sont à déterminer par la Commission mixte de l'Article 14 du présent Accord.

3. Ces permis ne pourront être utilisés que par les transporteurs au nom desquels ils auront été émis et ils ne sont pas transmissibles.

Article 11

Compte tenu de l'Article 10 du présent Accord, les autorités compétentes des deux Parties contractantes se communiquent les unes aux autres chaque année le nombre de permis dont elles sont convenues en suivant à cet effet la démarche prévue par la Commission mixte de l'Article 14.

En cas de nécessité, le nombre additionnel de permis dont il est fait état au premier paragraphe de l'Article 9 pourra faire l'objet d'un échanger ainsi qu'il en aura été convenu par les autorités compétentes.

Durant la première période de mise en application du présent Accord, à savoir avant la première réunion de la Commission mixte de l'Article 14, les deux Parties contractantes conviennent de répondre aux besoins en ce qui concerne le transport routier bilatéral et en transit de marchandises, ceci devant être notifié à leurs autorités compétentes respectives par les voies diplomatiques.

Article 12

1. Il n'est pas exigé de permis pour les types de transport bilatéral et de transit énumérés ci-après, liste qui pourra être allongée par décision de la Commission mixte de l'Article I4 :

- a) le transport d'objets à partir d'un aéroport public ou à destination d'un aéroport public en cas d'accident d'avion dont il y a des victimes ou de tout autre accident de l'avion, ou dans le cas où l'avion est obligé d'atterrir pour cause de déroutage ou de situation d'urgence ou en cas d'annulation des vols ;
- b) le transport de véhicules endommagés ou tombés en panne et le transport de véhicules de dépannage ;
- c) le transport funéraire ;
- d) le transport de biens personnels en cas de déménagement par véhicules spéciaux ;
- e) le transport du courrier ;
- f) le transport de matériels pour foires et expositions ;
- g) le transport d'accessoires et autres articles pour représentations théâtrales, concerts, rencontres sportives et autres activités d'ordre culturel, y compris pour cirque, présentation de films et spectacles radiophoniques ou télévisuels ;
- h) le transport de cadavres d'animaux, sauf s'il s'agit d'en faire un matériau utilisable à des fins industrielles ;
- i) le transport d'abeilles ou d'alevins ;
- j) le transport de fleurs et autres plantes décoratives ;
- k) le transport de produits pharmaceutiques ou de tous autres matériels destinés à secourir les victimes de catastrophes causées par des phénomènes naturels ;
- l) le transport de véhicules vides destinés à prendre le relais de véhicules endommagés devenus incapables, de ce fait, d'assurer le transport de leurs marchandises, ce qui se fera sous le couvert du permis délivré pour le véhicule endommagé ;
- m) le transport de matériel devant être utilisé à des fins d'éducation et de publicité ;
- n) le transport de marchandises en véhicules à moteur dont le poids en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes.

2. En ce qui concerne le transport mentionné dans le présent Article, le conducteur doit conserver par-devers lui tous les documents nécessaires montrant clairement que le transport dont il s'agit figure au nombre des types de transport susmentionnés.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 13

Nulle disposition du présent Accord ne saurait être invoquée pour autoriser un transporteur installé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes à pratiquer le transport de voyageurs ou de marchandises entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante si cette Partie contractante n'a pas délivré de permis spécial à cette fin.

Article 14

En vue de régler toutes les questions relatives à la mise en application du présent Accord, il sera créé une Commission mixte.

Cette Commission sera composée des représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes, lesquelles pourront également inviter des représentants de l'industrie du transport routier à assister aux réunions.

La Commission mixte se réunit une fois par an ou à la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante, et ces réunions se tiennent alternativement sur le territoire de l'une et de l'autre des Parties contractantes. L'ordre du jour de la réunion est présenté par les autorités compétentes de la Partie contractante qui accueille la réunion, ou qui, le cas échéant, demande la convocation de la réunion au moins deux semaines à l'avance. Chaque réunion s'achève avec l'adoption d'un protocole que signe le chef de la délégation de chaque Partie contractante.

La Commission mixte décide aussi des délais à respecter ainsi que de la façon de procéder pour l'échange de données et de tous autres renseignements pertinents.

Article 15

Les Parties contractantes se communiquent l'identité des autorités qui ont compétence pour régler les questions relatives à l'application des dispositions du présent Accord.

Article 16

Les Parties contractantes conviennent que les véhicules immatriculés dans l'une ou l'autre des Parties contractantes sont exemptés de toutes taxes et autres charges, à l'exception des péages, payables pour l'utilisation des réseaux routiers, auxquelles est soumise la circulation des véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que de toutes autres charges relatives aux opérations de transport.

Article 17

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre Partie contractante et les équipages de leurs véhicules sont, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, tenus de respecter les lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. Si un véhicule ou un chauffeur de l'une des Parties contractantes ne respecte pas les dispositions du présent Accord alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, sans préjudice de toute sanction dont pourraient décider les tribunaux ou les autorités chargés de l'application des lois de celle-ci, les autorités compétentes de cette autre partie peuvent demander à l'autorité compétente de la première Partie contractante :

- a) soit d'adresser un avertissement à ce transporteur,
- b) soit d'adresser à ce transporteur un avertissement l'informant que toute récidive entraînera l'exclusion, temporaire ou définitive, des véhicules qui appartiennent à ce transpor-

teur ou qui sont exploités par lui du territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise

c) soit de lui notifier une telle exclusion.

3. Les autorités compétentes qui reçoivent une telle demande s'y conforment et font savoir aussitôt que possible aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les mesures qu'elles auront prises.

Article 18

L'Accord entrera en vigueur trente jours après que les Parties contractantes auront fait savoir l'une à l'autre par écrit que les dispositions constitutionnelles nécessaires pour donner effet au présent Accord dans leur pays ont été prises. L'Accord demeurera en vigueur pendant un an. Il sera ensuite prorogé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes n'ait informé l'autre par écrit, six mois avant la date d'expiration de l'Accord, de son intention de le résilier.

Fait à Helsinki, le 23 juin 1997, en deux exemplaires libellés en letton, en grec et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, c'est le texte anglais qui prévaut.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Le Ministre des transports,

VILIS KRISTOPANS

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

Le Secrétaire général du Ministère des transports et des communications,

PANAGIS BENETATOS

No. 38895

Latvia, Estonia and Lithuania

Agreement among the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on co-operation in the field of tourism. Visaginas, 26 June 2002

Entry into force: 26 June 2002 by signature, in accordance with article 12

Authentic texts: English, Estonian, Latvian and Lithuanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 7 October 2002

Lettonie, Estonie et Lituanie

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Visaginas, 26 juin 2002

Entrée en vigueur : 26 juin 2002 par signature, conformément à l'article 12

Textes authentiques : anglais, estonien, letton et lituanien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 7 octobre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT AMONG THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the Parties,

Recognising the importance of tourism development and its contribution to economic, cultural and social life of their countries;

Taking into account the related historical and cultural heritage and similar tourism resources of the three Baltic States;

Willing to establish the legal framework on the principles of equality and mutual benefit for the close and long-term co-operation in the field of tourism and to develop relations in this field not only among their states but also among their tourism organisations in order to create a common space for tourism development by recognising its importance for the integration in the Baltic Sea region;

Taking into account that the promotion of tourism among the three Baltic States follows the principle of sustainable development;

Realising the significance and the benefit of co-operation for the Baltic States within the Baltic Sea region in order to encourage the integration of the region into the international, especially European tourism activities;

Acknowledging the necessity of preparation of those states in the field of tourism for the accession into the European Union;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote the development of tourist flows among the Republic of Latvia, the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania with the view of improving mutual knowledge of life, history and culture of their nations.

The Parties shall co-operate in accordance with the provisions of this Agreement and the laws in force in all three countries, respectively.

Article 2

The Parties shall favour closer mutual co-operation among their national tourism administrations and national tourism organisations, natural and legal persons engaged in tourism business as well as public tourism organisations participating in the development of international and domestic tourism.

Article 3

The Parties shall mutually exchange statistical and other information in the field of tourism including:

1. Laws and regulations in the field of tourism of the respective countries;
2. Laws and regulations related to the protection of cultural and natural resources of tourist value;
3. International co-operation regarding the interests of the other Parties;
4. Tourist information, namely by means of printed materials, films, electronic channels, advertising campaigns, conferences and seminars, development of electronic data system, organisation of exhibitions and trade fairs.

The Parties may establish tourist information offices or appoint official tourism representatives in respective countries.

Article 4

The Parties shall exchange information pertaining to the accession to the European Union in relation to tourism.

Article 5

The Parties shall encourage the upgrading of tourism industry skills by co-operating in education, training and exchange of experts, personnel and students in the tourism sector.

The Parties shall assist both public and private organisations as well as natural persons in the preparation of various tourism development studies and projects.

The Parties shall encourage the co-operation in domestic and international scientific and applied tourism research.

Article 6

The Parties shall co-operate in:

1. Promoting the Baltic area as a tourist destination;
2. Development of tourism product;
3. Development of tourism infrastructure and quality of tourism services;
4. Liberalisation of tourism formalities;
5. Collection of statistical information;
6. Participation in international tourism organisations.

Article 7

To ensure the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Tourism Committee (hereinafter referred to as the Committee) consisting of tourism offi-

cials from the three countries. The aim of the Committee shall be to implement joint proposals, programmes and resolutions linked to the development of trilateral co-operation in the field of tourism.

The Committee shall elaborate the working programme for a two-year period.

Each Party shall determine the quantitative and qualitative membership of the Committee on the basis of the principle of equality. The Parties shall notify each other thereof.

The Parties shall inform each other within six months from the entry into force of this Agreement about the nomination of three Co-chairmen, one from each country. In order to implement this Agreement, until the first meeting of the Committee the Co-chairmen shall act as contact persons among the Parties.

The Committee shall meet once a year, alternately in the Republic of Latvia, the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania.

The Parties may invite private sector experts and representatives from the three countries to participate in the activities of the Committee.

Article 8

The Parties have agreed that the following public authorities shall be co-ordinating for the implementation of this Agreement:

The Ministry of Environmental Protection and Regional Development in the Republic of Latvia;

The Ministry of Economic Affairs in the Republic of Estonia;

The Ministry of Economy in the Republic of Lithuania;

Article 9

Neither Party will accept any responsibility or liability as to how the results of the co-operation under this Agreement are applied or used by the counterparts.

Article 10

The alterations and amendments to this Agreement shall be made by the mutual consent of the Parties through the protocols, which are an integral part of this Agreement and shall follow the same procedure as its entering into force.

Article 11

Any dispute among the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations or by any other means of dispute settlement acceptable to the Parties.

Article 12

This Agreement shall enter into force upon the date of its signature.

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically extended for another subsequent period of five years unless either Party informs the other Parties in writing of its intention to terminate this Agreement six months before the expire date of the Agreement.

The termination of the present Agreement shall not affect the implementation of programs and projects that have been launched during the period of its validity, unless otherwise agreed upon by the Parties.

Done at Visaginas on 26 June 2002 in three original copies each in the Latvian, Estonian, Lithuanian and English language, all the texts being equally authentic. In case of divergent interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ANDRIS BERZINS
Prime Minister

For the Government of the Republic of Estonia:

SIIM KALLAS
Prime Minister

For the Government of the Republic of Lithuania:

ALGYRDAS MYKOLAS BRAZAUSKAS
Prime Minister

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**LÄTI VABARIIGI VALITSUSE,
EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
LEEDU VABARIIGI VALITSUSE
TURISMIKOOSTÖÖKOKKULEPE**

Läti Vabariigi valitsus, Eesti Vabariigi valitsus ja Leedu Vabariigi valitsus, edaspidi *lepingupoolede*,

tunnistades turismi arengu tähtsust nende riikide majandus-, kultuuri- ja ühiskonnaelu edendamisel;

võttes arvesse kolme Balti riigi sarnast ajaloo- ja kultuuripärandit ning turismiressursse;

soovides luua õigusliku aluse tihedale ja pikaajalisele turismikoostöölle, mis toetub võrdsuse ja vastastikuse kasu põhimõttel, ning ühtlasi arendada suhteid ka oma riikide turismiorganisatsioonide vahel, et luua ühtne turismiruum, tunnistades selle tähtsust Läänemeremaade omavahelises koostöös;

võttes kolme Balti riigi turismi edendamisel arvesse säastva arengu põhimõtet;

mõistes, et Balti riikide koostöö Läänemere regioonis on tähtis ja kasulik soodustamaks piirkonna integreerumist rahvusvahelise, eriti Euroopa turismiga;

tunnistades vajadust oma riigid Euroopa Liiduga liitumiseks turismi valdkonnas ette valmistada,

on kokku leppinud järgmises.

Artikel 1

Lepingupoolede soodustavad Läti Vabariigi, Eesti Vabariigi ja Leedu Vabariigi vahel turistide hulga suurenemist, et parandada vastastikku oma rahvaste elu, ajaloo ja kulhuuri mõistmist.

Lepingupoolede teevad koostööd käesoleva kokkuleppe ja neis riikides kehtivate seaduste kohaselt.

Artikel 2

Lepingupoole soodustavad oma riikide turismiasutuste ja -organisatsioonide, turismialal tegutsevate füüsилiste ja juridiliste isikute, samuti rahvusvahelise ja siseturismiga tegelevate riiklike turismiorganisatsioonide tihedamat koostööt.

Artikel 3

Lepingupoole vahetavad vastastikku nii statistilist kui ka muud turismiinfot, sealhulgas:

1. oma riikide turismialaste õigusaktide kohta;
2. turismiväärtusega kultuuri- ja loodusvarade kaitset reguleerivate õigusaktide kohta;
3. teiste lepingupoolte luuve puudutava rahvusvahelise koostöö kohta;
4. trükimaterjalide, filmide, elektrooniliste kanalite ja reklamikanupaamiate kaudu, korraldades konverentse ja seminare, luues elektroonilise infostõsteemi ning organiseerides näituseid ja messe.

Lepingupoole võivad luua turismiinfopunkte ja nimetada teistesse lepingupooltesse ametlikke esindajaid turismi alal.

Artikel 4

Lepingupoole vahetavad Euroopa Liiduga liitumisega seonduvat turismialast teavet.

Artikel 5

Lepingupoole soodustavad turisminduse arengut, tehes koostööd hariduse ja koolituse vallas ning vahetades turismivaldkonna eksperte, personali ja tüliõpilasi.

Lepingupoole toetavad nii riigiasutusi kui ka eraettevõtteid ja füüsilisi isikuid turismialaste uuringute ja projektide ettevalmistamisel.

Lepingupoole soodustavad nii turismi teadushiku kui ka rakendusvõimaluste uurimise siserrükkiku ja rahvusvahelist koostööt.

Artikel 6

Lepingupoole teevald järgmisi koostööt:

1. Baltimaade kui turismi sihtkolia reklamimine;
2. turismitoode arendamine;
3. turismi infrastruktuuri ja turismiteenuste kvaliteedi parandamine;
4. turismiformaalsuste lihtsustamine;
5. statistilise info kogumine;
6. osalemine rahvusvahelistes turismiorganisatsioonides.

Artikel 7

Kokkulekke rakendamise tagamiseks loovad lepingupooled kolme riigi turismiametnikest koosneva ühise turismikomisjoni (edaspidi *komisjon*). Komisjoni ülesandeks on viia ellu kolmepoolse turismikoostöö arendamisega seotud ühisettepanekuid, programme ja otsuseid.

Komisjon koostab töökava kaheks aastaks.

Komisjoni liikmete arvu ja pädevuse küsimuses lähtuvad lepingupooled võrdsuse põhimõttest. Lepingupooled teatavad üksteisele komisjoni omapoolse kootseisu.

Lepingupooled teatavad üksteisele kuue kuu jooksul arvates kokkuleppe jõustumisest, kes on nendepoolne kaasesimees (üks kolmest). Kuni komisjoni esimese kohtumiseni on kaasesimelied kokkulekke rakendamisel lepingupoolte kontaktisikuteks.

Komisjon tuleb kokku üks kord aastas, vaheldumisi Läti Vabariigis, Eesti Vabariigis ja Leedu Vabariigis.

Lepingupooled võivad kutsuda komisjoni töös osalema erasektori eksperte ja esindajaid.

Artikel 8

Lepingupooled on kokku leppinud, et kokkulekke rakendamist korraldavad:

Läti Vabariigi keskkonnakaitse- ja regionaalarengu ministeerium;

Eesti Vabariigi majandusministeerium;

Leedu Vabariigi majandusministeerium.

Artikel 9

Lepingupooled ei vastuta selle eest, kuidas teised lepingupooled kokkuleppe alusel telitava koostöö tulemusi rakendavad või kasutavad.

Artikel 10

Kokkulepet saab muuta lepingupoolte vastastikusel kokkuleppel, kasutades protokolle, mis on kokkulekke lahutamatud osad ja jõustuvad samasugustel tingimustel kui kokkulepegi.

Artikel 11

Kokkulekke tõlgendamise või kohaldamise vaidlused lahendavad lepingupooled läbirääkimiste teel või mõnel muul neile vastuvõetaval vaidluste lahendamise viisil.

Artikkkel 12

Kokkulepe jõustub allakirjutamise päeval.

Kokkulepe sõlmatakse viieks aastaks ning ta pikeneb automaatselt veel viieks aastaks, välja arvatud juhul, kui üks lepingupool teatab kuus kuud enne kokkuleppe tähtaja mõõdumist teistele lepingupooltele kirjalikult oma kavatsusest kokkulepe lõpetada.

Kokkuleppe lõpetamine ei mõjuta kokkuleppe kehtivuse ajal algatitud programmide ja projektide elluviimist, kui lepingupoole ei ole kokku leppinud teisiti.

Koostatud Isaginas, 26. juunil 2002. a. kolmes eksemplaris läti, eesti, leedu ja inglise keeltes; köik tekstit on võrdselt autentsed. Kokkulekke tõlgendamiserinevustega korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Läti Vabariigi
valitsuse nimel

Eesti Vabariigi
valitsuse nimel

Leedu Vabariigi
valitsuse nimel

Andris Bērziņš
peaminister

Siim Kallas
peaminister

Algirdas Mykolas Brazauskas
peaminister

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS, IGAUNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
NOLĪGUMS
PAR SADARBĪBU TŪRISMA JOMĀ**

Latvijas Republikas valdība, Igaunijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība, turpmāk dēvētas par *Pusēm*,

atzīstot tūrisma attīstības nozīmi un tā ieguldījumu savu valstu ekonomiskajā, kultūras un sociālajā dzīvē;

ņemot vērā radniecīgo vēsturisko un kultūras mantojumu un līdzīgos tūrisma resursus visās trijās Baltijas valstīs;

vēloties radīt juridisku ietvaru vienlīdzības un savstarpēja izdevīguma principiem ciešai un ilgstošai sadarbībai tūrisma jomā un attīstīt attiecības šajā jomā ne tikai starp valstīm, bet arī starp to tūrisma organizācijām, nolūkā izveidot vienotu telpu tūrisma attīstībai, atzīstot tā nozīmi integrācijai Baltijas jūras reģionā;

ņemot vērā, ka tūrisma veicināšana starp trijām Baltijas valstīm balstās uz ilgtspējīgas attīstības principa;

izprotot sadarbības nozīmi un tās devumu Baltijas valstīm Baltijas jūras reģionā, lai veicinātu reģiona integrāciju starptautiskajās, īpaši Eiropas tūrisma aktivitātēs;

atzīstot, ka nepieciešama šo valstu sagatavošana tūrisma jomā, lai iestātos Eiropas Savienībā;

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Puses veicina tūrisma plūsmu starp Latvijas Republiku, Igaunijas Republiku un Lietuvas Republiku, ar nolūku uzlabot savstarpējās zināšanas par savu tautu dzīvi, vēsturi un kultūru.

Puses sadarbojas saskaņā ar šī Nolīguma noteikumiem un atbilstoši visās trijās valstīs spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

2. pants

Puses veicina ciešāku savstarpēju sadarbību starp to nacionālajām tūrisma administrācijām un nacionālajām tūrisma organizācijām, tūrisma biznesā iesaistītām

fiziskām un juridiskām personām, kā arī starp starptautiskā un vietējā tūrisma attīstīšanā iesaistītām sabiedriskām organizācijām.

3. pants

Puses savstarpēji apmainās ar statistisko un citu informāciju tūrisma jomā, tai skaitā ar:

- 1) likumiem un noteikumiem tūrisma jomā attiecīgajā valstī;
- 2) likumiem un noteikumiem, kuri saistīti ar tūristiem nozīmīgu kultūras un dabas resursu aizsardzību;
- 3) informāciju par starptautisko sadarbību, kas skar pārējo *Puļu* intereses;
- 4) tūrisma informāciju iespieddarbu un filmu, pa elektroniskiem kanāliem pārraidāmas un attīstānas elektroniskās datu sistēmas veidā, kā arī, organizējot reklāmas kampaņas, konferences un seminārus, izstādes un gadatīrgus.

Puses var dibināt tūrisma informācijas birojus vai iecelt oficiālus tūrisma pārstāvju attiecīgajās valstīs.

4. pants

Puses apmainās ar informāciju attiecībā uz iestāšanos Eiropas Savienībā saistībā ar tūrismu.

5. pants

Puses veicina prasmju uzlabošanu tūrisma nozarē, sadarbojoties speciālistu, darbinieku un studentu izglītošanā, apmācībā un apmaiņā tūrisma jomā.

Puses atbalsta sabiedriskās un privātās organizācijas, kā arī fiziskās personas dažādu tūrisma attīstības pētījumu un projektu sagatavošanā.

Puses veicina sadarbību vietējos un starptautiskos fundamentālos un lietišķos pētījumos tūrisma jomā.

6. pants

Puses sadarbojas:

- 1) Baltijas telpas kā tūrisma galamērķa veicināšanā;
- 2) Tūrisma produkta attīstībā;
- 3) Tūrisma infrastruktūras un tūrisma pakalpojumu kvalitātes attīstībā;
- 4) Tūrisma formalitāšu liberalizācijā;
- 5) Statistiskās informācijas vākšanā;
- 6) Dalībā starptautiskajās tūrisma organizācijās.

7. pants

Lai nodrošinātu šī Noliguma īstenošanu, *Puses* nodibina Apvienoto tūrisma komiteju (turpmāk dēvēta par Komiteju), kurā iekļauj par tūrismu atbildīgās amatpersonas no visām trijām valstīm. Komitejas uzdevums ir īstenot kopīgus priekšlikumus, programmas un rezolūcijas saistībā ar trīspusējās sadarbības attīstību tūrisma jomā.

Komiteja izstrādā darba programmu divu gadu periodam.

Katra *Puse* nosaka kvantitatīvo un kvalitatīvo Komitejas locekļu sastāvu, vadoties pēc vienlīdzības principa. *Puses* informē viena otru par to.

Puses informē viena otru sešu mēnešu laikā kopš šī Noliguma stāšanās spēkā par trīs līdzpriekšsēdētāju izvirzīšanu, pa vienam no katras valsts. Lai īstenotu šo Noligumu, līdz pirmajai Komitejas sanāksmei līdzpriekšsēdētāji darbojas kā *Pušu* kontaktpersonas.

Komiteja tiekas reizi gadā, pārmaiņus Latvijas Republikā, Igaunijas Republikā un Lietuvas Republikā.

Puses var uzaicināt privātā sektora ekspertus un pārstāvjus no visām trim valstīm piedalīties Komitejas darbā.

8. pants

Puses ir vienojušās, ka šī Noliguma īstenošanu koordinē šādas valsts institūcijas:

Latvijas Republikā - Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija;
Igaunijas Republikā - Ekonomikas lietu ministrija;
Lietuvas Republikā - Ekonomikas ministrija.

9. pants

Nevienai no *Pusēm* nav atbildības vai saistību par to, kā šī Noliguma ietvaros veiktās sadarbības rezultātus pielieto vai izmanto partneri.

10. pants

Labojumus vai papildinājumus šim Noligumam var izdarīt, *Pusēm* savstarpēji vienojoties ar protokolu palīdzību, kas ir neatņemama šī Noliguma sastāvdaļa un kuriem, lai stātos spēkā, jāiziet tāda pat procedūra kā Noligumam.

11. pants

Jebkuras domstarpības, kas *Pusēm* radušās par šī Noliguma interpretāciju vai īstenošanu, tiek risinātas sarunu gaitā vai ar jebkuru citu *Pusēm* pieņemamu domstarpību risinājuma līdzekli.

12. pants

Šis Noligums stājas spēkā parakstīšanas dienā.

Šis Noligums ir spēkā piecus gadus un automātiski tiek pagarināts uz nākamiem pieciem gadiem, ja vien kāda no *Pusēm* sešus mēnešus pirms šī Noliguma termiņa beigām rakstveidā nepazīno pārējām *Pusēm* par savu nodomu izbeigt šī Noliguma darbību.

Šī Noliguma darbības izbeigšana neietekmē programmu un projektu īstenošanu, kas uzsākti tā darbības laikā, ja vien *Puses* nevienojas citādi.

Parakstīts 2002. gada 26. jūnijā Visagīnā, trīs oriģinālos eksemplāros latviešu, igauņu, lietuviešu un angļu valodā, visi teksti ir autentiski. Domstarpību gadījumā par Noliguma interpretāciju noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Andris Bērziņš

Ministrs prezidents

Igaunijas Republikas
valdības vārdā

Sīms Kallass

Ministrs prezidents

Lietuvas Republikas
valdības vārdā

Algirds Mīkols Brazauskas

Ministrs prezidents

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS,
ESTIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE

Latvijos Respublikos Vyriausybė, Estijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos *Šalimis*,

pripažindamos turizmo plėtros svarbą ir jo indėlį į *Šalių* ekonominį, kultūrinį bei socialinį gyvenimą;

atsižvelgdamos į artimą istorinį ir kultūrinį paveldą bei panašius trijų Baltijos valstybių turizmo išteklius;

norédamos sukurti teisinį pagrindą lygybės ir abipusės naudos principu tolesniams glaudžiam ir ilgalaikiam bendradarbiavimui turizmo srityje bei plėtoti santykius šioje srityje ne tik tarp valstybių, bet ir tarp turizmo organizacijų tam, kad būtų sukurta bendra erdvė turizmo plėtrai, pripažiant jos svarbą integracijai Baltijos jūros regione;

atsižvelgdamos į tai, kad turizmo skatinimas Baltijos valstybėse remiasi subalansuotos plėtros principu;

suprasdamos bendradarbiavimo Baltijos jūros regione svarbą ir naudą Baltijos valstybėms, siekiant skatinti regiono integraciją į tarptautinę, ypač Europos turizmo veiklą

pripažindamos, jog šioms valstybėms būtina pasirengti turizmo srityje stojimui į Europos Sajungą,

s u s i t a r è:

1 straipsnis

*Šaly*s skatina turistų srautus tarp Latvijos Respublikos, Estijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos tam, kad jų gyventojai geriau pažintų vieni kitų gyvenimo būdą, istoriją ir kultūrą.

*Šaly*s bendradarbiauja vadovaudamosi šio Susitarimo nuostatomis ir laikydamosi atitinkamai visose trijose *Šalyse* galiojančiu įstatymu.

2 straipsnis

Šalys remia glaudesnį savo turizmo valdymo institucijų ir turizmo organizacijų, fizinių ir juridinių asmenų, kurie verčiasi turizmo verslu, ir visuomeninių turizmo organizacijų, dalyvaujančių plėtojant atvykstamąjį bei vietinį turizmą, tarpusavio bendradarbiavimą.

3 straipsnis

Šalys keičiasi statistine ir kita informacija turizmo srityje, išskaitant:

1. įstatymus ir norminius teisės aktus, reglamentuojančius turizmo veiklą atitinkamose šalyse;
2. įstatymus, susijusius su kultūros ir gamtos išteklių, turinčių turistinę vertę, apsauga;
3. tarptautinius dokumentus, susijusius su kitu *Šalių* interesais;
4. keitimasi spaudiniai, filmai, rengiant reklamos kampanijas, konferencijas bei seminarus, organizuojant parodas ir prekybos muges.

Šalys gali įkurti turizmo informacijos centrus ar paskirti oficialius turizmo atstovus atitinkamose valstybėse.

4 straipsnis

Šalys keičiasi su pasirengimu stojimui į Europos Sąjungą susijusia informacija turizmo srityje.

5 straipsnis

Šalys skatina tobulinti gebėjimus turizmo industrijos srityje, bendradarbiaujant švietimo, mokymo srityse, keičiantis turizmo srities ekspertais, darbuotojais bei studentais.

Šalys remia tiek valstybines, tiek ir privačias organizacijas bei fizinius asmenis, rengiant įvairias turizmo plėtros studijas bei projektus.

Šalys skatina bendradarbiavimą nacionaliniuose ir tarptautiniuose moksliiniuose bei praktinio turizmo tyrimuose.

6 straipsnis

Šalys bendradarbiauja:

1. reklamuodanios Baltijos regioną kaip turizmo paskirties vietą;
2. plėtodamos turizmo produktus;
3. plėtodamos turizmo infrastruktūrą ir kokybiškas turizmo paslaugas;
4. liberalizuodamos turizmo formalumus;
5. rinkdamos statistinę informaciją;
6. dalyvaudanios tarptautinių turizmo organizacijų veikloje.

7 straipsnis

Kad būtų užtikrintas šio Susitarimo įgyvendinimas, *Šalys* įkurs Jungtinį turizmo komitetą (toliau – Komitetas), kurį sudarys trijų šalių už turizmą atsakingi pareigūnai. Komiteto veiklos tikslas – įgyvendinti bendrus pasiūlymus, programas ir rezoliucijas, susijusius su trišaliu bendradarbiavimu turizmo srityje.

Komitetas parengia dvejų metų veiksmų programą.

Šalys, remdamosi lygiateisiškumo principu, nustato, kiek ir kokie nariai sudaro Komitetą. *Šalys* informuoja apie tai viena kitą.

Šalys šešių mėnesių laikotarpiu nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos informuoja viena kitą apie trijų pirminkukų paskyrimą – po vieną iš kiekvienos *Šalies*. Įgyvendinant ši Susitarimą, iki pirmojo Komiteto posėdžio Latvijos Respublikos paskirtas pirminkukas yra skiriamas ryšiams su *Šalimis* palaikti.

Komitetas renkas kartą per metus paeiliui Latvijos Respublikoje, Estijos Respublikoje ir Lietuvos Respublikoje.

Šalys gali kvieсти savo šalies ekspertus bei privataus verslo atstovus dalyvauti Komiteto veikloje.

8 straipsnis

Šalys susitarė, kad už šio Susitarimo įgyvendinimą yra atsakingos šios jų valdžios institucijos:

Aplinkos apsaugos ir regioninės plėtros ministerija – Latvijos Respublikoje;

Ekonomikos reikalų ministerija – Estijos Respublikoje;

Ukio ministerija – Lietuvos Respublikoje.

9 straipsnis

Nė viena *Šalis* nepriima jokių įsipareigojimų ir atsakomybės dėl to, kaip kitos *Šalies* analogiškos institucijos taiko ir naudoja pagal ši Susitarimą vykdomo bendradarbiavimo rezultatus.

10 straipsnis

Šis Susitarimas papildomas ir pakeičiamas abipusiu *Šalių* sutikimu pasirašant protokolus, kurie yra neatskiriamai šio Susitarimo dalis ir kuriems taikoma ta pati įsigaliojimo procedūra.

11 straipsnis

Kilus tarp *Šalių* ginčui dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo, *Šalys* siekia išspręsti ginčą derybomis arba kitu *Šalims* priimtinu ginčų sprendimo būdu.

12 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja nuo pasirašymo dienos.

Šis Susitarimas galioja penkerius metus ir automatiškai pratesiamas kitam penkerių metų laikotarpiui, jeigu nė viena iš Šalių raštu prieš šešis mėnesius nepraneša apie ketinimą denonsuoti šį Susitarimą.

Šio Susitarimo denonsavimas neturi įtakos jo galiojimo laikotarpiu pradėtų programų ir projektų vykdymui, jeigu Šalys nesusitaria kitaip.

Pasirašytas 2002 m. birželio 26 d. Visagine trimis egzemplioriais, kiekvienas latvių, estų, lietuvių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, Šalys remiasi tekstu anglų kalba.

Latvijos Respublikos
Vyriausybės vardu

Andris Berzinš

Ministras Pirmininkas

Estijos Respublikos
Vyriausybės vardu

Suum Kallas

Ministras Pirmininkas

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

Algirdas Mykolas
Brazauskas

Ministras Pirmininkas

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés " les Parties ",

Reconnaissant l'importance que revêtent le développement du tourisme et la contribution du tourisme à la vie économique, culturelle et sociale de leurs pays respectifs;

Compte tenu du fait que le patrimoine historique et culturel et les ressources touristiques des trois États baltes sont apparentés;

Souhaitant définir une structure juridique fondée sur le principe de l'égalité et de l'avantage réciproque en vue d'instaurer une coopération étroite et à long terme dans le domaine du tourisme et de développer les relations en la matière non seulement entre les trois États mais entre les organisations touristiques de leurs pays respectifs et par là de créer un espace touristique commun favorable à l'extension du tourisme, dont ils reconnaissent l'importance pour l'intégration de la région de la mer Baltique;

Compte tenu du fait que la promotion du tourisme entre les trois États baltes sert le développement durable;

Conscients de l'importance de la coopération réciproque des États baltiques à l'intérieur de la région de la mer Baltique et des avantages liés à une telle coopération aux fins de l'intégration de la région dans les activités internationales, notamment les activités touristiques européennes;

Reconnaissant la nécessité de préparer ces pays à leur entrée dans l'Union européenne pour ce qui est du tourisme ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent les flux touristiques entre la République de Lettonie, la République d'Estonie et la République de Lituanie afin d'améliorer les connaissances mutuelles de la vie, de l'histoire et de la culture de leurs nations respectives.

Les Parties coopèrent entre elles conformément aux dispositions du présent Accord et à la législation en vigueur dans les trois pays, respectivement.

Article 2

Les Parties encouragent le renforcement de la coopération entre leurs autorités administratives et leurs organismes nationaux du tourisme respectifs, de même qu'entre person-

nes physiques et morales exerçant une activité touristique dans leurs pays respectifs et entre organismes publics du tourisme concernés par le développement du tourisme international et national.

Article 3

Les Parties échangent entre elles des données statistiques et autres renseignements d'ordre touristique, portant notamment sur :

1. Les lois et règlements applicables au tourisme dans leurs pays respectifs;
2. Les lois et règlements applicables à la protection des ressources culturelles et naturelles et présentant un intérêt touristique;
3. La coopération internationale touchant les intérêts des autres Parties;
4. Les renseignements destinés aux touristes - documentation imprimée, films, moyens électroniques, campagnes de publicité, conférences et séminaires, mise en place d'un système de données électroniques, organisation d'expositions et de foires commerciales.

Les Parties peuvent créer des bureaux d'information touristique et désigner des représentants officiels du tourisme dans leurs pays respectifs.

Article 4

Les Parties échangent des renseignements touchant l'adhésion à l'Union européenne pour ce qui est du tourisme.

Article 5

Les Parties encouragent le renforcement des compétences dans le secteur du tourisme en coopérant entre elles dans les domaines de l'éducation, de la formation et de l'échange d'experts, de personnel et d'étudiants dans ce secteur.

Les Parties prêtent une assistance aux organismes publics et privés ainsi qu'aux personnes physiques pour ce qui concerne l'élaboration de divers projets et études portant sur le développement du tourisme.

Les Parties encouragent la coopération en matière de recherche scientifique et appliquée sur les plans national et international dans le domaine du tourisme.

Article 6

Les Parties coopèrent entre elles pour ce qui est :

1. De promouvoir la région de la mer Baltique en tant que destination touristique;
2. De mettre au point des produits touristiques;
3. De mettre au point une infrastructure touristique et d'améliorer la qualité des services touristiques;
4. D'assouplir les formalités touristiques;

5. De recueillir des renseignements statistiques; et
6. De participer à des organisations internationales du tourisme.

Article 7

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties établissement un Comité mixte du tourisme (ci-après dénommé " le Comité ") qui est composé de représentants du secteur du tourisme des trois pays. Le Comité est chargé de mettre en oeuvre des propositions, résolutions et programmes communs aux fins de la mise en place d'une coopération trilatérale dans le domaine du tourisme.

Le Comité élabore le programme de travail pour une période de deux ans.

Chaque Partie détermine le nombre et le niveau des membres du Comité sur la base du principe de l'égalité. Les Parties se notifient en conséquence.

Dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se communiquent les noms de trois coprésidents, l'un pour chaque pays. Aux fins de l'application du présent Accord, les coprésidents feront fonction de personnes à contacter entre les Parties jusqu'à la première réunion du Comité.

Le Comité se réunit une fois par an, à tour de rôle en République de Lettonie, en République d'Estonie et en République de Lituanie.

Les Parties peuvent inviter des experts du secteur privé et des représentants des trois pays à participer aux aetivités du Comité.

Article 8

Les Parties ont convenu que les autorités publiques suivantes coordonneront l'application du présent Accord :

Le Ministère de la protection de l'environnement et du développement régional pour la République de Lettonie;

Le Ministère des affaires étrangères, pour la République d'Estonie;

Le Ministère de l'économie, pour la République de Lituanie.

Article 9

Une Partie ne sera en aucun cas tenue responsable de la manière dont les résultats de la coopération prévue dans le présent Accord sont appliqués ou utilisés par les autres Parties.

Article 10

Le présent Accord est amendé ou modifié par accord mutuel entre les Parties par la voie de protocoles qui font partie intégrante du présent Accord et sont assujettis aux mêmes procédures d'entrée en vigueur.

Article 11

Tout différend qui s'élèverait entre les Parties quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociations ou par tout autre moyen de règlement des différends que les Parties jugent acceptable.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement reconduit pour cinq ans à moins qu'une Partie n'informe les autres Parties de son intention de dénoncer l'Accord six mois avant la date de son expiration.

La dénonciation de l'Accord n'affectera pas la réalisation de programmes et projets entrepris au cours de sa validité, sauf si les Parties en conviennent autrement.

Fait à Visaginas, le 26 juin 2002, en trois exemplaires originaux, chacun en langues lettone, estonienne, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Le Premier Ministre,

ANDRIS BERZINS

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

Le Premier Ministre,

SIIM KALLAS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Le Premier Ministre,

ALGYRDAS MYKOLAS BRAZAUSKAS

No. 38896

**Latvia
and
Sweden**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government
of the Kingdom of Sweden concerning the protection of classified information.
Riga, 31 January 2002 and Stockholm, 11 February 2002**

Entry into force: 11 February 2002 by signature, in accordance with article 17

Authentic texts: English, Latvian and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 7 October 2002

**Lettonie
et
Suède**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du
Royaume de Suède relatif à la protection des informations classifiées. Riga, 31
janvier 2002 et Stockholm, 11 février 2002**

Entrée en vigueur : 11 février 2002 par signature, conformément à l'article 17

Textes authentiques : anglais, letton et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 7 octobre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

LIST OF CONTENTS

- Introduction
- Definitions
- Security Classifications
- Competent Security Authorities
- Restrictions on Use and Disclosures
- Protection of Classified Information
- Access to Classified Information
- Transmission of Classified Information
- Visits
- Contracts
- Reciprocal Industrial Security Agreements
- Implementation of Security Requirements
- Loss or Compromise
- Costs
- Amendments
- Disputes
- Termination / Review
- Effective Date

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Sweden also referred to as the Parties, have in the interest of national security established the following General Security Agreement (hereinafter - Agreement), wishing to ensure the protection of Classified Information transferred between the two countries for the purposes of defence research, production and procurement or to commercial and industrial organisations in either of the two countries, through approved channels.

This Agreement is not intended to conflict with national law. In case of conflict, national law will prevail. If conflicts arise the Party will inform the other Party on its intention to apply national legislation and to forward the texts of the relevant national legal acts to the other Party.

Article 1. Definitions

The following definitions are defined in the interests of clarity: "Classified Contract" means a contract between two or more parties creating and defining enforceable rights and obligations between the Parties and which contains or involves requires the access to Classified Information or the use of Classified Information. "Classified Information", for the purpose of this Agreement, is information which is classified as such by the Party providing the information. The Classified Information may be in any form (e.g. oral, visual, documentary, translations, equipment etc.).

"Contractor" means an individual or legal entity possessing the legal capacity to undertake contracts.

"Originating Party" means the Party initiating the Classified Information as represented by the Competent Security Authority.

"Recipient Party" means the Party to which the Classified Information is transmitted as represented by the Competent Security Authority.

"Personal Security Clearance" means an notification/act issued by the Competent Authority which certifies that relevant person has been security cleared to appropriate level of security classification in accordance with national standards.

"Facility Security Clearance" means an notification/act issued by the Competent Authority which certifies that relevant facility/premises has been security cleared to appropriate level of security classification in accordance with national standards.

Article 2. Security Classifications

For the Republic of Latvia Classified Information is marked SEVI I SLEPENI (TOP SECRET), SLEPENI (SECRET) and KONFIDENCIALI (CONFIDENTIAL). For the Kingdom of Sweden Classified Information is marked as KVALIFICERAT HEMLIG (TOP SECRET) and HEMLIG (SECRET).

The Republic of Latvia will protect Swedish Classified Information KVALIFICERAT HEMLIG as SEVI I SLEPENI and Swedish Classified Information HEMLIG as Latvian Classified Information SLEPENI.

The Kingdom of Sweden will protect Latvian Classified Information SEVI I SLEPENI as Swedish Classified Information KVALIFICERAT HEMLIG, Latvian Classified Information SLEPENI as Swedish Classified Information HEMLIG and Latvia Classified Information KONFIDENCIALI as Swedish Classified Information HEMLIG.

On occasion either Party may ask the other to afford protection at a higher level but not at a lower level than the classification indicated.

Article 3. Competent Security Authorities

The Parties shall inform each other of the Competent Security Authorities responsible in each country for security issues of Classified Information and for the implementation of this Agreement through diplomatic channels.

Article 4. Restrictions on Use and Disclosure

(1) Without prior consultation, the Recipient Party will not disclose or use, or permit the disclosure or use of, any Classified Information except for purposes and within any limitations stated by or on behalf of the Originating Party .

(2) The Recipient Party will not pass or disclose to a Government official, Contractor, Contractors employee or to any other person holding the nationality of any third country, or to any international organisation, any Classified Information, supplied under the provisions of this Agreement, nor will it publicly disclose any Classified Information without the prior consultation of the Originating Party.

(3) Nothing in this Agreement will be taken as an authority for, or govern the release, use, exchange or disclosure of intellectual property rights until the specific written authorisation of the owner of these rights has first been obtained, whether the owner is one of the Parties or a third party.

Article 5. Protection of Classified Information

(1) The Originating Party shall ensure that the Recipient Party is informed of:

(a) the classification of the information and of any conditions of release or limitations on its use, and that documents are so marked; and

(b) any subsequent change in classification.

(2) The Recipient Party shall: (a) in accordance with its national laws and regulations, afford the equivalent level of security protection to Classified Information as is afforded by the Originating Party. The Receiving Party will take all steps legally available to it to keep Classified Information free from disclosure under any legislative provision; and each Party will maintain accountability and control procedures to manage the dissemination of, and access to, Classified Information.

(b) ensure that Classified Information is marked with its own classification in accordance with Article 2; and

(c) ensure that classifications are not altered, except as authorised in writing by or on behalf the Originating Party .

(3) In order to achieve and maintain comparable standards of security, each Competent Security Authority will, on request, provide to the other information about its security standards, procedures and practices for safeguarding Classified Information, and will for this purpose facilitate visits by the competent Security Authorities.

Article 6. Access to Classified Information

Access to Classified Information will be limited to those persons who have a "need to know" and who have been security cleared by the recipient Competent Security Authority, in accordance with their national standards, to the level appropriate to the classification of the information to be accessed.

Article 7. Transmission of Classified Information

(1) Classified Information will be transmitted between the two countries in accordance with the national security regulations of the Originating Party. Normally the exchange will be through official diplomatic channels, but other arrangements may be established, such as hand carriage, secure communications (encryption), if mutually acceptable to both Parties. The Party receiving transmitted classified information shall acknowledge its receipt in writing.

(2) Additionally, Classified Information may be transmitted between a Contractor Swedish company of the Originating Party and a Contractor of the Recipient Party residing in the Originating Party's territory Latvian owned company in the Kingdom of Sweden or Latvian company and a Swedish owned company in the Republic of Latvia using the national transmission rules of the Originating Party applicable in the country in which the companies are based Releases may only take place between companies which hold the relevant Facility and Personnel Security Clearances and where the information has been approved for release to the other country.

Article 8. Visits

(1) The prior approval of the Competent Security Authority of the host country will be required in respect of visitors, including those on detached duty from the other country, where access to Classified Information or to defence establishments / defence contractor premises engaged in classified work is necessary. Requests for such visits will be submitted through the respective Embassies.

(2) Requests will include the following information:

- (a) name of proposed visitor, date and place of birth, nationality and passport number;
- (b) official status of the visitor together with the name of the establishment, company or organisation which the visitor represents or to which the visitor belongs;
- (c) certificate indicating the level of Security Clearance of the visitor;
- (d) name and address of the establishment, company or organisation to be visited;
- (e) name and status of the person(s) to be visited, if known;
- (f) purpose of the visit; and
- (g) date of the visit. In cases of recurring visits the total period covered by the visits should be stated.

(3) All visitors will comply with the security regulations of the host country.

(4) Visit requests should be submitted to the Recipient Party in accordance with the normal procedures of the Recipient Party. Short notice visits can be arranged in urgent cases by special, mutually determined, arrangements.

(5) In cases involving a specific project or a particular contract it may, subject to the approval of both Parties, be possible to establish recurring visitors lists. These lists will be valid for an initial period not exceeding twelve (12) months and may be extended for a further period of time (not to exceed twelve (12) months) subject to the prior approval of

the Competent Security Authority. They should be submitted in accordance with the normal procedures of the Recipient Party. Once a list has been approved, visit arrangements may be made direct between the establishments or companies involved in respect of listed individuals.

(6) Any information which may be provided to visiting personnel, or which may come to the notice of visiting personnel, will be treated by them as if such information had been furnished pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 9. Contracts

(1) When proposing to place, or authorising a contractor in its country to place a Contract involving Classified Information with a Contractor in the other country the Originating Party will obtain prior security clearance from the Competent Security Authority of the other country that the proposed Contractor is security cleared to the appropriate level and also has appropriate security safeguards to provide adequate protection for Classified Information. The Security Clearance will carry a responsibility that the security conduct by the cleared Contractor will be in accordance with national security rules and regulations and monitored by his Competent Security Authority.

(2) The Competent Security Authority will ensure that Contractors that receive Classified Contracts are properly informed aware of the following provisions:

(a) the definition of the term "Classified Information" and of the equivalent levels of security classification of the two Parties in accordance with the provisions of this Agreement;

(b) the names of the Government Authority of each of the two countries empowered to authorise the release and to co-ordinate the safeguarding of Classified Information related to the Contract;

(c) the channels to be used for the transfer of the Classified Information between the Government Authorities and / or Contractors involved;

(d) the procedures and mechanisms for communicating the changes that may arise in respect of Classified Information either because of changes in its security classification or because protection is no longer necessary;

(e) the procedures for approval of visits, access or inspection by personnel of one country to companies of the other country are covered by the Contract;

(f) an obligation that the Contractor will disclose the Classified Information only to a person who has previously been cleared for access, who needs to know, and is employed on or engaged in, the carrying out of the Contract;

(g) an obligation that the Contractor will not disclose the Classified Information or permit it to be disclosed to any person not expressly cleared in writing by his Competent Security Authority to have such access; and

(h) an obligation that the Contractor will immediately notify his Competent Security Authority or any actual or suspected loss, leak or compromise of the Classified Information of this Contract.

(3) The Competent Security Authority of the Originating Party will pass two copies of the relevant parts of the Classified Contract to the Competent Security Authority of the Recipient country, to allow adequate security monitoring.

(4) Each contract will contain guidance on the security requirements and on the classification of each aspect / elements of the Contract. In Sweden this guidance will be set out in separate Security Agreements. The guidance must identify each classified aspect of the Contract, or any classified aspect which is to be generated by the Contract, and allocate to it a specific security classification. Changes in the requirements or to the aspects / elements will be notified as and when necessary and the Originating Party will notify the Recipient Party when all the information has been declassified.

Article 10. Reciprocal Industrial Security Arrangements

(I) Each Competent Security Authority will notify the security status of a company's premises in its country when requested by the other Party. Each Competent Security Authority will also notify the Security Clearance status of one of its nationals when so requested. These notifications will be known as Facility Security Clearance (FSC) and Personnel Security Clearance (PSC) respectively.

(2) When requested the Competent Security Authority will establish the Security Clearance Status of the company / individual which is the subject of the inquiry and forward a Security Clearance if the company / individual is already cleared. If the company / individual does not have a Security Clearance, or the Security Clearance is at a lower security level than that which has been requested, notification will be sent that the Security Clearance cannot be issued immediately but that action is being taken to process the request. Following successful enquires a Security Clearance will be provided which will then permit a reciprocal Security Clearance to be issued.

(3) A company which is deemed by the Competent Security Authority in the country in which it is registered, to be under the ownership, control or influence of a third country whose aims are not compatible with those of the host Government is not eligible for a Security Clearance and the requesting Competent Security Authority will be notified.

(4) If either Competent Security Authority learns of any derogatory information about an individual for whom a Personnel Security Clearance has been issued, it will notify the other Competent Security Authority of the nature of the information and the action it intends to take, or has taken. Either Competent Security Authority may request a review of any Personnel Security Clearance which has been furnished earlier by the other Competent Security Authority, provided that the request is accompanied by a reason. The requesting Competent Security Authority will be notified of the results of the review and any subsequent action.

(5) If information becomes available which raises doubts about the suitability of a reciprocally cleared company to continue to have access to Classified Information in the other country then details of this information will be promptly notified to the Competent Security Authority to allow an investigation to be carried out.

(6) If either Competent Security Authority suspends or takes action to revoke a Reciprocal Security Clearance, or suspends or takes action to revoke access which is granted to

a national of the other country based upon a Security Clearance, the other Party will be notified and given the reasons for such an action.

(7) Each Competent Security Authority may request the other to review any Facility Security Clearances, provided that their request is accompanied by the reasons for seeking such a review. Following this review, the requesting Authority will be notified of the results and will be provided with facts supporting any decisions taken.

(8) If required by the other Party each Competent Security Authority will cooperate in reviews and investigations concerning Facility and Personnel Security Clearances.

Article 11. Implementation of Security Requirements

Implementation of security requirements can be advanced through reciprocal visits by security representatives of the Parties. Accordingly, security representatives of the Parties, after prior consultation, will be permitted to visit the other Party, to discuss the security system of the other Party.

Article 12. Loss or Compromise

(1) In the event of a security breach involving loss of Classified Information Material or suspicion that Classified Information has been disclosed to unauthorised persons, the Competent Security Authority of the Recipient Party will immediately inform the Competent Security Authority of the Originating Party in writing.

(2) An immediate investigation will be carried out by the Recipient Party (with assistance from the Originating Party if required) in accordance with the laws and regulations in force in that country for the protection of Classified Information. The Recipient Party will inform the Originating Party about the circumstances, measures adopted and outcome of the investigations as soon as practicable.

Article 13. Costs

Any and all costs incurred by one Party in the application of the obligations in this Agreement shall be borne by that Party.

Article 14. Amendments

This Agreement may be amended or supplemented in an annex after consent, in writing, from the Parties.

Article 15. Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement will be resolved by consultation between the Parties and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

Article 16. Termination / Review

(1) This Agreement will remain in force until terminated by either Party giving the other Party six (6) months written notice of termination. Both Parties will remain responsible after termination for the safeguarding of all Classified Information exchanged under the provisions of this Agreement until the Originating party will dispense the Recipient Party from this obligation.

(2) Similarly, any Classified Information which is exchanged under the cover of this Agreement will also be safeguarded, even though its transfer may occur following notice by either of the Parties to terminate.

(3) In the event of termination, solutions to any outstanding problems will be sought by consultation between the Parties.

(4) This Agreement will be reviewed jointly by the Parties within ten (10) years after its effective date or as agreed when necessary.

Article 17. Effective Date

This Agreement will enter into force upon signature of both Parties.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate in the Latvian, Swedish and English language, all three texts equally authentic. In case of different interpretation of this Agreement the English text will prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

GIRTS VALDIS KRISTOVSKIS

For the Government of the Kingdom of Sweden:

BJORN VAN SYDOW

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Zviedrijas Karalistes valdības
līgums
par klasificētās informācijas aizsardzību**

Satura rādītājs

Preambula

Definīcijas

Drošības klasifikācijas

Kompetentās drošības institūcijas

Izmantošanas un izpaušanas ierobežojami

Klasificētas informācijas aizsardzība

Pieejā klasificētai informācijai

Klasificētas informācijas nodošana

Vizītes

Līgumi

Abpusējas industriālās drošības vienošanās

Drošības prasību īstenošana

Zaudējums vai nesankcionēta izpaušana

Izmaksas

Grozījumi

Domstarpības

Izbeigšana / Pārskatišana

Stāšanas spēkā

Latvijas Republikas valdība un Zviedrijas Karalistes valdība, turpmāk dēvētas par Pusēm, valsts drošības interesēs ir panākušas līgumu, vēloties nodrošināt klasificētas informācijas aizsardzību, kura, izmantojot apstiprinātus kanālus, tiek

nodota starp abām valstīm aizsardzības pētījumu, ražošanas un nodrošināšanas nolūkos vai kādām no abu valstu komerciālām un rūpniecības organizācijām,

Šis līgums nav pretrunā ar nacionālajiem likumiem. Domstarpību gadījumā priekšroka dodama nacionālajiem likumiem. Ja rodas domstarpības, Puse informē otru Pusi par savu nodomu piemērot nacionālo likumdošanu un iesniedz otrai Pusei attiecīgo nacionālo normatīvo aktu tekstus.

1.pants Definīcijas

Skaidrības nolūkos ir noteikti šādas definīcijas:

“Klasificēts līgums” ir divu vai vairāku pušu līgums, kas veido un nosaka tiesības un pienākumus starp Pusēm un kuram nepieciešama pieeja klasificētajai informācijai vai klasificētās informācijas izmantošana.

“Klasificēta informācija” šī līguma nolūkiem ir informācija, kuru Puse, kas ir izsniegusi informāciju, klasificē par tādu. Klasificēta informācija var būt jebkurā formā (piemēram, mutiskā, vizuālā, dokumentālā, tulkojumu, ekipējumu utt.).

“Līgumslēdzēja puse” ir fiziskā vai juridiskā persona, kam ir tiesībspēja uzņemties līgumsaistības.

“Izceļsmes Puse” ir Puse, kas izsniedz klasificētu informāciju, un kuru pārstāv Kompetenta drošības institūcija.

“Saņemēja Puse” ir Puse, kam tiek nosūtīta klasificēta informācija, un kuru pārstāv Kompetenta drošības institūcija.

“Personāla speciālā atļauja” ir paziņojums/akts, ko izsniegusi Kompetenta institūcija un kas liecina, ka attiecīgajai personai ir piešķirta speciālā atļauja pieejai drošības klasifikācijas noteiktai pakāpei saskaņā ar nacionālajiem standartiem.

“Iekārtu speciālā atļauja” ir paziņojums/akts, ko izsniegusi Kompetenta institūcija un kas liecina, ka attiecīgajām iekārtām/telpām ir piešķirta speciālā atļauja pieejai drošības klasifikācijas noteiktai pakāpei saskaņā ar nacionālajiem standartiem.

2.pants Drošības klasifikācijas

Latvijas Republikas klasificētā informācija tiek marķēta SEVIŠKI SLEPENI (TOP SECRET), SLEPENI (SECRET) un KONFIDENCIĀLI (CONFIDENTIAL). Zviedrijas Karalistē klasificēta informācija tiek marķēta KVALIFICERAT HEMLIG (TOP SECRET) un HEMLIG (SECRET).

Latvijas Republika aizsargā Zviedrijas klasificēto informāciju KVALIFICERAT HEMLIG kā Latvijas SEVIŠKI SLEPENI un Zviedrijas klasificēto informāciju HEMLIG kā Latvijas klasificēto informāciju SLEPENI.

Zviedrijas Karaliste aizsargā Latvijas klasificēto informāciju SEVIŠKI SLEPENI kā Zviedrijas KVALIFICERAT HEMLIG, Latvijas klasificēto informāciju SLEPENI kā Zviedrijas klasificēto informāciju HEMLIG, Latvijas klasificēto informāciju KONFIDENCIĀLI kā Zviedrijas klasificēto informāciju HEMLIG.

Vajadzības gadījumā ikviens Puse var lūgt otro Pusi piešķirt augstāku līmeni, bet ne zemāku līmeni aizsardzību kā norādīta klasifikācijā.

3.pants
Kompetentas drošības institūcijas

Puses pa diplomātiskiem kanāliem informē viena otru par Kompetentajām drošības institūcijām, kas ir atbildīgas katrā valstī par klasificētās informācijas drošības jautājumiem un par šī Līguma istenošanu.

4.pants
Izmantošanas un izpaušanas ierobežojumi

- (1) Bez iepriekšējām konsultācijām Saņēmēja Puse neizpauž vai neizmanto, vai nepieļauj jebkuras klasificētās informācijas izpaušanu vai izmantošanu, izņemot Izcelmes Puses vai tās vārdā izteikto mērķu un jebkuru ierobežojumu ietvaros.
- (2) Saņēmēja Puse neizpauž vai neatklāj valdības amatpersonai, Līgumslēdzējai Pusei, Līgumslēdzējas Puses nodarbinātam vai jebkuram citam trešās valsts piedeīgajam, vai jebkurai starptautiskajai organizācijai saskaņā ar šī līguma noteikumiem piegādāto klasificētu informāciju, kā arī publiski neatklāj nekādu klasificētu informāciju bez iepriekšējas konsultācijas ar Izcelmes Pusi.
- (3) Neko šajā līgumā nedrīkst uzskatīt par atļauju vai tiesībām noteikt intelektuālā īpašuma tiesību atcelšanu, izmantošanu, apmaiņu vai atklāšanu, kamēr nav saņemta šo tiesību īpašnieka speciāla atļauja rakstveidā, neatkarīgi no tā, vai to īpašnieks ir kāda no Pusēm vai trešā puse.

5.pants
Klasificētās informācijas aizsardzība

- (1) Izcelmes Puse nodrošina, ka Saņēmēja Puse ir informēta par:
 - (a) informācijas klasifikāciju un jebkuriem tās atklāšanas noteikumiem un izmantošanas ierobežojumiem, un ka dokumenti ir šādā vcidā apzīmēti;
 - (b) jebkuru turpmāko izmaiņu klasifikācijā.

(2) Saņēmēja Puse:

- (a) saskaņā ar tās nacionālajiem likumiem un noteikumiem, nodrošina līdzvērtīgu klasificētās informācijas drošības aizsardzības līmeni, kādu nodrošinājusi Izcelmes Puse. Saņēmēja Puse veic visus juridiski pieļaujamos pasākumus, lai nosūtītā informācija netiktu izpausta, pamatojoties uz jebkādiem juridiskiem noteikumiem; un katra Puse nodrošina atbildības un kontroles kārtību, lai pārzinātu nosūtāmās informācijas izplatīšanu un pieeju tai.
 - (b) nodrošina, ka klasificētā informācija ir apzīmēta ar savu klasifikāciju saskaņā ar 2.pantu;
 - (c) nodrošina, ka klasifikācija netiek mainīta, izņemot gadījumus, kad to atļāvusi Izcelmes Puse rakstveidā.
- (3) Lai sasniegtu un uzturētu salīdzināmus drošības standartus, katra Kompetenta drošības institūcija pēc pieprasījuma nodrošina otru ar informāciju par saviem drošības standartiem, kārtību un praksi klasificētās informācijas aizsardzībā un šim nolūkam veicina kompetento drošības institūciju vizites.

6.pants
Pieeja klasificētai informācijai

Pieeja klasificētai informācijai ir atļauta tām personām, kuru pienākumi prasa šādu pieeju un kurām Saņēmējas Puses Kompetenta drošības institūcija ir piešķirusi speciālo atļauju pieejai noteiktās klasifikācijas informācijai saskaņā ar saviem nacionālajiem standartiem.

7.pants
Klasificētās informācijas nodošana

- (1) Klasificēta informācija ir nododama starp valstīm saskaņā ar Izcelmes Puses nacionālajiem drošības noteikumiem. Parasti apmaiņa notiek pa oficiāliem diplomātiskiem kanāliem, bet var izvēlēties citu kārtību, tādu nodošanu kā rokas rokā, drošus sakaru līdzekļus (slepenraksts), ja to ir akceptējušas abas Puses. Saņemot nododamo klasificēto informāciju, Puse apliecina tās saņemšanu rakstiski.
- (2) Papildus ar klasificētu informāciju var apmainīties Izcelmes Puses Ligumslēdzēja Puse un Saņēmējas Puses Ligumslēdzēja Puse, kura dzīves vieta ir Izcelmes Puses teritorijā, izmantojot Izcelmes Puses nacionālos nodošanas noteikumus, kuras teritorijā atrodas uzņēmumi. Apmaiņa var notikt tikai starp uzņēmumiem, kam ir piešķirtas atbilstošas Iekārtu un Personāla speciālās atļaujas un kur informācija bijusi apstiprināta nodošanai otrajai valstij.

8.pants
Vizītes

- (1) Ja ir nepieciešama pieeja klasificētajai informācijai vai klasificētā darbā iesaistītām aizsardzības iestādēm/līgumslēdzējas puses aizsardzības telpām, iepriekšēja Uzņēmējas valsts Kompetentās drošības institūcijas piekrišana ir nepieciešam attiecībā uz otras valsts apmeklētājiem, ieskaitot tos, kas atrodas komandējumā. Pieprasījums šīm vizītēm ir iesniedzams ar attiecīgo vēstniecību starpniecību.
- (2) Pieprasījumā iekļaujama šāda informācija:
 - (a) apmeklētāja vārds, dzimšanas datums, dzimšanas vieta, valsts piederība un pasašs numurs;
 - (b) apmeklētāja oficiālais statuss un iestādes, uzņēmuma vai organizācijas, kuru viņš pārstāv vai kurai piederīgs, nosaukums;
 - (c) sertifikāts, kas norāda apmeklētāja speciālās atļaujas līmeni;
 - (d) apmeklējamās iestādes, uzņēmuma vai organizācijas nosaukums un adrese;
 - (e) apmeklējamās personas vārds un statuss, ja tas zināms;
 - (f) vizītes mērķis;
 - (g) vizītes datums. Atkārtotu vizīšu gadījumos ir norādāms kopējais vizīšu aizņemtais laiks.
- (3) Visi apmeklētāji ievēro uzņēmējas valsts drošības noteikumus.
- (4) Vizītes pieprasījumi ir iesniedzami Uzņēmējai Pusei saskaņā ar Uzņēmējas Puses pieņemto kārtību. Ārkārtējos gadījumos neatliekamas vizītes var rīkot, īpaši savstarpēji vienojoties.
- (5) Specifiska projekta vai sevišķa līguma gadījumā pēc abu Pušu apstiprināšanas ir iespējams izveidot Atkārtotu apmeklētāju sarakstus. Šie saraksti ir derīgi sākuma posmā, kas nepārsniedz divpadsmit (12) mēnešus, un tos var pagarināt tālākam laika posmam (nepārsniedzot divpadsmit (12) mēnešus) pēc Kompetentās drošības institūcijas iepriekšējā apstiprinājuma. Tie ir iesniedzami saskaņā ar Uzņēmējas Puses pieņemto kārtību. Kad saraksts ir apstiprināts, par vizītēm attiecībā uz sarakstā iekļautajām personām iesaistītās iestādes vai uzņēmumi var vienoties tieši.
- (6) Jebkura informācija, kas var būt izsniegtas viesu personālam vai ko viesu personāls var ievērot, aplūkojama kā sniegtā saskaņā ar šī līguma noteikumiem.

**9.pants
Līgumi**

- (1) Piedāvājot noslēgt vai pilnvarojot Līgumslēdzēju Pusi tās valstī noslēgt klasificētu informāciju saturošu Līgumu ar Līgumslēdzēju Pusi otrā valstī, Izcelsmes Puse saņem iepriekšējo atzinumu no otras valsts Kompetentās drošības institūcijas, ka piedāvātajai Līgumslēdzējai Pusei ir piešķirta atbilstoša līmeņa speciālā atļauja un ka tai ir attiecīgas drošības garantijas, lai nodrošinātu atbilstošu klasificētas informācijas aizsardzību. Speciālā atļauja nozīmē, ka atbildība, kuru uzņēmusies atļauju saņēmusī Līgumslēdzēja Puse,

ir saskaņā ar nacionālajiem drošības noteikumiem un atrodas Kompetentas drošības institūcijas pārraudzībā.

- (2) Kompetenta drošības institūcija nodrošina, lai Līgumslēdzēja Puse, kas slēdz klasificētus līgumus, ir informēta par sekojošo:
- (a) termina "klasificēta informācija" un abu Pušu drošības klasifikācijas līdzvērtīgu līmeni definīciju saskaņā ar līguma noteikumiem;
 - (b) abu valstu valdības institūciju nosaukumus, kuras ir pilnvarotas izsniegt atļaujas un koordinēt uz līgumu attiecīnāmās klasificētās informācijas drošību;
 - (c) kanālus klasificētas informācijas nodošanai starp iesaistītām valdības institūcijām un / vai Līgumslēdzējām Pusēm;
 - (d) kārtību un mehānismus, lai paziņotu par izmaiņām, kas var rasties, mainot klasificētās informācijas drošības klasifikāciju vai tāpēc, ka aizsardzība vairs nav nepieciešama;
 - (e) līgumā iekļauto vienas valsts personāla vizišu, pieejas vai pārbaudes otras valsts uzņēmumos apstiprinājuma procedūras;
 - (f) saistības, ka Līgumslēdzēja Puse izpauž klasificētu informāciju vienīgi personai, kurai iepriekš atļauta pieeja, kuras pienākumi prasa šādu pieju un kura nodarbojas vai iesaistīta šī līguma realizācijā;
 - (g) saistības, ka Līgumslēdzēja Puse neizpauž klasificētu informāciju vai nepieļauj tās izpaušanu nevienai personai, kurai Kompetenta drošības institūcija rakstiskā formā nav piešķirusi tādu pieju;
 - (h) saistības, ka Līgumslēdzēja Puse nekavējoties paziņo Kompetentai drošības institūcijai par šī līguma klasificētās informācijas notikušo vai iespējamo zaudējumu, noplūdi vai nesankcionētu izpaušanu.
- (3) Izsniņdzējas Puses Kompetenta drošības institūcija nosūta klasificēta līguma attiecīgo daļu divas kopijas Saņēmējas Puses Kompetentai drošības institūcijai, lai nodrošinātu atbilstošu drošības ievērošanu.
- (4) Katrs līgums ietver norādījumus par drošības prasībām un katru līguma aspekta / elementa klasifikāciju. Zviedrijā šie norādījumi noteicami atsevišķās drošības vienošanās. Norādījums nosaka katru līguma klasificētu aspektu vai jebkuru ar līgumu radītu aspektu un piešķir tam specifisku drošības klasifikāciju. Nepieciešamības gadījumā tiek paziņots par izmaiņām prasībās vai aspektos / elementos un Izcelsmes Puse paziņo Saņēmējai Pusei, kad visa informācija ir deklasificējama.

10.pants
Abpusējas industriālās drošības vienošanās

- (1) Katra Kompetenta drošības institūcija pēc otras Puses pieprasījuma informē par uzņēmuma telpu drošības statusu savā valstī. Katra Kompetenta drošības institūcija arī informē par kādas savai valstij piederīgas personas speciālās atļaujas statusu, kad tas ir pieprasīts. Šis paziņojums pazīstams kā Iekārtu speciālā atļauja un attiecīgi Personālā speciālā atļauja.
- (2) Kad ir pieprasīts, Kompetenta drošības institūcija nosaka uzņēmuma / personas, kura ir pieprasījuma subjekts, speciālās atļaujas statusu un nosūta speciālo atļauju, ja uzņēmumam / personai ir jau piešķirta atļauja. Ja uzņēmumam / personai nav speciālās atļaujas vai ir zemāka drošības līmeņa speciālā atļauja nekā tīcīs pieprasīts, nosūtāms pieteikums, ka speciālo atļauju nevar izsniegt nekavējoties, bet ka uzsākta rīcība, lai sagatavotu pieprasījumu. Pēc veiksmīga izmeklējuma speciālā atļauja tiek izsniepta, tas savukārt ļauj izsniegt abpusēju speciālo atļauju.
- (3) Uzņēmums, kuru Kompetenta drošības institūcija valstī, kurā tas ir reģistrētas, nosaka par pakļautu trešās valsts īpašumam, kontrolei vai ietekmei, un kura mērķi nav savienojami ar Uzņēmējas Puses valdības mērķiem, nav piemērots speciālajai atļaujai; par to tiek paziņots pieprasītajai Kompetentai drošības institūcijai.
- (4) Ja vienas Kompetentas drošības institūcijas rīcībā nonākusi noniecinosa informācija par personu, kurai izsniepta Personāla speciālā atļauja, tā paziņo otrajai Kompetentai drošības institūcijai par šīs informācijas raksturu un par to, kā persona plāno rīkoties vai ir rīkojusies. Viena Kompetenta drošības institūcija var pieprasīt jebkuras citas Kompetentas drošības institūcijas iepriekš izsniegtas Personāla speciālās atļaujas pamatotu pārbaudi. Pieprasītajai Kompetentai drošības institūcijai tiek paziņots par pārbaudes rezultātiem un par ikvienu turpmāko rīcību.
- (5) Ja parādījusies informācija, kas izraisa šaubas par pieejas klasificētai informācijai otrajā valstī saglabāšanas lietderību abpusēji saskanotai uzņēmumam, šīs informācijas detaļas nekavējoties paziņotas Kompetentai drošības institūcijai izmeklēšanas uzsākšanai.
- (6) Ja viena Kompetenta drošības institūcija pārtrauc vai rīkojas tā, lai atsauktu abpusējo atļauju, vai pārtrauc vai rīkojas tā, lai atsauktu otras valsts pārstāvīm piešķirtu pieeju, kas balstās uz speciālo atļauju, tad otra Puse informējama un tai iesniedzami paskaidrojumi par šādu rīcību.
- (7) Katra Kompetenta drošības institūcija var, nodrošinot pamatojumu, pieprasīt no otras pārbaudīt lekārtu speciālo atļauju. Pēc šīs pārbaudes informāciju pieprasītajai Pusei paziņojams par rezultātiem un par faktiem, uz kuru pamata pieņemti lēmumi.
- (8) Ja viena Puse pieprasī, tad Kompetenta drošības institūcijas sadarbojas lekārtu un Personāla speciālo atļauju pārbaudēs un izmeklēšanās.

**11.pants
Drošības prasību izpilde**

Drošības prasību izpildi var uzlabot Pušu drošības pārstāvju abpusējās vizītēs. Atbilstoši Pušu drošības pārstāvjiem pēc iepriekšējas konsultācijas ir atļauts apmeklēt otru Pusi, lai apspriestu otras Puses drošības sistēmu.

12.pants
Zaudējums vai nesankcionēta izpaušana

- (1) Drošības pārkāpšanas gadījumā, ietverot klasificētās informācijas zaudējumu vai aizdomas, ka klasificēta informācija atklāta nepilnvarotām personām, Saņēmējas Puses Kompetenta drošības institūcija nekavējoties rakstiskā formā informē Izceļsmes Puses Kompetenta drošības institūciju.
- (2) Saņēmēja Puse nekavējoši uzsāk tūlītēju izmeklēšanu (ja nepieciešams, ar Izceļsmes Puses palīdzību) saskaņā ar šajā valstī spēkā esošiem likumiem un noticikumiem klasificētās informācijas aizsardzības jomā. Saņēmēja Puse informē Izceļsmes Pusi par apstākļiem, veiktajiem pasākumiem un izmeklēšanas rezultātiem tik ātri, cik vien iespējams.

13.pants
Izmaksas

Ikviens un visas izmaksas, kas radušās Pusei, pildot šī līguma saistības, sedz šī Puse.

14.pants
Grozījumi

Šo līgumu var grozīt vai papildināt ar pielikumiem rakstiskā formā, Pusēm vienojoties.

15.pants
Domstarpības

Domstarpības par šī līguma interpretāciju vai piemērošanu risināmas abām Pusēm konsultējoties, un nav iesniedzamas trešajai pusei vai nacionālajā vai starptautiskajā tiesā atrisināšanai.

16.pants
Izbeigšana un pārskatīšana

- (1) Šis līgums ir spēkā līdz brīdim, kamēr viena Puse to izbeidz, sešus (6) mēnešus iepriekš iesniedzot otrai Pusei rakstisko paziņojumu par tā izbeigšanu. Pēc līguma izbeigšanas abas Puses paliek atbildīgas par visas klasificētās informācijas aizsardzību, ar kuru Puses apmainījušās šī līguma noteikumu ietvaros, kamēr Izceļsmes Puse neatbrīvo Saņēmēju Pusi no šīs saistības.
- (2) Tāpat ikviens klasificēta informācija, kas apmainīta šī līguma ietvaros, aizsargājama, pat ja tā nosūtīta pēc vienas Puses paziņošanas par līguma izbeigšanu.

- (3) Līguma izbeigšanas gadījumā katra nenokārtota problēma risināma, abām Pusēm konsultējoties.
- (4) Šis līgums tiek pārskatāms desmit (10) gadu laikā pēc stāšanās spēkā vai pēc abpusējās vienošanās nepieciešamības gadījumā.

17.pants
Stāšanās spēkā

Šis līgums stājas spēkā ar datumu, kad to ir parakstījušas abas Puses.

To apliecinot, šo Līgumu ir parakstījušas pienācīgi pilnvarotas personas.

Līgums noslēgts latviešu, zviedru un angļu valodā, visi trīs teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumos noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

ZVIEDRIJAS KARALISTES
VALDĪBAS VĀRDĀ

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

**Avtal mellan
Republiken Lettlands regering
och
Konungariket Sveriges regering
om skydd av sekretessbelagd infor**

Innehåll

Inledning
Definitioner
Sekretessbeteckningar
Behöriga säkerhetsskyddsmyndigheter
Inskränkningar i fråga om utnyttjande och röjande
Skydd av sekretessbelagd information
Rätt att ta del av sekretessbelagd information
Förmelding av sekretessbelagd information
Besök
Kontrakt
Ömsesidiga säkerhetsskyddsarrangemang för industrien
Genomförande av säkerhetskrav
Förlust eller fara
Kostnader
Ändringar
Tvister
Uppsägning och översyn
Ikraftträdande

Inledning

Konungariket Sveriges regering och Republiken Lettlands regering, nedan kallade *parterna*, har i den nationella säkerhetens intresse träffat detta avtal för att trygga skydd av sekretessbelagd information som förmedlas mellan de båda länderna via godkända kanaler för försvarsforskning, tillverkning och upphandling eller till affärsdrivande och industriella enheter i ettdera av de båda länderna.

Detta avtal är inte avsett att strida mot nationell lagstiftning. Om en motsättning uppstår, skall nationell lag ha företräde. Om en motsättning uppstår, skall vidare den ena parten underrätta den andra parten om sin avsikt att tillämpa nationell lag och tillställa den andra parten tillämpliga nationella lagtexter.

Artikel 1 Definitioner

Följande definitioner införs hämed för tydighetens skull:

sekretessbelagt kontrakt: ett kontrakt mellan två eller flera parter, som skapar och definierar verkställbara rättigheter och åtaganden mellan parterna och förutsätter rätt att ta del av eller nyttja sekretessbelagd information.

sekretessbelagd information: för detta avtals syften information som har sekretessbelagts av den part som lämnar informationen. Sekretessbelagd information kan förekomma i vilken form som helst (exempelvis i muntlig form, som bild, som handling, som översättning eller som utrustning).

leverantör: en fysisk eller juridisk person som är behörig att ingå avtal med rättsligt bindande verkan.

ursprungspart: den part som är upphovsman till den sekretessbelagda information för vilken den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten är ansvarig.

mottagarpart: den part till vilken sådan sekretessbelagd information förmedlas för vilken den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten är ansvarig.

säkerhetssklarering för personer (SKP): intyg utfärdat av den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten som styrker att en person har genomgått säkerhetssklarering för vederbörlig sekretessgrad i enlighet med nationella normer.

säkerhetssklarering för anläggningar (SKA): intyg utfärdat av den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten som styrker att en anläggning har genomgått säkerhetssklarering för vederbörlig sekretessgrad i enlighet med nationella normer.

Artikel 2 Sekretessbeteckningar

För Lettlands del betecknas sekretessbelagd information SEVISKI SLEPENI (TOP SECRET), SLEPENI (SECRET) och KONFIDENCIALI (CONFIDENTIAL). För Sveriges del betecknas sekretessbelagd information KVALIFICERAT HEMLIG (TOP SECRET) och HEMLIG (SECRET).

Lettland skall skydda svensk sekretessbelagd information betecknad KVALIFICERAT HEMLIG som information som betecknas SEVISKI SLEPENI och svensk sekretessbelagd information betecknad HEMLIG som lettändsk information betecknad SLEPENI.

Sverige skall skydda lettändsk sekretessbelagd information betecknad SEVISKI SLEPENI som svensk sekretessbelagd information betecknad KVALIFICERAT HEMLIG, lettändsk sekretessbelagd information betecknad SLEPENI som svensk sekretessbelagd information betecknad HEMLIG och lettändsk sekretessbelagd information betecknad KONFIDENCIALI som svensk sekretessbelagd information betecknad HEMLIG.

Vid behov får den ena parten begära att den andra parten ger sekretesskydd på högre men inte på lägre nivå än den angivna sekretessnivån.

Artikel 3 Behöriga säkerhetsskyddsmyndigheter

Parterna skall på diplomatisk väg meddela varandra benämningarna på de myndigheter som är behöriga för säkerhetsskyddsfrågor avseende sekretessbelagd information och för genomförande av detta avtal.

Artikel 4 Inskräckningar i fråga om utnyttjande och röjande

1. Mottagarparten får inte utan föregående samråd röja eller utnyttja eller tillåta röjande eller utnyttjande av sekretessbelagd information utom för de ändamål och med de begränsningar som angivits av ursprungsparten eller på dennes vägnar.

2. Mottagarparten får inte till en offentlig tjänsteman, en leverantör, dennes anställda eller någon annan person som är medborgare i tredje land, eller till internationell organisation förmedla eller röja sekretessbelagd information som den mottagit i enlighet med bestämmelserna i detta avtal eller offentligen röja sekretessbelagd information utan föregående skriftligt tillstånd av ursprungsparten.

3. Ingen bestämmelse i detta avtal skall tolkas som ett bemyndigande att tillkännage, utnytta, utväxla eller röja immateriell äganderätt förrän särskilt skriftligt tillstånd har erhållits av rättsinnehavaren, oberoende av om denna är en av parterna eller tredje man.

Artikel 5 Skydd av sekretessbelagd information

1. Ursprungsparten skall tillse att mottagarparten underrättas om

a) informationens sekretessgrad och eventuella andra villkor för dess tillkännagivande eller begränsningar i fråga om utnyttjande och att informationen är märkt på detta sätt, samt

b) eventuella senare ändringar av sekretessgrad.

2. Mottagarparten skall,

a) i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser, ge sekretessbelagd information ett säkerhetsskydd som är likvärdigt med det skydd som ursprungsparten ger, mottagarparten skall vidare vidta alla åtgärder som lagligen står den till buds för att tillse att sekretessbelagd information inte röjs med stöd av lagbestämmelser, vardera parten skall ha registrerings- och kontrollförfaranden för att hantera spridning av och tillgång till sekretessbelagd information,

b) tillse att sekretessbelagd information åsätts dess egen sekretessbeteckning i enlighet med artikel 2,

c) vidare tillse att sekretessbeteckningar inte ändras utan skriftligt tillstånd av ursprungsparten.

3. För att uppnå och bibehålla likvärdigt säkerhetsskydd, skall parternas behöriga säkerhetsskyddsmyndigheter efter anmodan lämna varandra upplysningar om sina normer och förfaranden och sin praxis för skydd av sekretessbelagd information och skall i detta syfte underlätta besök från varandra.

Artikel 6 Rätt att ta del av sekretessbelagd information

Rätt att ta del av sekretessbelagd information skall vara förbehållen personer som har behov av den i tjänsten och som har genomgått säkerhetsklarering av den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten i mottagarparten i enlighet med dennes nationella normer för den sekretessnivå som motsvarar sekretessgraden hos den information varav del skall tagas.

Artikel 7 Förmedling av sekretessbelagd information

1. Sekretessbelagd information skall förmedlas mellan de båda länderna i enlighet med ursprungspartens nationella säkerhetsskyddsföreskrifter. Normalt skall utbyte ske via de officiella diplomatiska kanalerna, men andra arrangemang får upprättas, såsom personligt överlämning eller via säkra kommunikationsmedel (såsom krypto), om de är godtagbara för båda parter. Mottagarparten skall skriftligen bekräfta mottagandet.
2. Sekretessbelagd information får dessutom förmedlas från en leverantör från ursprungsparten till en leverantör från mottagarparten som är bosatt inom ursprungspartens territorium med tillämpning av ursprungspartens nationella bestämmelser om förmedling. Röjande får endast ske mellan företag som har genomgått erforderlig säkerhetsklarering för anläggningar och personer samt på villkor att informationen har godkänts för röjande till det andra landet.

Artikel 8 Besök

1. Förhandstillstånd av den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten i mottagarlandet erfordras för besökare, inbegripet besökare som är detacherade från det andra landet, i det fall tillgång till sekretessbelagd information eller tillträde till försvarsanläggningar eller till anläggningar tillhöriga leverantörer av sekretessbelagd försvarsmateriel erfordras. Framställning om tillstånd för sådana besök skall göras på diplomatisk väg.
2. En framställning skall innehålla följande upplysningar:
 - a) Besökarens namn, födelsetid, födelseort, medborgarskap och passnummer.
 - b) Besökarens officiella ställning och namnet på den anläggning, det företag eller den organisation som besökaren företräder eller tillhör.
 - c) Intyg som utvisar besökarens grad av säkerhetsklarering.

d) Namn och adress på den anläggning, det företag eller den organisation som skall besökas.

e) Namn på den eller de personer som skall besökas och deras ställning, om dessa uppgifter är kända.

f) Ändamålet med besöket.

g) Tid för besöket. Vid återkommande besök skall hela besöksperioden anges.

3. Besökare är skyldiga att följa värdlandets säkerhetsskyddsbestämmelser.

4. Framställningar om besök bör överlämnas till mottagarparten i enlighet med dennes normala förfaranden. Besök med kort varsel kan i brådskande fall anordnas genom särskilda avtalade arrangemang mellan parterna.

5. 1 fråga om ett visst projekt eller kontrakt får det vara möjligt att, med båda partners godkännande, göra upp förteckningar över personer som skall göra återkommande besök. Sådana förteckningar skall gälla för en första period om högst tolv månader som får förlängas, dock ej längre tid än tolv månader, under förutsättning att den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten har givit sitt godkännande i förväg. Förteckningarna bör överlämnas i enlighet med mottagarpartens normala förfaranden. När en förteckning har godkänts, får besöksarrangemangen göras upp direkt mellan de berörda anläggningarna eller företagen med avseende på personer som står upptagna i förteckningen.

6. Information som kan lämnas till besökare, eller som kan komma till deras kännedom, skall av dem behandlas som mottagen i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 9 Kontrakt

1. När ursprungsparten avser att göra en beställning, eller bemyndigar en leverantör i sitt land att göra en beställning, som innehåller sekretessbelagd information hos en leverantör i det andra landet, skall den i förväg begära säkerhetssklarering från den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten i det andra landet som utvisar att den avsedda leverantören är säkerhetssklarerad upp till den erforderliga nivån och har tillräckliga säkerhetsanordningar för att ge sekretessbelagd information erforderligt skydd. I intyget om säkerhetssklarering skall ingå en försäkring att den klarerade leverantörens sekretessbeteende skall stå i överensstämmelse med nationella sekretesslagar och -bestämmelser och övervakas av dennes behöriga säkerhetsskyddsmyndighet.

2. Den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten skall tillse att leverantörer som får beställningar på sekretessbelagd materiel är vederbörligen informerade om följande bestämmelser:

- a) Definitionen av termen *sekretessbelagd information* och likvärdiga nivåer för sekretessbeteckningar i de båda parterna enligt detta avtal.
- b) Namnen på de båda ländernas myndigheter som är behöriga att ge tillstånd till röjande av och samordning av skyddet av sekretessbelagd information som rör ett kontrakt.
- c) Kanaler som skall användas för förmedling av sekretessbelagd information mellan de berörda myndigheterna och/eller leverantörerna.
- d) Förfaranden och mekanismer för att meddela eventuella förändringar gällande sekretessbelagd information, antingen när det gäller sekretessbeteckning eller att skydd inte längre behövs.
- e) Formaliteter för beviljande av besökstillstånd, tillträde eller inspektion för personer från det ena landet avseende företag i det andra landet som omfattas av ett kontrakt.
- f) Att leverantören förbinder sig att inte röja sekretessbelagd information till andra personer än sådana som har säkerhetssklarerats med avseende på rätt att ta del av informationen, som har behov av den i tjänsten och som är anställda eller anlitade för att genomföra ett kontrakt.
- g) Att leverantören förbinder sig att inte röja sekretessbelagd information eller tillåta att sådan information röjs för personer som saknar skriftligt tillstånd att ta del av den, utfärdat av personens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet.
- h) Att leverantören är skyldig att omedelbart meddela sin behöriga säkerhetsskyddsmyndighet verlig eller befarad förlust eller läcka av sekretessbelagd information som hör till ett kontrakt eller om informationen har utsatts för fara.

3. Den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten i ursprungsparten skall överlämna två kopior av de berörda delarna av ett sekretessbelagt kontrakt till mottagarpartens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet för att möjliggöra erforderlig säkerhetsövervakning.

4. Varje kontrakt skall innehålla anvisningar om sekretessbestämmelserna och sekretessbeteckningarna för varje aspekt eller del av ett kontrakt. För Sveriges del skall dessa anvisningar anges i särskilda säkerhetsskyddsöverenskommelser. I anvisningarna måste varje

sekretessbelagd aspekt av ett kontrakt identifieras, eller varje sekretessbelagd aspekt som kommer att genereras av detta, och åsättas en särskild sekretessbeteckning. Ändringar i krav, aspekter eller delar skall meddelas om och när så är nödvändigt. Ursprungsparten skall meddela mottagarparten när sekretessen för all information har upphävts.

Artikel 10 Ömsesidiga säkerhetsskyddsarrangemang för industrin

1. Vardera partens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet skall på begäran av den andra parten lämna upplysningar om säkerhetssläget för ett företags lokaler i sitt land. De behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna skall också på begäran lämna upplysningar om säkerhetssläget för sina medborgare. Dessa upplysningar kallas *säkerhetssklarering för anläggningar (SKA)* respektive *säkerhetssklarering för personer (SKP)*.
2. Den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten skall på begäran fastställa status för säkerhetssklarering för företag eller person som är föremål för prövning och översända intyg om säkerhetssklarering, om företaget eller personen redan är klarerad. Om företaget eller personen saknar intyg om säkerhetssklarering eller om klareringen gäller en lägre sekretessgrad än den som har begärts, skall upplysningar sändas med innehörd att intyg om säkerhetssklarering inte omedelbart kan utfärdas, men att åtgärder håller på att vidtas för att behandla framställningen. Om prövningen ger godkänt resultat, skall intyg om säkerhetssklarering utfärdas, vilket sedan skall medge att intyg om ömsesidig säkerhetssklarering utfärdas.
3. För ett företag som av den behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten i det land där det är registrerat bedöms stå under ägande, kontroll eller inflytande av tredje land, vars syften inte är förenliga med värdpartens syften, får säkerhetssklarering inte utfärdas, och den begärande behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten skall underrättas.
4. Om någon av de behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna får kännedom om någon nedsättande uppgift om en person för vilken en SKP har utfärdats, skall den meddela den andra behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten uppgiftens karaktär och de åtgärder den avser vidta eller har vidtagit. En behörig säkerhetsskyddsmyndighet får begära omprövning av en SKP som tidigare har lämnats av den andra behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten, under förutsättning att framställningen åtföljs av en motivering. Den begärande behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten skall underrättas om resultatet av omprövningen och om därav föranledda åtgärder.
5. Om uppgifter framkommer som väcker tvivel om ett ömsesidigt godkänt företags lämplighet att fortsätta att få tillgång till sekretessbelagd information i det andra landet, skall närmare detaljer om dessa uppgifter ofördröjlig framföras till den berörda säkerhetsskyddsmyndigheten för att möjliggöra en undersökning.

6. Om endera av de behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna upphäver eller vidtar åtgärder för att dra in en ömsesidig säkerhetsklarering eller upphäver eller vidtar åtgärder för att dra in ett tillstånd att ta del av sekretessbelagd information som har beviljats en medborgare i det andra landet med stöd av en säkerhetsklarering, skall den andra parten underrättas och delges motiven för dessa åtgärder.

7. Den ena behöriga säkerhetsskyddsmyndigheten får med en motiverad framställning begära att den andra säkerhetsskyddsmyndigheten omprövar en SKA. Den begärande säkerhetsskyddsmyndigheten skall efter omprövningen underrättas om resultatet av denna och delges de omständigheter som styrker ett eventuellt beslut.

8. Vardera partens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet skall på begärun av den undra parten samarbeta vid omprövningar och undersökningar avseende SKA och SKP.

Artikel 11 Verkställande av säkerhetskrav

Verkställande av säkerhetskrav kan främjas genom ömsesidiga besök av parternas säkerhetsrepresentanter. Därför skall dessa efter samråd få tillåtelse att besöka varandra för att rådgöra om varandras säkerhetssystem.

Artikel 12 Förlust eller fara

1. I händelse av brott mot säkerheten som innebär förlust av sekretessbelagd information, eller misstanke om att sådan information har röjts för obehöriga, skall mottagarpartens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet omedelbart skriftligen underrätta ursprungspartens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet.

2. Mottagarparten skall omedelbart genomföra en undersökning (med biträde av ursprungsparten om så begärs) i enlighet med sina gällande lagar och bestämmelser om skydd av sekretessbelagd information. Mottagarparten skall, så snart det är praktiskt möjligt, underrätta ursprungsparten om omständigheterna, om vilka åtgärder som vidtagits samt om resultatet av undersökningen.

Artikel 13 Kostnader

Alla kostnader som förorsakas av en part vid tillämpningen av åtagandena enligt detta avtal skall täckas av den parten.

Artikel 14 Ändringar

Detta avtal kan ändras eller förses med tillägg i en bilaga efter parternas skriftliga samtycke.

Artikel 15 Tvister

Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall lösas genom samråd mellan parterna och inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol eller tredje man för lösande.

Artikel 16 Uppsägning och översyn

1. Detta avtal skall förbli i kraft tills det skriftligen sägs upp av någon av parterna med sex månaders varsel. Sedan avtalet har upphört att gälla, skall båda parter vara ansvariga för skyddet av sekretessbelagd information som har utbytts i enlighet med dess bestämmelser till dess att ursprungsparten befriar mottagarparten från detta åtagande.
2. Likaledes skall sekretessbelagd information som utväxlat med stöd av detta avtal skyddas, även om förmedlingen har skett efter det att någon av parterna har sagt upp avtalet.
3. I fall av uppsägning skall utestående frågor söka lösas genom samråd mellan parterna.
4. Parterna skall gemensamt göra en översyn av detta avtal inom tio år efter dess ikraftträdande eller i mån av behov, om så överenskomts.

Artikel 17 Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft när båda parter undertecknar det.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i två exemplar, på lettiska, svenska och engelska språken, vilka alla tre texter är lika giltiga. I fall av skiljaktighet i fråga om tolkningen av detta avtal, skall den engelska texten ha företräde.

För Republiken Lettlands
regering:

För Konungariket Sveriges
regering:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE
RELATIF À LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS

TABLE DES MATIÈRES

Introduction

Définitions

Classifications de sécurité

Autorités compétentes chargées de la sécurité

Restrictions à l' exploitation et à la divulgation des renseignements classifiés

Protection des renseignements classifiés

Accès aux renseignements classifiés

Transmission des renseignements classifiés

Visites

Contrats

Arrangements réciproques relatifs à la sécurité industrielle

Mise en oeuvre des critères de sécurité

Perte ou compromission

Coûts

Amendements

Différends

Expiration/Examen

Entrée en vigueur

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés les " Parties ",

Désireux d'assurer la protection des renseignements classifiés communiqués par l'une des Parties à l'autre aux fins de la recherche, de la production et des achats en matière de défense ou fournis à des organismes commerciaux et industriels de l'un ou l'autre pays par les voies agréées,

Ont conclu, dans l'intérêt de la sécurité nationale, le présent Accord.

Ledit Accord ne s'oppose pas à la loi nationale. En cas de conflit, la loi nationale prévaut, auquel cas la Partie concernée informe l'autre Partie de son intention d'appliquer son droit interne et lui communique le texte des actes juridiques nationaux pertinents.

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et par souci de précision :

L'expression " contrat de sécurité " s'entend d'un contrat conclu entre deux parties ou plus qui prévoit l'accès à des renseignements classifiés ou l'utilisation de tels renseignements et, à cette fin, crée et définit des droits et obligations ayant force exécutoire entre les Parties.

L'expression " renseignements classifiés " désigne les renseignements définis comme classifiés par la Partie fournissant les renseignements. Les renseignements en question peuvent être sous forme écrite, orale, visuelle (s'agissant notamment de traductions), d'équipements ou sous toute autre forme.

L'expression " entrepreneur " s'entend d'une personne morale ou physique possédant la capacité juridique de conclure des contrats.

L'expression " Partie d'origine " s'entend de la Partie chargée de la sécurité qui communique les renseignements classifiés, représentée par l'autorité compétente.

L'expression " Partie destinataire " s'entend de la Partie chargée de la sécurité à laquelle les renseignements classifiés sont transmis, représentée par l'autorité compétente.

L'expression " habilitation personnelle de sécurité " s'entend de la notification ou de l'acte émis par une autorité compétente certifiant que l'intéressé est titulaire d'une habilitation de sécurité du niveau de classification de sécurité approprié, conformément aux normes nationales.

L'expression " habilitation de sécurité accordée à un établissement " s'entend de la notification ou de l'acte émis par une autorité compétente certifiant que l'établissement ou les installations pertinents bénéficient d'une habilitation de sécurité du niveau de classification de sécurité approprié conformément aux normes nationales.

Article 2. Classifications de sécurité

Pour la République de Lettonie, les renseignements classifiés sont marqués SEVI I SLEPENI (TOP SECRET), SLEPENI (SECRET) et KONFIDENCI LI (CONFIDENTIAL). Pour le Royaume de Suède, les renseignements classifiés sont marqués KVALIFICERAT HEMLIG (TOP SECRET) et HEMLIG (SECRET).

La République de Lettonie protège les renseignements suédois classifiés KVALIFICERAT HEMLIG comme des renseignements lettous classifiés SEVI I SLEPENI et les renseignements suédois classifiés HEMLIG comme des renseignements lettous classifiés SLEPENI.

Le Royaume de Suède protège les renseignements lettous classifiés SEVI I SLEPENI comme des renseignements suédois classifiés KVALIFICERAT HEMLIG, les renseignements classifiés lettous SLEPENI comme des renseignements suédois classifiés HEMLIG et les renseignements lettous classifiés KONFIDENCIALI comme des renseignements suédois classifiés HEMLIG.

Une Partie peut demander à l'autre d'assurer la protection des renseignements à un niveau de classification plus élevé que celui de la classification indiquée mais non à un niveau inférieur à cette classification.

Article 3. Autorités compétentes chargées de la sécurité

Chaque Partie communique à l'autre par la voie diplomatique le nom de l'autorité compétente chargée de la sécurité (autorité compétente) pour ce qui est des questions touchant les renseignements classifiés et la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 4. Restrictions à l'exploitation et à la divulgation des renseignements classifiés

1) Sans consultation préalable, la Partie destinataire ne divulgue ni n'exploite ni ne permet la divulgation ou l'exploitation des renseignements classifiés à des fins autres que celles indiquées par la Partie d'origine ou en son nom et dans le cadre des limites posées par elle.

2) La Partie destinataire ne communique ni ne divulgue à un agent du Gouvernement, à un entrepreneur, aux employés d'un entrepreneur ou à toute autre personne possédant la nationalité d'un pays tiers ou à une organisation internationale, les renseignements classifiés fournis conformément aux dispositions du présent Accord, et ne divulgue aucun renseignement classifié sans avoir au préalable consulté la Partie d'origine.

3) Aucune des dispositions du présent Accord n'est considérée comme autorisant la diffusion, l'exploitation, l'échange ou la divulgation des droits de propriété intellectuelle ou comme régissant de telles activités sans l'autorisation préalable et spécifique, donnée par écrit, du propriétaire de ces droits, que ledit propriétaire soit l'une des Parties au présent Accord ou une tierce Partie.

Article 5. Protection des renseignements classifiés

1) La Partie d'origine veille à ce que la Partie destinataire soit informée :

a) De la classification des renseignements, de toutes conditions de leur divulgation ou des limites imposées à leur exploitation, les documents étant marqués en conséquence; et

b) De toute modification ultérieure de la classification.

2. La Partie destinataire doit :

a) Dans le respect de ses lois et règlements nationaux, assurer un niveau de protection des renseignements classifiés équivalent à celui qui est assuré par la Partie d'origine. La Partie destinataire prend toutes les dispositions possibles pour empêcher le divulguement des renseignements classifiés sous toute procédure législative; et chaque Partie maintient le contrôle de la diffusion et de l'accès aux renseignements classifiés.

b) Veiller à ce que sa propre classification soit indiquée sur les renseignements classifiés, conformément à l'article 2;

c) S'assurer que les classifications ne sont pas modifiées, sauf avec l'autorisation écrite de la Partie d'origine.

3. Afin que les Parties puissent maintenir des normes de sécurité comparables, chaque autorité compétente fournit sur demande à l'autre autorité compétente des renseignements touchant les normes de sécurité, procédures et pratiques qu'elle applique aux fins de la sauvegarde de renseignements classifiés et facilite les visites de cette autorité compétente.

Article 6. Accès aux renseignements classifiés

L'accès aux renseignements classifiés est limité aux personnes dont les fonctions exigent ledit accès et auxquelles une habilitation de sécurité du niveau correspondant à la classification des renseignements a été octroyée par l'autorité compétente de la Partie destinataire, conformément à ses normes nationales.

Article 7. Transmission des renseignements classifiés

1) Les renseignements classifiés sont transmis d'un pays à l'autre conformément aux règlements de sécurité nationaux de la Partie d'origine. Normalement, l'échange s'effectue par la voie diplomatique d'autres arrangements pouvant toutefois être mis en place - livraisons en mains propres, communication protégée (cryptage) - si les deux Parties en conviennent mutuellement. La Partie qui reçoit les renseignements classifiés en accuse réception par écrit.

2) Les renseignements classifiés peuvent être également transmis entre un entrepreneur de la Partie d'origine et un entrepreneur de la Partie destinataire résidant dans le territoire de la Partie d'origine; à cette fin, les règles nationales de transmission de cette dernière Partie sont appliquées. Les transmissions ne peuvent avoir lieu qu'entre établissements détenant les habitations de sécurité voulues tant pour l'établissement que pour le personnel et après que la communication des renseignements à l'autre pays a été approuvée.

Article 8. Visites

1) Les visites devant être effectuées, y compris les visites des personnes détachées de l'autre pays, sont subordonnées à l'approbation préalable de l'autorité compétente du pays d'accueil, lorsque l'accès aux renseignements classifiés ou à des établissements/installations d'un entrepreneur travaillant pour la défense et s'occupant de matériel classifié est nécessaire. Les demandes d'autorisation sont présentées par l'intermédiaire des ambassades respectives des deux pays.

- 2) Les demandes d'autorisation doivent comporter les informations suivantes :
- a) Nom du visiteur, date et lieu de naissance, nationalité et numéro du passeport;
 - b) Statut officiel du visiteur ainsi que le nom de l'établissement, de la société ou de l'organisme qu'il représente ou auquel il appartient;
 - c) Niveau d'habilitation de sécurité du visiteur (un certificat à cet effet doit être fourni);
 - d) Nom et adresse de l'établissement, de l'entreprise ou de l'organisme qui recevra la visite;
 - e) Nom et statut de la (des) personne(s) auxquelles il sera rendu visite, si possible;

- f) Objet de la visite; et
- g) Date de la visite. En cas de visites répétées, la période totale durant laquelle les visites seront effectuées doit être indiquée.
- 3) Dans tous les cas, les visiteurs doivent respecter les règles de sécurité du pays d'accueil.
- 4) Les demandes d'autorisation sont présentées à la Partie destinataire conformément aux procédures ordinaires de celle-ci. En cas d'urgence, les visites sont organisées avec un bref préavis par arrangement mutuel entre les Parties.
- 5) Lorsqu'il s'agit d'un projet spécifique ou d'un contrat particulier, il est possible, sous réserve de l'approbation des deux Parties, d'établir la liste des visiteurs périodiques. Ces listes sont valides pour une période initiale ne dépassant pas douze (12) mois et peuvent être prorogées pour une autre période (ne dépassant pas douze (12) mois) sous réserve de l'autorisation préalable de l'autorité compétente intéressée. Les demandes d'autorisation sont présentées conformément aux procédures ordinaires de la Partie destinataire. Une fois la liste approuvée, les visites peuvent être organisées directement entre établissements ou entreprises pertinents pour ce qui est des personnes figurant sur la liste.
- 6) Toute information fournie aux visiteurs ou dont les visiteurs auraient connaissance est traitée par eux comme si elle leur avait été communiquée conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 9. Contrats

- 1) La Partie d'origine qui a l'intention de conclure un contrat portant sur des renseignements classifiés avec un entrepreneur de l'autre pays ou d'autoriser un entrepreneur de son pays à conclure un tel contrat doit obtenir au préalable une habilitation de sécurité de l'autorité compétente de cet autre pays, établissant que l'entrepreneur envisagé est titulaire d'une habilitation de sécurité du niveau approprié et que ses installations comportent les garanties de sécurité voulues pour protéger adéquatement les renseignements classifiés. L'habilitation de sécurité impose à l'entrepreneur auquel elle est octroyée la responsabilité d'agir conformément aux règles et règlements nationaux de sécurité; sa conduite est contrôlée par l'autorité compétente dont il ressort.
- 2) L'autorité compétente veille à ce que les entrepreneurs qui concluent un contrat relatif à des renseignements classifiés soient informés comme il convient des données ci-après :
 - a) La définition de l'expression " renseignements classifiés " et les équivalences de niveaux de classification de sécurité prévus par les deux Parties, conformément aux dispositions du présent Accord;
 - b) Les noms de l'autorité nationale de chacun des deux pays habilitées à autoriser la communication des renseignements classifiés et à coordonner la sauvegarde des renseignements faisant l'objet du contrat;
 - c) Les voies de communication à utiliser pour le transfert des renseignements classifiés entre les autorités gouvernementales ou entrepreneurs concernés;

d) Les procédures et mécanismes de communication des éventuelles modifications affectant les renseignements classifiés dues au fait que la classification de sécurité a changé ou que la protection n'est plus requise;

e) Les procédures que les agents d'un pays doivent suivre pour obtenir l'autorisation de se rendre auprès d'une entreprise de l'autre pays, d'y avoir accès ou de l'inspecter comme prévu par le contrat;

f) L'obligation de ne divulguer les renseignements classifiés qu'à une personne dûment autorisée à accéder à ces informations, parce qu'elle a besoin d'en connaître ou qu'elle est employée à l'exécution du contrat;

g) L'obligation faite à l'entrepreneur de ne pas divulguer les renseignements classifiés ou de ne pas autoriser leur divulgation à quiconque n'aurait pas expressément été à ce habilité par écrit par l'autorité compétente dont il relève; et

h) L'obligation de notifier immédiatement l'autorité compétente dont il relève de toute perte, fuite ou compromission constatée ou présumée des renseignements classifiés faisant l'objet du contrat.

3) L'autorité compétente de la Partie d'origine transmet deux exemplaires des sections pertinentes d'un contrat portant sur des renseignements classifiés à l'autorité compétente du pays destinataire afin que celle-ci puisse exercer un contrôle approprié.

4) Chaque contrat contient des instructions relatives aux exigences de sécurité et à la classification de chaque élément du contrat. En Suède, de telles instructions font l'objet d'accords distincts. Les instructions précisent chaque élément du contrat qui est classifié ou le deviendra par le fait de l'exécution du contrat, et lui allouent une classification de sécurité donnée. Toute modification de ces exigences ou d'éléments du contrat sont notifiées dès que nécessaire; la Partie d'origine informera la Partie destinataire dès que les renseignements auront été déclassifiés.

Article 10. Arrangements réciproques relatifs à la sécurité industrielle

1) Sur demande de l'autre Partie, chaque autorité compétente fait part du statut en ce qui concerne la sécurité des locaux d'une compagnie implantée dans son pays ainsi que de celui octroyé à l'un de ses nationaux. Ces notifications sont connues sous le nom d'habilitation de sécurité d'établissement et habilitation de sécurité de personnel, respectivement.

2) Sur demande, l'autorité compétente établit le niveau d'habilitation de sécurité de l'entreprise ou de la personne qui fait l'objet de l'enquête et adresse une habilitation de sécurité si l'entreprise ou la personne sont ainsi habilitées. Si tel n'est pas le cas ou si l'habilitation de sécurité est d'un niveau de sécurité inférieur à celui qui a été demandé, l'autorité compétente ayant demandé l'information est informée que l'habilitation de sécurité ne peut être octroyée immédiatement mais que la procédure est en cours. Si l'enquête aboutit, l'habilitation de sécurité est octroyée, ce qui donne lieu à une habilitation de sécurité réciproque.

3) Une entreprise considérée par l'autorité compétente du pays dans lequel elle est immatriculée comme étant détenue, contrôlée ou influencée par un pays tiers dont les grandes orientations sont incompatibles avec celles du gouvernement d'accueil n'est pas habilitée à

recevoir une habilitation de sécurité et l'autorité compétente ayant présenté la requête est notifiée en conséquence.

4) Si des renseignements défavorables concernant une personne bénéficiant d'une habilitation de sécurité personnelle sont portés à la connaissance de l'une ou l'autre autorité compétente, ladite autorité compétente informe son homologue de la teneur des renseignements et des mesures qu'elle a l'intention de prendre ou qu'elle a déjà prises. Chacune des autorités compétentes peut demander que soit reconsidérée une habilitation de sécurité personnelle octroyée par l'autorité compétente de l'autre Partie, à la condition de justifier sa demande; elle est notifiée des résultats de l'examen et des mesures prises.

5) Si, à la suite de nouveaux renseignements, l'aptitude d'une entreprise bénéficiant d'une habilitation de sécurité réciproque à continuer à avoir accès à des renseignements classifiés dans l'autre pays est remise en cause, des précisions sont fournies sans délai à l'autorité compétente intéressée de manière à ce que l'on puisse mener une enquête.

6) Lorsque l'une ou l'autre autorité compétente révoque une habilitation de sécurité réciproque ou prend des mesures en vue de la révoquer ou révoque l'autorisation d'accès accordée à un national de l'autre pays bénéficiant d'une habilitation de sécurité ou prend des mesures pour révoquer cette autorisation, l'autre Partie est informée des mesures prises et des raisons qui les ont inspirées.

7) Chaque autorité compétente peut demander à son homologue de reconsidérer une habilitation de sécurité à la condition que la requête soit accompagnée des raisons qui la motivent. À la suite de l'examen demandé, l'autorité ayant présenté la requête est notifiée des résultats de celle-ci et de tous faits présentés à l'appui de la décision prise.

8) Sur demande de l'autre Partie, chaque autorité compétente coopère aux enquêtes et examens relatif aux habilitations de sécurité d'établissement et de personnel.

Article 11. Mise en oeuvre des critères de sécurité

Les membres du personnel de sécurité des Parties effectuent des visites réciproques qui permettront de faciliter la mise en oeuvre des critères de sécurité susmentionnés. En conséquence, les représentants des Parties en matière de sécurité, après consultation, sont autorisés à se rendre auprès de l'autre Partie afin d'examiner le système de sécurité de cette dernière.

Article 12. Perte ou compromission

1) La Partie destinataire doit immédiatement informer par écrit la Partie d'origine de toute perte constatée de renseignements classifiés. Elle doit de la même manière lui faire savoir immédiatement qu'elle soupçonne que les renseignements classifiés ont été communiqués à des personnes non autorisées.

2) La Partie destinataire doit immédiatement ouvrir un enquête, le cas échéant avec l'assistance de la Partie d'origine, conformément à ses lois et règlements applicables à la protection des renseignements classifiés. La Partie destinataire informe la Partie d'origine des circonstances de l'incident, des mesures prises et du résultat de l'enquête dès que possible.

Article 13. Coûts

Tous coûts encourus par une Partie dans l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord sont à la charge de cette Partie.

Article 14. Amendements

Le présent Accord peut être modifié ou complété dans une annexe par accord mutuel des Parties donné par écrit.

Article 15. Différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord est résolu par voie de consultation entre les Parties et n'est pas renvoyé à une instance nationale ou internationale ou à une tierce Partie aux fins de son règlement.

Article 16. Expiration/examen

1) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de six (6) mois adressé à l'autre Partie. Après l'expiration de l'Accord, les deux Parties demeureront responsables de la sauvegarde de tous renseignements classifiés échangés en vertu du présent Accord jusqu'à ce que la Partie d'origine libère la Partie destinataire de cette obligation.

2) De la même manière, la sauvegarde des renseignements classifiés échangés en vertu du présent Accord sera également assurée alors même que le transfert des renseignements s'est produit après que l'une des Parties a informé l'autre de son intention de mettre fin au présent Accord.

3) À l'expiration de l'Accord, les problèmes non résolus seront réglés par voie de consultation entre les Parties.

4) Le présent Accord fera l'objet d'un examen commun par les Parties dans les dix (10) années suivant la date de son entrée en vigueur ou comme convenu entre les Parties selon que de besoin.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature par les deux Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire dans les langues lettone, suédoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :
GIRTS VALDIS KRISTOVSKIS

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
BJORN VAN SYDOW

No. 38897

**Latvia
and
Hungary**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government
of the Republic of Hungary on the mutual abolition of visa. Riga, 7 August 1992**

Entry into force: 13 February 1993 by notification, in accordance with article 10

Authentic texts: English, Hungarian and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 7 October 2002

**Lettonie
et
Hongrie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de
la République de Hongrie relatif à la suppression mutuelle de visas. Riga, 7 août
1992**

Entrée en vigueur : 13 février 1993 par notification, conformément à l'article 10

Textes authentiques : anglais, hongrois et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 7 octobre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISA

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary, desirous to develop relations between the two countries, have agreed on the mutual abolition of visa.

Article 1

Nationals of one of the Contracting Parties who are holders of valid passport may enter the territory of the other State without a visa at the border-crossing points designated for international traffic, may stay there for not more than 30 days and leave the country without a separate permit.

Article 2

(1) Members of a diplomatic, consular or trade representation of either Contracting Party based or accredited in the territory of the other Contracting Party, or its representatives at an international organization with headquarters therein, who are holders of a valid diplomatic or service passport may enter the territory of the other party without a visa during the full period of their service and may stay there and leave the country without a separate permit.

(2) Family members living in the household of persons referred to in para. 1 may likewise enter the territory of the other Party without a visa during the period of service and may stay there and leave the country without a separate permit, if they themselves are holders of a valid diplomatic or service passport.

Article 3

National of one of the Contracting Parties who wish to enter the territory of the other Party for the purpose of paid employment or other gainful activity or permanent settlement shall be in possession of an appropriate permit and visa issued by the Party.

Article 4

Nationals of one of the Contracting Parties shall observe the laws and regulations of the other Party while staying in the territory of that Party.

Article 5

The Contracting Parties shall, as soon as possible, mutually inform each other, through diplomatic channels, of any change in their respective legislation's concerning the entry stay, departure and employment of foreigners as well as customs and foreign exchange.

Article 6

(1) The present Agreement shall not prejudice the right of the Contracting Parties to deny entry or a permit of stay to persona non grata.

(2) The Contracting Parties undertake to allow their respective nationals to return to their respective territories without formalities at any time.

Article 7

Any national of either Contracting Party who has lost his/her travel document in the territory of the other Contracting Party may leave the country in possession of another travel certificate to be issued by the diplomatic or consular mission of competence by the holder's nationality.

Article 8

For reasons of public policy, public security or public health, either Contracting Party may temporarily suspend, wholly or in part, the application of the present Agreement with the exception of Art. 6 (2). The introduction and rescission of such measure shall be communicated in writing, through diplomatic channels, to the other Contracting Party without delay.

Article 9

(1) The Contracting Parties shall, not later than 30 days before the entry into force of the present Agreement, supply each other, through diplomatic channels, with specimens of their valid national travel documents.

(2) If one of the Contracting Parties alters its valid travel documents or introduces any new travel document after the entry into force of the present Agreement, it shall, through diplomatic channels, inform the other Contracting Party while providing a specimen of such document(s) at least 30 days prior to its/their applicability.

Article 10

(1) The present Agreement shall be for an indefinite period and may be denounced at any time by either Contracting Party. It shall lose effect upon the expiry of 30 days from the date of receipt of a written notification, through diplomatic channels, of denunciation by the other Contracting Party.

(2) Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of any procedure required by its constitutional law for giving effect to this Agreement, which shall enter into force on the thirtieth day from the date of receipt of the later of these notifications.

Done at Riga, on 7 August 1992, in triplicate, in the Latvian, Hungarian and English languages.

For the Government of the Republic of Latvia:

JANIS JURKANS

For the Government of the Republic of Hungary:

G. JESENSKY

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS

A Lett Köztársaság Kormánya, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya között a vízumkötelezettség kölcsönös megszüntetéséről

A Lett Köztársaság Kormánya, valamint a Magyar Köztársaság Kormánya attól az óhajtól vezérelve, hogy az országaik közötti kapcsolatokat fejlesszék, a vízumkötelezettség kölcsönös megszüntetéséről az alábbiak szerint állapodtak meg:

1. cikk

Az egyik Szerződő Fél érvényes útlevéllel rendelkező állampolgárai a nemzetközi forgalom számára kijelölt határátkelőhelyen vízum nélkül utazhatnak be a Másik Állam területére, ott külön engedély nélkül legfeljebb harminc napig tartózkodhatnak és kiutazhatnak.

2. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél érvényes diplomata vagy szolgálati útlevéllel rendelkező azon állampolgárai, aki ennek a Szerződő Félnek másik Szerződő Fél területén működő, vagy oda akkreditált diplomáciai, vagy konzuli képviseletén teljesítenek szolgálatot, vagy az egyik Szerződő Fél képviselői olyan nemzetközi szervezetnél, melynek székhelye a másik Szerződő Fél területén van, a szolgálatuk teljes időtartama alatt vízum nélkül utazhatnak be a másik Fél területére, ott külön engedély nélkül tartózkodhatnak és kiutazhatnak.

(2) Az (1) bekezdésben említett személyek szolgálatának időtartama alatt a velük közös háztartásban élő családtagjaik is vízum nélkül utazhatnak be a másik Fél területére, ott külön engedély nélkül tartózkodhatnak és kiutazhatnak, amennyiben érvényes diplomata vagy szolgálati útlevelekkel rendelkeznek.

3. cikk

Az egyik Szerződő Fél azon állampolgárainak, akik a másik Fél területére munkavállalás vagy más jövedelemszerző tevékenység, illetőleg bevándorlás céljából kívánnak beutazni, ezen Szerződő Fél megfelelő engedélyével és vízumával kell rendelkezniük.

4. cikk

Az egyik Fél állampolgárai a másik Fél területén való tartózkodásuk során kötelesek annak jogszabályait betartani.

5. cikk

A Szerződő Felek a lehető legrövidebb időn belül, diplomáciai úton kölcsönösen törökkoztatják egymást a külföldiek belépéssére, tartózkodására, kiutazására, munkavállalására, illetőleg a vám- és deviza rendelkezésekre vonatkozó jogszabályai megváltozásáról.

6. cikk

(1) A Megállapodás nem érinti a Szerződő Felek azon jogát, hogy a nem-kívánatos személyek beléptetését vagy saját területükön való tartózkodását megtagadják.

(2) A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy a saját állampolgáraikat formalitások nélkül, bármikor visszafogadják a saját országuk területére.

7. cikk

Az egyik Szerződő Fél azon állampolgárai, akik a másik Szerződő Fél területén elvezették utiokmányait, a honosságuk szerinti állam diplomácial vagy konzuli képviselete által pótílag kiállított utiokmánnyal utazhatnak ki.

8. cikk

A Megállapodás alkalmazását közrendi, biztonsági vagy közegészségügyi okból bármelyik Szerződő Fél egészében vagy részben átmenetileg felfügesztheti a 6. cikk (2) bekezdésében foglaltakat kivéve. Ezen intézkedés bevezetéséről, valamint megszüntetéséről a másik Szerződő Felet diplomácial úton frásban haladéktalanul tájékoztatni kell.

9. cikk

(1) A Széződő Felek legkésőbb a Megállapodás hatálybalépését harminc nappal megelőzően, diplomácial úton megküldik egymásnak az érvényben lévő utiokmányai mintapéldányait.

(2) Ha a Szerződő Felek egyike a Megállapodás hatálybalépése után az érvényben lévő utiokmányait megváltoztatja, vagy új típusú utiokmányt vezet be, érvénybe lépésük előtt legalább harminc nappal diplomácial úton, a minták csatolásával értesíti a másik Szerződő Felet.

10. cikk

(1) Ez a Megállapodás meghatározatlan időre szól és azt bármelyik Szerződő Fél bármikor felmondhatja. A Megállapodás az egyik Szerződő Fél által diplomácial úton, írásban a másik Szerződő Félhez intézett felmondást követő harmincadik napon hatályát veszti.

(2) A jelen Megállapodást a Szerződő Felek alkotmányos előírásainak megfelelően jóvá kell hagyni és az a jóváhagyásról szóló diplomáclai jegyzékváltást követő 30. napon lép hatályba.

Készült 1992. év augusztus hónap
napján, három eredeti lelt, magyar és angol nyelvű példányban.

A Lett Köztársaság Kormánya
nevében

A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības un
Ungārijas Republikas valdības
LĪGUMS
par savstarpēju atteikšanos no vīzām**

Ungārijas Republikas Valdība un Latvijas Republikas Valdība (tālāk tekstā - Līgumslēdzējas Puses),
paužot vēlēšanos tālāk attīstīt attiecības starp abām valstīm,
ir vienojušās par savstarpēju atteikšanos no vīzām.

1. PANTS

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoni, kam ir derīgas pases, caur robežu šķērsošanas punktiem, kas paredzēti starptautiskajai satiksmei, drīkst iebraukt otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā bez vīzas, tur atrasties ne ilgāk par 30 dienām un atstāt šo valsti bez īpašas atļaujas.

2. PANTS

1. Katras Līgumslēdzējas Puses diplomātisko, konsulāro vai tirdzniecisko pārstāvniecību, kuras atrodas vai ir akreditētas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, locekļi, kā arī tajās starptautiskajās organizācijās, kuru centrālās iestādes atrodas šajā teritorijā, pārstāvji ar derīgajām diplomātiskajām vai dienesta pasēm drīkst iebraukt bez vīzām visu dienesta pienākumu pildīšanas laiku, atrasties tur un atstāt šo valsti bez īpašas atļaujas.
2. Ģimenes locekļi, kas dzīvo kopā ar personām, kas atrunātas šā panta 1.dajā, visu viņu dienesta pienākumu pildīšanas laiku tāpat drīkst iebraukt bez vīzas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, atrasties tur un atstāt šo teritoriju bez īpašas atļaujas, ja vien viņiem ir derīgas diplomātiskās vai dienesta pases.

3. PANTS

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoniem, kas vēlas iebraukt otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, lai strādātu algotu darbu, vai veiktu citu ienākumus nesošu darbību, vai arī lai ilgstoši uzturētos, ir jābūt atbilstošai atļaujai un vizai, ko izdevusi otrā Līgumslēdzēja Puse.

4. PANTS

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoniem, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ir jāievēro šīs Līgumslēdzējas Puses likumi un noteikumi.

5. PANTS

Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem visīsākajā laikā informēs viena otru par visām izmaiņām savā likumdošanā, kas saistītas ar iebraukšanas kārtību un ārvalstu pilsonu nodarbināšanu algotā darbā, kā arī ar muitām un ārvalstu valūtas maiņu.

6. PANTS

1. Šīs Līgums neradīs šķēršļus Līgumslēdzēju Pušu tiesībām atteikt iebraukšanas vai uzturēšanās atļauju priekš *persona non grata*.
2. Līgumslēdzējas Puses apnemas atļaut to pilsoniem atgriezties savās teritorijās bez formalitāšu kārtošanas, jebkurā laikā.

7. PANTS

Jebkurš Līgumslēdzējas Puses pilsonis, kurš ir pazaudējis otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā savu ceļošanas dokumentu, drīkst atlāt šo valsti, ja viņam / viņai ir cits apliecinotis ceļošanas dokuments, ko izdevusi kompetenta diplomātiskā vai konsulārā misija atbilstoši viņa / viņas pavalstniecībai.

8. PANTS

Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības nacionālās politikas, nacionālās drošības vai pilsonu veselības dēļ uz laiku daļēji vai pilnīgi pārtraukt šī Līguma darbību izņemot 6.panta 2.punktu; par šāda pasākuma ievešanu vai atcelšanu nekavējoši, rakstiskā veidā pa diplomātiskajiem kanāliem informēs otru Līgumslēdzēju Pusi.

9. PANTS

1. Līgumslēdzējas Puses ne vēlāk kā 30 dienas pirms šī Līguma stāšanās spēkā pa diplomātiskajiem kanāliem piegādā viena otrai savu derīgo ceļošanas dokumentu paraugus.
2. Ja viena no Līgumslēdzējām Pusēm izmaina derīgos dokumentus, vai ievieš jaunus pēc šī Līguma stāšanās spēkā, tad tā pa diplomātiskajiem kanāliem informē

otru Līgumslēdzēju Pusi un arī piegādā šo dokumentu paraugus vismaz 30 dienas pirms to pielietošanas sākuma.

10. PANTS

1. Šis Līgums tiek noslēgts uz neierobežotu laiku; katra Līgumslēdzēja Puse ir tiesīga jebkurā brīdī pārtraukt šī Līguma darbību. Līgums zaudē spēku 30 dienas pēc tam, kad kāda Līgumslēdzēja Puse ir saņemusi pa diplomātiskajiem kanāliem paziņojumu par otras Līgumslēdzējas Puses nodomu pārtraukt šī Līguma darbību.
2. Katra Līgumslēdzēja Puse paziņos otrai par nepieciešamo konstitucionālo prasību izpildi attiecībā uz šī Līguma stāšanos spēkā; Līgums stāsies spēkā trīsdesmitajā dienā pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas.

Līgums noslēgts Rīgā 1992.gada 7.augustā divos oriģināleksemplāros, katrs ungāru, latviešu un angļu valodās, turklāt visi teksti ir vienīdz autentiski.

Strīdu gadījumā, noteicošais spēks ir Līguma tekstam angļu valodā.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā

Ungārijas Republikas
Valdības vārdā

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DE VISAS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie, désireux de développer davantage les relations entre les deux pays, sont convenus de supprimer mutuellement les formalités de visas.

Article premier

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, porteurs de passeport en cours de validité, peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat aux points de franchissement de la frontière désignés pour le trafic international, peuvent y séjourner pendant 30 jours au plus et quitter le pays sans permis distinct.

Article 2

(1) Les membres d'une représentation diplomatique, consulaire ou commerciale de l'une ou l'autre des Parties contractantes, basée ou accréditée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou ses représentants auprès d'une organisation internationale dont le siège y est implanté, détenteurs d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie sans visa pendant l'intégralité de la période de leur service, et peuvent y séjourner et quitter le pays sans permis distinct.

(2) Les membres des familles vivant au foyer des personnes visées au paragraphe 1 peuvent eux mêmes entrer sur le territoire de l'autre Partie sans visa pendant la période de service, et peuvent y séjourner et quitter le pays sans permis distinct s'ils sont eux-mêmes détenteurs d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité.

Article 3

Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes, souhaitant entrer sur le territoire de l'autre Partie aux fins d'un emploi salarié ou d'une autre activité rémunérée ou afin d'y résider en permanence doit être en possession d'un permis et d'un visa appropriés émis par la Partie en cause.

Article 4

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes sont tenus de respecter les lois et règlements de l'autre Partie cependant qu'ils séjournent sur le territoire de cette dernière.

Article 5

Les Parties contractantes s'informent réciproquement et dans les meilleurs délais, par la voie diplomatique, de toute modification apportée à leur législation respective visant l'entrée, le séjour, le départ et l'emploi des étrangers, ainsi que les formalités douanières et le change des devises.

Article 6

(1) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits des Parties contractantes de refuser l'entrée ou un permis de séjour à quiconque serait considéré comme persona non grata.

(2) Les Parties contractantes s'engagent à autoriser leurs ressortissants respectifs à revenir à tout moment sur leur territoire respectif, ceci sans formalités.

Article 7

Tout ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante, ayant perdu son titre de voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante, peut quitter le pays en possession d'un autre certificat de voyage devant être émis par la mission diplomatique ou consulaire ayant compétence du fait de la nationalité du détenteur.

Article 8

Pour des raisons de politique publique, de sécurité publique ou de santé publique, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut provisoirement suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord, à l'exception du paragraphe (2) de l'Article 6. L'adoption et l'annulation d'une telle mesure sont communiquées dans les meilleurs délais par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

Article 9

(1) Au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique des spécimens de leurs titres nationaux de voyage valides.

(2) Si l'une des Parties contractantes modifie ses titres de voyage valides ou adopte tout nouveau titre de voyage après l'entrée en vigueur du présent Accord, elle en informe l'autre Partie contractante par la voie diplomatique en lui fournissant un spécimen de ce ou de ces documents au moins 30 jours avant qu'ils n'entrent dans les faits.

Article 10

(1) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéfinie et pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Il cessera d'avoir effet

à l'expiration d'une période de 30 jours à compter de la date de la réception d'une notification écrite, par la voie diplomatique, de la dénonciation faite par l'autre Partie contractante.

(2) Chacune des Parties contractantes notifiera l'autre l'accomplissement de toute procédure requise par son droit constitutionnel pour que le présent Accord puisse avoir effet, lequel entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

Fait à Riga, le 7 août 1992, en trois exemplaires, en langues lettone, hongroise et anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

JANIS JURKANS

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

G. JESENSKY

No. 38898

**Latvia
and
Romania**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Romania on mutual abolition of visa requirements. Riga, 5 July 2002

Entry into force: 5 August 2002, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 7 October 2002

**Lettonie
et
Roumanie**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas. Riga, 5 juillet 2002

Entrée en vigueur : 5 août 2002, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 7 octobre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF LATVIA

No. 24/532-5618

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Romania and in the name of the Government of the Republic of Latvia has the honour to propose the conclusion of an Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Romania on Mutual Abolition of Visa Requirements, under the following terms:

"AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON MUTUAL ABOLITION OF VISA
REQUIREMENTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Romania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to facilitate travels of their nationals and to develop friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of the Republic of Latvia holding a valid national passport, diplomatic passport or service passport may enter repeatedly the territory of Romania and stay there for a period not exceeding ninety (90) days during a period of six (6) months without being required to obtain visa.

2. Citizens of Romania holding a valid simple passport, official / service passport or diplomatic passport may enter repeatedly the territory of the Republic of Latvia and stay there for a period not exceeding ninety (90) days during a period of six (6) months without being required to obtain visa.

Article 2

1. Citizens of either Contracting Party holding valid diplomatic or official / service passports who are appointed to the diplomatic mission or consular post in the territory of the other Contracting Party, or are representatives to the international organisations

residing on the territory of the other Contracting Party may enter into that territory without a visa, stay there for the period of their assignments and leave the country without a separate permission.

2. Citizens of either Contracting Party who are members of family of the persons referred to in paragraph 1 and who live with them in the household, may enter into the territory of the other Contracting Party, stay there during the period of their assignments without a visa and leave it without a separate permission if they themselves are holders of a valid diplomatic or official /service passport.

Article 3

Visa exemption does not grant the right to work to the citizens of the Contracting Parties. Persons who enter the territory of the other Contracting Party with the aim to work, to carry out a profession, to study or for a period exceeding ninety (90) days during a period of six months shall obtain appropriate permits and residence permit or visa.

Article 4

Citizens of either Contracting Party may enter and leave the territory of the other Contracting Party at each border crossing point open for international passenger traffic, provided that they meet the conditions required by the national legislation of the other Contracting Party for the entry, movement or sojourn of foreigners.

Article 5

Citizens of either Contracting Party are obligated to respect the laws of the other Contracting Party during their sojourn on its territory.

Article 6

1. Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry or to terminate the term of stay on its territory of citizens of the other Contracting Party for reasons of national security, public health and order.

2. Each Contracting Party shall readmit, without special formalities, into its territory its own citizens referred to in Article 1.

Article 7

1. Citizens of either Contracting Party who have lost a travel document specified in the Article 1 of the present Agreement on the territory of the other Contracting Party, are obliged to report it immediately to the competent authorities of that Contracting Party, which shall issue them free of charge document certifying this fact.

2. In case of paragraph 1, the diplomatic mission or consular post of either Contracting Party shall provide its citizens with the temporary travel documents to be used to leave the territory of the other Contracting Party.

Article 8

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their valid travel documents specified in the Article 1 of the present Agreement not later than thirty (30) days before the entry into force of the present Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its travel documents specified in the Article 1 of the present Agreement or introduces any new travel documents after entry into force of the present Agreement, it shall provide the other Contracting Party with the specimens of such documents through diplomatic channels at least thirty (30) days before they are introduced.

Article 9

1. Either Contracting Party may temporarily suspend the application of the present Agreement wholly or partially, except of paragraph 2 of Article 6, for the reasons of national security or public order.

2. Either Contracting Party shall immediately notify the other Contracting Party through diplomatic channels on the introduction or the withdrawal of such measures. These measures shall enter into force thirty (30) days after the notification has been presented to the other Contracting Party.

Article 10

The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate it at any time with prior notice of thirty (30) days in writing through diplomatic channels.

Article 11

Any amendment of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall be effected by exchange of notes."

Should the above mentioned terms be acceptable for the Government of Romania, this Note and the reply Note from the Ministry of Foreign Affairs of Romania shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Romania on Mutual Abolition of Visa Requirements, which shall enter into force thirty (30) days after the day of the reply Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Romania the assurances of its highest consideration.

Riga, 5 July 2002

Ministry of Foreign Affairs of Romania
Bucharest

II

No. B5/10901

The Ministry of Foreign Affairs of Romania presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and has the honour to acknowledge the receipt of the Verbal Note No. 24/532-5618 of 5 July 2002, with the following content:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of Romania on behalf of the Government of Romania has the honour to accept the terms of the above-mentioned Verbal Note and agrees that the latter's Note and the present Verbal Note shall constitute an Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Latvia on Mutual Abolition of Visa Requirements.

The Ministry of Foreign Affairs of Romania avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia the assurances of its highest consideration.

Riga, 5 July 2002

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia
Riga

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

No 24/532-5618

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Roumanie et, au nom du Gouvernement de la République de Lettonie, a l'honneur de proposer la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas, selon les modalités suivantes :

" ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA SUPPRESSION
MUTUELLE DES FORMALITÉS DE VISAS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants et de développer les relations amicales entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier

1. Les citoyens de la République de Lettonie porteurs d'un passeport national, d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service en cours de validité peuvent entrer à plusieurs reprises sur le territoire de la Roumanie et peuvent y séjourner pendant une période n'excédant pas quatre vingt dix (90) jours au cours de toute période de six (6) mois sans être tenus d'obtenir un visa.

2. Les citoyens de la Roumanie détenteurs d'un passeport simple, d'un passeport officiel/de service ou d'un passeport diplomatique en cours de validité peuvent entrer à plusieurs reprises sur le territoire de la République de Lettonie et y séjourner pendant une période n'excédant pas quatre vingt dix (90) jours au cours de toute période de six (6) mois sans être tenus d'obtenir un visa.

Article 2

I. Les citoyens de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, porteurs de passeports diplomatiques ou officiels/de service en cours de validité, affectés à la mission diploma-

tique ou au poste consulaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou qui sont des représentants

 auprès d'organisations internationales résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent entrer dans ledit territoire sans visa, y séjourner pendant la durée de leur affectation et quitter le pays sans autorisation distincte.

2. Les citoyens de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, membres des familles des personnes visées au paragraphe 1 et qui vivent au foyer de celles-ci, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, y séjourner sans visa pendant la durée de leur affectation, et le quitter sans autorisation distincte s'ils sont eux-mêmes détenteurs d'un passeport diplomatique ou officiel/de service en cours de validité.

Article 3

L'exemption de visa n'implique pas, pour les citoyens des Parties contractantes, le droit de travailler. Les personnes entrant sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le but de travailler, d'y exercer une profession, d'y étudier ou pour une période dépassant quatre vingt dix (90) jours au cours de toute période de six mois sont tenus d'obtenir les permis voulus ainsi que le permis de séjour ou le visa correspondant.

Article 4

Les citoyens de l'une ou de l'autre des Parties contractantes peuvent entrer dans et quitter le territoire de l'autre Partie contractante à chaque point de franchissement de la frontière ouvert au trafic international des passagers, sous réserve qu'ils satisfassent aux conditions requises par la législation nationale de l'autre Partie contractante quant à l'entrée, aux déplacements ou au séjour des étrangers.

Article 5

Les citoyens de l'une comme de l'autre des Parties contractantes sont tenus de respecter les lois de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur son territoire.

Article 6

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée à des citoyens de l'autre Partie contractante ou de mettre fin à leur séjour sur son territoire, ceci pour des raisons de sécurité nationale, de santé publique et d'ordre public.

2. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, sans formalité particulière, ses propres citoyens visés à l'Article 1 .

Article 7

1. Tout citoyen de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ayant perdu un titre de voyage spécifié à l'Article 1 du présent Accord, sur le territoire de l'autre Partie contractante

te, est tenu de le signaler immédiatement aux autorités compétentes de ladite Partie contractante, qui lui remet gratuitement un document certifiant ce fait.

2. Dans l'éventualité de l'événement visé au paragraphe 1, la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes fournit à ses propres citoyens les titres de voyage provisoires devant être utilisés pour quitter le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

1. Les Parties contractantes échangeront, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs documents de voyage valides tels que spécifiés à l'Article 1 du présent Accord, ceci au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes modifie ses documents de voyage tels que spécifiés à l'Article 1 du présent Accord, ou adopte de quelconques nouveaux documents de voyage après l'entrée en vigueur du présent Accord, elle fournit à l'autre Partie contractante les spécimens desdits documents, par la voie diplomatique, au moins trente (30) jours avant qu'ils ne soient introduits.

Article 9

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut suspendre provisoirement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, à l'exception du paragraphe 2 de l'Article 6, pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes notifie immédiatement l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, la mise en place ou le retrait desdites mesures. Ces mesures entreront en vigueur trente (30) jours après que la notification aura été présentée à l'autre Partie contractante.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment avec un préavis écrit de trente (30) jours remis par la voie diplomatique.

Article 11

Tout amendement du présent Accord, convenu par les Parties contractantes, a lieu par un échange de notes."

Au cas où les modalités mentionnées ci-dessus rencontreraient l'agrément du Gouvernement de la Roumanie, la présente note et la note en réponse du Ministère des affaires étrangères de la Roumanie constitueront un Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas, qui entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la note en réponse.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères de la Roumanie l'assurance de sa plus haute considération.

Riga, le 5 juillet 2002

Ministère des affaires étrangères de la Roumanie
Bucarest

II

No B5/10901

Le Ministère des affaires étrangères de la Roumanie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie et a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale No 24/532-5618 du 5 juillet 2002, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la Roumanie, le Ministère des affaires étrangères de la Roumanie a l'honneur d'accepter les modalités énoncées dans la note verbale ci-dessus citée, et convient que cette dernière note ainsi que la présente note verbale constitueront un Accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la suppression mutuelle des formalités de visa.

Le Ministère des affaires étrangères de la Roumanie saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie l'assurance de sa plus haute considération.

Riga, le 5 juillet 2002

Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie
Riga

No. 38899

**Latvia
and
Mexico**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United Mexican States on the abolition of visa for holders of diplomatic and service Latvian passports and for holders of diplomatic and official Mexican passports. Riga, 13 June 2002

Entry into force: 11 September 2002, in accordance with article 7

Authentic texts: Latvian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 7 October 2002

**Lettonie
et
Mexique**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports lettons diplomatiques et de service et pour les titulaires de passeports mexicains diplomatiques et officiels. Riga, 13 juin 2002

Entrée en vigueur : 11 septembre 2002, conformément à l'article 7

Textes authentiques : letton et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 7 octobre 2002

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības un Meksikas Savienoto Valstu valdības
līgums par vīzu atceļšanu Latvijas diplomātisko un dienesta pasu
turētājiem un Meksikas diplomātisko un oficiālo pasu turētājiem**

Latvijas Republikas valdība un Meksikas Savienoto Valstu valdība, turpmāk sauktas "Puses",

ņemot vērā draudzības saites starp abām valstīm,

ir vienojušās par sekojošo:

1.pants

1. Meksikas Savienoto Valstu pilsoņi, derīgu diplomātisko un oficiālo pasu turētāji, varēs bez vīzas ieceļot Latvijas Republikā, pārvietoties un uzturēties tās teritorijā līdz deviņdesmit (90) dienām.

2. Latvijas Republikas pilsoņi, derīgu diplomātisko un dienesta pasu turētāji, varēs bez vīzas ieceļot Meksikas Savienotajās Valsfīs, pārvietoties un uzturēties tās teritorijā līdz deviņdesmit (90) dienām.

2.pants

Šis Līgums neatbrīvos pasu, kas minētas 1.pantā, turētājus no pienākuma ievērot migrācijas noteikumus, ko noteikušas Pušu kompetentās iestādes.

3.pants

Pušu pilsoņiem, derīgu diplomātisko, oficiālo vai dienesta pasu turētājiem, kuri tiks nozīmēti amatā Vēstniecībā vai Konsulātos otras Puses teritorijā, nebūs nepieciešama vīza iepriekšējā formā, lai viņi ieceļotu mērķa valstī, bet viņiem būs jāveic akreditācija attiecīgajās institūcijās trīsdesmit (30) dienu laikā, skaitot no ieceļošanas dienas valstī, šādā gadījumā viņiem tiks izsniegtā attiecīga vīza, kas nacionālajā likumdošanā paredzēta valstī rezidējošam ārvalstu diplomātisko vai konsulāro misiju personālam. Šī kārtība tiks attiecināta uz laulākiem draugiem un nepilngadīgiem bēniem, kuri arī ir diplomātisko, oficiālo vai dienesta pasu turētāji.

4.pants

Šis Līgums neieteikmēs Pušu kompetento iestāžu tiesības atteikt ieceļošanu vai uzturēšanos personām, kuru uzturēšanās ir uzskaļta par nongrata, otras Puses teritorijā.

5.pants

Katra Puse varēs pilnīgi vai daļēji apturēt šī Līguma piemērošanu drošības, sabiedriskās kārtības vai veselības aizsardzības iemeslu dēļ. Par apturēšanu un tās termiņu, norādot tās darbības sākuma datumu, otra Puse tiks nekavējoties informēta pa diplomātiskajiem kanāliem.

6.pants

Puses pa diplomātiskajiem kanāliem apmainīsies ar savu pasu paraugiem vismaz trīsdesmit (30) dienas pirms šī Līguma spēkā stāšanās. Jebkuru izmaiņu tajās gadījumā Puses par to paziņos un iesniegs attiecīgos paraugus vismaz trīsdesmit (30) dienas pirms izmaiņu ieviešanas.

7.pants

Šis Līgums stājas spēkā deviņdesmit (90) dienas pēc tā parakstīšanas datuma.

Šis Līgums darbojas nenoteiktu laiku, ja vien neviens no Pusēm to nepārtrauc, pa diplomātiskajiem kanāliem rakstiski informējot otru Pusi sešdesmit (60) dienas iepriekš.

Parakstīts Rīgā, Latvijā, divi tūkstoši otrā gada trīspadsmitajā jūnijā, divos oriģināleksemplāros latviešu un spānu valodā, pie kam abi teksti ir vienlīdz autentiski.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Meksikas Savienoto Valstu
valdības vārdā

Indulis Bērziņš

ārlietu ministrs

Miguel Marin Bosch

Ārējo sakaru sekretariāta
sekretāra vietnieks Āfrikas,
Azijas-Klusā Okeāna, Eiropas un
A�vienoto Nāciju lietās

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LETONIA Y
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE LA
SUPRESION DE VISAS PARA LOS PORTADORES DE PASAPORTES
DIPLOMATICOS Y DE SERVICIO LETONES Y PARA
LOS PORTADORES DE PASAPORTES DIPLOMATICOS Y OFICIALES
MEXICANOS**

· El Gobierno de la República de Letonia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominados como "las Partes";

TOMANDO EN CONSIDERACION los vínculos de amistad entre ambos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

1. Los nacionales de los Estados Unidos Mexicanos, titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos, podrán viajar a la República de Letonia, transitar por y permanecer en su territorio por un período de hasta noventa (90) días sin requisito de visa.

2. Los nacionales de la República de Letonia, titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos, podrán viajar a los Estados Unidos Mexicanos, transitar por y permanecer en su territorio por un período de hasta noventa (90) días sin requisito de visa.

ARTICULO 2

El presente Acuerdo no eximirá a los titulares de los pasaportes mencionados en el Artículo 1 del cumplimiento de las disposiciones migratorias exigidas por las autoridades competentes de las Partes.

ARTICULO 3

Los nacionales de las Partes, portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio válidos que vayan a ser adscritos a la Embajada o a los Consulados en el territorio de la otra Parte, no requerirán de la visa en forma previa a su traslado al país de destino, pero deberán ser acreditados ante la Cancillería correspondiente dentro de un plazo de treinta (30) días, a partir de la fecha de su ingreso al país, ocasión en que se les proveerá de la visa consular respectiva, que contemple la legislación nacional para el personal adscrito a Misiones diplomáticas o consulares extranjeras que residen en el país. Este tratamiento será extensivo al cónyuge e hijo (a)s menores de edad, que también sean titulares de un pasaporte diplomático, oficial o de servicio.

ARTICULO 4

El presente Acuerdo no interferirá el ejercicio del derecho de las autoridades competentes de las Partes de negar el acceso o la permanencia a personas cuya presencia sea considerada non-grata, en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO 5

Cualquiera de las Partes podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por razones de seguridad, orden público o protección a la salud. La suspensión y el término de la misma serán comunicados inmediatamente a la otra Parte, a través de la vía diplomática, especificando la fecha en que comenzarán a surtir sus efectos.

ARTICULO 6

Las Partes intercambiarán, a través de la vía diplomática, las muestras de sus pasaportes, por lo menos treinta (30) días antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo. En caso de cualquier modificación en los mismos, las Partes notificarán y entregarán las muestras correspondientes, por lo menos con treinta (30) días de antelación a la fecha en que sean introducidos.

ARTICULO 7

El presente Acuerdo entrará en vigor noventa (90) días posteriores a la fecha de su firma.

Este Acuerdo tendrá una vigencia indefinida a menos que cualquiera de las Partes lo de por terminado mediante notificación escrita, dirigida a la otra Parte, a través de la vía diplomática, con sesenta (60) días de antelación.

Firmado en la ciudad de Riga, Letonia, el 13 de junio de dos mil dos, en dos ejemplares originales en los idiomas letón y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE LETONIA**

**Induliz Berzins
Ministro de Asuntos Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**Miguel Marín Bosch
Subsecretario para África, Asia-Pacífico, Europa y Naciones Unidas
de la Secretaría de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE LATVIAN PASSPORTS AND FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL MEXICAN PASSPORTS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as "the Parties",

Taking into consideration the ties of friendship between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the United Mexican States holding valid diplomatic or official passports shall not be required to obtain a visa to enter, transit through and stay in the territory of the Republic of Latvia for a period not exceeding ninety (90) days.

2. Nationals of the Republic of Latvia holding valid diplomatic or service passports shall not be required to obtain a visa to enter, transit through and stay in the territory of the United Mexican States for a period not exceeding ninety (90) days.

Article 2

This Agreement does not exempt holders of the passports referred to in article 1 from compliance with the immigration requirements imposed by the competent authorities of the Parties.

Article 3

Nationals of the Parties holding valid diplomatic, official or service passports who will be registered with the Embassy or consulates in the territory of the other Party shall not be required to obtain a visa before entering the host country but must be accredited with the corresponding Ministry of Foreign Affairs within a period of thirty (30) days from their date of entry into the country, at which time they shall be granted the type of consular visa provided for under national law for personnel who are registered with foreign diplomatic or consular missions resident in the country. The same treatment shall be accorded to a spouse and minor children who themselves are holders of a diplomatic, official or service passport.

Article 4

This Agreement does not curtail the right of the competent authorities of the Parties to deny entry to or shorten the stay of persons in the territory of the other Party whose presence they deem undesirable.

Article 5

Either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part on grounds of security, public order or protection of health. Such suspension or termination shall be notified immediately to the other Party, through the diplomatic channel, specifying the date on which it will take effect.

Article 6

The Parties shall exchange specimens of their valid passports, through the diplomatic channel, at least thirty (30) days before the entry into force of this Agreement. If either Party modifies its passports, it shall notify the other Party and shall send specimens of the new passports to the other Party at least thirty (30) days before they are introduced.

Article 7

This Agreement shall enter into force ninety (90) days after the date of its signature.

This Agreement shall remain in force indefinitely unless either Party terminates it by giving sixty (60) days advance notice in writing to the other Party through the diplomatic channel.

Signed at Riga, Latvia, on 13 June 2002, in duplicate in the Latvian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

INDULIZ BERZINS
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the United Mexican States:

MIGUEL MARIN BOSCH
Deputy Minister for Africa, Asia-Pacific, Europe and
the United Nations in the Ministry of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS LETTONS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE ET POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS MEXICAINS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, ci-après dénommés "les Parties",

Prenant en considération les liens étroits d'amitié entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants des États-Unis du Mexique titulaires de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité ne sont pas tenus d'obtenir un visa pour entrer, transiter ou séjourner dans le territoire de la République de Lettonie pendant une période n'excédant pas 90 jours.

2. Les ressortissants de la République de Lettonie titulaires de passeports diplomatiques ou de service ne sont pas tenus d'obtenir un visa pour entrer, transiter et séjourner dans le territoire des États-Unis du Mexique pour une période n'excédant pas 90 jours.

Article 2

Le présent Accord n'exempt pas les titulaires de passeports visés à l'article premier de se conformer aux conditions imposées par les autorités compétentes des Parties.

Article 3

Les ressortissants des Parties titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service qui seront inscrits sur la liste du personnel affecté à l'ambassade ou aux consulats dans le territoire de l'autre Partie ne seront pas tenus d'obtenir un visa avant leur entrée dans le pays hôte, mais ils doivent être accrédités auprès du Ministère des affaires étrangères compétent dans les trente (30) jours qui suivent leur entrée dans le pays, période au cours de laquelle le type de visa consulaire prévu en vertu de la législation nationale pour le personnel enregistré auprès de missions diplomatiques étrangères ou de consulats résidant dans le pays leur est émis. Les mêmes règles s'appliquent au conjoint et aux enfants mineurs qui sont eux-mêmes porteurs d'un passeport diplomatique, d'un passeport de service ou d'un passeport officiel.

Article 4

Le présent Accord ne limite nullement le droit des autorités compétentes des Parties de refuser l'entrée sur le territoire de l'autre Partie ou de mettre un terme au séjour de ces personnes dont la présence est jugée indésirable.

Article 5

Chacune des Parties peut suspendre tout ou partie de l'application du présent Accord pour des motifs de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. Cette suspension ou cessation est immédiatement notifiée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, en précisant la date à laquelle elle prend effet.

Article 6

Les Parties échangent des spécimens de leurs passeports en cours de validité, par la voie diplomatique, trente (30) jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Si l'une des Parties modifie ses passeports, elle doit en notifier l'autre Partie et lui fournir des spécimens des nouveaux passeports trente (30) jours au moins avant leur introduction.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de sa signature.

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéfinie, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une notification écrite à cet effet avec un préavis de soixante (60) jours.

Signé à Riga, Lettonie, le 13 juin 2002, en double exemplaire en langues lettone et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République lettone :

Le Ministre des affaires étrangères,

INDULIZ BERZINS

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Le Sous-Secrétaire pour l'Afrique, l'Asie-Pacifique, l'Europe et les Nations Unies au Secrétariat des relations extérieures

MIGUEL MARIN BOSCH

No. 38900

**Latvia
and
Netherlands**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the employment of dependants of members of a diplomatic mission or consular office. Riga, 10 April 2002 and 27 May 2002

Entry into force: *27 May 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Lettonie
et
Pays-Bas**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à l'emploi des personnes à charge des membres d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire. Riga, 10 avril 2002 et 27 mai 2002

Entrée en vigueur : *27 mai 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 7 octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38901

**Latvia
and
Switzerland**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Swiss Federal Council on the mutual abolition of visa requirements. Riga, 23 December 1997

Entry into force: 22 January 1998 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: German and Latvian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 7 October 2002

**Lettonie
et
Suisse**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil fédéral suisse sur la suppression réciproque de l'obligation du visa. Riga, 23 décembre 1997

Entrée en vigueur : 22 janvier 1998 par notification, conformément à l'article 13

Textes authentiques : allemand et letton

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 7 octobre 2002

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VEREINBARUNG
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK LETTLAND
UND DEM SCHWEIZERISCHEN BUNDESRA T
ÜBER DIE GEGENSEITIGE AUFHEBUNG DER
VISUMPFFLICHT**

Die Regierung der Republik Lettland und der Schweizerische Bundesrat, im folgenden Vertragsparteien genannt,

in der Absicht, den Reiseverkehr zwischen den beiden Staaten zu erleichtern

im Bestreben, die vertrauensvolle und solidarische Zusammenarbeit gegenseitig zu verstärken,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Bürger Lettlands, die einen gültigen lettischen Reisepass besitzen und nicht beabsichtigen, sich länger als 90 Tage innert 12 Monaten in der Schweiz aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, können ohne Visum in die Schweiz einreisen, sich dort aufhalten und ohne weitere Formalitäten ausreisen.

Artikel 2

Schweizerische Staatsangehörige, die einen gültigen schweizerischen Reisepass besitzen und nicht beabsichtigen, sich länger als 90 Tage innert 12 Monaten in Lettland aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, können ohne Visum in Lettland einreisen, sich dort aufhalten und ohne weitere Formalitäten ausreisen.

Artikel 3

Angehörige des eines Staates, die beabsichtigen, sich länger als 90 Tage innert 12 Monaten im anderen Staat aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, haben vor ihrer Abreise bei der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretung dieses Staates ein Einreisevisum einzuholen.

Artikel 4

Angehörige beider Staaten, die einen gültigen heimatlichen Diplomaten-, Dienst- oder Sonderpass besitzen und die sich als Mitglied einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung ihres Staates oder als

Mitarbeiter bei einer internationalen Organisation in den andern Staat begeben, sind während der Dauer ihrer Funktion von der Visumpflicht befreit. Deren Entsendung und Funktion wird dem anderen Staat im voraus auf diplomatischem Wege notifiziert. Sie erhalten eine Legitimationskarte des Aufenthaltsstaates. Diese Bestimmung gilt auch für ihre Familienangehörigen, die im gemeinsamen Haushalt leben und die einen gültigen Pass besitzen.

Artikel 5

Angehörige beider Staaten, die ihren festen Wohnsitz im anderen Staat haben, können ohne Visum dorthin zurückkehren, sofern sie eine gültige Anwesenheitsbewilligung besitzen.

Artikel 6

Im Falle der Einführung neuer Pässe werden sich beide Vertragsparteien, wenn möglich mindestens 30 Tage im voraus, darüber auf diplomatischem Wege unterrichten und entsprechende Spezimen zur Verfügung stellen.

Artikel 7

Diese Vereinbarung entbindet die Angehörigen des einen Staats nicht von der Verpflichtung, hinsichtlich die Einreise und während des Aufenthalts im Gebiet des andern Staats die dort geltenden Gesetze und andern Rechtsvorschriften einzuhalten.

Artikel 8

Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, die Einreise oder den Aufenthalt von Angehörigen des andern Staats, welche die öffentliche Ordnung, die Sicherheit oder die Gesundheit gefährden könnten oder deren Anwesenheit im Land gesetzwidrig ist, zu verweigern.

Artikel 9

Beide Vertragsparteien verpflichten sich, Probleme, die bei der Anwendung dieser Vereinbarung entstehen, einvernehmlich zu lösen. Sie unterrichten sich gegenseitig laufend über die Einreisevoraussetzungen für Angehörige von Drittstaaten.

Artikel 10

Jede Vertragspartei kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung der Bestimmungen dieser Vereinbarung vorübergehend ganz oder teilweise suspendieren. Die

Suspendierung und deren Aufhebung soll der anderen Vertragspartei unverzüglich auf diplomatischem Wege notifiziert werden.

Artikel 11

Diese Vereinbarung gilt auch für das Gebiet des Fürstentums Liechtenstein und für liechtensteinische Landesbürger.

Artikel 12

1. Diese Vereinbarung ist unbefristet. Sie kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von 90 Tagen gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege zu notifizieren.
2. Diese Vereinbarung erlischt, wenn das Abkommen über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt gekündigt oder suspendiert wird.

Artikel 13

Diese Vereinbarung tritt 30 Tage nach ihrer Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Riga am 23. Dezember 1997 in zwei Urschriften, jede in lettischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch und gleichermassen verbindlich sind.

FÜR DIE REGIERUNG
DER REPUBLIK LETTLAND

FÜR DEN SCHWEIZERISCHEN
BUNDESRAT

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN ŠVEICES FEDERĀLĀS PADOMES
LĪGUMS
PAR ABPUSĒJU VĪZU REŽĪMA ATCELŠANU**

Latvijas Republikas Valdība un Šveices Federālā Padome, turpmāk sauktas par Līgumslēdzējām Pusēm,

vēlēdamās atvieglot ceļošanu starp abām valstīm,

tiecoties apbusēji sekmēt uzticības pilno un solidāro sadarbību,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Latvijas pilsoņi, kuriem ir derīgas Latvijas pases un kuriem nav nolūka uzturēties Šveicē ilgāk par 90 dienām 12 mēnešu laikā vai strādāt algotu darbu, var bez vīzas ieceļot Šveicē, tur uzturēties un izceļot bez papildu formalitātēm.

2. pants

Šveices pilsoņi, kuriem ir derīgas Šveices pases un kuriem nav nolūka uzturēties Latvijā ilgāk par 90 dienām 12 mēnešu laikā vai strādāt algotu darbu, var bez vīzas ieceļot Latvijā, tur uzturēties un izceļot bez papildu formalitātēm.

3. pants

Vienas valsts pilsoņiem, kuriem ir nolūks uzturēties otrā valstī ilgāk par 90 dienām 12 mēnešu laikā vai strādāt algotu darbu, pirms izceļošanas attiecīgajā šīs valsts diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā ir jāsaņem ieceļošanas vīza.

4. pants

Abu valstu pilsoņiem, kuriem ir derīga savas valsts diplomātiskā, dienesta vai speciālā pase un kuri dodas un uzturas oficiālā uzdevumā savas valsts diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā otras valsts teritorijā vai ir tās teritorijā esošas starptautiskas organizācijas līdzstrādnieki, oficiālās darbības laikā nav nepieciešams saņemt vīzu. Viņu nosūtīšana oficiālajā uzdevumā un veicamās funkcijas otrai valstij iepriekš rakstveidā paziņojamas pa diplomātiskajiem kanāliem. Viņi saņem uzturēšanās valsts akreditācijas karti. Šie noteikumi attiecas arī uz viņu ģimenes locekļiem, kuri dzīvo ar viņiem kopā un kuriem ir derīgas pases.

5. pants

Abu valstu pilsoņi, kuru pastāvīgā dzīvesvieta ir otras valsts teritorijā, var tajā atgriezties bez vīzas, ja viņiem ir derīga uzturēšanās atlauja.

6. pants

Ieviešot jaunas pases, abas Līgumslēdzējas Puses iespēju robežās ne vēlāk kā 30 dienas pirms to izmantošanas uzsākšanas par to rakstveidā paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei pa diplomātiskajiem kanāliem un nodod tas rīcībā attiecīgos pasu paraugus.

7. pants

Šis Līgums neatbrīvo vienas valsts pilsoņus no pienākuma ievērot otras valsts, kuras teritorijā viņi ieceļo un uzturas, likumus un citus tiesību aktus.

8. pants

Abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas patur sev tiesības atteikt ieceļošanu vai uzturēšanos savas valsts teritorijā otras valsts pilsoņiem, kuri var apdraudēt sabiedrisko kārtību, drošību vai veselību vai kuru uzturēšanas valstī ir pretlikumīga.

9. pants

Abas Līgumslēdzējas Puses apņemas problēmas, kas rodas, īstenojot šo Līgumu, risināt, savstarpēji vienojoties. Tās viena otru pastāvīgi informē par ieceļošanas noteikumiem trešo valstu pilsoņiem.

10. pants

Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības, pamatojoties uz sabiedriskās kārtības, drošības vai veselības aizsardzības apsvērumiem, uz laiku pilnīgi vai daļēji apturēt šī Līguma noteikumu piemērošanu. Par šādu Līguma apturēšanu un tās atcelšanu nekavējoties jāpaziņo pa diplomātiskajiem kanāliem otrai Līgumslēdzējai Pusei.

11. pants

Šis Līgums attiecas arī uz Lihtenšteinas Firstistes teritoriju un uz Lihtenšteinas pavalstniekiem.

12. pants

1. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Tas var tikt atcelts jebkurā laikā, ievērojot 90 dienu uzteikuma termiņu. Par Līguma atcelšanu otrai Līgumslēdzējai Pusei jāpaziņo rakstveidā pa diplomātiskajiem kanāliem.
2. Šis Līgums zaudē spēku, ja tiek atcelts vai apturēts Līgums par tādu personu atpakaļuzņēmšanu, kurām nav uzturēšanas tiesību.

13. pants

Šis Līgums stājas spēkā 30 dienas pēc tā parakstīšanas.

Parakstīts Rīgā, 1997. gada 23. decembrī divos eksemplāros latviešu un vācu valodā, pie kam abi teksti ir autentiski un vienlīdz saistoši.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

ŠVEICES
FEDERĀLĀS PADOMES
VĀRDA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Republic of Latvia and the Swiss Federal Council, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to facilitate travel between their two states and

In an effort to strengthen their cooperation mutually in trust and solidarity,

Have agreed as follows:

Article 1

Citizens of Latvia who hold a valid Latvian passport and do not intend to stay in Switzerland for longer than 90 days within 12 months or pursue gainful activity there may enter Switzerland, stay there, and leave without further formalities.

Article 2

Swiss nationals who hold a valid Swiss passport and do not intend to stay in Latvia longer than 90 days within 12 months or pursue gainful activity there may enter Latvia, stay there, and leave without further formalities.

Article 3

Nationals of either country who intend to stay in the other country longer than 90 days within 12 months or to take up gainful activity are required to procure an entry visa at the competent diplomatic or consular mission of this state prior to their departure.

Article 4

Nationals of either country who hold a valid diplomatic passport, service passport, or special passport of their country and who enter the other State as members of a diplomatic or consular mission of their State or as employees at an international organization are exempted from the visa requirement during the period of their activity. The other State shall be notified of their assignment and function in advance through the diplomatic channel. They shall receive a legitimization card of the receiving State. This condition also applies to their family members who live in the same household and who hold a valid passport.

Article 5

Nationals of either State who have their permanent residence in the other State may return there without a visa in so far as they hold a valid residency permit.

Article 6

In the event of the introduction of new passports, both Contracting Parties shall so inform one another through the diplomatic channel and provide appropriate specimen copies at least 30 days in advance, if possible.

Article 7

This Agreement does not exempt the nationals of either State from the obligation to comply, during their stay in the territory of the other Party, with the laws and other regulations in force there.

Article 8

The competent authorities of each State reserve the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons of the other State who could jeopardize public order, security or health or whose presence in the country is illegal.

Article 9

Both Contracting Parties obligate themselves to solve in consultation problems that arise in the implementation of this Agreement. They shall constantly inform one another about the entry conditions for nationals of third-party states.

Article 10

Either Contracting Party may temporarily suspend the implementation of the conditions of this Agreement in whole or in part, for reasons of public order, safety or health. Such suspension and its elimination shall be notified without delay to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Article 11

This agreement also applies to the territory of the Principality of Liechtenstein and to nationals of the Principality of Liechtenstein.

Article 12

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be denounced at any time subject to a 90-day period of notice. The notice of termination shall be made to the other Contracting Party through the diplomatic channel.
2. This Agreement shall expire when the Agreement on the Return of Persons With Unauthorized Residency is denounced or suspended.

Article 13

This Agreement shall enter into force 30 days after its signing.

Done at Riga on 23 December 1997 in two originals, one in Latvian and one in German, both texts being equally authentic and binding.

For the Government of the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKVAS

For the Swiss Federal Council:

PIERRE LUCIRI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE SUR LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DU VISA

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Lettonie, appelés ci-après les parties contractantes,

Dans l'intention de faciliter la circulation des personnes entre les deux Etats et en vue de renforcer de manière réciproque une collaboration empreinte de solidarité et de confiance,

Conviennent des dispositions suivantes:

Article 1

Les ressortissants de la Lettonie qui possèdent un passeport national valable et qui n'ont pas l'intention de séjourner plus de 90 jours, en l'espace de douze mois, en Suisse ou d'y exercer une activité lucrative, peuvent entrer en Suisse sans visa, y séjourner sans autres formalités et en ressortir.

Article 2

Les ressortissants suisses qui possèdent un passeport national valable et qui n'ont pas l'intention de séjourner plus de 90 jours, en l'espace de douze mois, dans la République de Lettonie ou d'y exercer une activité lucrative, peuvent entrer en Lettonie sans visa, y séjourner sans autres formalités et en ressortir.

Article 3

Les ressortissants de l'un des deux Etats qui ont l'intention de séjourner plus de 90 jours, en l'espace de douze mois, dans l'autre Etat ou d'y exercer une activité lucrative doivent, avant leur départ, requérir un visa d'entrée auprès de la représentation diplomatique ou consulaire compétente de cet Etat.

Article 4

Les ressortissants des deux Etats titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou spécial qui se rendent dans l'autre Etat en qualité de membre d'une représentation diplomatique ou consulaire de leur Etat ou en qualité de collaborateur auprès d'une organisation internationale, sont libérés de l'obligation du visa pendant la durée de leurs fonctions. L'envoi en mission et la fonction de ces personnes sont notifiés auparavant à l'autre Etat par voie diplomatique. L'Etat de séjour leur délivrera une carte de légitimation. Cette disposition est également valable pour les membres de leur famille qui font ménage commun avec elles et qui possèdent un passeport valable.

Article 5

Les ressortissants des deux Etats qui ont leur domicile régulier dans l'autre Etat peuvent y retourner sans visa pour autant qu'ils possèdent une autorisation de résidence valable.

Article 6

En cas d'introduction d'un nouveau passeport, la partie contractante concernée en informera l'autre partie par voie diplomatique et lui en remettra des spécimens, dans la mesure du possible 30 jours au moins avant la mise en circulation de ce document.

Article 7

Le présent accord ne libère pas les ressortissants de l'un des Etats de leur obligation de se conformer aux lois et autres prescriptions en vigueur relatives à l'entrée et au séjour sur le territoire de l'autre Etat.

Article 8

Les autorités compétentes des deux parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour aux ressortissants de l'autre Etat qui pourraient mettre en danger l'ordre, la sécurité ou la santé publics, ou dont la présence serait illégale.

Article 9

Les deux parties contractantes s'engagent à résoudre ensemble les problèmes résultant de l'application du présent accord. Elles s'informeront mutuellement et régulièrement des prescriptions régissant l'entrée des ressortissants d'Etats tiers sur leur territoire.

Article 10

Chaque partie contractante peut, pour des raisons d'ordre, de sécurité ou de santé publics, suspendre provisoirement tout ou partie des dispositions du présent accord. La suspension et la remise en vigueur des dispositions seront notifiées immédiatement par voie diplomatique à l'autre partie contractante.

Article 11

Le présent accord étend également ses effets au territoire de la Principauté de Liechtenstein et à ses ressortissants.

Article 12

1. Le présent accord est de durée indéterminée. Il peut être dénoncé en tout temps moyennant un délai de 90 jours. La dénonciation doit être notifiée à l'autre partie contractante par voie diplomatique.

2. En cas de dénonciation ou de suspension de l'accord sur la réadmission de personnes en situation irrégulière, le présent accord s'éteint.

Article 13

Cet accord entre en vigueur 30 jours après sa signature.

Fait à Riga, le 23 décembre 1997, en deux exemplaires originaux, en langue allemande et lettonne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

VALDIS BIRKAVS

Pour le Conseil fédéral suisse:

PIERRE LUCIRI

No. 38902

**United Nations (United Nations Children's Fund)
and
Dominica**

**Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the
Government of the Commonwealth of Dominica. Roseau, 24 September 2002**

Entry into force: 24 September 2002 by signature, in accordance with article XXIII

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2002

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For a
similar agreement, see I-33837, (United Nations, Treaty Series, vol. 1979, p. 279).*

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour l'enfance)
et
Dominique**

**Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour
l'enfance et le Gouvernement du Commonwealth de Dominique. Roseau, 24
septembre 2002**

Entrée en vigueur : 24 septembre 2002 par signature, conformément à l'article XXIII

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er octobre 2002

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé. Pour référence, voir I-33837, (Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
1979, p. 279).*

No. 38903

International Bank for Reconstruction and Development and Turkey

**Loan Agreement (Second Programmatic Financial and Public Sector Adjustment Loan)
between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and
Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October
1999). Washington, 24 April 2002**

Entry into force: 15 August 2002 by notification

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction
and Development, 1 October 2002**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give
effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie

**Accord de prêt (Deuxième prêt d'ajustement au secteur programmatique financier et public)
entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de
garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles
qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 24 avril 2002**

Entrée en vigueur : 15 août 2002 par notification

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la
reconstruction et le développement, 1er octobre 2002**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 38904

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Loan Agreement (Second Programmatic Financial and Public Sector Special Adjustment Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 24 April 2002

Entry into force: *15 August 2002 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Turquie**

Accord de prêt (Deuxième prêt d'ajustement spécial au secteur programmatique financier et public) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 24 avril 2002

Entrée en vigueur : *15 août 2002 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38905

**Latvia
and
Lithuania**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government
of the Republic of Lithuania on activities of authorized border representatives.
Nida, 1 March 2002**

Entry into force: *19 July 2002 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Latvian, Lithuanian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 October 2002*

**Lettonie
et
Lituanie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de
la République de Lituanie relatif aux activités de représentants de frontières
autorisés. Nida, 1 mars 2002**

Entrée en vigueur : *19 juillet 2002 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *letton, lituanien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 7 octobre 2002*

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības un Lietuvas Republikas valdības
VIENOŠANĀS
par pilnvaroto robežas pārstāvju darbību**

Latvijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība,
turpmāk tekstā "Puses",

vēloties veicināt labu kaimiņvalstu attiecību turpmāko attīstību
starp valstīm,

ar mērķi uzturēt tiesisko kārtību, noregulēt robežincidentus uz
Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas robežas,

vēloties atrisināt visus ar robežu saistītos jautājumus sadarbības un
savstarpējās palīdzības garā,

vienojās par sekojošo:

1.pants

Šajā Vienošanās lietotajiem terminiem ir šāda nozīme:

1) **pilnvarotie robežas pārstāvji** – ar Pušu valstu nacionālajiem
normatīvajiem un citiem tiesību aktiem noteiktās amatpersonas, kuru
kompetencē ietilpst to robežincidentu risināšana, kuri notiek uz valsts
robežas (turpmāk tekstā – robeža), kā arī šīs Vienošanās nosacījumu
īstenošanas nodrošināšana;

2) **valsts robežas apsardzības institūcijas** – ar Pušu nacionālajiem
normatīvajiem un citiem tiesību aktiem noteiktās institūcijas un
amatpersonas, kuru kompetencē ietilpst robežas apsardzības jautājumu
risināšana un līgumu saistību īstenošanas nodrošināšana;

3) **robežincidenti** – notikums uz robežas, kas radies iedzīvotāju,
militārpersonu, citu personu vai Latvijas Republikas un Lietuvas
Republikas valsts iestāžu nelikumīgu darbību rezultātā un kas izpaužas
dažādos robežas pārkāpumos un ar robežu saistīto vienošanās jautājumu
pārkāpumos;

4) **izmeklēšana** – notikuma uz robežas vispusīga, dziļa izskatīšana
ar notikumu apstākļu noskaidrošanu, pamatojoties uz kuriem tiek izdarīti
secinājumi un noformēti dokumenti;

5) **dienesta korespondences apmaiņas punkts** – īpaši iekārtota
vieta robežas tuvumā dienesta korespondences apmaiņai, kas izvēlēta
abpusēji vienojoties;

6) **valsts iedzīvotāji** – pilsoņi, personas bez pilsonības un
ārvalstnieki, kuri pastāvīgi dzīvo valstu teritorijās;

7) valsts robežas pārkāpēji – personas, kuras ir šķērsojušas vai ir mēģinājušas šķērsot robežu, pārkāpot noteiktos nosacījumus, tajā skaitā ar peldlīdzekļu, gaisa kuģu, citu līdparātu un citu tehnisko līdzekļu palīdzību;

8) robežūdeņi – teritoriālās jūras, upju, ezeru, strautu, kanālu posmi, pa kuriem iet robeža, kā arī upju, strautu, kanālu, ezeru, dīķu un citu ūdenstilpju ūdeņi līdz 500 m platumam abās pusēs robežai, pa kuriem iet robeža.

2.pants

1.Lai izpildītu šīs Vienošanās nosacījumus, katram Puse nozīmē Pilnvarotos Robežas Pārstāvjus.

2.Par Pilnvarotā Robežas Pārstāvja nozīmēšanu Puses paziņo viena otrs pa diplomātiskiem kanāliem. Paziņojumā norāda uzvārdu, vārdu, ieņemamo amatu, pilnvaras un pastāvīgās uzturēšanās vietu.

3.Pilnvaroto Robežas Pārstāvju darbības nodrošināšanai katras Puses valsts Pilnvarotais Robežas Pārstāvis nosaka nepieciešamo skaitu palīgu, sekretāru un ir tiesīgs iesaistīt darbā tulkus un ekspertus.

3.pants

1.Pilnvarotajiem Robežas Pārstāvjiem tiek izsniegtas atbilstošas pilnvaras, kuras tiek sastādītas latviešu un lietuviešu valodās.

2.Pilnvaras izsniedz Pušu valstu valsts robežas apsardzības institūciju vadītāji.

3.Abu Pušu valstu Pilnvarotie Robežas Pārstāvji apmainās ar rakstisko pilnvaru paraugiem.

4.pants

1.Pilnvarotie Robežas Pārstāvji:

1) nodrošina starptautisko vienošanos valsts robežas apsardzības jautājumos īstenošanu;

2) pēta valsts robežas apsardzības stāvokli, saskaņo un koordinē valsts robežas apsardzības institūciju darbību, kas ir vērsta uz robežas

apsardzību un sadarbību cīņā pret organizēto noziedzību, starptautisko terorismu un nelegālu narkotisko vielu, ieroču, munīcijas, sprāgstvielu apriti, kā arī bīstamo ķīmisko vielu un produktu, radioaktīvo vielu un bīstamo atkritumu pārvietošanu pāri robežai;

3) nodrošina kārtību uz Latvijas – Lietuvas robežas, pētot un analizējot situāciju un radušās problēmas;

4) koordinē valsts robežas apsardzības institūciju darbību;

5) risina jautājumus, kas ir saistīti ar robežas vienkāršotās šķērsošanas punktu darbību, saskaņo un nosaka to darbības režīmu;

6) saskaņo un apstiprina tās normatīva rakstura informācijas apmaiņas kārtību, kas nepieciešama robežas šķērsošanas punktu nepārtrauktai darbībai, kā arī statistisko informāciju par robežas šķērsošanu tajos;

7) pieņem lēmumus jautājumos, kurus Robežsardzes pārvalžu un robežsargu vienību amatpersonas nav atrisinājušas;

8) nodod izskatīšanai diplomātiskā ceļā tos jautājumus, par kuriem kopīgās darbības gaitā radušās domstarpības un kuras nav atrisinātas Pušu valstu Pilnvaroto Robežas Pārstāvju līmenī, par to obligāti paziņojot otras Puses valsts Pilnvarotajam Robežas Pārstāvim;

9) apstiprina dokumentu paraugus, kurus izmanto savstarpējās sadarbības gaitā Pilnvarotie Robežas Pārstāvji;

10) savas kompetences ietvaros izpilda diplomātiskā ceļā atrisināto problemātisko jautājumu lēmumus.

2. Pilnvarotie Robežas Pārstāvji var pildīt arī citas ar šīs Vienošanās īstenošanu saistītās funkcijas.

5.pants

1. Lai īstenotu šajā Vienošanās noteiktos uzdevumus, Pilnvarotajiem Robežas Pārstāvjiem ir pienākums:

1) organizēt robežas šķērsošanas kontroli, nodrošināt robežas šķērsošanas punktu darbību un šajos punktos kontrolējošo funkciju izpildošo dienestu sadarbību;

2) risināt jautājumus, kas saistīti ar notikumiem uz robežas, veikt dienesta izmeklēšanu par šādiem incidentiem:

a) otras valsts teritorijas apšaude pāri robežai un tās sekas,

b) pāri robežai vērstu darbību rezultātā izdarīta slepkavība un miesas bojājumi, kā arī varmācība pret otras valsts pilsoniem,

c) personu, transportlīdzekļu nelikumīga robežas šķērsošana un nelikumīga kravu pārvietošana pāri robežai,

d) ja valsts, pašvaldību, fizisku un juridisku personu īpašumā vai likumīgā valdījumā esoši priekšmeti, īpašums vai dzīvnieki atrasti otras valsts teritorijā,

e) pāri robežai vērstu darbību rezultātā izdarīta īpašuma nolaupīšana, iznīcināšana vai bojāšana, kā arī citi pārkāpumi uz robežas, kuru rezultātā ir radusies nepieciešamība atlīdzināt zaudējumus,

f) nelikumīgi amatpersonu kontakti pāri robežai,

g) nelikumīga, kā arī nepārvaramas varas izraisīta robežas šķērsošana ar peldlīdzekļiem, lidmašīnām vai citiem līdparātiem, kā arī to atrašanās otras valsts teritorijā. Pilnvarotie Robežas Pārstāvji informē viens otru par tādiem gadījumiem un, ja nacionālajos normatīvajos aktos vai starptautiskajos līgumos nav paredzēta cita kārtība, pamatojoties uz kopīgās izmeklēšanas rezultātiem, atdod objektus tai valstij, no kurās teritorijas tie ir ievesti,

h) citi jautājumi, kas ir saistīti ar robežu un neprasa risināšanu diplomātiskā ceļā;

3) informēt valsts robežas apsardzības institūcijas, nepieciešamības gadījumā Ārlietu ministriju, citas valsts pārvaldes institūcijas par jautājumiem, kas pārsniedz Pilnvaroto Robežas Pārstāvju kompetenci;

4) nodrošināt sadarbību ar attiecīgām otras Puses amatpersonām un Pilnvarotajiem Robežas Pārstāvjiem, lai nepieļautu ugunsgrēku, epidēmiju, epizootiju, bīstamo ķīmisko un radioaktīvo vielu izplatīšanos pāri robežai, kā arī dabas katastrofu un citos plaša mēroga nelaimes gadījumos nodrošināt glābšanas komandu un nepieciešamo speciālistu robežas šķērsošanu atbilstoši starptautiskajiem līgumiem;

5) organizēt robežas šķērsošanas atļauju izsniegšanu neatliekamās medicīniskās palīdzības sniegšanas nepieciešamības gadījumā otras valsts pilsoņiem, ja to dzīvībai draud briesmas un tās novērst var tikai otras valsts medicīnas darbinieki;

6) organizēt valsts robežas pārkāpēju pieņemšanu un nodošanu.

6.pants

Otras Puses valsts Pilnvarotais Robežas Pārstāvis jāinformē nekavējoties:

1) par tādu pazīmju atklāšanu, kas liecina par gatavošanos nelikumīgai robežas šķērsošanai, un par notikušajiem nelikumīgas robežas šķērsošanas faktiem;

2) par robežūdeņu, kā arī vides piesārņošanas pazīmēm, epidēmiju, epizootiju, ugunsgrēku un citu plaša mēroga nelaimju draudiem pierobežas teritorijā, par iespējamo nesankcionēto to personu robežšķērsošanu, kuras cenšas glābties no augstāk minētām briesmām;

- 3) par kustības pārtraukšanu vai tās ierobežošanu robežas šķērsošanas punktos, karantīnas ieviešanu sakarā ar slimību izplatīšanos un citiem pamatoņiem iemesliem, kā arī par aptuveniem termiņiem, kad kustība attiecīgajos punktos tiks atjaunota;
- 4) par robežzīmes pazušanu, iznīcināšanu vai bojājumu.

7.pants

Pilnvarotie Robežas Pārstāvji veic nepieciešamās darbības, lai novērstu nelikumīgu robežas šķērsošanu un citas darbības, kas kaitē otras Puses valstij. Pilnvarotie Robežas Pārstāvji savstarpēji informē viens otru par tādām darbībām.

8.pants

1. Personas, kuras ir nelikumīgi šķērsojušas robežu un kuras ir aizturējušas vienas Puses attiecīgās valsts robežas apsardzības institūcijas, tiek nodotas otras Puses valsts robežas apsardzības institūcijām. Pieņemējas Puses valsts Pilnvarotais Robežas Pārstāvis ir jāiepazīstina ar pamatojumu pieņemtajam lēmumam par šo personu nodošanu. Puses vienojas, ka tādas personas ir jānodod pēc nododošās Puses valsts nepieciešamo procesuālo darbību pabeigšanas.

2. Kopā ar personām pieņemējas Puses valsts Pilnvarotajam Robežas pārstāvim tiek nodotas arī mantas, kuras bija nododamo personu rīcībā aizturēšanas brīdī, ja tās bija pārvietotas no pieņemējas Puses valsts teritorijas.

3. Šajā pantā minētās personas netiek nodotas otras Puses valsts Pilnvarotajam Robežas Pārstāvim, ja:

- a) tās ir valsts iedzīvotāji, kuras teritorijā tās ir aizturētas;
- b) tās ir ne vien nelikumīgi šķērsojušas robežu, bet arī izdarījušas citas krimināli sodāmas darbības valstī, kuras teritorijā tās ir aizturētas;
- c) šīs personas ir lūgušas patvērumu valstī, kuras teritorijā ir aizturētas.

9.pants

1. Ja Puses valsts Pilnvarotais Robežas Pārstāvis, kas aizturējis personas, pieņem 8.pantā minētos lēmumus par nepieciešamību veikt

papildus izmeklēšanu par aizturēto personu atrašanās apstākļiem savā teritorijā vai par patvēruma lūguma pamatotības izskatīšanu, nododošās Puses valsts Pilnvarotajam Robežas Pārstāvim ir tiesības aizturēt minētās personas uz laiku, kas ir nepieciešams apstākļu noskaidrošanai, vienlaicīgi par aizturēšanu paziņojot pieņemējas Puses valsts Pilnvarotajam Robežas Pārstāvim.

2.Ja 8.pantā minētās personas viens no Pušu valstu Pilnvarotajiem Robežas Pārstāvjiem nebija nodevis šajā pantā minēto iemeslu dēļ vai personas nav iespējams nekavējoties nodot citu iemeslu dēļ, par to ir jāpaziņo otras Puses valsts Pilnvarotajam Robežas Pārstāvim.

10.pants

1.Pilnvarotie Robežas Pārstāvji veic kopēju dienesta izmeklēšanu robežincidentu notikumu vietās, lai noskaidrotu apstākļus, kā arī lai tos ātri un efektīvi atrisinātu.

2.Kopēju dienesta izmeklēšanu organizē tās valsts Pilnvarotais Robežas Pārstāvis, kuras teritorijā izmeklēšana tiek veikta.

3.Par kopējās dienesta izmeklēšanas rezultātiem sastāda aktu, pievienojot tam citus nepieciešamos dokumentus, kas tiek pievienoti tikšanās protokolam. Minēto aktu un citus nepieciešamos dokumentus sastāda, ievērojot šīs Vienošanās 17.panta nosacījumus.

4.Kopējo dienesta izmeklēšanu robežincidentu notikumu vietās neuzskata par tiesas izmeklēšanu, kura ietilpst katras Puses valsts tiesas vai administratīvo iestāžu kompetencē un kura paredz Pušu valstu nacionālajos normatīvajos aktos noteikto procesuālo darbību izpildi.

5.Jautājumi, kurus nav atrisinājuši Pilnvarotie Robežas Pārstāvji un kuri nav atrunāti citos tiesību aktos, 14 dienu laikā tiek nodoti atrisināšanai diplomātiskā līmenī.

11.pants

1.Personas, kuras netīši šķērsojušas robežu un aizturētas otras valsts teritorijā, pēc netīšas robežas šķērsošanas fakta apstiprinājuma, pamatojoties uz abu Pušu valstu Pilnvaroto Robežas Pārstāvju kopēji

veiktās dienesta izmeklēšanas rezultātiem, tiek nekavējoties nodotas tās valsts Pilnvarotajam Robežas Pārstāvim, no kuras teritorijas tās ieradās.

2.Pilnvarotie Robežas Pārstāvji nosaka šajā pantā minēto personu nodošanas kārtību. Nevienam no Pilnvarotajiem Robežas Pārstāvjiem nav tiesību atteikties pieņemt šādas personas.

12.pants

1.Dabas katastrofu un citos plaša mēroga nelaimes gadījumos robežas tuvumā Pilnvarotie Robežas Pārstāvji ir tiesīgi valsts robežas apsardzības institūcijām dot mutiskus norādījumus, atļaujot ugunsdzēsēju un glābšanas komandām, medicīnisko, veterināro un citu dienestu personālam, kuri sniedz palīdzību ārkārtēju notikumu lokalizācijā, šķērsot robežu jebkurā laikā, jebkuros robežas šķērsošanas punktos vai ārpus tiem, kā arī atrasties otras valsts teritorijā to laiku, kas nepieciešams palīdzības sniegšanai. Pirms mutisku norādījumu došanas par atļauju šķērsot robežu, Pilnvarotie Robežas Pārstāvji saskaņo savus lēmumus, izmantojot sakaru līdzekļus. Pēc mutisku norādījumu došanas, atļaujot šķērsot robežu, Pilnvarotie Robežas Pārstāvji savu lēmumu 24 stundu laikā apstiprina rakstiski.

2.Speciālie materiāli un ierīces, tehniskie un transporta līdzekļi, glābēji suni, glābšanas komandu un/vai ekspertu individuālais aprīkojums, kas tiek izmantots nepieciešamās palīdzības sniegšanai, kā arī minētā personāla personiskie piederumi tiek pārvietoti pāri robežai saskaņā ar attiecīgu starptautisku līgumu nosacījumiem.

13.pants

Pierobežas rajonu iedzīvotāji un personas, kuras atrodas šajos rajonos dabas katastrofu un citu plaša mēroga nelaimes gadījumu laikā, kad pastāv tieši draudi viņu dzīvībai un veselībai, ir tiesīgi šķērsot robežu jebkurā vietā, ja nav citas iespējas izvairīties no briesmām.

14.pants

1.Pilnvarotie Robežas Pārstāvji kopīgi risina jautājumus par zaudējumu atlīdzināšanu, kas ir nodarīti vienas Puses valstij otras Puses valsts teritorijā, ja pieprasītā zaudējumu kompensācijas summa

nepārsniedz 1000 eiro. Ja Pilnvarotie Robežas Pārstāvji nespēj rast risinājumu, jautājums tiek nodots risināšanai diplomātiskā līmenī.

2.Lēmums, kuru Pilnvarotie Robežas Pārstāvji pieņēma, pamatojoties uz šī panta pirmo daļu, neizslēdz iespēju risināt jautājumu ar tiesas starpniecību.

15.pants

1.Pilnvarotie Robežas Pārstāvji nosaka mājdzīvnieku atpakaļ atdošanas kārtību.

2.Mājdzīvnieki tiek atdoti, ievērojot nosacījumus, kas ir saskaņoti ar abu Pušu valstu veterinārajām iestādēm, to vietu tuvumā, kur dzīvnieki ir šķērsojuši robežu.

16.pants

1.Pilnvarotie Robežas Pārstāvji veic kopēju darbu sēdēs un tikšanās, kā arī veic robežas incidentu un ārkārtas gadījumu kopīgu izmeklēšanu.

2.Pilnvaroto Robežas Pārstāvju sēdes (tikšanās) notiek saskaņā ar apstiprinātu plānu vai ārpus plāna pēc viena Pilnvarotā Robežas Pārstāvja izteikta priekšlikuma. Plānotās sēdes un tikšanās notiek pēc kārtas abu Pušu valstu teritorijās, ārpusplāna sēdes un tikšanās parasti sēdes (tikšanās) iniciatora teritorijā.

3.Pilnvaroto Robežas Pārstāvju sēdes (tikšanās) notiek pēc viena Pilnvarotā Robežas Pārstāvja uzaicinājuma. Vienlaicīgi ar uzaicinājumu ir jāiesniedz sēdes (tikšanās) darba kārtība un jānorāda tās norises laiks un vieta.

4.Atbilde uz uzaicinājumu ir jāiesniedz pēc iespējas īsākā termiņā, taču ne vēlāk kā 48 stundas kopš uzaicinājuma saņemšanas briža. Ja vienas Puses valsts Pilnvarotajam Robežas pārstāvim piedāvātās sēdes (tikšanās) darba kārtība, laiks un vieta otras Puses valsts Pilnvarotajam Robežas Pārstāvim ir nepieņemami, ielūgtās Puses valsts Pilnvarotais Robežas Pārstāvis piedāvā sēdes (tikšanās) darba kārtības, laika un vietas izmaiņas.

5. Vienas Puses valsts Pilnvarotā Robežas Pārstāvja organizētajā sēdē (tikšanās) ir personīgi jāpiedalās otras Puses valsts Pilnvarotajam Robežas Pārstāvim. Ja tas ir neiespējami attaisnojošu iemeslu dēļ, otras Puses valsts Pilnvarotais Robežas Pārstāvis jāinformē par to ne vēlāk kā diennakti pirms sēdes (tikšanās) sākuma.

6. Pilnvarotie Robežas Pārstāvji tiekas ne retāk kā četras reizes gadā.

7. Sēdi (tikšanos) vada tās valsts Pilnvarotais Robežas Pārstāvis, kuras teritorijā tā notiek.

17. pants

1. Par sēdes (tikšanās) rezultātiem tiek sastādīts protokols divos eksemplāros, katrs latviešu un lietuviešu valodās. Katru protokola eksemplāru paraksta Pilnvarotie Robežas Pārstāvji.

2. Protokolā norāda: sēdes (tikšanās) laiku un vietu, dalībniekus, darba kārtību, sēdes gaitu, pieņemtos lēmumus un to izpildes termiņus.

3. Sēdēs (tikšanās) pieņemtie Pilnvaroto Robežas Pārstāvju lēmumi risina jebkuru robežincidentu, kura risinājums ietilpst Pilnvaroto Robežas Pārstāvju kompetencē. Šie lēmumi ir saistoti un stājas spēkā ar protokola parakstīšanas brīdi, ja vien protokolā nav noteikts cits spēkā stāšanās laiks.

4. Jautājumi, kuru risinājumam nav nepieciešama Pilnvaroto Robežas Pārstāvju personīga tikšanās, var tikt izskatīti un atrisināti, sarakstoties vai izmantojot citus sakaru kanālus.

5. Pilnvarotie Robežas Pārstāvji informē viens otru par pieņemto lēmumu izpildes gaitu.

18. pants

1. Mēneša laikā pēc šīs Vienošanās spēkā stāšanās brīža Pilnvarotie Robežas Pārstāvji saskaņo un nosaka dienesta korespondences apmaiņas punktus, kā arī personu, dzīvnieku un īpašuma nodošanas vietas uz robežas.

2. Personu nodošanu veic Pilnvarotie Robežas Pārstāvji personīgi, sastādot par to aktu.

3. Dienesta korespondences apmaiņas punkti darbojas visu diennakti, ieskaitot brīvdienas un svētku dienas.

4. Pilnvarotie Robežas Pārstāvji nozīmē personas, kas atbild par dienesta korespondences apmaiņu, dzīvnieku un īpašuma nodošanu un pieņemšanu, nosaka šādu personu izsaukšanas kārtību, kā arī apstiprina pieņemšanas – nodošanas dokumentu veidlapas.

19.pants

Pilnvarotie Robežas Pārstāvji, pildot savu pilnvaru ietvaros noteiktos dienesta pienākumus, šķērso robežu visā tās garumā, iepriekš saskaņojot to ar otras Puses valsts Pilnvaroto Robežas Pārstāvi.

20.pants

1. Šīs Vienošanās 2.pantā norādītās personas šķērso robežas līniju, izmantojot šādus dokumentus:

1) Pilnvarotie Robežas Pārstāvji – šīs Vienošanās 3.pantā minētās pilnvaras;

2) Pilnvaroto Robežas Pārstāvju palīgi, sekretāri, tulki, eksperti un apkalpojošais personāls – vienreizējās Pilnvaroto Robežas Pārstāvju izdotās caurlaides.

21.pants

1. Šīs Vienošanās 2.pantā norādītās personas, pildot dienesta pienākumus otras Puses valsts teritorijā, ir tiesīgas nēsāt dienesta formas tērpu.

2. Puses sniedz minētām personām visāda veida atbalstu to atrašanās laikā savā teritorijā.

22.pants

1. Valsts robežas apsardzības institūcijas sedz visus izdevumus, kas ir saistīti ar šīs Vienošanās izpildi savas valsts teritorijā.

2. Izdevumus, kas ir saistīti ar sēžu (tikšanos) organizēšanu, sedz Puses valsts robežas apsardzības institūcija, kuras valsts teritorijā sēdes (tikšanās) tiek organizētas.

23.pants

1. Šī Vienošanās neskar tiesības un pienākumus, kuri izriet no citiem Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas līgumiem.

2. Šī Vienošanās stājas spēkā pēc tam, kad Puses viena otru informē par to visu nepieciešamo iekšējo tiesisko prasību izpildi, kas nepieciešamas, lai tā stātos spēkā, un zaudē spēku pēc trīs mēnešiem no brīža, kad viena Puse ir saņēmusi otras Puses rakstisku paziņojumu par vēlmi izbeigt tā darbību.

3. Vienošanās var tikt grozīta vai papildināta pēc Pušu savstarpējās vienošanās. Grozījumi un papildinājumi stājas spēkā šī panta 2.daļā paredzētajā kārtībā.

Parakstīta 2002.gada 1. martā Nidā divos eksemplāros, katrs no tiem latviešu, lietuviešu un krievu valodās, turklāt visiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks.

Domstarpību gadījumā, interpretējot šīs Vienošanās noteikumus, par pamatu tiek ņemts teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Lietuvas Republikas
valdības vārdā

Andris Bērziņš
Ministrs prezidents

Algirds Brazauskas
Ministrs prezidents

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL VALSTYBĖS SIENOS ĮGALIOTINIŲ VEIKLOS**

Latvijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

noredamos prisdėti prie tolesnės geros kaimynystės santykių tarp valstybių raidos;

siekdamos palaikyti teisėtvarką, suregulioti pasienio incidentus Latvijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos pasienyje;

noredamos spręsti visus iškylančius pasienio klausimus bendradarbiavimo ir savitarpio pagalbos dvasia,

susitarė:

1 straipsnis

Šiame Susitarime vartojamos sąvokos:

1) **valstybės sienos įgaliotiniai** – Šalių valstybių nacionalinių įstatymų ir kitų teisės aktų nustatyti pareigūnai, kurių kompetencijai priklauso spręsti pasienio incidentus, kylančius prie valstybės sienos (toliau – siena), bei užtikrinti šio Susitarimo nuostatų įgyvendinimą;

2) **valstybės sienos apsaugos institucijos** – Šalių valstybių nacionalinių įstatymų ir kitų teisės aktų nustatytos institucijos ir pareigūnai, kurių kompetencijai priklauso spręsti sienos apsaugos klausimus bei užtikrinti sutartinių įsipareigojimų vykdymą;

3) **pasienio incidentas** – prie sienos dėl gyventojų, karių, kitų asmenų ar Latvijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos valdžios neteisėtų veiksmų kilęs įvykis, pasireiškiantis įvairiaisiais sienos ir susitarimų pasienio klausimais pažeidimais;

4) **tyrimas** – visapusiškas, išsamus įvykio prie sienos išanalizavimas, nustatant įvykio aplinkybes, kuriomis remiantis daromos atitinkamos išvados ir įforminami dokumentai;

5) **keitimosi tarnybine korespondencija punktas** – specialiai įrengta netoli sienos vieta, pasirinkta abipusiu susitarimu;

6) **valstybės gyventojai** – piliečiai, asmenys be pilietybės ir užsieniečiai, nuolat gyvenantys valstybių teritorijoje;

7) **valstybės sienos pažeidėjai** – asmenys, plaukiojančios priemonės, orlaiviai ir kiti skraidymo aparatai, kitos techninės priemonės, kurie krito ar mėgina kirsti sieną pažeisdami nustatytas taisykles;

8) **pasienio vaudenys** – teritorinės jūros, upių, ežerų, upelių, kanalų ruožai, kuriais eina siena, taip pat upių, upelių, kanalų, ežerų, tvenkiniių ir kitų vandens telkinių vandenys, kuriuos kerta valstybės siena, iki 500 m pločio į abi puses nuo sienos.

2 straipsnis

1. Abi Šalys, siekdamos išgyvendinti šio Susitarimo nuostatas, paskiria savo valstybės sienos įgaliotinį.
2. Viena Šalis apie valstybės sienos įgaliotinio paskyrimą praneša kitai Šaliai diplomatiniu kanalais. Pranešime taip pat nurodoma pavardė, vardas, pareigos, įgaliojimai ir nuolatinė buveinė.
3. Siekdamas užtikrinti valstybės sienos įgaliotinį veiklą, kiekvienos Šalies valstybės sienos įgaliotinis skiria reikiama padėjėjų, sekretorių skaičių ir turi teisę pasitelkti vertėjų bei ekspertų.

3 straipsnis

1. Valstybės sienos įgaliotiniams suteikiami atitinkami įgalojimai latvių ir lietuvių kalbomis.
2. Įgalojimus suteikia Šalių valstybių valstybės sienos apsaugos institucijų vadovai.
3. Abiejų Šalių valstybių valstybės sienos įgaliotiniai įgalojimų pavyzdžiais pasikeičia raštu.

4 straipsnis

1. Valstybės sienos įgaliotiniai:
 - 1) užtikrina valstybinių susitarimų valstybės sienos klausimais išgyvendinimą;
 - 2) tūria sienos apsaugos būklę, derina ir koordinuoja valstybės sienos apsaugos institucijų veiklą, kurios tikslas – sienos apsauga ir bendradarbiavimas kovojuant su organizuotu nusikalstamumu, tarptautiniu terorizmu ir neteisėta narkotinių medžiagų, ginklų, šaudmenų bei sprogstamujų medžiagų, taip pat pavojingų cheminių medžiagų ir produktų, radioaktyviųjų medžiagų ir pavojingų atliekų apyvarta per sieną;
 - 3) užtikrina tvarką Latvijos ir Lietuvos pasienyje tirdami bei analizuodami situaciją ir išskylančias problemas;
 - 4) koordinuoja valstybės sienos apsaugos institucijų veiklą;
 - 5) sprendžia klausimus, susijusius su valstybės sienos supaprastinto perėjimo punktų veikla, derina ir nustato jų darbo režimą;
 - 6) derina ir tvirtina keitimosi normatyvine informacija, reikalinga nenutrukstamam sienos perėjimo punktų darbui, ir statistiniai duomenimis apie valstybės sienos kirtimą juose tvarką;
 - 7) priima sprendimus dėl klausimų, kurių negalejo išspręsti pasienio užkardą ir rinktinės pareigūnai;
 - 8) perduoda nagrinėti diplomatiniu lygiu klausimus, dėl kurių kilo nesutarimų bendros veiklos metu ir kurių negalejo išspręsti Šalių valstybių valstybės sienos įgaliotiniai, būtinai apie tai pranešdami kitos Šalies valstybės sienos įgaliotiniui;
 - 9) nustato dokumentų, kuriuos tarpusavyje bendradarbiaudami naudoja valstybės sienos įgaliotiniai, pavyzdžius;

10) pagal savo kompetenciją vykdo sprendimus probleminiais klausimais, nagrinėtais diplomatiniu lygiu.

2. Valstybės sienos igaliotiniai gali atlkti ir kitas su šio Susitarimo įgyvendinimu susijusias funkcijas.

5 straipsnis

Siekdami įgyvendinti šio Susitarimo nustatytus uždavinius, valstybės sienos igaliotiniai privalo:

- 1) organizuoti sienos kirtimo tikrinimą, užtikrinti tinkamą sienos perėjimo punktų darbą ir tarnybų, atliekančių tikrinimo funkcijas perėjimo punktuose, sėveiką;
- 2) spręsti klausimus, susijusius su įvykiais prie sienos, atlkti tarnybinius tyrimus dėl šių incidentų:
 - a) dėl kaimyninės valstybės teritorijos apšaudymo per sieną ir jo padarinių;
 - b) dėl asmenų nužudymo ir kūno sužalojimų, susijusių su veiksmais per sieną, taip pat dėl prievertos naudojimo prieš kaimyninės valstybės piliečius;
 - c) dėl to, kad asmenys, transporto priemonės neteisėtai krito sieną, ir dėl neteisėto krovinių gabentimo per sieną;
 - d) dėl daiktų, turto ar naminių gyvūnų, kurie nuosavybės teise priklauso valstybei, savivaldybėms, fiziniams ir juridiniams asmenims ar kuriuos valdo valstybė, savivaldybė, fizimai ir juridiniai asmenys, atsiradimo kitos valstybės teritorijoje;
 - e) dėl turto grobimo, sunaikinimo ar sugadinimo, susijusio su veiksmais per sieną, taip pat dėl kitų pažeidimų pasienyje, dėl kurių iškilo būtinybė atlyginti nuostolius;
 - f) dėl neteisėtų pareigūnų kontaktų per sieną;
 - g) dėl to, kad plaukiojančios priemonės, orlaiviai ar kiti skraidymo aparatai neteisėtai bei dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) krito sieną, taip pat dėl jų buvimo kitos valstybės teritorijoje. Valstybės sienos igaliotiniai informuoja vienas kitą apie tokius atvejus ir, jei nacionaliniuose įstatymuose ir kituose teisės aktuose ar tarptautinėse sutartyse nenumatyta kita tvarka, grąžina objektą tai valstybei, iš kurios teritorijos jis atvyko, vadovaudamiesi bendro tyrimo išvadomis;
 - h) dėl kitų su sieną susijusių klausimų, nereikalaujančių priimti sprendinio diplomatine tvarka;
- 3) informuoti valstybės sienos apsaugos institucijų vadovybę, prieikus Užsienio reikalų ministeriją, kitas valstybės valdžios institucijas klausimais, viršijančiais valstybės sienos igaliotinių kompetenciją:
 - 4) užtikrinti bendradarbiavimą su atitinkamais kaimyninės Šalies pareigūnais bei valstybės sienos igaliotiniu, siekiant užkirsti kelią gaisrams, epidemijoms, epizootijoms, pavojingoms cheminėms ir radioaktyviosioms medžiagoms plisti per sieną, taip pat užtikrinti, kad gelbėtojų komandos ir reikalingi specialistai būtų praleisti per sieną stichinių nelaimių ir kitų didelių avarijų atvejais remiantis tarptautinėmis sutartimis;
 - 5) organizuoti, kad būtų išduoti leidimai kirsti sieną, kai reikia suteikti neatidėliotiną medicinos pagalbą kaimyninės valstybės piliečiams, jeigu jų gyvybei gresia pavojus, o jam užkirsti kelią gali tik kaimyninės valstybės medicinos darbuotojai;
 - 6) organizuoti valstybės sienos pažeidėjų priėmimą ir perdavimą.

6 straipsnis

Kitos Šalies valstybės sienos igaliotinis turi būti nedelsiant informuojamas apie:

- 1) pastebėtus rengimosi neteisėtai kirsti sieną požymius ir apie valstybės sienos neteisėto kirtimo faktus;
- 2) pasienio vandenų ir aplinkos užterštumo, epidemijų, epizootijų, gaisrų ir kitų didelių avarijų grėsmės teritorijoje, esančioje šalia sienos, požymius, taip pat apie galimus asmenų, mėginančių išvengti minėtų pavojų, nesankcionuotus sienos kirtimus;
- 3) judėjimo per sienos perejimo punktus nutraukimą ar apribojimą, apie karantiną dėl ligų ir kitų svarbių priežasčių paskelbimą bei apie numatomus judėjimo per šiuos perejimo punktus atnaujinimo terminus;
- 4) sienos ženklo dingimą, sunaikinimą ar sugadinimą.

7 straipsnis

Valstybės sienos igaliotiniai imasi priemonių užkirsti kelią neteisėtiems sienos kirtimams bei kitokiams veiksmams, darantieius žalos kitos Šalies valstybei. Valstybės sienos igaliotiniai informuoja vienas kitą apie tai, jog ēmési tokiu priemonių.

8 straipsnis

1. Asmenys, kirtę sieną neteisėtai ir sulaikyti atitinkamų vienos Šalies valstybės sienos apsaugos institucijų, perduodami kitos Šalies valstybės sienos apsaugos institucijoms. Priimančios Šalies valstybės sienos igaliotinis turi būti supažindintas su motyvais, dėl kurių buvo priimtas sprendimas šiuos asmenis perduoti. Šalys susitaria, kad tokie asmenys turi būti perduoti po to, kai perduodančios Šalies valstybė baigia reikalingus procesinius veiksmus.

2. Kartu su asmenimis priimančios Šalies valstybės sienos igaliotiniui taip pat perduodami ir daiktai, kuriuos perduodami asmenys turėjo sulaikymo metu, jei minėti daiktai buvo pergabenti iš priimančios Šalies teritorijos.

3. Šiame straipsnyje nurodyti asmenys kitos Šalies valstybės sienos igaliotiniui neperduodami, jeigu jie:

- 1) yra valstybės, kurios teritorijoje jie sulaikyti, gyventojai;
- 2) neskaitant to, kad neteisėtai kirto sieną, jie įvykdė kitas baudžiamaisiais įstatymais baudžiamas veikas valstybėje, kurios teritorijoje jie sulaikyti;
- 3) šie asmenys paprašė prieglobsčio valstybėje, kurios teritorijoje jie sulaikyti.

9 straipsnis

1. Jei Šalies valstybės, sulaikiusios 8 straipsnyje nurodytus asmenis, valstybės sienos igaliotinis nusprendžia, jog būtina papildomai ištirti sulaikytų asmenų buvimo jos teritorijoje aplinkybes ar išnagrinėti prašymo suteikti šiemis asmenims prieglobstį pagrinda, perduodančios Šalies valstybės sienos igaliotinis turi teisę sulaikyti

nurodytus asmenis tiek laiko, kiek reikia aplinkybėms ištirti, kartu pranešdama priimančios Šalies valstybės sienos įgaliotiniui apie sulaikymą.

2. Jei 8 straipsnyje nurodytų asmenų vienas iš Šalių valstybių valstybės sienos įgaliotinių neperdavė dėl šiame straipsnyje nurodytų priežasčių ar jei nedelsiant perduoti asmenis neįmanoma dėl kitų priežasčių, apie tai informuojamas kitos Šalies valstybės sienos įgaliotinis.

10 straipsnis

1. Valstybės sienos įgaliotiniai atlieka bendrus tarnybinius tyrimus tose vietose, kuriose kilo pasienio incidentai, siekdami ištirti jų aplinkybes bei greitai ir geriausiu būdu juos išspręsti.

2. Bendrą tyrimą organizuoja tos valstybės, kurios teritorijoje jis atliekamas, valstybės sienos įgaliotinis.

3. Apie bendro tyrimo rezultatus surašomas aktas pridedant kitus reikalingus dokumentus, kurie pridedami prie susitikimo protokolo. Nurodytas aktas ir kiti reikalingi dokumentai surašomi laikantis šio Susitarimo 17 straipsnyje nustatytų taisyklių.

4. Bendras tarnybinis tyrimas vietoje, kurioje kilo pasienio incidentas, nelaikytinas teisminiu tardymu, kuris priklauso kiekvienos Šalies valstybės teisminių ar administracinių valdžios institucijų kompetencijai ir kuris numato procesinius veiksmus, nustatytus Šalių vidaus įstatymu.

5. Klausimai, kurių sienos įgaliotiniai nepajégė bendrai išspręsti ir kurie neaptarti kituose teisės aktuose, per 14 parą perduodami spręsti diplomatiniu lygiu.

11 straipsnis

1. Asmenys, kirtę sieną netyciai ir sulaikyti kaimyninės valstybės teritorijoje, po to, kai netycinio sienos kirtimo faktą patvirtina abiejų Šalių valstybės sienos įgaliotinių atlikto bendro tarnybinio tyrimo rezultatai, turi būti nedelsiant perduoti tos valstybės, iš kurios teritorijos jie atvyko, valstybės sienos įgaliotiniui.

2. Valstybės sienos įgaliotiniai nustato šiame straipsnyje nurodytų asmenų perdavimo tvarką. Nė vienas Šalių valstybės sienos įgaliotinis neturi teisės atsisakyti priimti tokius asmenis.

12 straipsnis

1. Kilus stichinėms nelaimėms ir kitoms didelėms avarijoms arti sienos, valstybės sienos įgaliotiniai gali žodžiu duoti nurodymus valstybės sienos apsaugos institucijoms leisti gaisrininkų ir gelbėtojų komandoms, medicinos, veterinarijos ar kitų tarnybų personalui, teikiantiems pagalbą lokalizuojant ekstremaliaj situacijā,

kirsti sieną bet kuriuo metu, bet kuriuose sienos perėjimo punktuose ar už jų ribų ir būti kitos valstybės teritorijoje tiek, kiek reikia pagalbai suteikti. Prieš duodami nurodymus žodžiu leisti kirsti sieną, valstybės sienos igaliotiniai suderina savo sprendimus ryšio priemonėmis. Davę nurodymus žodžiu leisti kirsti sieną, valstybės sienos igaliotiniai per 24 valandas savo sprendimus patvirtina raštu.

2. Specialiosios medžiagos ir įrengimai, technika ir transporto priemonės, šunys gelbėtojai, naudojami reikiamais pagalbai teiktū, gelbėtojų komandų įranga ir (ar) individualios ekspertų priemonės, taip pat nurodyto personalo asmeninio naudojimo daiktai per sieną gabenami pagal atitinkamų tarptautinių sutarčių reikalavimus.

13 straipsnis

Pasienio rajonų gyventojai ir asmenys, esantys tuose rajonuose stichinių nelaimių ir kitų didelių avarijų metu, jei iškyla tiesioginis pavojas jų gyvybei ir sveikatai, turi teisę kirsti sieną bet kurioje vietoje, jei nėra kitų būdų išvengti pavojaus.

14 straipsnis

1. Valstybės sienos igaliotiniai bendrai sprendžia, kaip atlyginti nuostolius, kuriuos vienos Šalies valstybė patyrė kitos Šalies valstybės teritorijoje, jei reikalaujama nuostolių atlyginimo suma jų atsiradimo metu neviršijo 1000 eurų. Tais atvejais, kai valstybės sienos igaliotiniai negali priimti sprendimo, klausimas perduodamas spręsti diplomatiniu lygiu.

2. Sprendimas, kurį valstybės sienos igaliotiniai priėmė remdamiesi šio straipsnio 1 dalimi, neatmeta galimybės klausimą spręsti teisminio nagrinėjimo būdu.

15 straipsnis

1. Valstybės sienos igaliotiniai nustato naminių gyvūnų grąžinimo tvarką.

2. Naminiai gyvūnai grąžinami pagal taisykles, suderintas su abiejų Šalių valstybių veterinarijos tarnybos, arti tos vietas, kur naminiai gyvūnai karto sieną.

16 straipsnis

1. Valstybės sienos igaliotiniai dirba kartu posėdžių ir susitikimų metu, taip pat atlieka bendrus pasienio incidentų bei įvykių tyrimus.

2. Valstybės sienos igaliotinių posėdžiai (susitikimai) rengiami pagal patvirtintą planą arba be plano vieno iš jų siūlymu. Planiminiai posėdžiai ir susitikimai rengiami paeiliui abiejų valstybių teritorijose, neplaniniai posėdžiai ir susitikimai – paprastai posėdžio (susitikimo) iniciatoriaus teritorijoje.

3. Valstybės sienos igaliotinių posėdžiai (susitikimai) rengiami vieno iš jų kvietimu. Kartu su kvietimu surengti posėdį (susitikimą) siūloma jo darbotvarkė, rengimo laikas ir vieta.

4. Atsakyti į kvietimą būtina per kuo trumpesnį laiką, bet ne vėliau kaip per 48 valandas gavus kvietimą. Jei vienos Šalies valstybės sienos igaliotinio pasiūlyti posėdžio (susitikimo) darbotvarkę, laikas ar vieta nepriimtini kitos Šalies valstybės sienos igaliotiniui, kviečiamos Šalies valstybės sienos igaliotinis siūlo pakeisti posėdžio (susitikimo) darbotvarkę, laiką ir vietą.

5. I posėdį (susitikimą), kurį rengia vienos Šalies valstybės sienos igaliotinis, turi asmeniškai atvykti kitos Šalies valstybės sienos igaliotinis. Jeigu dėl svarbių priežascių jis atvykti negali, kviečiančios Šalies valstybės sienos igaliotinis turi būti apie tai informuojamas ne vėliau kaip prieš parą iki posėdžio (susitikimo) pradžios.

6. Valstybės sienos igaliotinių susitikimai rengiami ne rečiau kaip keturis kartus per metus.

7. Posėdyje (susitikime) pirmininkauja tos valstybės, kurios teritorijoje jis vyksta, valstybės sienos igaliotinis.

17 straipsnis

1. Posėdis (susitikimas) protokoluojamas, protokolas rašomas dviem egzemplioriais, kiekvienas latvių ir lietuvių kalbomis. Visus protokolo egzempliorius pasirašo valstybės sienos igaliotiniai.

2. Protokole nurodoma: posėdžio (susitikimo) rengimo laikas ir vieta, posėdžio dalyviai, darbotvarkė, eiga, priimti sprendimai ir jų įvykdymo terminai.

3. Valstybės sienos igaliotinių sprendimai, priimti posėdžio (susitikimo) metu, reguliuoja bet kokį pasienio incidentą, kurio išsprendimas priklauso valstybės sienos igaliotinių kompetencijai. Šie sprendimai yra privalomi vykdyti ir įsigalioja nuo protokolo pasirašymo, jei protokole nenumatyta kita sprendimų įsigaliojimo data.

4. Klausimai, kuriems spręsti valstybės sienos igaliotiniai neturi asmeniškai susitikti, gali būti išnagrinėti ir išspręsti susirašinėjimo būdu ar kitais ryšio kanalais.

5. Valstybės sienos igaliotiniai laiku informuoja vienas kitą apie priimtu sprendimų vykdymo eiga.

18 straipsnis

1. Per mėnesį nuo šio Susitarimo įsigaliojimo valstybės sienos igaliotiniai suderina ir nustato pasikeitimų tarnybine korespondencija, taip pat asmenų, naminių gyvūnų ir turto perdavimo per sieną vietas.

2. Šalių valstybės sienos igaliotiniai žmones perduoda asmeniškai surašydami aktą.

3. Keitimosi tarnybine korespondencija punktai dirba visą parą, iškaitant poilsio ir švenčių dienas.

4. Valstybės sienos igaliotiniai skiria asmenis, atsakingus už keitimąsi tarnybine korespondencija, naminį gyvūnų ir turto priemimą, nustato tokiai asmenų iškvietinio tvarką ir tvirtina priemimo bei perdavimo dokumentus.

19 straipsnis

Valstybės sienos igaliotiniai, atlikdami savo tarnybines pareigas pagal suteiktus jiems igaliojimus, sieną kerta bet kurioje vietoje, iš anksto suderinę su kitos Šalies valstybės sienos igaliotiniu.

20 straipsnis

Šio Susitarimo 2 straipsnyje nurodyti asmenys sieną kerta remiantis šiais dokumentais:

- 1) valstybės sienos igaliotiniai – remiantis igaliojimais, numatytais šio Susitarimo 3 straipsnyje;
- 2) padėjėjai, sekretoriai, vertėjai, ekspertai ir valstybės sienos igaliotinius aptarnaujantis personalas – remiantis vienkartiniais leidimais, kuriuos išduoda valstybės sienos igaliotinis.

21 straipsnis

1. Šio Susitarimo 2 straipsnyje nurodyti asmenys, atlikdami tarnybines pareigas kitos Šalies valstybės teritorijoje, turi teisę dėvėti tarnybinę uniformą.

2. Šalys teikia minėtiems asmenims visokeriopą paramą, kai jie yra jų teritorijoje.

22 straipsnis

1. Valstybės sienos apsaugos institucijos apmoka visas išlaidas, susijusias su šio Susitarimo įgyvendinimu savo valstybės teritorijoje.

2. Išlaidas, susijusias su posėdžių (susitikimų) organizavimu, apmoka tos Šalies valstybės sienos apsaugos institucijos, kurios valstybės teritorijoje jie rengiami.

23 straipsnis

1. Šis Susitarimas neapima teisių ir įsipareigojimų, atsirandančių iš kitų Latvijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos sutarčių.

2. Šis Susitarimas įsigalioja po to, kai Šalys praneša viena kitai apie tai, kad buvo įvykdyti visi jo įsigaliojimui reikalingi vidaus teisės reikalavimai ir netenka galios praėjus trinė mėnesiams nuo tada, kai viena Šalis gauna kitos Šalies rašytinį pranešimą apie ketinimą nutraukti ši Susitarimą.

3. Susitarimas gali būti pakeistas ar papildytas abipusiu Šalių susitarimu.
Papildymai ir pakeitimai įsigalioja šio straipsnio 2 dalyje numatyta tvarka.

PASIRAŠYTAS 2002 m. d. dvieim
egzemplioriais latvių, lietuvių ir rusų kalbomis, visi tekstai turi vienodą teisinę galią.

Kilus nesutarimui dėl šio Susitarimo aiškinimo, remiamasi tekstu rusų kalba.

LATVIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между

Правительством Латвийской Республики

и

Правительством Литовской Республики

о деятельности Нограничных Уполномоченных

Правительство Латвийской Республики и Правительство о Литовской Республики, далее именуемые Сторонами,

желая содействовать дальнейшему развитию добрососедских отношений между государствами,

в целях поддержания правопорядка, урегулирования пограничных инцидентов на границе между Латвийской Республикой и Литовской Республикой,

желая решать все возникающие пограничные вопросы в духе сотрудничества и взаимной помощи,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Применяемые в настоящем Соглашении термины имеют следующие значения:

1) **пограничные уполномоченные** – определенные национальными законодательными и другими правовыми актами государств Сторон должностные лица, в компетенцию которых входят разрешение пограничных инцидентов, возникающих на государственной границе (далее – граница), а также обеспечение исполнения положений настоящего Соглашения;

2) **органы охраны государственной границы** – определенные национальными законодательными и другими правовыми актами государств Сторон органы и должностные лица, в компетенцию которых входят разрешение вопросов охраны границы и обеспечение выполнения договорных обязательств;

3) **нограничный инцидент** – происшествие на границе, являющееся следствием незаконных действий населения, военнослужащих, прочих лиц либо властей Латвийской Республики и Литовской Республики, проявляющееся в различных нарушениях границы и соглашений по пограничным вопросам;

4) **расследование** – это всестороннее, глубокое рассмотрение происшествия на границе с установлением обстоятельств происшествия, на основании которых делаются соответствующие выводы и оформляются документы;

5) **пункт обмена служебной корреспонденцией** – специально оборудованное место вблизи границы для обмена

служебной корреспонденцией, выбранное по взаимной договоренности;

6) **жители государства** – граждане, лица без гражданства и иностранцы, постоянно проживающие на территориях государств;

7) **нарушители государственной границы** – лица, пересекшие или пытающиеся пересечь границу в нарушение установленных правил, в том числе с помощью плавучих средств, воздушных судов, прочих летательных аппаратов и иных технических средств;

8) **пограничные воды** – участки территориального моря, рек, озёр, ручьев, каналов, по которым проходит граница, а также пересекаемые границей воды рек, ручьев, каналов, озер, прудов и иных водоемов шириной до 500 м в обе стороны от границы.

Статья 2

1. С целью выполнения положений настоящего Соглашения каждая Сторона назначает Пограничных Уполномоченных.

2. О назначении Пограничного Уполномоченного Стороны извещают друг друга по дипломатическим каналам. При этом в сообщении указывается фамилия, имя, должность, полномочия и место постоянного пребывания.

3. Для обеснечения деятельности Пограничных Уполномоченных Пограничный Уполномоченный государства каждой Стороны назначает необходимое количество помощников, секретарей и имеет право привлекать переводчиков и экспертов.

Статья 3

1. Пограничным Уполномоченным выдаются соответствующие полномочия, составленные на латышском и литовском языках.

2. Полномочия выдаются руководителями органов охраны государственной границы государств Сторон.

3. Пограничные Уполномоченные государств обеих Сторон обмениваются образцами письменных полномочий.

Статья 4

1. Пограничные Уполномоченные:

1) обеспечивают выполнение межгосударственных договоренностей по пограничным вопросам;

2) изучают состояние охраны границы, согласовывают и координируют деятельность органов охраны государственной границы, направленную на охрану границы и сотрудничество в борьбе с организованной преступностью, международным терроризмом и незаконным оборотом наркотических средств, оружия, боеприпасов и взрывчатых веществ, а также опасных химических веществ и иродуктов, радиоактивных веществ и опасных отходов через границу;

3) обеспечивают порядок на латвийско - литовской границе, изучая и анализируя ситуацию и возникающие проблемы;

4) координируют деятельность органов охраны государственной границы;

5) решают вопросы, связанные с деятельностью пограничных пунктов упрощенного иропуска через государственную границу, согласовывают и устанавливают режим их работы;

6) согласовывают и утверждают порядок обмена информацией нормативного характера, необходимой для бесперебойной работы пунктов пропуска через границу, а также статистическими данными о пересечении границы в них;

7) принимают решения по вопросам, которые не могли быть решены на уровне должностных лиц пограничных отрядов и управлений;

8) передают для рассмотрения на дипломатическом уровне вопросы, по которым возникли разногласия в ходе совместной деятельности и которые не могли быть решены на уровне Пограничных Уполномоченных государств Сторон, с обязательным уведомлением об этом Пограничного Уполномоченного государства другой Стороны;

9) устанавливают образцы документов, используемых в сотрудничестве между Пограничными Уполномоченными;

10) в пределах своей компетенции выполняют решения по проблемным вопросам, рассматривавшимся на дипломатическом уровне.

2. Пограничные Уполномоченные могут выполнять и другие функции, связанные с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 5

1. С целью выполнения установленных этим Соглашением задач, Пограничные Уполномоченные должны:

- 1) организовывать контроль за пересечением границы, обеспечивать надлежащее функционирование пунктов пропуска через границу и взаимодействие служб, выполняющих контрольные функции в пунктах пропуска;
- 2) решать вопросы, связанные с происшествиями на границе, проводить служебные расследования по следующим инцидентам:
 - а) обстрел территории сопредельного государства через границу и его последствия,
 - б) убийство и нанесение лицам телесных повреждений в результате действий через границу, а также насильственные действия в отношении граждан сопредельного государства,
 - в) незаконное пересечение границы лицами, транспортными средствами и незаконное перемещение грузов через границу,
 - г) обнаружение предметов, имущества или животных, находящихся в собственности или законном владении государства, самоуправлений, физических и юридических лиц на территории другого государства,
 - д) нохищие, уничтожение или повреждение имущества в результате действий через границу, а также другие нарушения на границе, в результате которых возникла необходимость возмещения убытков,
 - е) незаконные контакты должностных лиц через границу,
 - ж) незаконное, а также вызванное непреодолимой силой (форс-мажорными обстоятельствами) пересечение границы плавающими средствами, самолетами или другими летательными аппаратами, а также их пребывание на территории другого государства. Пограничные Уполномоченные информируют друг друга о таких случаях и, если в национальном законодательстве или международных договорах не предусмотрен другой порядок, возвращают объект тому государству, с территорией которого он прибыл, руководствуясь выводами совместного расследования,
 - з) другие вопросы, связанные с границей, не требующие принятия решения в дипломатическом порядке;
- 3) информировать руководство органов охраны государственной границы, при необходимости – Министерство иностранных дел, другие органы государственной власти о

вопросах, превышающих компетенцию Пограничных Уполномоченных;

4) обеспечивать взаимодействие с соответствующим должностными лицами и Пограничным Уполномоченным сопредельной Стороны для предотвращения распространения через границу пожаров, эпидемий, эпизоотий, опасных химических и радиоактивных веществ, а также, в случаях стихийных бедствий и других широкомасштабных несчастных случаях, обеспечивать пропуск через границу спасательных команд и необходимых специалистов согласно международным договорам;

5) организовывать выдачу разрешений на пересечение границы при необходимости оказания неотложной медицинской помощи гражданам сопредельного государства, если их жизни угрожает опасность и предотвратить ее могут только медицинские работники сопредельного государства;

6) организовывать прием и передачу нарушителей государственной границы.

Статья 6

Пограничный Уполномоченный государства другой Стороны должен быть незамедлительно проинформирован:

1) об обнаружении признаков подготовки незаконного пересечения границы и о случившихся фактах незаконного пересечения границы;

2) о признаках загрязнения пограничных вод, а также окружающей среды, угрозы эпидемий, эпизоотий, пожаров и других широкомасштабных несчастных случаев на территории, прилегающей к границе, о возможных несанкционированных пересечениях границы лицами, пытающимися избежать упомянутых опасностей;

3) о прекращении или ограничении движения через пункты пропуска через границу, установлении карантина в связи с заболеваниями и иными весомыми причинами, а также об ориентировочных сроках возобновления движения через такие пункты пропуска;

4) о пропаже, уничтожении или повреждении неграничного знака.

Статья 7

Пограничные Уполномоченные принимают меры, необходимые для предотвращения незаконных пересечений границы и иных действий, наносящих ущерб государству другой Стороны. Пограничные Уполномоченные взаимно информируют друг друга о принятых таких мер.

Статья 8

1. Лица, незаконно пересекшие границу и задержанные соответствующими органами охраны государственной границы государства одной из Сторон, передаются органам охраны государственной границы государства другой Стороны. Пограничный Уполномоченный государства принимающей Стороны должен быть ознакомлен с обоснованием принятого решения о передаче этих лиц. Стороны договариваются, что такие лица должны быть переданы после завершения государством передающей Стороны необходимых процессуальных действий.

2. Вместе с лицами Пограничному Уполномоченному государства принимающей Стороны передаются также и вещи, которые передаваемые лица имели при себе во время задержания, если упомянутые вещи были перемещены с территории принимающего государства.

3. Лица, упомянутые в настоящей статье, не передаются Пограничному Уполномоченному государства другой Стороне, если:

- а) они являются жителями государства на территории которого они задержаны;
- б) кроме незаконного пересечения границы они совершили другие уголовно наказуемые действия в государстве, на территории которого они задержаны;
- в) эти лица попросилиубежище в государстве, на территории которого они задержаны.

Статья 9

1. В случае принятия Пограничным Уполномоченным государства Стороны, задержавшего лиц, указанных в статье 8 решений о необходимости дополнительного выяснения обстоятельств пребывания задержанных лиц на своей территории или рассмотрения основания просьбы о предоставлении убежища этим лицам, Пограничный Уполномоченный государства передающей Стороны имеет право задержать указанных лиц на время, необходимое для выяснения обстоятельств, одновременно уведомив Пограничного Уполномоченного государства принимающей Стороны о задержании.

2. Если лица, упомянутые в статье 8, не были переданы одним из Пограничных Уполномоченных государств Сторон по причинам, указанным в настоящей статье, или незамедлительную передачу лиц провести невозможно вследствие иных причин, об этом уведомляется Пограничный Уполномоченный государства другой Стороны.

Статья 10

1. Пограничные Уполномоченные проводят совместные служебные расследования в местах возникновения пограничных инцидентов для выяснения их обстоятельств, а также с целью быстрого и наиболее эффективного их регулирования.

2. Совместное служебное расследование организует Пограничный Уполномоченный того государства, на территории которого оно проводится.

3. О результатах совместного служебного расследования составляется акт с приложением других необходимых документов, приобщаемых к протоколу встречи. Указанный акт и другие необходимые документы составляются с соблюдением правил, установленных статьей 17 настоящего Соглашения.

4. Совместное служебное расследование в месте возникновения пограничного инцидента не следует рассматривать как судебное следствие, которое входит в компетенцию судебных или административных властей государств каждой из Сторон и которое предполагает выполнение юрисдикционных действий, определенных внутренним законодательством государств Сторон.

5. Вопросы, которые Пограничные Уполномоченные совместно не смогли разрешить и которые не оговорены в других правовых актах, в течении 14 суток передаются для урегулирования на дипломатическом уровне.

Статья 11

1. Лица, непреднамеренно пересекшие границу и задержанные на территории сопредельного государства, после подтверждения факта непреднамеренного пересечения границы результатами проведенного Пограничными Уполномоченными государств обеих Сторон совместного служебного расследования, должны быть незамедлительно переданы Пограничному Уполномоченному того государства, с территории которого они прибыли.

2. Пограничные Уполномоченные устанавливают порядок передачи лиц, указанных в настоящей статье. Ни один из Пограничных Уполномоченных государств Сторон не имеет права отказаться принять таких лиц.

Статья 12

1. При возникновении стихийных бедствий и других широкомасштабных несчастных случаев вблизи границы Пограничные Уполномоченные могут дать устные указания органам охраны государственной границы разрешить пожарным и санитарным командам, персоналу медицинских, ветеринарных или других служб, осуществляющих помощь в локализации чрезвычайного происшествия, пересекать границу в любое время, в любых пунктах пропуска через границу или вне их, а также пребывать на территории другого государства время, необходимое для оказания помощи. Перед дачей устных указаний о разрешении пересечения границы, Пограничные Уполномоченные согласуют свои решения по средствам связи. После отдаания устных указаний, разрешив пересечение границы, Пограничные Уполномоченные в течении 24 часов подтверждают свои решения письменно.

2. Специальные материалы и оборудование, технические и транспортные средства, собаки-спасатели, используемое для

оказания необходимой помощи оборудование снасательных команд и/или индивидуальное оборудование экспертов, а также вещи личного пользования вышеуказанного персонала перевозятся через границу согласно требованиям соответствующих международных договоров.

Статья 13

Население приграничных районов и лица, находящиеся в этих районах во время стихийных бедствий и других широкомасштабных несчастных случаев, при непосредственной угрозе их жизни и здоровью, имеют право пересечь границу в любом месте, если нет иных способов избежать опасности.

Статья 14

1. Пограничные Уполномоченные совместно решают вопросы возмещения убытков, понесенных государством одной Стороны на территории государства другой Стороны, если требуемая сумма возмещения в момент возникновения убытков не превышала 1000 евро. В тех случаях, когда Пограничные Уполномоченные не могут выработать решения, вопрос передается для разрешения на дипломатическом уровне.

2. Решение, принятое Пограничными Уполномоченными на основании части первой настоящей статьи, не исключает возможности решения вопроса путем судебного разбирательства.

Статья 15

1. Пограничные Уполномоченные устанавливают порядок возвращения домашних животных.

2. Домашние животные возвращаются по правилам, согласованным с ветеринарными службами государств обеих Сторон, вблизи места, где домашние животные пересекли границу.

Статья 16

1. Пограничные Уполномоченные проводят совместную работу на заседаниях и встречах, а также проводят совместные расследования пограничных инцидентов и происшествий.

2. Заседания (встречи) Пограничных Уполномоченных проводятся согласно утвержденному плану или вне плана по предложению одного из них. Плановые заседания и встречи проводятся ноочередно на территории каждого из государств, внеплановые заседания и встречи, как правило, на территории инициатора заседания (встречи).

3. Заседания (встречи) Пограничных Уполномоченных проводятся но приглашению одного из них. Одновременно с приглашением о проведении заседания (встречи) предлагается ее повестка дня, время и место проведения.

4. Ответ на приглашение должен быть дан в кратчайшие сроки, но не позднее, чем по прошествии 48 часов с момента получения приглашения. Если повестка дня, время и место заседания (встречи), предложенные Пограничным Уполномоченным государства одной Стороны, неприменимы для Пограничного Уполномоченного государства другой Стороны, Пограничный Уполномоченный государства приглашающей Стороны предлагает изменения повестки дня, времени и места проведения заседания (встречи).

5. На заседание (встречу), проводимое Пограничным Уполномоченным государства одной Стороны, должен лично прибыть Пограничный Уполномоченный государства другой Стороны. Если это невозможно но уважительным причинам, тогда Пограничный Уполномоченный государства приглашающей Стороны должен быть уведомлен об этом не позднее, чем за сутки до начала заседания (встречи).

6. Встречи Пограничных Уполномоченных проводятся не реже четырех раз в год.

7. Председательствует на заседании (встрече) Пограничный Уполномоченный того государства, на территории которого она происходит.

Статья 17

1.О результатах заседания (встречи) составляется протокол в двух экземплярах, каждый на латышском и литовском языках. Все экземпляры протокола скрепляются подписями Пограничных Уполномоченных.

2.В протоколе указывается: время и место проведения заседания (встречи), присутствующие, повестка дня, ход заседания, принятые решения и сроки их исполнения.

3.Решения Пограничных Уполномоченных, принятые на заседании (встрече), регулируют любой пограничный инцидент, разрешение которого относится к компетенции Пограничных Уполномоченных. Этн решения обязательны к исполнению и вступают в силу с момента подписания протокола, если в последнем не предусмотрена другая дата их вступления в силу.

4.Вопросы, решение которых не требует личной встречи Пограничных Уполномоченных, могут быть рассмотрены и решены посредством переписки или по другим каналам связи.

5.Пограничные Уполномоченные обеспечивают своевременное информирование друг друга о ходе выполнения принятых решений.

Статья 18

1.В течения месяца с момента вступления в силу настоящего Соглашения Пограничные Уполномоченные согласовывают и устанавливают места обмена служебной корреспонденцией, а также места передачи лиц, животных и имущества на границе.

2.Передача людей производится лично Пограничными Уполномоченными Сторон с составлением акта.

3.Пункты обмена служебной корреспонденцией работают круглосуточно, включая выходные и праздничные дни.

4.Пограничные Уполномоченные назначают лиц, ответственных за обмен служебной корреспонденцией, прием и

передачу животных и имущества, определяют порядок вызова таких лиц, а также утверждают формы документов о приеме - передаче.

Статья 19

Пограничные Уполномоченные, при выполнении своих служебных обязанностей по предоставленным им полномочиям, пересекают границу на всем ее протяжении, по предварительному согласованию с Пограничным Уполномоченным государства другой Стороны.

Статья 20

1. Лица, указанные в статье 2 настоящего Соглашения, переходят границу по следующим документам:

1) Пограничные Уполномоченные – на основании полномочий, предусмотренных в статье 3 настоящего Соглашения;

2) Помощники, секретари, переводчики, эксперты и обслуживающий персонал Пограничных Уполномоченных – на основании разовых пропусков, выдаваемых Пограничным Уполномоченным.

Статья 21

1. Лица, указанные в статье 2 настоящего Соглашения, во время исполнения служебных обязанностей на территории государства другой Стороны имеют право носить служебную форму одежды.

2. Стороны оказывают упомянутым лицам всяческое содействие во время их нахождения на своей территории.

Статья 22

1. Органы охраны государственной границы покрывают все расходы, связанные с выполнением настоящего Соглашения на территории своего государства.

2. Расходы, связанные с организацией заседаний (встреч), покрывают органы охраны государственной границы той Стороны, на территории государства которой они устраиваются.

Статья 23

1. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств, вытекающих из других договоров между Латвийской Республикой и Литовской Республикой.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу после того, как Стороны проинформируют друг друга о выполнении всех необходимых внутренних правовых требований, необходимых для вступления его в силу, и утрачивает силу по истечению трех месяцев с момента получения одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить его действие.

3. Соглашение может быть изменено или дополнено по взаимной договорённости Сторон. Изменения и дополнения вступают в силу в порядке, предусмотренном в части 2 настоящей статьи.

Совершено в Нида 1 марта 2002 года в двух экземплярах, каждый на латышском, литовском и русском языках, все тексты имеют одиаковую юридическую силу.

При разногласиях в толковании, за основу берётся текст на русском языке.

За Правительство
Латвийской Республики

Андрис Берзиньш
Премьер-министр

За Правительство
Литовской Республики

Альгирдас Бразаускас
Премьер-министр

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE ACTIVITIES OF BORDER REPRESENTATIVES

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to further the development of the good-neighbourly relations between their two States,

For the purposes of maintaining law and order and resolving border incidents on the border between the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania,

Desiring to settle any border questions which may arise in a spirit of cooperation and reciprocal assistance,

Have agreed as follows:

Article 1

The terms used in this Agreement have the following meanings:

1. Border representatives - the officials defined in the domestic legislative and other legal enactments of the States Parties, whose terms of reference include the settlement of border incidents arising at the State border (hereinafter referred to as "the border") and the implementation of the provisions of this Agreement;
2. State border protection agencies - the agencies and officials defined in the domestic legislative and other legal enactments of the States Parties, whose terms of reference include the resolution of border protection issues and the observance of treaty obligations;
3. Border incident - an event at the border resulting from unlawful acts of the civilian population, military personnel or other persons or authorities of the Republic of Latvia or the Republic of Lithuania taking the form of one of various violations of the border or the agreements on border matters;
4. Investigation - a comprehensive and detailed examination of an event occurring at the border, including the establishment of the facts of the event, on the basis of which the corresponding conclusions are reached and documents drawn up;
5. Official correspondence exchange point - a specially equipped place close to the border designed for the exchange of official correspondence and chosen by common accord;
6. Residents of a State - the nationals, stateless persons and aliens residing permanently in the territory of one of the States;
7. Violators of the State border - persons crossing or attempting to cross the border in violation of the established rules, including by watercraft or other means of flotation, aircraft or other means of flight, or by other technical means;

8. Border waters - the parts of the territorial sea, rivers, lakes, streams and canals along which the border runs, and the waters of rivers, streams, canals, lakes, ponds and other bodies of water up to 500 metres in depth located on both sides of the border and crossing the border.

Article 2

1. For the purposes of the implementation of the provisions of this Agreement each Party shall appoint a border representative.

2. The Parties shall notify each other of the appointment of their border representative through the diplomatic channel. Such notifications shall indicate the surname and first name, official position, powers and place of permanent residence of the person concerned.

3. The border representative of each Party shall appoint a sufficient number of assistants and secretaries to carry out the activities of border representatives and shall have the right to enlist the services of translators and experts.

Article 3

1. Border representatives shall be issued with the corresponding credentials, drawn up in the Latvian and Lithuanian languages.

2. Such credentials shall be issued by the heads of the State border protection agencies of the States Parties.

3. The border representatives of the two Parties shall exchange sample copies of their written credentials.

Article 4

1. Border representatives shall:

(1) Implement the agreements between the two States on border matters;

(2) Keep the situation with regard to border protection under review and agree upon and coordinate the activities of the State border protection agencies undertaken for the protection of the border and for the purposes of combating organized crime, international terrorism, and illegal trafficking across the border in narcotics, arms, ammunition, explosives, dangerous chemicals and chemical products, radioactive materials and hazardous wastes;

(3) Ensure order at the Latvian-Lithuanian border, studying and analysing the situation and any problems which may arise;

(4) Coordinate the activities of the State border protection agencies;

(5) Settle questions connected with the activities of fast-track (simplified procedure) State border crossing-points and agree upon and establish their working procedures;

(6) Agree upon and confirm the procedure for exchange of information of a regulatory nature necessary for the smooth operation of border crossing-points and for the exchange of statistical data on crossings made at those points;

(7) Take decisions on questions which have proved impossible to settle at the level of officials of border units and administrative offices;

(8) Transmit for consideration at the diplomatic level any questions on which disagreement has arisen in the course of joint activities and which have proved impossible to settle at the level of the border representatives of the States Parties, with mandatory notification of the matter to the border representative of the other State Party;

(9) Establish models of the documents used for the purposes of the cooperation between the border representatives;

(10) Within the limits of their competence, execute decisions on problems examined at the diplomatic level.

2. Border representatives may also perform other functions connected with the implementation of this Agreement.

Article 5

1. With a view to the performance of the duties established by this Agreement, border representatives shall:

(1) Organize the monitoring of crossings of the border and ensure the proper functioning of crossing-points and of the collaboration between the services performing monitoring functions at crossing-points;

(2) Settle questions connected with events at the border and conduct official investigations of the following kinds of incident:

(a) Firing across the border at the territory of the adjacent State and the consequences thereof;

(b) Killing or the infliction of bodily harm on persons as a result of cross-border actions, and violence inflicted on citizens of the adjacent State;

(c) Unlawful crossing of the border by persons or means of transport and unlawful movement of goods across the border;

(d) Discovery of articles, property or animals which are owned by or in the lawful possession of the State or its local authorities or physical or natural persons in the territory of the other State;

(e) Theft, destruction or damage of property as a result of cross-border activities, as well as any other offences at the border necessitating payment of damages;

(f) Unlawful contacts between officials across the border;

(g) Unlawful crossings of the border and crossings caused by force majeure by watercraft or other means of flotation or aircraft or other means of flight, as well as the unlawful presence of such means of transport in the territory of the other State. The border representatives shall notify each other of such cases and, provided that domestic legislation or international treaties do not stipulate a different procedure, they shall return the item in question to the State from whose territory it arrived, being guided by the findings of their joint investigation;

(h) Other border questions not requiring a decision at the diplomatic level;

- (3) Notify the heads of the State border protection agencies, and if necessary the Ministry of Foreign Affairs or other State authorities, of matters falling outside the terms of competence of the border representatives;
- (4) Ensure cooperation with the corresponding officials and the border representative of the adjacent State with a view to preventing the spread across the border of fires, epidemics, epizootics, hazardous chemicals and radioactive wastes and, in the event of natural disasters or other large-scale accidents, ensure the passage across the border of emergency squads and the necessary specialized personnel, in accordance with international treaties;
- (5) Arrange for the issue of permits to cross the border if immediate medical assistance must be provided to citizens of the adjacent State when their life is in danger and can be saved only by medical personnel of the other State;
- (6) Arrange for the reception or transfer of violators of the State border.

Article 6

The border representative of the other State Party shall be immediately notified of:

- (1) The discovery of evidence of preparations for an unlawful crossing of the border and the facts of unlawful crossings of the border;
- (2) Evidence of the pollution of border waters or the environment, threats of epidemics, epizootics, fires or other large-scale accidents in territory adjacent to the border, and unauthorized crossings of the border by persons attempting to flee from such dangers;
- (3) The suspension or restriction of cross-border movements or the imposition of quarantine in connection with diseases and other serious causes and the estimated dates of the lifting of the suspension or restriction;
- (4) The loss, destruction or damage of a border sign.

Article 7

The border representatives shall take the necessary steps to prevent unlawful crossings of the border and other acts causing harm to the other State Party. The border representatives shall notify each other of such steps.

Article 8

1. Any persons who have unlawfully crossed the border and have been arrested by the corresponding State border protection agencies of one State Party shall be transferred to the State border protection agencies of the other State Party. The border representative of the receiving Party must be notified of the decision to transfer such persons and of the grounds for the decision. The Parties agree that such persons must be transferred on completion of the necessary procedural formalities by the transferring Party.
2. Any items in the possession of a transferred person at the time of his arrest shall also be handed over to the border representative of the receiving State Party if such items were brought out from the territory of that Party.

3. The persons referred to in this article shall not be transferred to the border representative of the other State Party if:

- (a) They are residents of the State in whose territory they were arrested;
- (b) In addition to crossing the border unlawfully they have committed other criminal offences in the State in whose territory they were arrested;
- (c) They have requested asylum in the State in whose territory they were arrested.

Article 9

1. If the border representative of the State Party which has arrested a person takes a decision under article 8 that there is a need for additional clarification of the circumstances of the person's presence in the territory of that State Party or for examination of the grounds for granting asylum to the person, the border representative of the transferring State Party shall have the right to hold the person for the period necessary for clarifying the circumstances, but he must at the same time notify the border representative of the receiving State Party to that effect.

2. If a person referred to in article 8 is not transferred by the border representative of one of the States Parties for a reason indicated in the present article, or if other reasons make it impossible to transfer the person immediately, the border representative of the other State Party shall be notified to this effect.

Article 10

1. The border representatives shall carry out joint official investigations at the scene of border incidents in order to clarify their circumstances and with a view to dealing with them promptly and as effectively as possible.

2. A joint official investigation shall be organized by the border representative of the State in whose territory it is to be conducted.

3. The findings of a joint official investigation shall be set out in a report, to which any other necessary documents appended to the record of the meeting shall be attached. This report and the other necessary documents shall be drawn up in conformity with the rules stipulated in article 17 of this Agreement.

4. A joint official investigation conducted at the scene of a border incident shall not be regarded as a judicial inquiry falling within the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of each State Party and entailing compliance with the procedures stipulated in the domestic legislation of the States Parties.

5. Questions which the border representatives have been unable to settle between themselves and which are not covered by other legislation shall be transmitted within 14 days for settlement at the diplomatic level.

Article 11

1. Persons who have crossed the border unintentionally and have been arrested in the territory of the adjacent State shall be handed over immediately to the border representative of the State from whose territory they arrived, once the fact that they crossed the border unintentionally has been confirmed by the findings of a joint official investigation carried out by the border representatives of the two States Parties.

2. The border representatives shall establish the procedure for the transfer of the persons referred to in this article. Neither border representative shall have the right to refuse to accept such persons.

Article 12

1. In the event of the occurrence of a natural disaster or other large-scale accident close to the border, the border representatives may give verbal orders to the State border protection agencies to permit firefighters and emergency personnel and the personnel of medical, veterinary and other services rendering assistance in containing the accident to cross the border at any time and at any crossing-points or elsewhere and to remain in the territory of the other State for as long as is necessary for rendering the assistance. Before giving verbal orders to permit such crossings, the border representatives shall agree upon their decisions by a means of telecommunication. The border representatives shall confirm their decisions in writing within 24 hours of giving verbal orders to permit crossings of the border.

2. Special materials and equipment, technical devices and means of transport, and rescue dogs and the equipment of rescue squads and/or individual equipment of specialized personnel used in the provision of the necessary assistance, as well as the personal effects of such personnel shall be transported across the border in accordance with the requirements of the corresponding international treaties.

Article 13

Residents of border areas and persons present in such areas during a natural disaster or other large-scale accident shall be entitled, if there is a direct threat to their life or health, to cross the border at any place, provided that there are no other means of escaping the danger.

Article 14

1. The border representatives shall reach joint decisions on questions of compensation for damage caused by one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the amount of compensation claimed at the time when the damage was sustained did not exceed 1,000 euros. If the border representatives are unable to reach a decision, the question shall be forwarded for resolution at the diplomatic level.

2. Decisions taken by the border representatives under paragraph 1 of this article shall not exclude the possibility of settling the issue by court proceedings.

Article 15

1. The border representatives shall establish the procedure for the return of domestic animals.
2. Domestic animals shall be returned close to the place where they crossed the border, in accordance with the rules agreed upon with the veterinary services of the two Contracting Parties.

Article 16

1. The border representatives shall do their joint work at meetings and shall also conduct joint investigations of border incidents and events.
2. The meetings of the border representatives shall be held in accordance with an established schedule or at other times on the proposal of one of them. The scheduled meetings shall be held alternately in the territory of each State, and other meetings shall be held, as a rule, in the territory of the proposer of the meeting.
3. Meetings of the border representatives shall be held at the invitation of one of them. The agenda, time and place of the meeting shall be proposed at the time of issue of the invitation.
4. An invitation shall be answered as promptly as possible, but not later than 48 hours from the time of its receipt. If the agenda, time and place of a meeting proposed by the border representative of one State Party are unacceptable to the border representative of the other State Party, the latter border representative shall propose changes to the agenda, time and place of the meeting.
5. Meetings convened by the border representative of one State Party shall be attended in person by the border representative of the other State Party. If this is impossible for valid reasons, the border representative of the inviting State Party must be so notified not later than 24 hours before the starting time of the meeting.
6. Meetings of the border representatives shall be held at least four times a year.
7. A meeting shall be presided over by the border representative of the State in whose territory it is held.

Article 17

1. The results of a meeting shall be set out in a record drafted in duplicate in the Latvian and Lithuanian languages. All the copies of this record shall be authenticated by the signatures of the border representatives.
2. The record shall show: the time and place of the meeting, the attendance, the agenda, the proceedings, the decisions taken, and the timetable for their implementation.
3. The border representatives may take decisions at a meeting to settle any border incident whose settlement falls within their competence. Such decisions shall be binding and enter into force from the time of signature of the record of the meeting, unless that record stipulates a different date of entry into force.

4. Questions whose settlement does not require a personal meeting of the border representatives may be considered and settled by correspondence or by other means of communication.

5. The border representatives shall inform each other in due time about the progress of the implementation of the decisions taken.

Article 18

1. Within one month from the entry into force of this Agreement the border representatives shall agree upon and establish the places for the exchange of official correspondence and the places for the transfer of persons, animals and property at the border.

2. The transfer of persons and drawing-up of the corresponding document shall be effected by the border representatives of the Parties in person.

3. The places for the exchange of official correspondence shall remain in operation 24 hours a day, including non-working days and public holidays.

4. The border representatives shall designate the persons responsible for the exchange of official correspondence and for the reception and transfer of animals and property, as well as determining the procedure for calling these persons out and the format of the receipt and transfer documents.

Article 19

In the performance of their official duties in accordance with the powers invested in them, the border representatives shall be entitled to cross the border at any point on its entire length, subject to prior agreement with the border representative of the other State Party.

Article 20

1. The persons referred to in article 2 of this Agreement are authorized to cross the border by virtue of the following documents:

- (1) Border representatives: the credentials provided for in article 3 of this Agreement;
- (2) Assistants, secretaries, translators, experts and service personnel of border representatives: one-off passes issued by a border representative.

Article 21

1. When performing official duties in the territory of the other State Party the persons referred to in article 2 of this Agreement shall be entitled to wear official uniform.

2. Each Party shall furnish these persons with every assistance while they are in its territory.

Article 22

1. The State border protection agencies shall meet all the costs of the implementation of this Agreement in the territory of their State.
2. The costs associated with the holding of a meeting shall be met by the State border protection agencies of the Party in whose territory it is held.

Article 23

1. This Agreement shall not affect the rights and obligations arising under other treaties between the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania.
2. This Agreement shall enter into force once the Parties have notified each other of the completion of all the necessary internal legal requirements for its entry into force, and it shall expire three months from the time of the receipt by one Party of written notification from the other Party of its intention to terminate the Agreement.
3. The Agreement may be amended or supplemented by common accord of the Parties. Any amendments or supplements shall enter in force in accordance with the procedure described in paragraph 2 of this article.

DONE in Nida on 1 March 2002 in duplicate in the Latvian, Lithuanian and Russian languages, all the texts being equally authentic.

Disagreements as to interpretation shall be resolved on the basis of the Russian text.

For the Government of the Republic of Latvia:

ANDRIS BERZINS
Prime Minister

For the Government of the Republic of Lithuania:

ALGIRDS BRAZAUSKS
Prime Minister

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF AUX FONCTIONS DES COMMISSAIRES AUX FRONTIÈRES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés " les Parties ",

Désireux de favoriser un plus grand développement des relations amicales entre leurs États,

Animés de l'intention de garantir l'ordre public et de régler les incidents frontaliers sur leur frontière commune,

Désireux de régler dans un esprit de coopération et d'entraide toutes les questions concernant la frontière,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Au sens du présent Accord, on entend par :

1) Commissaires aux frontières : les fonctionnaires désignés par les gouvernements des Parties conformément à leur législation nationale, qui sont chargés de régler les incidents se produisant à la frontière nationale (ci-après appelée " la frontière ") ainsi que de veiller à la bonne application des dispositions du présent Accord;

2) Organes de surveillance de la frontière : les organes et fonctionnaires désignés par les Parties conformément à leur législation nationale, qui sont chargés de régler les questions de surveillance de la frontière et de veiller à ce que soient remplies les obligations découlant du présent Accord;

3) Incidents frontaliers : tout incident provoqué à la frontière par des actes illégaux commis par la population, des militaires ou autres personnes ou les autorités de la République de Lettonie ou de la République de Lituanie, qui se manifeste par diverses violations de la frontière et des accords concernant les questions frontalières;

4) Enquête : l'examen détaillé et approfondi d'un incident qui s'est produit à la frontière afin d'en établir les circonstances et sur la base duquel sont tirées des conclusions et dressés les actes appropriés;

5) Centre d'échange de la correspondance relative au service : un lieu choisi d'un commun accord par les Parties à proximité de la frontière, spécialement équipé pour l'échange de la correspondance relative au service;

6) Habitants du pays : les citoyens, apatrides et étrangers résidant en permanence sur le territoire du pays;

7) Auteurs d'une violation de la frontière : les personnes qui franchissent ou tentent de franchir la frontière en violation des règles établies, notamment à l'aide d'engins flottants, d'aéronefs, d'autres appareils volants et autres moyens techniques;

8) Eaux frontalières : les parties de la mer territoriale, des fleuves, des lacs, des rivières, des canaux sur lesquelles passe la frontière ainsi que les eaux des fleuves, rivières, canaux, lacs, étangs et autres étendues d'eau que traverse la frontière, sur une largeur de 500 mètres de part et d'autre de la frontière.

Article 2

1. Aux fins de l'application du présent Accord, chaque Partie nomme des Commissaires aux frontières.

2. Les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de la nomination des Commissaires aux frontières, en indiquant leur nom, prénom, qualité, pouvoirs et lieu de résidence permanente.

3. Le Commissaire aux frontières de chacune des Parties nomme les collaborateurs et secrétaires qui lui sont indispensables pour s'acquitter de ses fonctions et a le droit de recruter des traducteurs et des experts.

Article 3

1. Les pouvoirs, rédigés en langue lettone et en langue lituanienne, sont remis aux Commissaires aux frontières.

2. Les pouvoirs sont remis par les directeurs des organes de surveillance de la frontière des gouvernements des Parties.

3. Les Commissaires aux frontières des deux Parties se communiquent mutuellement des exemplaires types des pièces justifiant de leur accréditation.

Article 4

1. Les Commissaires aux frontières :

1) Assurent l'application des accords internationaux relatifs aux questions frontalières;

2) Étudient la situation relative à la surveillance de la frontière, arrêtent d'un commun accord les fonctions dont doivent être chargés les organes de surveillance de la frontière aux fins de surveillance de la frontière et de collaboration en matière de lutte contre la criminalité organisée, le terrorisme international et le trafic de stupéfiants, d'armes, de munitions et d'explosifs ainsi que de substances et produits chimiques dangereux, de matières radioactives et de déchets dangereux; et coordonnent l'exécution de ces fonctions;

3) Garantissent l'ordre public à la frontière et, à cette fin, étudient et analysent la situation et les problèmes qui surgissent;

4) Coordonnent les fonctions des organes de surveillance de la frontière;

5) Règlent les questions relatives aux fonctions dont sont chargés les agents des postes frontière afin de simplifier les formalités de franchissement de la frontière, et fixent d'un commun accord le régime applicable au fonctionnement desdits postes;

6) Fixent d'un commun accord les modalités de l'échange des informations de caractère normatif indispensables pour assurer le fonctionnement ininterrompu des postes frontière ainsi que de l'échange des données statistiques relatives au trafic frontalier à chacun d'eux;

7) Prennent les décisions relatives aux questions qui n'ont pas pu être résolues par les agents des postes frontière ni par les organes directeurs;

8) Transmettent, pour qu'elles soient examinées par la voie diplomatique, les questions qui ont donné lieu à un désaccord dans l'exercice des fonctions communes et qui n'ont pas pu être résolues par eux et sont tenus d'en informer le Commissaire aux frontières de l'autre Partie;

9) Établissent les modèles des documents utilisés dans le cadre de leur collaboration;

10) Dans les limites de leur compétence, exécutent les décisions prises pour résoudre les questions difficiles examinées au niveau diplomatique.

2. Les Commissaires aux frontières peuvent exercer d'autres fonctions aux fins de l'exécution du présent Accord.

Article 5

Aux fins de l'application du présent Accord, les Commissaires aux frontières doivent :

1) Organiser le contrôle du trafic frontalier, assurer le bon fonctionnement des postes frontière et la coopération entre les agents qui exercent les fonctions de contrôle auxdits postes;

2) Résoudre les questions relatives aux incidents qui se produisent à la frontière, et procéder aux enquêtes dans les cas suivants :

a) Coups de feu tirés d'un côté à l'autre de la frontière sur le territoire de l'État voisin et leurs conséquences;

b) Meurtre et atteinte à l'intégrité physique de personnes résultant d'actes commis d'un côté à l'autre de la frontière ainsi que d'actes de violence commis contre la personne de ressortissants de l'État voisin;

c) Franchissement illégal de la frontière par des personnes, des moyens de transport et des marchandises qu'il est interdit de passer d'un pays à l'autre;

d) Découverte sur le territoire de l'autre État d'objets, de biens ou d'animaux dont l'État, des entités autonomes, ou des personnes physiques ou morales sont légalement les possesseurs ou propriétaires;

e) Vol, destruction ou détérioration de biens résultant d'actes commis d'un côté à l'autre de la frontière et autres violations entraînant l'obligation d'une indemnisation;

f) Contacts illégaux de fonctionnaires d'un côté à l'autre de la frontière;

g) Franchissement illégal de la frontière, même dans un cas de force majeure, par des engins flottants, des avions ou autres appareils volants, ainsi que leur séjour sur le territoire

de l'autre État. Les Commissaires aux frontières s'informent mutuellement des cas de cette nature et, à moins que la législation nationale ou les accords internationaux n'en disposent autrement, renvoient l'objet à l'État du territoire duquel il provenait, en se fondant sur les résultats de l'enquête menée conjointement;

h) Autres questions frontalières dont le règlement n'exige pas le recours à la voie diplomatique;

3) Porter à la connaissance de la Direction des organes de surveillance de la frontière et, s'il y a lieu, du Ministère des affaires étrangères et d'autres organes gouvernementaux, les questions qui dépassent les limites de leurs compétences;

4) Collaborer entre eux et assurer la collaboration entre les fonctionnaires compétents de l'une et l'autre Partie en vue de prévenir la propagation d'un côté à l'autre de la frontière d'incendies, d'épidémies, d'épizooties, de substances chimiques et radioactives dangereuses et, en cas de catastrophes naturelles et autres calamités, veiller à ce que les équipes de sauveteurs et les spécialistes dont la présence est nécessaire puissent franchir la frontière, conformément aux accords internationaux;

5) Organiser la délivrance des autorisations de franchir la frontière dans les cas où une aide médicale d'urgence doit être apportée à des citoyens de l'autre Partie, s'ils sont en danger de mort et que seule l'intervention de médecins de l'autre Partie peut écarter ce danger;

6) Fixer les modalités de la garde et du transfert des auteurs de violations de la frontière.

Article 6

Le Commissaire aux frontières de l'autre Partie doit être informé sans délai :

1) De la découverte d'indices de préparation de franchissement illégal de la frontière et de faits attestant qu'il y a eu franchissement illégal de la frontière;

2) De la découverte d'indices de pollution des eaux transfrontalières et de l'environnement, des menaces d'épidémies, d'épizooties, d'incendies et autres calamités sur le territoire bordant la frontière, et de la possibilité que des personnes cherchant à échapper aux dangers susmentionnés aient franchi impunément la frontière;

3) De l'arrêt ou de la limitation de la circulation à des postes frontière, de la déclaration d'une quarantaine motivée par des maladies ou autres raisons graves ainsi que du moment approximatif du rétablissement de la circulation auxdits postes frontière;

4) De la disparition, de la destruction ou de la détérioration de panneaux de signalisation frontaliers.

Article 7

Les Commissaires aux frontières prennent les mesures voulues pour prévenir les franchissements illégaux de la frontière et autres actes de nature à causer un préjudice à l'autre Partie. Ils s'informent mutuellement des mesures qu'ils ont prises.

Article 8

1. Les personnes qui ont franchi illégalement la frontière et ont été arrêtées par les organes de surveillance de la frontière compétents de l'une des Parties sont transférées aux organes de surveillance de la frontière de l'autre Partie. Le Commissaire aux frontières de la Partie de réception doit être informé des motifs de la décision de transfert. Les Parties conviennent qu'il n'est procédé au transfert desdites personnes qu'une fois les formalités voulues accomplies par les autorités de la Partie qui les transfère.

2. En même temps que les personnes transférées, sont remis au Commissaire aux frontières de la Partie de réception les objets que les personnes transférées avaient en leur possession au moment de l'arrestation, si lesdits objets provenaient du territoire de l'État de réception.

3. Les personnes visées dans le présent article ne sont pas transférées au Commissaire aux frontières de l'autre Partie :

- 1) Si elles sont résidentes du pays sur le territoire duquel elles ont été arrêtées;
- 2) Si, en plus d'avoir franchi illégalement la frontière, elles ont commis d'autres actes passibles d'une sanction pénale dans l'État sur le territoire duquel elles ont été arrêtées;
- 3) Si elles ont demandé asile dans l'État sur le territoire duquel elles ont été arrêtées.

Article 9

1. Si le Commissaire aux frontières de la Partie qui a arrêté les personnes visées à l'article 8 décide qu'il est indispensable d'avoir des éclaircissements supplémentaires sur les circonstances de la présence des intéressés sur le territoire de la Partie concernée ou d'examiner les motifs de la demande d'octroi de l'asile auxdites personnes, il a le droit de mettre les intéressés en état d'arrestation pendant la durée des investigations et en informe le Commissaire aux frontières de la Partie de réception.

2. Si les personnes visées à l'article 8 n'ont pas été transférées par l'un des Commissaires aux frontières des Parties pour les raisons indiquées dans le présent article ou qu'il est impossible de procéder immédiatement à leur transfert pour d'autres raisons, le Commissaire aux frontières de l'autre Partie en est informé.

Article 10

1. Les Commissaires aux frontières procèdent en commun à des enquêtes sur place afin d'établir dans quelles circonstances se sont produits des incidents frontaliers et les régler rapidement et de la façon la plus efficace possible.

2. Lesdites enquêtes sont organisées à l'initiative du Commissaire aux frontières de la Partie sur le territoire de laquelle elles doivent être menées.

3. Les résultats des enquêtes sont consignés dans un document auquel sont annexées toutes autres pièces indispensables jointes au procès-verbal de la rencontre. Ledit document et les autres pièces indispensables sont élaborés dans les formes prévues à l'article 17 du présent Accord.

4. Les enquêtes auxquelles il est procédé en commun sur les lieux où se sont produits des incidents frontaliers ne doivent pas être considérées comme des enquêtes judiciaires, qui relèvent de la compétence des autorités judiciaires ou administratives de chacune des Parties et supposent l'accomplissement d'actes de procédures fixés par le droit interne des Parties.

5. Les questions que les Commissaires aux frontières n'ont pas pu résoudre conjointement et qui ne sont pas prévues dans d'autres textes juridiques sont renvoyées dans les 14 jours aux fins de règlement par la voie diplomatique.

Article 11

1. Les personnes qui traversent involontairement la frontière et sont arrêtées sur le territoire du pays voisin doivent être remises sans délai au Commissaire aux frontières du pays du territoire duquel elles provenaient, une fois établi, après enquête menée conjointement par les Commissaires aux frontières des deux Parties, qu'elles avaient agi involontairement.

2. Les Commissaires aux frontières fixent les modalités du transfert des personnes visées dans le présent article. Aucun d'eux n'a le droit de refuser de recevoir lesdites personnes.

Article 12

1. Lorsque des catastrophes naturelles et autres calamités se produisent à proximité de la frontière, les Commissaires aux frontières peuvent donner verbalement des instructions aux organes de surveillance de la frontière, autoriser les pompiers et les équipes de sauvetage, le personnel des services médicaux, vétérinaires et autres qui participent aux opérations de secours sur les lieux du sinistre à franchir la frontière à tout moment, à tous les postes frontière ou en dehors des postes frontière, et à séjournier sur le territoire de l'autre Partie aussi longtemps que leur aide est nécessaire. Avant de donner verbalement des instructions ou l'autorisation de franchir la frontière, les Commissaires aux frontières s'entendent, par la voie des moyens de communication, sur les décisions à prendre. Après avoir donné verbalement les instructions relatives à l'autorisation de franchir la frontière, les Commissaires aux frontières confirment leur décision par écrit dans les 24 heures.

2. Les matériels et équipements spéciaux, les moyens techniques et les moyens de transport, les chiens sauveteurs, l'équipement des équipes de sauveteurs utilisé aux fins de l'opération de secours et l'équipement individuel des experts ainsi que les objets destinés à l'usage personnel desdits sauveteurs et experts sont transportés d'un côté à l'autre de la frontière conformément aux dispositions des accords internationaux en la matière.

Article 13

La population des régions frontalières et les personnes qui se trouvent dans lesdites régions au moment d'une catastrophe naturelle ou autres calamités ont le droit, si leur vie ou leur santé est directement menacée, de franchir la frontière en tout lieu s'il n'y a pas d'autres moyens d'échapper au danger.

Article 14

1. Les Commissaires aux frontières règlent conjointement les questions d'indemnisation des dommages causés à l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, si le montant de l'indemnisation exigée au moment où les dommages ont été causés ne dépassait pas 1 000 euros. Dans les cas où les Commissaires aux frontières ne peuvent pas parvenir à une décision, la question est renvoyée aux fins de règlement par la voie diplomatique.

2. Aucune décision prise par les Commissaires aux frontières en vertu du paragraphe 1 du présent article n'exclut la possibilité d'un règlement judiciaire.

Article 15

1. Les Commissaires aux frontières fixent les modalités de la remise des animaux domestiques.

2. Les animaux domestiques sont remis à proximité de l'endroit où ils ont franchi la frontière, sous réserve des règles fixées d'un commun accord par les services vétérinaires des deux Parties.

Article 16

1. Les Commissaires aux frontières mènent leurs travaux communs dans le cadre de réunions et de rencontres et procèdent conjointement à des enquêtes sur les incidents et événements frontaliers.

2. Les réunions ou rencontres des Commissaires aux frontières ont lieu conformément à un programme établi ou sur proposition de l'un deux. Les réunions et rencontres planifiées ont lieu à tour de rôle sur le territoire de chacune des Parties et les réunions et rencontres non planifiées ont lieu en règle générale sur le territoire de la Partie qui en a pris l'initiative.

3. Les réunions ou rencontres des Commissaires aux frontières ont lieu à l'initiative de l'un ou l'autre d'entre eux. Sont proposés en même temps que l'invitation l'ordre du jour, l'heure et le lieu de la réunion ou de la rencontre.

4. La réponse doit être donnée le plus tôt possible, au plus tard 48 heures après la réception de l'invitation. Si l'ordre du jour, l'heure et le lieu de la réunion ou de la rencontre proposés par le Commissaire aux frontières de l'une des Parties ne conviennent pas au Commissaire aux frontières de l'autre Partie, le Commissaire aux frontières de la Partie qui a pris l'initiative propose des modifications.

5. Le Commissaire aux frontières de chacune des Parties doit assister personnellement aux réunions et rencontres qui ont lieu à l'initiative du Commissaire aux frontières de l'autre Partie. En cas d'impossibilité pour des raisons valables, le Commissaire aux frontières de la Partie qui a pris l'initiative doit en être informé 24 heures au plus tard avant le début de la réunion ou de la rencontre.

6. Les Commissaires aux frontières se réunissent au moins quatre fois par an.

7. Les réunions ou rencontres sont présidées par le Commissaire aux frontières de la Partie sur le territoire de laquelle elles ont lieu.

Article 17

1. Il est dressé procès-verbal des réunions et des rencontres, en double exemplaire, en langue lettonne et en langue lituanienne. Tous les exemplaires sont contresignés par les Commissaires aux frontières.

2. Sont consignés au procès-verbal la date et le lieu de la réunion ou de la rencontre, la liste des participants, l'ordre du jour, le déroulement des travaux, les décisions prises et les délais dans lesquels elles doivent être mises à exécution.

3. Les décisions que les Commissaires aux frontières prennent lors de leurs réunions ou rencontres portent sur tout incident frontalier dont le règlement relève de leur compétence. Ces décisions ont force obligatoire et prennent effet dès la signature du procès-verbal, à moins que ce dernier n'en dispose autrement.

4. Les questions dont le règlement n'exige pas que les Commissaires aux frontières se réunissent personnellement peuvent être examinées et réglées par voie d'échange de lettres ou par tout autre moyen de communication.

5. Les Commissaires aux frontières se tiennent mutuellement au courant, de façon régulière, du déroulement de l'exécution des décisions qu'ils ont prises.

Article 18

1. Dans le mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Commissaires aux frontières règlent d'un commun accord la question du siège et de la mise en place des centres d'échange de la correspondance relative au service ainsi que des points d'échange des personnes, des animaux et des biens sur la frontière.

2. Les Commissaires aux frontières procèdent personnellement au transfert des personnes et en dressent acte.

3. Les centres d'échange de la correspondance relative au service fonctionnent 24 heures sur 24, y compris les jours fériés et les jours de congé.

4. Les Commissaires aux frontières nomment les agents chargés de l'échange de la correspondance relative au service, de la réception et du transfert des animaux et des biens, fixent les modalités de leur recrutement et approuvent les modèles des documents relatifs à la réception et au transfert.

Article 19

Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, les Commissaires aux frontières peuvent franchir la frontière en tout lieu avec l'accord préalable du Commissaire aux frontières de l'autre Partie.

Article 20

Pour franchir la frontière, les personnes visées à l'article 2 du présent Accord doivent être munies des pièces suivantes :

- 1) Les Commissaires aux frontières : les pouvoirs prévus à l'article 3 du présent Accord;
- 2) Les collaborateurs, secrétaires, traducteurs, experts et employés des Commissaires aux frontières : des laissez-passer, valables une fois, délivrés par le Commissaire aux frontières.

Article 21

1. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles sur le territoire de l'autre Partie, les personnes visées à l'article 2 du présent Accord peuvent porter leur tenue de service.
2. Les Parties accordent auxdites personnes toute l'assistance possible pendant la durée de leur séjour sur leur territoire.

Article 22

1. Les organes de surveillance de la frontière prennent à leur charge toutes les dépenses liées à l'application du présent Accord sur le territoire de leur État.
2. Les dépenses liées à l'organisation des réunions et des rencontres sont à la charge des organes de surveillance de la frontière de la Partie sur le territoire de laquelle elles ont lieu.

Article 23

1. Le présent Accord est sans préjudice des droits et obligations découlant d'autres accords conclus entre la République de Lettonie et la République de Lituanie.
2. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties se seront informées mutuellement que les conditions nationales de l'entrée en vigueur sont remplies; il cessera de produire ses effets à l'expiration de trois mois après la date à laquelle une des Parties aura reçu de l'autre Partie notification écrite de son intention d'y mettre fin.
3. Le présent Accord peut être modifié ou complété par accord entre les Parties. Les modifications et ajouts entreront en vigueur selon les modalités prévues au paragraphe 2 du présent article.

Fait à Nida, le 1er mars 2002, en double exemplaire, en letton, en lituanien et en russe, tous les textes faisant également foi.

En cas de différend relatif à l'interprétation du présent Accord, le texte russe fera foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :
Le Premier Ministre,
ANDRIS BERZINS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :
Le Premier Ministre,
ALGIRDAS BRAZAUSKS

No. 38906

**Mnltilateral Investment Guarantee Agency
and
Algeria**

**Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of People's
Democratic Republic of Algeria. Algiers, 1 January 1998 and Washington, D.C.,
4 December 1998**

Entry into force: *4 December 1998 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment
Guarantee Agency, 7 October 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
Algérie**

**Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre
l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la
République algérienne démocratique et populaire. Alger, 1 janvier 1998 et
Washington (D.C.), 4 décembre 1998**

Entrée en vigueur : *4 décembre 1998 par contresignature, conformément à ses
dispositions*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de
garantie des investissements, 7 octobre 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38907

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Central African Republic**

**Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the Central
African Republic. Bangui, 17 November 1999 and Washington, 26 July 2001**

Entry into force: *26 July 2001 by countersignature, in accordance with its provisions*

Autbentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment
Guarantee Agency, 7 October 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
République centrafricaine**

**Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre
l'Ageuce multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la
République centrafricaine. Bangui, 17 novembre 1999 et Washington, 26 jnillet
2001**

Entrée en viguenr : *26 juillet 2001 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte autbenticque : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de
garantie des investissements, 7 octobre 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38908

**Multilateral Investment Guarantee Agency
and
Lao People's Democratic Republic**

**Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments between the
Multilateral Investment Guarantee Agency and the Government of the Lao
People's Democratic Republic. Vientiane, 24 April 2002 and Washington, 7 June
2002**

Entry into force: *7 June 2002 by countersignature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Multilateral Investment
Guarantee Agency, 7 October 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Agence multilatérale de garantie des investissements
et
République démocratique populaire lao**

**Accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis entre
l'Agence multilatérale de garantie des investissements et le Gouvernement de la
République démocratique populaire lao. Vientiane, 24 avril 2002 et Washington,
7 juin 2002**

Entrée en vigueur : *7 juin 2002 par contresignature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence multilatérale de
garantie des investissements, 7 octobre 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 38909

**United Nations
and
France**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of the French Republic regarding the seminar "Intersol 2003" to be held in Paris from 2 to 4 April 2003 (with annex). Geneva, 22 August 2002 and 1 October 2002

Entry into force: *1 October 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
France**

Échange de lettres constituant un accord concernant les arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République française relatif au séminaire "Intersol 2003" devant avoir lieu à Paris du 2 au 4 avril 2003 (avec annexe). Genève, 22 août 2002 et 1 octobre 2002

Entrée en vigueur : *1er octobre 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er octobre 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38910

**Finland
and
Burkina Faso**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Burkina Faso on Finnish assistance for the Project on the Fire Management on Rural Lands in Burkina Faso (with project document and annexes). Helsinki, 18 April 2002

Entry into force: 18 May 2002, in accordance with article XIV

Authentic texts: English and French

Authentic text (project document): English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 23 October 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Finlande
et
Bnrkina Faso**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Burkina Faso sur l'assistance finlandaise au projet Gestión des feux en milieu rural au Burkina Faso (avec document de projet et annexes). Helsinki, 18 avril 2002

Entrée en vigueur : 18 mai 2002, conformément à l'article XIV

Textes authentiques : anglais et français

Texte authentique (document de projet) : anglais

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 23 octobre 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38911

**United Nations
and
Brazil**

Memorandum of understanding between the Federative Republic of Brazil and the United Nations for cooperation in electoral assistance. Brasília, 11 September 2002 and New York, 21 October 2002

Entry into force: 21 October 2002 by signature, in accordance with article 6

Authentic texts: English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 October 2002

**Organisation des Nations Unies
et
Brésil**

Mémorandum d'accord entre la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies pour la coopération dans l'assistance électorale. Brasília, 11 septembre 2002 et New York, 21 octobre 2002

Entrée en vigueur : 21 octobre 2002 par signature, conformément à l'article 6

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 octobre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED NATIONS FOR COOPERATION IN ELECTORAL ASSISTANCE

The Federative Republic of Brazil and the United Nations (hereinafter referred to as "the Parties");

Recalling General Assembly resolution 46/137 of 17 December 1991, to enhance the effectiveness of the principle of periodic and genuine elections;

Considering that said resolution requested, inter alia, the Secretary-General of the United Nations to ensure consistency in the handling of requests of Member States organizing elections, to coordinate and consider requests for electoral verification and to channel requests for electoral assistance to the appropriate office or programme, to build on experience gained to develop an institutional memory, to develop and maintain a roster of international experts who could provide technical assistance and to maintain contact with regional and other intergovernmental organizations to ensure appropriate working arrangements with them;

Recognizing the need to establish a mechanism for cooperation in the design and implementation of the electoral process; and for exchange, consultation and cooperation in programmes and activities in the field of electoral administration;

Considering the scope of the "Basic Agreement of Technical Assistance between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations, its Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency", signed on 29 December 1964;

Have reached the following understanding:

The Parties to the present Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as "Memorandum", undertake to carry out cooperation in priority areas in the field of electoral assistance, including:

- a) Promotion of activities designed to strengthen electoral systems and democratic institutions;
- b) Promotion of exchanges of knowledge and experience in the field of organizational and technical development, to enhance the administration of electoral processes;
- c) Assistance with the efforts of other Member States electoral authorities in the organization and conduct of their electoral processes;
- d) Enhancing the coordination of activities and the exchange of experts with other national electoral authorities, intergovernmental, non-governmental or other international entities;
- e) Nomination of Brazilian personnel for inclusion into the United Nations electoral experts roster;
- f) Provision of personnel, logistical and technical assistance to United Nations electoral observation and monitoring activities;

- g) Facilitating relationships with other national electoral authorities;
 - h) Production and dissemination of materials pertaining to electoral systems, processes or related areas; and
 - i) Any other modality of cooperation mutually agreed on by the Parties.
2. With a view to maintaining an appropriate mechanism for implementation of and follow-up to this Memorandum, the Parties shall conduct periodic consultations for the purpose of:
- a) Identifying and evaluating priority areas for carrying out specific technical cooperation activities;
 - b) Recommending and preparing instruments designed to identify activities, programmes and projects to be executed, as well as assessing their implementation;
 - c) Overseeing proper observance of and compliance with this Memorandum;
3. In the implementation of this Memorandum, the Parties shall conclude Project Documents for technical cooperation, setting out the terms and conditions of such cooperation, the financial resources required and the status of the personnel involved. Other forms of cooperation under this Memorandum will be implemented through existing legal and administrative arrangements.
4. Any dispute between the Parties relating to the interpretation and application of this Memorandum shall be settled by negotiations or any other agreed upon mode of settlement.
5. This Memorandum may be amended by written agreement between the Parties.
6. This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until terminated by either Party upon written notice and the orderly cessation of ongoing technical cooperation activities.

Done, on 2002, in two originals in the Portuguese and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text will prevail.

For the Federative Republic of Brazil:

NELSON JOBIM

For the United Nations:

KIERAN PRENDERGAST

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E AS NAÇÕES UNIDAS PARA COOPERAÇÃO EM ASSISTÊNCIA ELEITORAL**

A República Federativa do Brasil

e

As Nações Unidas
(doravante denominadas as “Partes”),

Recordando a resolução da Assembléia-Geral 46/137 de 17 de dezembro de 1991, para melhorar a eficácia do princípio das eleições periódicas e genuínas,

Considerando que a referida resolução solicita, inter alia, ao Secretário Geral das Nações Unidas que assegure a consistência no exame de pedidos de Estados Membros que organizam eleições, que coordene e considere pedidos de verificação eleitoral e que direcione pedidos de assistência eleitoral ao programa ou escritório competente, que utilize a experiência absorvida para desenvolver uma memória institucional, que desenvolva e mantenha uma lista de peritos internacionais que poderiam proporcionar assistência técnica e que mantenha contato com outras organizações regionais e intergovernamentais para assegurar esquemas de trabalho apropriados com as mesmas;

Reconhecendo a necessidade de estabelecer um mecanismo para a cooperação no desenho e implementação do processo eleitoral; e para intercâmbio, consulta e cooperação em programas e atividades no campo da administração eleitoral;

Considerando o escopo do “Acordo Básico de Assistência Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e as Nações Unidas, suas Agências Especializadas e a Agência Internacional de Energia Atômica, assinado em 29 de dezembro de 1964;

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. As Partes do presente Memorando de Entendimento, doravante mencionado como “Memorando”, se comprometem a desenvolver a cooperação em áreas prioritárias no campo da assistência eleitoral, incluindo:

- a) promoção de atividades destinadas a fortalecer sistemas eleitorais e instituições democráticas;
- b) promoção de trocas de conhecimentos e experiências no campo do desenvolvimento técnico e organizacional, com vistas a aperfeiçoar a administração de processos eleitorais;
- c) assistência aos esforços envidados pelas autoridades eleitorais de outros Estados Membros na organização e condução de seus processos eleitorais;
- d) melhora da coordenação de atividades e do intercâmbio de peritos com outras autoridades eleitorais nacionais, intergovernamentais, não-governamentais e com outras entidades internacionais;
- e) designação de pessoal brasileiro para inclusão na lista de peritos eleitorais das Nações Unidas;
- f) oferecimento de pessoal e assistência técnica e logística para as atividades de observação e monitoramento eleitoral das Nações Unidas;
- g) facilitação das relações com outras autoridades eleitorais nacionais;
- h) produção e disseminação de informações relativas a sistemas e processos eleitorais ou a áreas conexas;
- i) qualquer outra modalidade de cooperação mutuamente acordada pelas Partes.

2. Com vistas a manter mecanismo apropriado de implementação e seguimento deste Memorando, as Partes realizarão consultas periódicas com o propósito de:

- a) identificar e avaliar áreas prioritárias para a implementação das atividades de cooperação técnica;
- b) recomendar e preparar instrumentos destinados a identificar atividades, programas e projetos a serem executados, assim como avaliar sua implementação;

c) supervisionar as atividades e sua consonância com este Memorando.

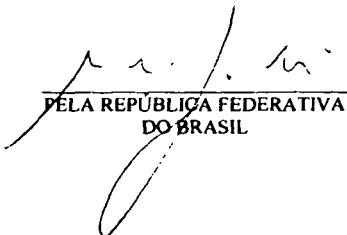
3. Na implementação deste Memorando, as Partes concluirão documentos de projeto para cooperação técnica, estabelecendo os termos e condições de tal cooperação, os recursos financeiros necessários e o status do pessoal envolvido. Outras formas de cooperação sob este Memorando serão implementadas por intermédio dos dispositivos legais e administrativos vigentes.

4. Qualquer divergência entre as Partes sobre a implementação e a aplicação deste Memorando será solucionada através de negociações ou de qualquer outra modalidade acordada de solução de controvérsias.

5. Este Memorando pode ser emendado por acordo escrito entre as Partes.

6. Este Memorando entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá vigente até a denúncia por qualquer das Partes, mediante notificação escrita, observada a cessação natural das atividades de cooperação técnica em curso.

Feito em _____, em _____ de 2002, em dois originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.


PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL


PELAS NAÇÕES UNIDAS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LA
COOPÉRATION DANS L'ASSISTANCE ÉLECTORALE

La République fédérative du Brésil et l' Organisation des Nations Unies (ci-après dénommées "les Parties");

Rappelant la résolution 46/137 du 17 décembre 1991 de l'Assemblée générale visant à consolider l'efficacité du principe des élections périodiques et franches ;

Considérant que ladite résolution demande, entre autres, au Secrétaire général des Nations Unies de garantir la cohérence dans (la réponse aux demandes des Etats membres pour l'organisation des élections), de coordonner et d'examiner les demandes de vérification électorale et (d'acheminer les demandes d'assistance électorale vers les bureaux et programmes appropriés, de construire sur l'expérience (acquise) pour développer une mémoire institutionnelle, de maintenir et de développer une liste d'experts internationaux capables de fournir une assistance technique et de maintenir des contacts avec des organisations internationales de caractère régional et autre afin d'assurer des arrangements de travail appropriés avec eux ;

Reconnaissant la nécessité d'établir un mécanisme pour la coopération en vue de l'élaboration et la mise en oeuvre du processus électoral et pour les échanges, les consultations et la coopération dans les programmes et les activités dans le domaine d l'administration électorale ;

Considérant la portée de "l'Accord de base de l'Assistance technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et les Nations Unies, leurs institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, signé le 29 décembre 1964 ;

Se sont entendus sur le mémorandum d'accord suivant :

1. Les parties au présent Mémorandum d'accord, désigné ci-après par "Mémorandum" s'efforceront d'établir la coopération dans les domaines prioritaires dans le domaine de l'assistance électorale, y compris :

a) de promouvoir les activités visant à renforcer les systèmes électoraux et les institutions démocratiques ;

b) d promouvoir l'échange des connaissances et de l'expérience dans le domaine du développement (organisationnel) et technique, pour consolider l'administration des processus électoraux ;

c) d'appuyer les efforts des autorités électORALES des autres Etats membres pour organiser et conduire leurs processus électORAUX ;

d) de renforcer la coordination des activités et l'échange des experts avec les autres autorités électORALES nationales, intergouvernementales, non gouvernementales ou autres entités internationales ;

e) d'inclure du personnel brésilien dans la liste des experts des nations Unies en matière électorale;

f) de fournir le personnel, l'assistance technique et logistique aux activités d'observation et de contrôle des élections des Nations Unies ;

g) de faciliter les relations avec les autres autorités électorales nationales ;

h) de produire et de diffuser du matériel appartenant aux systèmes électoraux (à des processus ou des domaines connexes) ; et

i) d'aider dans tout autre domaine de coopération ayant fait l'objet d'un accord entre les parties.

2; afin de maintenir un mécanisme approprié à la mise en oeuvre et au suivi du mémorandum, les parties devront engager des consultations périodiques en vue :

a) d'identifier et d'évaluer les zones prioritaires pour la mise en oeuvre des activités de coopération technique ;

b) de recommander et de préparer des instruments désignés pour l'identification des activités, des programmes et des projets à exécuter ainsi qu'à évaluer leur mis en oeuvre ;

c) contrôler l'application et le respect des termes du présent mémorandum ;

3. En appliquant le présent mémorandum, les parties concluront des descriptifs de projets en vue de la coopération technique établissant les termes et les conditions de ladite coopération, les ressources financières nécessaires et le statut du personnel qui y prendront part. Les autres formes de coopération en vertu du présent mémorandum seront établies par l'intermédiaire d'arrangements juridiques et administratifs existants.

4. Tout différend entre les parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent mémorandum sera réglé par la négociation ou tout autre mode de règlement ayant fait l'objet d'un accord.

5. Le présent mémorandum peut être amendé par un accord écrit entre les parties.

6. Le présent mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une notification écrite de l'une ou l'autre des parties et la cessation ordonnée des activités de coopération technique en cours.

Fait [à Brasília le 11 septembre 2002 et à New York le 21 octobre] 2002, en deux exemplaires originaux en portugais et en anglais, les deux textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérative du Brésil :

NELSON JOBIM

Pour les Nations Unies :

KIERAN PRENDERGAST

No. 38912

**Austria
and
Belize**

**Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of Belize
on the abolition of visa obligations for holders of diplomatic passports. Vienna, 12
June 2002**

Entry into force: 1 August 2002, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 24 October 2002

**Autriche
et
Belize**

**Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement du Bélgique
relatif à la suppression des exigences de visas pour les titulaires de passeports
diplomatiques. Vienne, 12 juin 2002**

Entrée en vigueur : 1er août 2002, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 24 octobre 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

Embassy of Belize
Wien
No. 19 24 01/0012e-IV.2/2002

Note Verbale

The Austrian Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Belize and has the honour to suggest the conclusion of an agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of Belize about the waiver of the visa requirement for holders of diplomatic passports, which is to read as follows:

Article 1

(1) The citizens of Belize that are holders of a valid diplomatic passport, may enter into the territory of the other Contracting State without a visa for a sojourn not exceeding ninety days within a period of six months following the date of the first entry. These periods shall commence on the date of the first entry into the territory of one of the states which has brought into force the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at the common borders.

(2) Citizens of the Republic of Austria that are holders of a valid diplomatic passport, may enter into the territory of the other Contracting State without visa and stay there for up to six months.

Article 2

The Provisions of Article 1 of this agreement are not applicable to persons that want to remain in the territory of the other Contracting State for a longer stay than the time period mentioned in that Article, or that intend to enter into a work relation or to pursue gainful employment. In such cases, an entry or residence permit is required.

Article 3

Holders of privileges granted by international law and immunities of the one Contracting State, for which the other Contracting State as the receiving or resident state has issued an identification card in this capacity, do not require an entry or residence permit for the length of the validity of that identification card for the stay and re-entry into the territory of the issuer contracting state. At the border crossing, however, the diplomatic passport is to be presented in addition to the said identification card.

Article 4

This agreement does not exempt the citizens of both contracting states from the obligation to follow the laws and legal regulations of the other contracting state in respect to entry, residence, and the departure of foreigners.

Article 5

The prerogative of the responsible authorities of the Contracting States to refuse entry or residency to persons that they view as undesirable, is not affected by this agreement.

Article 6

Each Contracting State may, for reasons of public order, safety, or health, temporarily suspend the operation of this agreement. The suspension and withdrawal thereof are to be transmitted to the other contracting state immediately through diplomatic channels.

Article 7

The agreement may be canceled at any time with adherence to a prescribed period of three months. The other Contracting State will be advised of the cancellation in written form through diplomatic channels.

If the Government of Belize consents with the previously stated, this Note and the Reply Note that contains the declaration of assent of the Government of Belize will form an Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of Belize for the waiver of the visa requirement for holders of diplomatic passports, which will enter into force on the first day of the second month, which follows the month in which the two Contracting States have notified each other in written form over diplomatic channels, that the requirements for its entry into force under their respective domestic legislation have been fulfilled.

The Federal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Belize the assurances of its highest consideration.

Vienna, June 12, 2002

II

Note Verbale

The Embassy of Belize presents its compliments to the Austrian Ministry for Foreign Affairs' Note No. GZ 19 24 01/0012e/IV.2/2002 of June 12, 2002, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of Belize has the honor to confirm, that the Government of Belize consents with the above-mentioned provisions as well as that the Note of the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria and the Reply Note will form an Agreement between the Government of Belize and Austrian Federal Government for the waiver of the visa requirement for holders of diplomatic passports, which will enter into force on the first day of the second month, which follows the month in which the two Contracting States have notified each other in written form over diplomatic channels, that the requirements for its entry into force under their respective domestic legislation have been fulfilled.

The Embassy of Belize avails itself of this opportunity to renew to the Austrian Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Vienna, on 12th June 2002

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

**zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung von Belize über die
Aufhebung der Sichtvermerkplicht für Inhaber von Diplomatenpässen**

An die
Botschaft von Belize
Postfach 982
Franz-Josefs-Kai 13/5/16
A-1011 Wien

I

GZ 19 24 01/0012e-IV.2/2002

Verbalnote

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten entbietet der Botschaft von Belize seine Empfehlungen und beeckt sich, den Abschluss eines Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung von Belize über die Aufhebung der Sichtvermerkplicht für Inhaber von Diplomatenpässen vorzuschlagen, das folgenden Wortlaut hat:

Artikel 1

(1) Die Staatsbürger von Belize, die Inhaber eines gültigen Diplomatenpasses sind, können ohne Visum in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu 90 Tagen innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Tag der ersten Einreise aufhalten. Die Fristen werden ab dem Tag der ersten Einreise in das Hoheitsgebiet eines Staates, der das Übereinkommen vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen in Kraft gesetzt hat, an gerechnet.

(2) Staatsbürger der Republik Österreich, die Inhaber eines gültigen Diplomatenpasses sind, können visumfrei in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu sechs Monaten aufhalten.

Artikel 2

Die Bestimmungen des Artikels 1 dieses Abkommens finden keine Anwendung auf Personen, die sich länger als für den in diesem Artikel genannten Zeitraum im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufzuhalten wollen, oder die beabsichtigen, dort ein Arbeitsverhältnis einzugehen oder einer Erwerbstätigkeit nachzugehen. In diesen Fällen ist ein Einreise- oder Aufenthaltsstittel erforderlich.

Artikel 3

Träger von völkerrechtlichen Privilegien und Immunitäten des einen Vertragsstaates, für welche der andere Vertragsstaat als Empfangs- oder Sitzstaat einen Lichtbildausweis in dieser Eigenschaft ausgestellt hat, benötigen während der Gültigkeit dieses Ausweises zum Aufenthalt und zur Wiedereinreise in das Hoheitsgebiet des ausstellenden Vertragsstaates keine Einreise- oder Aufenthaltsstittel. Beim Grenzübergang ist dabei jedoch zusätzlich zu diesem Lichtbildausweis auch der Diplomatenpass vorzuweisen.

Artikel 4

Dieses Abkommen befreit die Staatsbürger beider Vertragsstaaten nicht von der Verpflichtung, die Gesetze und rechtlichen Bestimmungen des anderen Vertragsstaates betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern einzuhalten.

Artikel 5

Durch dieses Abkommen wird das Recht der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern, nicht berührt.

Artikel 6

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend aussetzen. Die Aussetzung und ihre Aufhebung sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Artikel 7

Das Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist dem anderen Vertragsstaat schriftlich auf diplomatischem Wege mitzuteilen.

Falls die Regierung von Belize mit Vorschendem einverstanden ist, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung von Belize zum Ausdruck bringende Antwortnote ein Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung von Belize über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomatenpässen bilden, welches am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitteilen, dass die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkraft-Treten des Abkommens erfüllt sind.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten benützt diese Gelegenheit, der Botschaft von Belize die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 12. Juni 2002

II

Botschaft von Belize
Wien
No. 73/02

VERBALNOTE

Die Botschaft von Belize entbietet dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten seine Empfehlungen und beehort sich, den Empfang seiner Note GZ 19 24 01/0012e/IV.2/2002 vom 12. Juni 2002 zu bestätigen, welche wie folgt lautet:

„Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten ... (es folgt der weitere Text der Eröffnungsnote in deutscher Sprache) ... zu erneuern.“

Die Botschaft von Belize beehort sich zu bestätigen, dass die Regierung von Belize mit den oben angeführten Bestimmungen sowie damit einverstanden ist, dass die Note des Bundesministeriums für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Regierung von Belize und der Österreichischen Bundesregierung über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Diplomatenpässen bilden, welches am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitteilen, dass die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkraft-Treten des Abkommens erfüllt sind.

Die Botschaft von Belize benützt diese Gelegenheit, dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 12. Juni 2002

Embassy of Belize
Vienna
No. 73/02

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DU BELIZE

VIENNE

No 19 24 01/0012e-IV.2/2002

NOTE VERBALE

Le Ministère autrichien des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Belize et a l'honneur de proposer la conclusion entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement du Belize d'un accord relatif à la suppression des exigences de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, accord qui se lirait comme suit :

Article premier

1. Les citoyens du Belize qui sont titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité peuvent pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y faire un séjour de quatre-vingt-dix jours au plus dans une période de six mois suivant la date d'une entrée précédente. Ces périodes commencent à la date de la première entrée sur le territoire de l'un des États qui a mis en vigueur la Convention du 19 juin 1990 d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes.

2. Les citoyens de la République d'Autriche qui sont titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité peuvent pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pendant six mois au plus.

Article 2

Les dispositions de l'article premier du présent Accord ne s'appliquent pas aux personnes qui veulent demeurer sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une période plus longue que celle qui est mentionnée dans ledit article, ou qui ont l'intention d'y conclure une relation professionnelle ou un emploi rémunéré. En tel cas, un permis d'entrée ou un permis de résidence est nécessaire.

Article 3

Les personnes qui bénéficient des priviléges reconnus par le droit international et des immunités accordées par l'autre Partie contractante et auxquelles cette autre Partie contractante, en tant qu'État d'accueil ou de résidence, a fourni une carte d'identité attestant cette

qualité, ne sont pas tenues de l'obligation de détenir un permis d'entrée ou de résidence pendant la durée de validité de la carte d'identité en question pour le séjour ou les entrées subsequentes sur le territoire de la Partie contractante ayant émis la carte. Au passage de la frontière cependant, le passeport diplomatique doit être présenté en même temps que ladite carte d'identité.

Article 4

Le présent Accord n'exonère pas les citoyens de l'une des Parties contractantes de l'obligation de respecter les droits et règlements de l'autre Partie contractante régissant l'entrée, la résidence et le départ des étrangers.

Article 5

La prérogative qu'ont les autorités responsables d'une Partie contractante de refuser l'entrée ou la résidence de personnes qu'elles jugent indésirables n'est pas affectée par le présent Accord.

Article 6

Chaque Partie contractante peut, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé, suspendre temporairement les effets du présent Accord. La décision de suspendre ou de remettre en vigueur le présent Accord est immédiatement communiquée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 7

Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment, moyennant un préavis de trois mois. L'autre Partie contractante en est avisée par écrit, par la voie diplomatique.

Si le Gouvernement du Belize consent à ce qui précède, la présente note et la réponse faisant état de son consentement, constitueront un accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement du Belize relatif à la suppression des exigences de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, accord qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois dans lequel les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit, par la voie diplomatique, qu'elles ont accompli les démarches prévues à cette fin par leur droit interne respectif.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion de renouveler à l'Am-bassade du Belize les assurances de sa très haute considération.

Vienne, le 12 juin 2002

II

AMBASSADE DU BELIZE

VIENNE

No 73/02

NOTE VERBALE

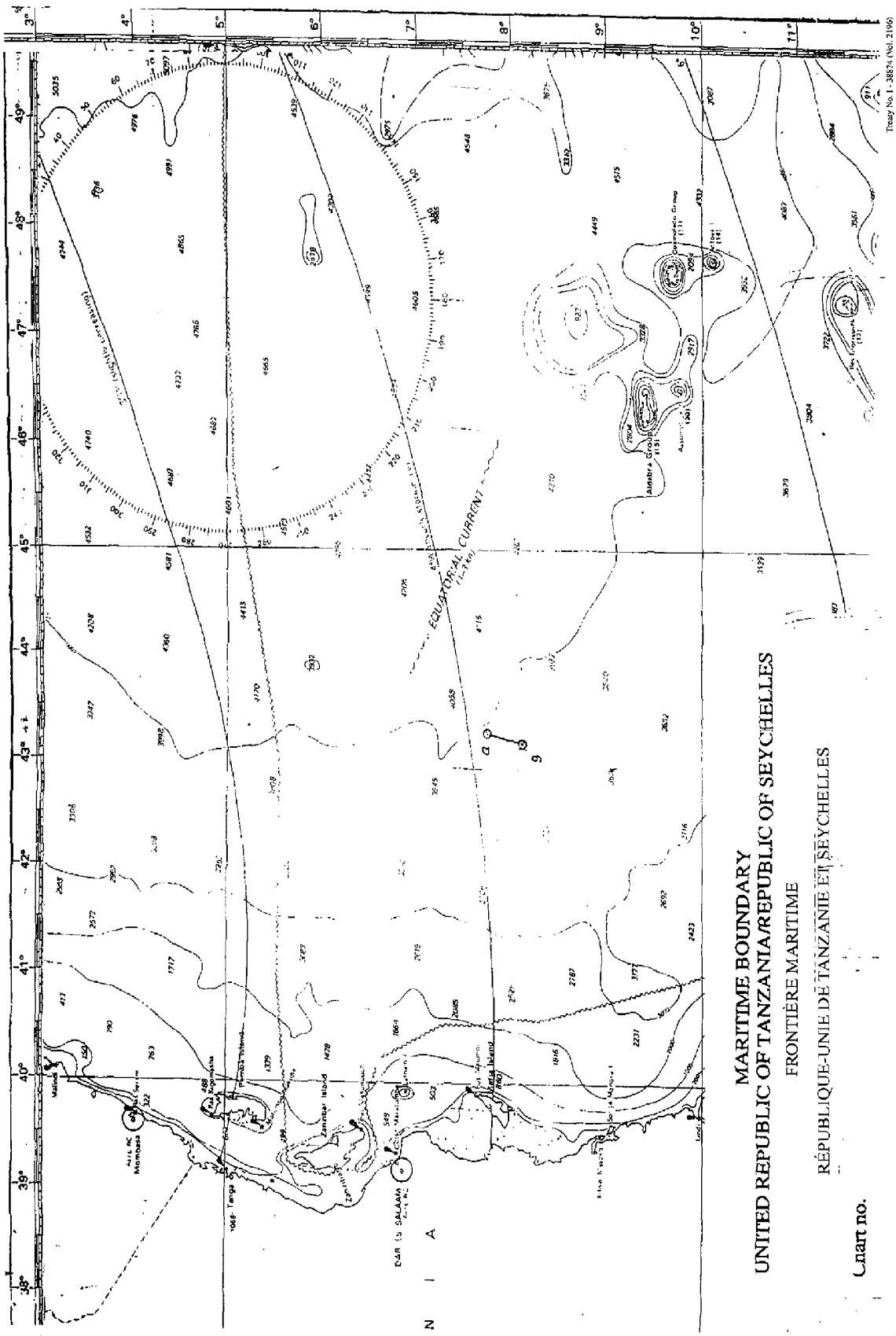
L'Ambassade du Belize présente ses compliments au Ministère autrichien des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note No GZ 19 24 01/00I2e/IV.2/2002 du 12 juin 2002, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade du Belize a l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Belize consent aux dispositions susmentionnées et fait que la note du Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Belize et le Gouvernement fédéral autrichien relatif à la suppression des exigences de visa pour les titulaires de passeport diplomatique, accord qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois dans lequel les deux Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit, par la voie diplomatique, qu'elles ont accompli les démarches prévues à cette fin par leur droit interne respectif.

L'Ambassade du Belize saisit cette occasion de renouveler au Ministère autrichien des affaires étrangères des assurances de sa très haute considération.

Vienne, le 12 juin 2002



MARITIME BOUNDARY
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA/REPUBLIC OF SEYCHELLES
FRONTIÈRE MARITIME
RÉPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE ET SEYCHELLES

